叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 4 个章节

1. 《爱之伊坦及其他诗歌》(etain The Beloved, And Other Poems) 000001

2. 《爱之伊坦及其他诗歌》(etain The Beloved, And Other Poems) 000002

3. 《爱之伊坦及其他诗歌》(etain The Beloved, And Other Poems) 000003

4. 《爱之伊坦及其他诗歌》(etain The Beloved, And Other Poems) 000004

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

《爱之伊坦及其他诗歌》(Etain the Beloved, and Other Poems)

[ɛˈtæ]
ETAIN
伊坦

埃坦

[ðə; ði] [bɪˈlʌvɪd]
THE **BELOVED**
这 心爱

挚爱

[ænd; ənd] [ˈʌðər] [ˈpoʊəmz]
AND **OTHER** **POEMS**
和 其他 诗歌

以及其他诗歌

[baɪ][ðə; ði] [seɪm] [ˈɔːθər]
BY **THE** **SAME** **AUTHOR**
经过 这 相同的 作者

同一作者的作品

[ðə; ði] [kwest]
The **Quest**
这 寻求

探索

[ðə; ði] [bel] - [bræntʃ]
The **Bell** **-** **Branch**
这 钟 - 分支

贝尔分部

[ðə; ði] [əˈweɪkənɪŋ]
The **Awakening**
这 唤醒

觉醒

[ðə; ði] [ˈwɪzdəm] [ʌv; əv][ðə; ði] [west]
The **Wisdom** **of** **the** **West**
这 智慧 的 这 西方

西方的智慧

[ben] - ([aʊt][ʌv; əv][prɪnt])
Ben **Madighan** **(** **out** **of** **Print** **)**
本 - (出去 的 打印)

本·马迪根（已绝版）

[sʌŋ] [baɪ][sɪks]
Sung **by** **Six**
宋 经过 六

六人合唱

" [ðə; ði][ˈledʒənd][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈblemɪʃt] [kɪŋ] ([aʊt][ʌv; əv][prɪnt])
" **The** **Legend** **of** **the** **Blemished** **King** **(** **out** **of** **Print** **)**
" 这 传奇 的 这 有瑕疵的 国王 (出去 的 打印)

《瑕疵之王的传说》（已绝版）

[ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv] [wʌn]
The **Voice** **of** **One**
这 嗓音 的 一

一人之声

" [[ˌpiː ˈdʒiː] [aɪ]]
" [Pg i]
" [页 我]

[第 i 页]

[[ˌpiː ˈdʒiː] [iː]]
[Pg ii]
[页 二、]

[第 ii 页]

[dʒeɪmz] [eɪtʃ] . ['kʌznz]
JAMES H . COUSINS
詹姆斯 H . 表兄弟姐妹

詹姆斯·H·库辛斯

[frʌm; frəm] [ə; eɪ] ['pens(ə)l] [sketʃ] [baɪ] ['flɔrəns] [[gi'lespi]]
From a pencil sketch by Florence Gillespie
从 一个 铅笔 草图 经过 佛罗伦萨 吉莱斯皮

根据弗洛伦斯·吉莱斯皮的铅笔素描创作而成

[[ˌpiː ˈdʒiː] [ˌaɪˈaɪˈaɪ]]
[Pg iii]
[页 三、]

[第 iii 页]

[ɛˈtæ̃]
ETAIN
伊坦

埃坦

[ðə; ði] [bɪˈlʌvɪd]
THE BELOVED
这 心爱

挚爱

[ænd; ənd] ['ʌðər] ['poʊəmz]
AND OTHER POEMS
和 其他 诗歌

以及其他诗歌

[baɪ] [dʒeɪmz] [eɪtʃ] . ['kʌznz]
BY JAMES H . COUSINS
经过 詹姆斯 H . 表兄弟姐妹

作者：詹姆斯·H·库辛斯

['mɔːnsəl] & ['kʌmpəni] , ['lɪmɪtɪd] ,
MAUNSEL & COMPANY , LIMITED ,
曼塞尔 & 公司 , 有限的 ,

MAUNSEL & COMPANY, LIMITED

- ['mɪd(ə)l] ['æbi] [striːt] , DUBLIN1912
96 MIDDLE ABBEY STREET , DUBLIN1912
- 中间 修道院 街道 , DUBLIN1912

都柏林米德尔修道院街96号，1912年

[[ˌpiː ˈdʒiː] [ˌaɪ ˈviː]]
[Pg iv]
[页 四]

[第 iv 页]

[[ˌpiː ˈdʒiː][viː]]
[Pg v]
[页 v]

[第 v 页]

['kɑːntents]
CONTENTS
内容

内容

[ɛ'tǽ]
ETAIN
伊坦

埃坦

[ðə; ði] [bɪ'lʌvɪd] [wʌn]
THE BELOVED 1
这 心爱 1

挚爱1

['poʊəmz][ænd; ənd] ['lɪrɪks]
POEMS AND LYRICS
诗歌 和 歌词

诗歌和歌词

[deθ] [ænd; ənd] [laɪf] -
DEATH AND LIFE 49
死亡 和 生活 -

生与死 49

[ə; eɪ] ['skuːlbɔɪ] [pleɪz] [kuːk'hulin] -
A SCHOOLBOY PLAYS CUCHULAIN 54
一个 男生 演出 库丘林 -

一个小学生演奏库楚兰 54

[haʊ] [ðə; ði] ['maʊntnz] [keɪm] [tuː; tə][biː; bi] -
HOW THE MOUNTAINS CAME TO BE 56
如何 这 山脉 来了 到 是 -

山脉是如何形成的 56

[lʌv] [ɪn] ['æbsəns] -
LOVE IN ABSENCE 58
爱 在 缺席 -

缺席之爱 58

[triːz] [ɪn] ['wɪntər] -
TREES IN WINTER 60
树木 在 冬天 -

冬日树木 60

[ə; eɪ] [sprɪŋ] [kə'priːs] -
A SPRING CAPRICE 62
一个 春天 任性 -

春日随想曲 62

[ə; eɪ] [sprɪŋ] ['rɑːndəl] -
A SPRING RONDEL 63
一个 春天 圆盘 -

弹簧圆盘 63

[ðə; ði] ['feri] [rɪŋ] -
THE FAIRY RING 64
这 仙女 戒指 -

仙女环 64

- [ˌiː es ˈtiː] - -
LABORARE EST ORARE 65
- 东部标准时间 - -

LABORARE EST ORARE 65

['pærəfreɪzɪz] [ænd; ənd] [ɪntɜːprɪ'teɪʃnz]
PARAPHRASES AND INTERPRETATIONS
释义 和 解释

释义和解释

['dedələs] [ænd; ənd] ['ɪkərəs] -
DAEDALUS AND ICARUS 69
代达罗斯 和 伊卡洛斯 -

代达罗斯和伊卡洛斯 69

[ə; eɪ] ['pærəfreɪz] -
A PARAPHRASE 71
一个 释义 -

释义 71

[ˌhɑːspɪ'tæləti] -
HOSPITALITY 72
热情好客 -

酒店业 72

[ðə; ði]['stuːd(ə)nt] -
THE STUDENT 73
这 学生 -

学生73

[[ˌpiː 'dʒiː]['vaɪ, 'viː]]
[Pg vi]
[页 六]

[第 vi 页]

[æt; ət][ə; eɪ] ['hoʊli] [wel] -
AT A HOLY WELL 74
在 一个 圣 出色地 -

在圣井 74

[ðə; ði] ['priːsts] [leɪk] -
THE PRIEST'S LAKE 75
这 牧师的 湖 -

牧师湖 75

['sɑːnəts]
SONNETS
十四行诗

十四行诗

[ə; eɪ]['peɪpər] - ['selər] -
A PAPER - SELLER 79
一个 纸 - 卖方 -

报贩 79

[tuː; tə] [wʌn] [ɪn] ['prɪzn] -
TO ONE IN PRISON 80
到 一 在 监狱 -

致一名狱中80人

[ə; eɪ] [hoʊm] - ['kʌmɪŋ] -
A HOME - COMING 81
一个 家 - 未来 -

回家 81

[lʌv] , [ðə; ði] [dɪ'strɔɪər] -
LOVE , THE DESTROYER 82
爱 , 这 驱逐舰 -

爱，毁灭者 82

['envɔɪ]
ENVOY
使者

使者

[ðə; ði] ['lʌvɪŋ] [kʌp] -
THE LOVING CUP 84
这 爱 杯子 -

爱之杯 84

[noʊts] -
NOTES 87
笔记 -

注释 87

[[ˌpiː 'dʒiː][ˌviːˌaɪ'aɪ]]
[Pg vii]
[页 七]

[第 vii 页]

[ɛ'tæ̃]
ETAIN
伊坦

埃坦

[ðə; ði] [bɪ'lʌvɪd]
THE BELOVED
这 心爱

挚爱

[[ˌpiː 'dʒiː][ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ]]
[Pg viii]
[页 八]

[第 viii 页]

[tuː; tə] ['penrəuz] ['mɔːrɪs]
TO PENROSE MORRIS
到 彭罗斯 莫里斯

致彭罗斯·莫里斯

[[ˌpiː 'dʒiː][wʌn]]
[Pg 1]
[页 1]

[第1页]

[ɛ'tæ̃]
ETAIN
伊坦

埃坦

[ðə; ði] [bɪ'lʌvɪd]
THE BELOVED
这 心爱

挚爱

[aɪ]
I
我

我

[strɔːŋ] [ɪn][ðə; ði] [streŋθ] [ðæt] [faindz][ɪn]['dʒent(ə)lnəs]

Strong	in	the	strength	that	finds	in	gentleness
强的	在	这	力量	那	发现	在	温柔

温柔中蕴藏着强大的力量

[ə; eɪ] [wei] [tuː; tə] [piːs] , [kɪŋ] - [ɑːn][ðə; ði] [θroʊn]

A	way	to	peace	,	King	Eochaidh	on	the	throne
一个	方式	到	和平	,	国王	-	在	这	王座

通往和平之路，埃奥凯德国王登基

[ʌv; əv]['iərin][sɪts] .

Of	Erin	sits	.
的	艾琳	坐着	.

艾琳坐在那里。

[ə'raʊnd] [hɪz; ɪz] ['fʊtstuːl] [pres]

Around	his	footstool	press
大约	他的	脚凳	按

围绕着他的脚凳按压

['klænzmən][ænd; ənd] [tʃiːfs] .

Clansmen	and	chiefs	.
氏族人	和	酋长们	.

氏族成员和酋长。

[sʌm; səm][wɪnd][ʌv; əv] [θɔːt] [hæz; həz] [bloʊn]

Some	wind	of	thought	has	blown
一些	风	的	想法	有	吹

一阵思绪之风吹过

[ðer; ðər] [aɪz] [tuː; tə] [fleɪm] .

Their	eyes	to	flame	.
他们的	眼睛	到	火焰	.

他们的眼睛燃起火焰。

[sʌm; səm] ['pɜːrpəs] , [ɪn][ðə; ði] [stres]

Some	purpose	,	in	the	stress
一些	目的	,	在	这	压力

压力中存在某种目的

[ʌv; əv] ['træveɪl] [tʌŋz] , [tuː; tə][bɜːrθ][faindz][nɑːt][ə; eɪ] [wei] :

Of	travailing	tongues	,	to	birth	finds	not	a	way	:
的	跋涉	舌头	,	到	出生	发现	不是	一个	方式	:

舌头劳作，却找不到出路:

[wʌt] [ɔːl] [wʊd] ['ʌtər] , [nʌn] [hæz; həz][wɪt][tuː; tə] [seɪ] .

What	all	would	utter	,	none	has	wit	to	say	.
什么	全部	会	说出	,	没有任何	有	有	到	说	.

所有人都想说的话，却无人能说得有智慧。

['ɪntuː][ðer; ðər][mɪdst][wʌn] [keɪm] , [æn; ən] - [bɑːrd]

Into	their	midst	one	came	,	an	agéd	bard
进入	他们的	中间	一	来了	,	一个	-	诗人

这时，一位年迈的吟游诗人走进了他们中间。

[ə'pɑːn] [huːz] ['floʊɪŋ] [her] ['wɪzdəm] [hæd; həd][leɪd]

Upon	whose	flowing	hair	Wisdom	had	laid
之上	谁	流动	头发	智慧	有	铺设

智慧曾安放在她飘逸的长发上

[hɜːr; hər][gɪft][ʌv; əv]['sɪlvər] .

Her	gift	of	silver	.
她	礼物	的	银	.

她赠送的银器。

[ɑːn] [ðoʊz] ['feɪsɪz] , ['skaːd]
On those faces , scarred
在 那些 面孔 , 疤痕

那些脸上，伤痕累累

[frʌm; frəm][oʊld] [fər'gɑːtn] [faɪts] , [hiː; hi] [lʊkt] , [ænd; ənd] [weid]
From old forgotten fights , he looked , and weighed
从 老的 被遗忘的 战斗 , 他 看起来 , 和 称重

他从早已被人遗忘的旧战斗中寻找答案，并权衡利弊。

[ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ɪn][ðer; ðər] [aɪz] , [ðoʊ] ['sɔːrli] ['mɑːrd] ;
The meaning in their eyes , though sorely marred ;
这 意义 在 他们的 眼睛 , 尽管 非常 受损 ;

他们眼中的含义，虽然严重受损；

[ænd; ənd][frʌm; frəm][ðə; ði]['tæŋg(ə)ld]['faɪbər][ʌv; əv][ðer; ðər] [θɔːt]
And from the tangled fibre of their thought
和 从 这 纠缠不清 纤维 的 他们的 想法

从他们错综复杂的思绪中.....

['ɪntuː][ðə; ði][web][ʌv; əv] [spiːtʃ] [ðer; ðər] ['pɜːrpəs] [rɔːt] .
Into the web of speech their purpose wrought .
进入 这 网站 的 演讲 他们的 目的 锻 .

他们的目的编织进了言语的罗网之中。

" [ðaɪ] [wɜːrd] , [oʊ] [kɪŋ] , [hæz; həz] [pæst] [baɪ] [hɪl] [ænd; ənd] [deɪl]
" Thy word , O King , has passed by hill and dale
" 你的 单词 , 哦 国王 , 有 通过了 经过 爬坡道 和 戴尔

“王啊，你的话语传遍了山谷和高地。”

[[ˌpiː 'dʒiː][ˌtuː'tuː]]
[Pg 2]
[页 2]

[第2页]

[θruː'aʊt] [ɔːl]['iərin] , ['bɪdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [fiːst]
Throughout all Erin , bidding to the Feast
自始至终 全部 艾琳 , 投标 到 这 盛宴

在整个爱尔兰，人们都在向盛宴致敬。

[ʌv; əv]['tærə][ɔːl][ðaɪ]['piːp(ə)l] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [teɪl]
Of Tara all thy people , with the tale
的 塔拉 全部 你的 人们 , 和 这 故事

塔拉的故事，献给你所有的人民。

[ʌv; əv]['trɪbjuːt] [duː] [frʌm; frəm] ['gretɪst] [ænd; ənd][frʌm; frəm] [liːst] .
Of tribute due from greatest and from least .
的 贡 到期的 从 最 和 从 至少 .

无论地位高低，都应向上帝致敬。

[nɔːr][ʃʊd; ʃəd] [ðɪs] [wɜːrd][ðæn; ðən] ['ʌðər] [les] [prɪ'veɪl] ,
Nor should this word than others less prevail ,
也不 应该 这 单词 比 其他的 较少的 占上风 ,

这个词也不应比其他词更不占主导地位。

[bʌt; bət] [ðæt] [ðə; ði]['herəld] - [spɪr] [ðaɪ] [wɪl] [hæθ] [sent] ,
But that the herald - spear thy will hath sent ,
但 那 这 先驱 - 矛 你的 将要 有 发送 ,

但那使者之矛乃是遵照你的旨意而派出的，

[ə'genst] [ðə; ði] [ʃiːld] [ʌv; əv] ['kʌstəm] [hæz; həz] [bɪn] [bent] .
Against the shield of custom has been bent .
反对 这 盾 的 风俗 有 到过 弯曲 .

习俗的屏障已被打破。

" [ðaʊ] [nəʊ] , [oʊ] [kɪŋ] , [ðæt] [frʌm; frəm] [moʊst] ['eɪnʃənt] ['jɪrz]

"	Thou	knowest	,	O	King	,	that	from	most	ancient	years
"	你	最了解	,	哦	国王	,	那	从	最多	古老的	年

“君王啊，你应当知道，从远古时代起……”

[noʊ] ['tʃiːftən] ['waɪflɪs] [ruːlz] [fɔːr; fər] [ðiː] [ðə; ði] [lænd] ,

No	chieftain	wifeless	rules	for	thee	the	land	,
不	头目	单身	规则	为了	你	这	土地	,

没有妻子的酋长无法统治这片土地，

[nɔːr] ['meitlis] [æt; ət] [ə; eɪ] ['festɪvl; 'festəvəl] [ə'pɪrz] ;

Nor	mateless	at	a	festival	appears	;
也不	无伴侣	在	一个	节日	出现	;

节日里也没有单身人士出现；

[bʌt; bət] [fɪkst] [ɪn] [ɔːl] [ɪk'spɪriəns] [dʌθ; dəθ] [stænd] :

But	fixed	in	all	experience	doth	stand	:
但	固定的	在	全部	经验	确实	站立	:

但所有经验都表明：

[ænd; ənd] [ðʌs] , [meɪd] ['mæstər] [ʌv; əv] [ɔːl] ['hjuːmən] [fɪrz] ,

And	thus	,	made	master	of	all	human	fears	,
和	因此	,	制成	掌握	的	全部	人类	恐惧	,

就这样，他成为了所有人类恐惧的主宰。

[fɪrz] [nɑːt] , [bʌt; bət] ['strɔːŋli] [raʊnd] [ðə; ði] [kæmp] - [fairz] [goʊz] ,

Fears	not	,	but	strongly	round	the	camp	-	fires	goes	,
恐惧	不是	,	但	强烈	圆形的	这	营	-	火灾	去	,

不怕，而是围坐在篝火旁，坚定地走着。

[fʊl] ['ʃerər] [ʌv; əv] [ðaɪ] ['piːpəlz] [dʒɔɪz] [ænd; ənd] [wəʊz] .

Full	sharer	of	thy	people's	joys	and	woes	.
满的	分享者	的	你的	人们的	喜悦	和	烦恼	.

与你的子民同甘共苦。

" ['iːkwəl] [ɪn] [joʊk] [ænd; ənd] ['ɑːnər] , [æz; əz] [ðə; ði] [deɪ]

"	Equal	in	yoke	and	honour	,	as	the	day
"	平等的	在	轭	和	荣誉	,	作为	这	天

“同负一轭，同享荣耀，如同白昼

[ænd; ənd] [naɪt] , [ðæt] [ɑːr; ər] [bʌt; bət] ['briːðɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [soʊl] ,

And	night	,	that	are	but	breathings	of	the	soul	,
和	夜晚	,	那	是	但	呼吸	的	这	灵魂	,

而夜晚，不过是灵魂的呼吸，

[ðeɪ] [ɑːn] ['laɪfs] ['krʊkɪd] ['dʒɜːrni] [teɪk] [ðer; ðər] [weɪ]

They	on	life's	crooked	journey	take	their	way
他们	在	生活的	歪	旅行	拿	他们的	方式

在人生曲折的旅程中，他们各自选择自己的道路。

[daɪ'vɜːrs] [ɪn] [gɪft] , [ɪn] ['es(ə)ns] [wʌn] [ænd; ənd] [hoʊl] .

Diverse	in	gift	,	in	essence	one	and	whole	.
各种各样的	在	礼物	,	在	本质	一	和	所有的	.

天赋各异，本质却浑然一体。

[ðɪs] [ɪz] [ðə; ði] ['kʌstəm] , [kɪŋ] !

This	is	the	custom	,	King	!
这	是	这	风俗	,	国王	!

这是习俗，国王！

[jet] ['kʌstəm] [meɪ] ,

Yet	custom	may	,
然而	风俗	可能	,

然而，习俗可能

[ɪf] [bʌt; bət][ʌv; əv][mæn] , [bi:; bi][æz; əz][ə; eɪ] [smɪθ] [hu:] [twɪsts]
If but of man , be as a smith who twists
如果 但 的 男人 , 是 作为 一个 史密斯 WHO 曲折

如果只是人，就要像铁匠一样，扭动铁棒。

[æn; ən]['aɪərn] [tʃeɪn] [tu:; tə][baɪnd][ə'pɑ:n][hɪz; ɪz] [rɪsts] .
An iron chain to bind upon his wrists .
一个 铁 链 到 绑定 之上 他的 手腕 .

一条铁链将绑在他的手腕上。

" [bʌt; bət]['kʌstəm] [meɪ] , [ɪf] ['fæʃnd] [tu:; tə][ðə; ði] [lɔ:]
" But custom may , if fashioned to the Law
" 但 风俗 可能 , 如果 造型 到 这 法律

但是，如果习俗符合法律规定，则可以

[[ˌpi: 'dʒi:][θri:]]
[Pg 3]
[页 3]

[第3页]

[ðæt] [meɪd] [ðə; ði][wɜ:rld] , [bi:; bi][æz; əz][ðə; ði] ['streɪtnd] [strɪŋ]
That made the world , be as the straitened string
那 制成 这 世界 , 是 作为 这 拮据 细绳

那造就了世界，如同被拉紧的琴弦。

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ðə; ði]['mæstər][ʌv; əv][ðə; ði] [fi:st] [meɪ] [drɔ:]
From which the Master of the Feast may draw
从 哪个 这 掌握 的 这 盛宴 可能 画

宴会主人可从中汲取

[mə'dʒestɪk] [spi:tʃ] , [ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] , ['wʌndrəs] [θɪŋ]
Majestic speech , a living , wondrous thing
雄伟 演讲 , 一个 活的 , 奇妙的 事物

雄伟的言辞，鲜活而奇妙的事物

[tu:; tə][rɪd][ðə; ði] [braʊ] [ʌv; əv] [peɪl] [kən'tɛnʃənz] [flɔ:] ,
To rid the brow of pale contention's flaw ,
到 摆脱 这 眉头 的 苍白 争论的 缺陷 ,

为了去除额头上苍白的争执痕迹，

[ænd; ənd] ['pæsɪŋ] [laɪk][ðə; ði] ['hʌni] - [kʌp] [ə'lɔ:ŋ] ,
And passing like the honey - cup along ,
和 通过 喜欢 这 蜂蜜 - 杯子 沿着 ,

像蜜杯一样传递下去，

['gæðər] [ðer; ðər] ['wɑ:ndərɪŋ] [lɪps][tu:; tə][wʌn] [greɪt] [sɔ:ŋ] .
Gather their wandering lips to one great song .
收集 他们的 漫游 嘴唇 到 一 伟大的 歌曲 .

让他们的嘴唇汇聚成一首伟大的歌。

" [ænd; ənd] [sʌtʃ] [ðə; ði] ['kʌstəm] [ðæt] [ðaɪ] ['pi:p(ə)l] [pli:d] :
" And such the custom that thy people plead :
" 和 这样的 这 风俗 那 你的 人们 恳求 :

"而你们的人民所援引的习俗是：

[fɔ:r; fər] [wen] [ʌv; əv][oʊld][ðə; ði] ['deθləs] [lɔ:rd] [ʌv; əv] [laɪf]
For when of old the deathless Lord of Life
为了 什么时候 的 老的 这 永生 主 的 生活

因为在远古时期，那不朽的生命之主

['dɑ:gdə] [keɪm] [fɔ:rθ] , [ænd; ənd] [nu:] [ðə; ði] [ɪ'mɔ:rt(ə)l] [ni:d]
Dagda came forth , and knew the immortal need
达格达 来了 前进 , 和 知道 这 不朽 需要

达格达现身，他明白了那永恒的需要。

[ðæt] [bəːnd] [wɪˈðɪn] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] , [hiː; hi] [tʊk] [tuː; tə] [waɪf]

That	burned	within	his	heart	,	he	took	to	wife
那	烧伤	之内	他的	心	,	他	采取	到	妻子

他心中燃起的那份渴望，让他与妻子结下了不解之缘。

[ˈdeɪnə] [ðə; ði] [ˈmʌðər] [ʌv; əv] [ɔːl] [ˈhjuːmən] [siːd] .

Dana	the	Mother	of	all	human	seed	.
达娜	这	母亲	的	全部	人类	种子	.

达娜，人类所有种子的母亲。

[ɪn] [hɜːr; hər] [hɪz; ɪz] [breθ] [faʊnd] [ˈmjuːzɪk] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [neɪm] .

In	her	his	breath	found	music	and	a	name	.
在	她	他的	气息	成立	音乐	和	一个	姓名	.

他的呼吸中充满了音乐和名字。

[ɪn] [hɜːr; hər] [hɪz; ɪz] [ˈfaɪər] [hæz; həz] [ˈblɔsəmd] [ˈɪntuː] [fleɪm] .

In	her	his	fire	has	blossomed	into	flame	.
在	她	他的	火	有	盛开	进入	火焰	.

在她身上，他的火焰已燃成熊熊烈焰。

" [θruːˈaʊt] [ðə; ði] [wɜːrld] [ðæt] [ˈfaɪər] [ænd; ənd] [ˈmjuːzɪk] [rʌn]

"	Throughout	the	world	that	fire	and	music	run
"	自始至终	这	世界	那	火	和	音乐	跑步

“火与音乐响彻世界各地

[wʌn] [sɪŋz] [wɪˈðɪn] [ðə; ði] [ˈmeɪdnz] [ˈwʌndərɪŋ] [hɑːrt] :

One	sings	within	the	maiden's	wondering	heart	:
一	唱歌	之内	这	少女的	好奇	心	:

少女心中充满疑惑，情不自禁地唱起歌来：

[wʌn] [stəːz] [ðə; ði] [veɪnz] [ʌv; əv] [ˈmænhʊd] , [æz; əz] [ðə; ði] [sʌn]

One	stirs	the	veins	of	manhood	,	as	the	sun
一	搅拌	这	静脉	的	男子气概	,	作为	这	太阳

太阳照耀下，男人的血液里涌动着激情。

[sets] [ðə; ði] [ˈsprɪŋz] [ˈfɪŋgərz] [ˈθrɪlɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [smɑːrt]

Sets	the	spring's	fingers	thrilling	with	the	smart
套	这	春天	手指	惊险	和	这	聪明的

用巧妙的技巧让春天的手指兴奋不已

[ʌv; əv] [kiːn] , [ɪkˈstætɪk] [laɪf] [ðæts] [bʌt; bət] [bɪˈgʌn] .

Of	keen	,	ecstatic	life	that's	but	begun	.
的	敏锐的	,	欣喜若狂	生活	那就是	但	开始	.

充满活力、令人欣喜若狂的人生才刚刚开始。

[ɪn] [ˈevri] [siːd] [ðæt] [breɪks] [ænd; ənd] [wɪnd] [ðæt] [bloʊz] ,

In	every	seed	that	breaks	and	wind	that	blows	,
在	每一个	种子	那	休息	和	风	那	打击	,

在每一粒破碎的种子和每一次吹拂的风中，

[iːtʃ] [ɪn] [ðə; ði] [ˈʌðər] [siːks] [ænd; ənd] [faindz] [rɪˈpoʊz] .

Each	in	the	other	seeks	and	finds	repose	.
每个	在	这	其他	寻找	和	发现	休息	.

彼此都在对方身上寻求和找到安宁。

" [ˈwerfɔːr] , [oʊ] [kɪŋ] , [sɪns] [ðaʊ] [ɑːrt] [jet] [ˌʌnˈwed] ,

"	Wherefore	,	O	King	,	since	thou	art	yet	unwed	,
"	因此	,	哦	国王	,	自从	你	艺术	然而	未婚	,

“因此，王啊，你尚未成家，

[[ˌpiː ˈdʒiː] [fɔːr]]

[	Pg	4	]
[	页	4	]

[ænd; ənd] [ðʌs] [ɪn] ['kɪŋʃɪp] ['stændɪst] [ˌɪnkəm'pliːt] ,

And	thus	in	kingship	standest	incomplete	,
和	因此	在	君主制	最	未完成	,

因此，君主制是不完整的。

[ʌn'fɜːrnɪʃt] [ɪn] [ðaɪ] [hɑːrt] , [frʌm; frəm] [wens] [ɑːr; ər] [fed]

Unfurnished	in	thy	heart	,	from	whence	are	fed
未配备家具	在	你的	心	,	从	何处	是	美联储

你心中空无一物，从中汲取养分。

[ðə; ði] [striːmz] [ʌv; əv] ['paʊər] [ænd; ənd] ['wɪzdəm] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] [miːt]

The	streams	of	power	and	wisdom	,	it	is	not	meet
这	溪流	的	力量	和	智慧	,	它	是	不是	见面

力量和智慧的源泉，并不满足

[ðæt] ['ʌntəˌʌntu] [ðiː] [ðaɪ] ['piːp(ə)l] [baʊ; boʊ] [ðə; ði] [hed] ,

That	unto	thee	thy	people	bow	the	head	,
那	到	你	你的	人们	弓	这	头	,

愿你的子民向你低头，

[ænd; ənd] [hɪr] [ðaɪ] ['sɑːvrənti] [wɪð; wɪθ] ['trɪbjuːt] [oʊn]

And	here	thy	sovereignty	with	tribute	own
和	这里	你的	主权	和	贡	自己的

在此，你的主权连同你的贡品都归你所有。

[tɪl] [ðaʊ] [hæst][set][ə; eɪ] [kwiːn] [ə'pɑːn][ðaɪ] [θroʊn] .

Till	thou	hast	set	a	Queen	upon	thy	throne	.
直到	你	哈斯特	放	一个	女王	之上	你的	王座	.

直到你拥立一位女王登上你的王位。

" [hiː; hi] ['siːst] , [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði]['feɪsɪz][ʌv; əv][ðə; ði] [kraʊd]

"	He	ceased	,	and	all	the	faces	of	the	crowd
"	他	停止	,	和	全部	这	面孔	的	这	人群

他停了下来，人群的脸上都露出了表情。

[ʃoʊn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [laɪt] [ðæt] ['kɪndlz] [wen] [ðə; ði] [buːn]

Shone	with	the	light	that	kindles	when	the	boon
肖恩	和	这	光	那	Kindle	什么时候	这	恩惠

闪耀着恩赐燃起的光芒

[ʌv; əv] [spiːtʃ] [hæz; həz] [iːzd] [ðə; ði] [hɑːrt] ; [æz; əz] [wen] [ə; eɪ] [klaʊd]

Of	speech	has	eased	the	heart	;	as	when	a	cloud
的	演讲	有	缓解	这	心	;	作为	什么时候	一个	云

言语抚慰了心灵；就像云朵散去，阳光洒下，云雾散去，人心舒畅。

[fɔːlz] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['leɪbərɪŋ] ['ʃoʊldər] [ʌv; əv][ðə; ði] [muːn] ,

Falls	from	the	labouring	shoulder	of	the	moon	,
瀑布	从	这	劳动	肩膀	的	这	月亮	,

从月亮辛勤劳作的肩膀上坠落，

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði][wɜːrld][stændz]['smaɪlɪŋ]['sɪlvər] - [b'raʊd] .

And	all	the	world	stands	smiling	silver	-	browed	.
和	全部	这	世界	站立	微笑	银	-	眉毛	.

全世界都面带微笑，眉宇间透着银光。

[kɪŋ] - [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][bent][hɪz; ɪz] [hed]

King	Eochaidh	for	a	moment	bent	his	head
国王	-	为了	一个	片刻	弯曲	他的	头

埃奥凯德国王低下了头。

[ɪn] [θɔːt] ; [ðen] ['smaɪlɪŋ][hiː; hi][ə'roʊz][ænd; ənd] [sed] :

In	thought	;	then	smiling	he	arose	and	said	:
在	想法	;	然后	微笑	他	出现	和	说	:

他沉思片刻，然后笑着站起身来说：

" [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] ['kerləs] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['eɪnʃənt] [niːd]
" I am not careless of the ancient need
" 我 是 不是 粗心 的 这 古老的 需要

我并非对古老的需要漠不关心。

[ðæt] [muːvz] [jʊr; jər][maɪndz] .
That moves your minds .
那 移动 你的 思想 .

这能启发你的思考。

[wɪ'ðɪn] [maɪ] [oʊn] [ˌaɪ 'tiː] [muːvz]
Within my own it moves
之内 我的 自己的 它 移动

它在我的内心深处移动

[laɪk] [ə; eɪ] [lɔːŋ] - ['hɪd(ə)n] , [ˌʌnfə'^ɔtən] [siːd]
Like a long - hidden , unforgotten seed
喜欢 一个 长的 - 隐 , 难以忘怀 种子

就像一颗尘封已久、从未被遗忘的种子

[ðə; ðɪ] [sprɪŋ] [hæz; həz] [tʌtʃt] [ʌn'iːzɪli] : [laɪk] [huːvz]
The spring has touched uneasily : like hooves
这 春天 有 感动 不安地 : 喜欢 蹄子

春天不安地触碰着：像蹄子一样

[lɔːŋ] ['kæptɪv] , [wen] [ðə; ðɪ] ['trʌmpɪt] [hæz; həz] [dɪ'kriːd]
Long captive , when the trumpet has decreed
长的 俘虏 , 什么时候 这 喇叭 有 颁布

长久的囚徒，当号角吹响

[ə; eɪ] ['rɔɪəl] ['pɪlgrɪmɪdʒ] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ðɪ] ['lɪs]
A royal pilgrimage , and in the liss
一个 皇家 朝圣 , 和 在 这 利斯

一次皇家朝圣之旅，以及在利斯

[ðeɪ] [dæns] [tuː; tə] [teɪst] [ðə; ðɪ] ['haɪˌweɪz] ['rɪŋɪŋ] [blɪs] .
They dance to taste the highway's ringing bliss .
他们 舞蹈 到 品尝 这 高速公路的 铃声 极乐 .

他们翩翩起舞，品味着高速公路上悦耳的铃声。

" [soʊ][hæv; həv][aɪ] [wɑːtʃt] [fɔːr; fər][ðæt] [ʃʊr] [saɪn] [ðæt] [fɪlz]
" So have I watched for that sure sign that fills
" 所以 有 我 观看 为了 那 当然 符号 那 填充

所以我一直在等待那个确凿的迹象出现.....

[[ˌpiː 'dʒiː][faɪv]]
[Pg 5]
[页 5]

[第5页]

[ðə; ðɪ][hɔːrn][ʌv; əv] [feɪt] , [ðæt] ['bendɪŋ] [ðɪs] ['aʊər; ɑːr] [relm]
The horn of fate , that bending this our realm
这 喇叭 的 命运 , 那 弯曲 这 我们的 领域

命运之角，它扭转着我们的王国

['ʌntəˌʌntu][ðə; ðɪ] [wɪl] [ðæt] [wɜːrks][bɪ'haɪnd]['aʊər; ɑːr] [wɪlz] ,
Unto the Will that works behind our wills ,
到 这 将要 那 作品 在后面 我们的 遗嘱 ,

致那在我们意志背后运作的意志，

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [rɪ'meɪn] ; [æz; əz] [wen] ['stɔrmz] [ˌoʊvər'welm] ,
It may remain ; as when storms overwhelm ,
它 可能 保持 ; 作为 什么时候 暴风雨 压倒 ,

它可能会一直存在；就像暴风雨席卷而来时一样。

[ænd; ənd] ['li:fi] [spreɪ] [hwə:lz]['oʊvər][ðə; ði] ['rɔ:rɪŋ] [hɪlz] ,

And	leafy	spray	whirls	over	the	roaring	hills	,
和	绿叶	喷	旋转	超过	这	咆哮	丘陵	,

树叶飞溅的水雾在呼啸的山丘上空飞舞，

[ðə; ði] ['sweɪɪŋ] [paɪn] [bendz] [æz; əz][ðə; ði][stɔ:rm] ['wɔrz][baɪ] ,

The	swaying	pine	bends	as	the	storm	wars	by	,
这	摇晃	松树	弯曲	作为	这	风暴	战争	经过	,

暴风雨肆虐，松树摇曳弯曲。

[ænd; ənd][laɪvz; lɪvz][tu:; tə] [ʃeɪk] [praʊd] [ɑ:rmz] [ə'genst] [ðə; ði][skaɪ] .

And	lives	to	shake	proud	arms	against	the	sky	.
和	生活	到	摇	自豪的	武器	反对	这	天空	.

它活着就是为了骄傲地向天空挥舞双臂。

" [bʌt; bət] [naʊ] [ðə; ði][hɔ:rn][ɪz] [fʊl] , [ðə; ði]['aʊər][ɪz] [hɪr] .

"	But	now	the	horn	is	full	,	the	hour	is	here	.
"	但	现在	这	喇叭	是	满的	,	这	小时	是	这里	.

“但现在号角已满，时刻已到。”

['aʊər; ɑ:r] [wɪlz] [æz; əz][wʌn] [mu:v] ['ɑ:nwərd][tu:; tə][ðer; ðər][end] .

Our	wills	as	one	move	onward	to	their	end	.
我们的	遗嘱	作为	一	移动	向前	到	他们的	结尾	.

我们的意志如同一个整体，朝着它们的终结前进。

[hɪr] [naʊ] [aɪ] [lɪft] [ɑ:n] [haɪ] [ðə; ði] ['rɔɪəl] [spɪr] ,

Here	now	I	lift	on	high	the	royal	spear	,
这里	现在	我	举起	在	高的	这	皇家	矛	,

现在我高举皇家长矛，

[ænd; ənd] [ðʌs] [θru:] ['iərin][ˌprɑ:klə'meɪʃ(ə)n][send] :

And	thus	through	Erin	proclamation	send	:
和	因此	通过	艾琳	公告	发送	:

因此，通过艾琳的宣言发出：

- [sɜ:rtʃ] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['prɑ:mɪst] ['meɪd(ə)n][fɑ:r][ænd; ənd] [nɪr]

'	Search	for	the	promised	maiden	far	and	near
-	搜索	为了	这	承诺	少女	远的	和	靠近

“远近寻觅那位应许的少女”

[hu:m] [ðə; ði] [haɪ] [gɔdz][hæv; həv] ['destɪnd] [æt; ət][maɪ][saɪd]

Whom	the	high	Gods	have	destined	at	my	side
谁	这	高的	神	有	注定	在	我的	边

诸神注定要陪伴在我身边的人

[tu:; tə] [reɪn] . -

To	reign	.	'
到	在位	.	-

统治。

[goʊ] [fɔ:rθ] .

Go	forth	.
去	前进	.

前进吧。

[ðə; ði] [kɪŋ] [ə'weits] [hɪz; ɪz] [braɪd] .

The	King	awaits	his	bride	.
这	国王	等待	他的	新娘	.

国王在等待他的新娘。

" [ʃi:; ʃi][ʃæl; ʃəl][bi:; bi] [faʊnd] [ɪn][sʌm; səm][moʊst]['kwaɪət] [pleɪs]

"	She	shall	be	found	in	some	most	quiet	place
"	她	将	是	成立	在	一些	最多	安静的	地方

她将在某个极其安静的地方被找到。

[wer] ['bju:ti] [sɪts] [ɔ:l] [deɪ] [bɪ'saɪd] [hɜ:r; hər] [ni:]
Where Beauty sits all day beside her knee
在哪里 美丽 坐着 全部 天 旁 她 膝盖

美女整天都坐在她膝盖旁

[ænd; ənd] [lʊks] [wɪð; wɪθ] ['hæpi] ['envi] [ɑ:n] [hɜ:r; hər] [feɪs] ;
And looks with happy envy on her face ;
和 看起来 和 快乐的 嫉妒 在 她 脸 ;

她脸上带着羡慕的神情;

[wer] ['vɜ:rtʃu:] [blʌʃiz] , [hɜ:r; hər] [oʊn] [gɪlt] [tu:; tə] [si:] ,
Where Virtue blushes , her own guilt to see ,
在哪里 美德 脸红 , 她 自己的 有罪 到 看 ,

美德羞红了脸，看到了自己内心的愧疚。

[ænd; ənd] [greɪs] [lə:nz] [nu:] , [swi:t] ['mi:nɪŋz] [frʌm; frəm] [hɜ:r; hər] [greɪs] ;
And Grace learns new , sweet meanings from her grace ;
和 优雅 学习 新的 , 甜的 含义 从 她 优雅 ;

格蕾丝从恩典中领悟到新的、甜蜜的意义;

[wer] [ɔ:l] [ðæt] ['evər] [wʌz; wəz] [ɔ:r] [wɪl] [bi:; bi] [waɪz]
Where all that ever was or will be wise
在哪里 全部 那 曾经 曾是 或者 将要 是 明智的

过去和将来所有智慧的所在

[peɪlz] [æt; ət] [ðə; ði] ['bɜ:rnɪŋ] ['wɪzdəm] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər] [aɪz] .
Pales at the burning wisdom of her eyes .
苍白 在 这 燃烧 智慧 的 她 眼睛 .

面对她眼中燃烧的智慧，我的脸色苍白。

" [wen] [ju:; jʊ] [æt; ət] [læst] , [fɑ:r] [ɔ:f] [laɪk] ['wɜ:ʃɪpə]
" When you at last , far off like worshippers
" 什么时候 你 在 最后的 , 远的 离开 喜欢 信徒

“当你最终，像信徒一样远离时”

[[ˌpi: 'dʒi:] [sɪks]]
[Pg 6]
[页 6]

[第6页]

[wɪ'ðɪn] [sʌm; səm] ['hoʊli] ['sɜ:rk(ə)l] , [baʊ; boʊ] [jʊr; jər] ['hedz] ,
Within some holy circle , bow your heads ,
之内 一些 圣 圆圈 , 弓 你的 头部 ,

在某个神圣的圆圈内，低下头，

[ju:; jʊ] [ʃæl; ʃəl] [ə'weɪt] [tɪl] [ɑ:n] [ðæt] [feɪs] [ʌv; əv] ['hɜ˞:z]
You shall await till on that face of her's
你 将 等待 直到 在 那 脸 的 她的

你将等到她那张脸上.....

[ə; eɪ] [smaɪl] [laɪk] ['sprɪŋz] [fɜ:rst] ['mɔ:rnɪŋ] ['sloʊli] [spredz] ;
A smile like spring's first morning slowly spreads ;
一个 微笑 喜欢 春天 第一的 早晨 缓慢地 传播 ;

笑容如同春日清晨的第一缕阳光般缓缓绽放;

[ænd; ənd] [wen] [hɜ:r; hər] [lɪp] [wɪð; wɪθ] ['wʌndrəs] ['mju:zɪk] [stə:z] ,
And when her lip with wondrous music stirs ,
和 什么时候 她 唇 和 奇妙的 音乐 搅拌 ,

当她那美妙的唇瓣轻柔地舞动时，

[ber] ['hɪðər] [laɪk] [ðə; ði] [wɪnd] [hɜ:r; hər] ['deθləs] [neɪm] ,
Bear hither like the wind her deathless name ,
熊 这里 喜欢 这 风 她 永生 姓名 ,

像风一样将她不朽的名字带到这里，

[ðæt] [aɪ] [meɪ] [laɪt] [maɪ] [hɑːrt] [æt; ət][ɪts] [waɪt] [fleɪm] .
That I may light my heart at its white flame .
那 我 可能 光 我的 心 在 它是 白色的 火焰 .

愿我能用那洁白的火焰点燃我的心。

" [skers] [hæd; həd][hiː; hi] ['siːst] [wen] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['rɔɪəl] [tent]
" Scarce had he ceased when from the royal tent
" 稀少 有 他 停止 什么时候 从 这 皇家 帐篷

他刚一停歇，就从王帐中走了出来。

[broʊk] [ðə; ði] [fʊl] [taɪd] [ʌv; əv][ðer; ðər] [laʊd] ['ekstəsi] ,
Broke the full tide of their loud ecstacy ,
打破 这 满的 潮 的 他们的 大声 狂喜 ,

打破了他们喧闹狂喜的局面，

[ænd; ənd] [θruː] [ðə; ði] [wʊdz] [laɪk] ['sʌmər] ['θʌndər] [went] ,
And through the woods like summer thunder went ,
和 通过 这 树林 喜欢 夏天 雷 去 ,

声音像夏日雷鸣般穿过树林，

[fʊl] [ʌv; əv] [greɪt] ['ruːmər] [ʌv; əv] ['maɪti] [θɪŋz] [tuː; tə][biː; bi]
Full of great rumour of mighty things to be
满的 的 伟大的 谣言 的 强大的 事物 到 是

到处都是关于即将发生伟大事情的传闻。

[ðæt] [daɪd][fɑːr][ɔːf] [laɪk] ['twaɪlaɪt] ['briːzɪz] [spent] .
That died far off like twilight breezes spent .
那 死亡 远的 离开 喜欢 暮 微风 花费 .

那景象如同暮色渐沉的微风，在遥远的地方消逝了。

[ðen] [sæŋ] [ðə; ði][bɑːrd][ɪn] ['hɪd(ə)n] ['wɪzdəm] [skɪld] :
Then sang the bard in hidden wisdom skilled :
然后 唱 这 诗人 在 隐 智慧 熟练 :

于是吟游诗人以隐秘的智慧吟唱道：

" [ðʌs] [ɪz][ðə; ði] ['pɜːrpəs] [ʌv; əv][ðə; ði][gɔdz] [fʊl'fɪld] .
" Thus is the purpose of the Gods fulfilled .
" 因此 是 这 目的 的 这 神 已完成 .

"诸神的旨意就这样实现了。"

" [lɪft] [naʊ] [ðə; ði][hændz] [ðæt] [meɪ] [nɑːt] [bles]
" Lift now the hands that may not bless
" 举起 现在 这 双手 那 可能 不是 保佑

现在，请举起那些可能不会祝福的手。

[ə; eɪ] ['waɪflɪs] [fiːst] , [ə; eɪ] ['kwiːnlis] [θroʊn] ,
A wifeless feast , a queenless throne ,
一个 单身 盛宴 , 一个 无女王 王座 ,

没有妻子的盛宴，没有女王的王座

[ə; eɪ] [kɔːrt] [ɔːr]['kaʊns(ə)l] ['wʊmənlɪs] ,
A court or council womanless ,
一个 法庭 或者 理事会 无女人 ,

一个没有女性的法庭或议会

[ɔːr][laɪf][wʌn] - [lɪmd] [ænd; ənd] ['saɪdweɪz] [groʊn] ,
Or life one - limbed and sideways grown ,
或者 生活 一 - 有肢的 和 侧身 生长 ,

或者，一种独肢且横向生长的生命，

[ðæt] [hoʊldz][ðə; ði][hændz] [ðæt] [meɪ] [nɑːt] [bles] .
That holds the hands that may not bless .
那 持有 这 双手 那 可能 不是 保佑 .

那双手或许不会带来祝福。

" [ðə; ði] ['stɑːri] ['vɜːrdʒɪn][ʌv; əv][ðə; ði] [iːst]
" The starry Virgin of the east
" 这 繁星 处女 的 这 东方

"东方的星光圣母"

[[ˌpiː 'dʒiː]['sɛvən]]
[Pg 7]
[页 7]

[第7页]

[steps] [ʌp][ðə; ði][skaɪ][tuː; tə] [liːd] [ðə; ði][saɪn]
Steps up the sky to lead the sign
步骤 向上 这 天空 到 带领 这 符号

阶梯升腾入天，引领着标志

[wer] [moʊst][hæz; həz] [kɪst] [ænd; ənd] [mɪkst] [wɪð; wɪθ] [liːst] ,
Where most has kissed and mixed with least ,
在哪里 最多 有 亲吻 和 混合 和 至少 ,

最多人亲吻过，最少人交往过的地方，

[ænd; ənd][wʌn] - [ɪn] - [tweɪn] ['laɪfs] [tɔːtʃiz] [ʃaɪn]
And one - in - twain life's torches shine
和 一 - 在 - 马克·吐温 生活的 火炬 闪耀

而生命之光，一半闪耀着光芒。

[bɪ'haɪnd][ðə; ði]['vɜːrdʒɪn][ʌv; əv][ðə; ði] [iːst] .
Behind the Virgin of the east .
在后面 这 处女 的 这 东方 .

在东方圣母像背后。

" [ðen] [lɪft][ðə; ði][hændz] [ðæt] ['glædli] [bles]
" Then lift the hands that gladly bless
" 然后 举起 这 双手 那 乐意 保佑

然后举起欣然祝福的双手

[fʊl] [laɪf] , [tuː; tə] ['laɪfs] [greɪt] ['fʊlnəs] [groʊn] ,
Full life , to life's great fulness grown ,
满的 生活 , 到 生活的 伟大的 充满 生长 ,

充实的人生，成长为人生的圆满境界。

[ə; eɪ] ['paʊər] [tuː; tə][stænd] [θruː] [ʃɑːk] [ænd; ənd] [stres] ,
A power to stand through shock and stress ,
一个 力量 到 站立 通过 震惊 和 压力 ,

能够承受冲击和压力的能力

[ænd; ənd] [rɪr] [æn; ən] [ˌevər'læstɪŋ] [θroʊn]
And rear an everlasting throne
和 后部 一个 永恒 王座

并建立永恒的王座

[held] [haɪ] [ɑːn][hændz] [ðæt] ['glædli] [bles] .
Held high on hands that gladly bless .
握住 高的 在 双手 那 乐意 保佑 .

高高举起，双手充满喜悦地祝福。

" [ðen] [ɑːn][ə; eɪ] [naɪt] [wen] [ɑːn][hɪz; ɪz] [hɑːrθ] [ðə; ði] [gliːm]
" Then on a night when on his hearth the gleam
" 然后 在 一个 夜晚 什么时候 在 他的 炉 这 闪耀

"然后在一个夜晚，当他壁炉上的火光闪烁时……"

[ʌv; əv] ['kræklɪŋ] ['fægət] [flʌŋ] [ə; eɪ] ['weɪvərɪŋ] [gloʊ]
Of crackling faggots flung a wavering glow
的 噼啪作响 同性恋 扔 一个 摇摆不定 辉光

噼啪作响的柴火燃起摇曳的光芒

[ə'lɔːŋ] [hɪz; ɪz] [red] - [juː] [ruːf] [frʌm; frəm] [biːm] [tuː; tə] [biːm]
Along his red - yew roof from beam to beam
沿着 他的 红色的 - 紫杉 屋顶 从 光束 到 光束

沿着他那紫杉木屋顶，从一根梁到另一根梁

[laɪk] ['glænsɪŋ] [aɪz] , [kɪŋ] - [tuː; tə][ænd; ənd][froʊ]
Like glancing eyes , King Eochaidh to and fro
喜欢 瞥了一眼 眼睛 , 国王 - 到 和 弗

如同目光交汇，埃奥凯德国王来回踱步

[tɜːrnd] [ɑːn][hɪz; ɪz] [kaʊtʃ] , ['driːmiŋ] [ə; eɪ] ['hæpi] [driːm]
Turned on his couch , dreaming a happy dream
转向 在 他的 长椅 , 做梦 一个 快乐的 梦

他翻了个身，躺在沙发上，做了一个美梦。

[ʌv; əv] ['snæpɪŋ] [stemz] , [ænd; ənd][krɪsp] [liːvz] [krʌʃt] [baɪ] [fiːt]
Of snapping stems , and crisp leaves crushed by feet
的 啪啪 茎 , 和 脆 树叶 碎 经过 脚

茎秆折断，叶片枯黄，被脚踩碎。

[wɪð; wɪθ] [haɪ] [dɪ'zaɪər] [meɪd] ['mjuːzɪk(ə)l][ænd; ənd] [fliːt] .
With high desire made musical and fleet .
和 高的 欲望 制成 音乐 和 舰队 .

怀着强烈的愿望，创作了音乐和快艇。

[aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]['faɪər][ə; eɪ] [swɪft] [ænd; ənd] ['slendər] [ʃæft]
Out of the fire a swift and slender shaft
出去 的 这 火 一个 迅速 和 苗条 轴

从火中射出一根迅捷而纤细的箭

[[ˌpiː 'dʒiː][eɪt]]
[Pg 8]
[页 8]

[第 8 页]

[ʌv; əv] ['jeloʊ] [fleɪm] [pɪrst] [θruː] [ðə; ði] ['kɪŋz] [drɑːpt] [lɪdz] ,
Of yellow flame pierced through the King's dropped lids ,
的 黄色的 火焰 穿孔 通过 这 国王学院 掉落 盖子 ,

黄色的火焰穿透了国王垂下的眼睑，

[ænd; ənd] [woʊk] [ə; eɪ] ['mɜːrmər] [ʌv; əv] [biːz] [huːz] ['iːgər] [krɑːft]
And woke a murmur of bees whose eager craft
和 觉醒 一个 低语 的 蜜蜂 谁 渴望的 工艺

于是，一阵嗡嗡的蜜蜂被惊醒，它们急切地编织着花蕾。

['raɪf(ə)l][ðə; ði] ['treʒərz] [ʌv; əv] ['blɑːsəmi] ['pɪrəmɪdz] ;
Rifled the treasures of blossomy pyramids ;
步枪 这 宝藏 的 盛开的 金字塔 ;

搜刮了繁花似锦的金字塔中的宝藏；

[hwer'æt] [ðə; ði] [kɪŋ] , ['reɪzɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd] , [loʊ] [læft] ,
Whereat the King , raising his hand , low laughed ,
哪里 这 国王 , 提高 他的 手 , 低的 笑了 ,

国王举起手，低声笑了笑，

[ðen] [pæst] [laɪk][sʌm; səm][wɔːrn] ['swɪmər] [ɑːn][ðə; ði] [swiːp]
Then passed like some worn swimmer on the sweep
然后 通过了 喜欢 一些 磨损 游泳运动员 在 这 扫

然后像个疲惫的游泳运动员一样被扫荡过去了。

[ʌv; əv] [strɔːŋ] [weɪvz] [tɔːrd] [ðə; ði] [ʌn'fæðəmd] [gʌlf] [ʌv; əv] [sliːp] .
Of strong waves toward the unfathomed gulf of sleep .
的 强的 波浪 朝向 这 深不可测 海湾 的 睡觉 .

汹涌的波涛涌向深不可测的睡眠深渊。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ɪn] [ðæt] [waɪt] ['aʊər] [wen] ['duːi] [wɪŋz]
At length in that white hour when dewy wings
在 长度 在 那 白色的 小时 什么时候 露水 翅膀

终于，在那白昼的时刻，当露水盈盈的翅膀

[stɜːr][wɪð; wɪθ] [nuː] ['deɪz] [dɪ'laɪt] , [ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ] [saʊnd]
Stir with new day's delight , there came a sound
搅拌 和 新的 天 喜 , 那里 来了 一个 声音

带着新一天的喜悦，传来一阵声音

[æz; əz] [ðoʊ] [ə; eɪ] ['pæʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['vɔɪsɪz] [ænd; ənd] ['smɪtn] [strɪŋz]
As though a passion of voices and smitten strings
作为 尽管 一个 热情 的 声音 和 迷恋 字符串

仿佛是歌声和琴弦交织出的激情

['miŋgld] [ænd; ənd] [sweld] [ænd; ənd] [fluː] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [graʊnd] ,
Mingled and swelled and flew along the ground ,
混合 和 肿胀 和 飞翔 沿着 这 地面 ,

交织、膨胀，并沿着地面飞舞，

[tɪl] [æt; ət][ðə; ði]['ʌtmoʊst][ʌv; əv][ɪts] ['traɪʌmf] ,
Till at the utmost of its triumphings ,
直到 在 这 极致 的 它是 胜利 ,

直到它取得最大胜利之时，

[θruː] [ðə; ði] ['kɪŋz] [sliːp] [ænd; ənd][ɑːn][hɪz; ɪz] [dɔːr] [ðə; ði] [dɑːn]
Through the King's sleep and on his door the dawn
通过 这 国王学院 睡觉 和 在 他的 门 这 黎明

国王沉睡之际，黎明降临门前。

[broʊk] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['maɪti] [ʃaʊt] : " [ɛ'tǣ] !
Broke , and a mighty shout : " Etain !
打破 , 和 一个 强大的 喊 : " 伊坦 !

破碎，并发出一声响亮的喊叫："伊坦！"

[ɛ'tǣ] !
Etain !
伊坦 !

伊坦!

" [iː]
" II
" 二

"二

[[ˌpiː 'dʒiː][naɪn]]
[Pg 9]
[页 9]

[第9页]

[ˌðer'æftər] , [ɑːn][ə; eɪ] ['mɔːrnɪŋ] [rɪtʃ] [wɪð; wɪθ] [sprɪŋ] ,
Thereafter , on a morning rich with spring ,
此后 , 在 一个 早晨 富有的 和 春天 ,

此后，在一个春意盎然的早晨，

[wen] [raʊnd] [hɪz; ɪz] [fiːt] [nuː] - ['oʊpənd] ['flaʊərz] [lʊkt] [ʌp]
When round his feet new - opened flowers looked up
什么时候 圆形的 他的 脚 新的 - 打开 花朵 看起来 向上

当他脚边新开的花朵抬起头来时

[waɪd] - [aɪd] [ænd; ənd] [wet] [æt; ət][sʌm; səm][moʊst] ['wʌndrəs] [θɪŋ] ,
Wide - eyed and wet at some most wondrous thing ,
宽的 - 眼睛 和 湿的 在 一些 最多 奇妙的 事物 ,

睁大眼睛，眼眶湿润，被某种奇妙的事物所吸引。

[ænd; ənd]['krɪst(ə)l] [dræfts] [frʌm; frəm]['meni][æn; ən]['oʊdərəs][kʌp]

And	crystal	draughts	from	many	an	odorous	cup
和	水晶	起草	从	许多	一个	有气味的	杯子

还有从许多香气四溢的杯子里倒出的晶莹剔透的饮品。

[wɜːr; wər] [spɪld] [baɪ]['waɪndz][ɪn]['pleɪf(ə)l]['raɪətɪŋ] ,

Were	spilled	by	winds	in	playful	rioting	,
是	洒了	经过	风	在	顽皮的	骚乱	,

被风吹散，像是一场嬉闹。

[kɪŋ] - [stʊd] [bɪ'saɪd] [ə; eɪ]['kwaɪət] [ʃɔːr] ,

King	Eochaidh	stood	beside	a	quiet	shore	,
国王	-	站立	旁	一个	安静的	支撑	,

埃奥凯德国王站在静谧的海岸边，

[dʌm] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][dʒɔɪ][hiː; hi]['nevər] [nuː] [bɪ'fɔːr] .

Dumb	with	a	joy	he	never	knew	before	.
哑的	和	一个	喜悦	他	绝不	知道	前	.

他欣喜若狂，这种感觉是他从未体验过的。

[frʌm; frəm] [liːg] [tuː; tə] [liːg] [ə'loʊn][hɪz; ɪz][pæθ][hæd; həd][leɪn]

From	league	to	league	alone	his	path	had	lain
从	联盟	到	联盟	独自的	他的	小路	有	莱恩

他的道路一直延伸到各个联赛。

[ɑːn]['wɪndi] [hɪlz] , [θruː] ['fɔrists] [dɑːrk] , [ɔːr] [diːp]

On	windy	hills	,	through	forests	dark	,	or	deep
在	刮风	丘陵	,	通过	森林	黑暗的	,	或者	深的

在风吹拂的山丘上，穿过幽暗的森林，或深邃的森林

[ɪn][dæŋk] , ['sɑːnərəs] [glen] .

In	dank	,	sonorous	glens	.
在	dank	,	响亮的	格伦斯	.

在阴暗、回荡着声音的山谷中。

[θruː] ['evri] [veɪn]

Through	every	vein
通过	每一个	静脉

贯穿每一根血管

[ə; eɪ] ['bɜːrnɪŋ] [dʒɔɪ][hæd; həd] [drʌŋk] [ðə; ðɪ] [mɪsts] [ʌv; əv] [sliːp] ,

A	burning	joy	had	drunk	the	mists	of	sleep	,
一个	燃烧	喜悦	有	醉	这	薄雾	的	睡觉	,

一股炽热的喜悦驱散了睡意，

[ænd; ənd] [sʌŋ] " [ɛ'tǣ] , [ɛ'tǣ] , " [tɪl] [ðə; ðɪ] [rɪ'freɪn]

And	sung	"	Etain	,	Etain	,	"	till	the	refrain
和	唱	"	伊坦	,	伊坦	,	"	直到	这	避免

然后唱着“Etain, Etain”，直到副歌部分。

[ɜːkt] , [ænd; ənd][hiː; hi][slept] , [ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [spræŋ] [ə'weɪk]

Irked	,	and	he	slept	,	and	when	he	sprang	awake
恼怒	,	和	他	睡着了	,	和	什么时候	他	弹簧	醒

他恼怒地睡着了，醒来时.....

[sɔː] [ðæt] [wɪtʃ] [meɪd] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [wɪð; wɪθ] ['ræptʃər] [ʃeɪk] .

Saw	that	which	made	his	heart	with	rapture	shake	.
锯	那	哪个	制成	他的	心	和	狂喜	摇	.

他看到了令他心潮澎湃、激动不已的景象。

[ðer; ðər][baɪ][ðə; ðɪ] [siː] , [ɛ'tǣ] [hɪz; ɪz] ['destɪnd] [braɪd]

There	by	the	sea	,	Etain	his	destined	bride
那里	经过	这	海	,	伊坦	他的	注定	新娘

在海边，伊坦与他命中注定的新娘在一起。

[sæt] [ˌʌnə'bæʃt] , [ʌn'wɪtɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [saɪt]
Sat unabashed , unwitting of the sight
星期六 毫不掩饰 , 不知情 的 这 视线

他毫不羞愧地坐着，对眼前的景象浑然不觉。

[ʌv; əv][hɪm; ɪm] [huː] [geɪzd] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] ['gliːmɪŋ] [saɪd] ,
Of him who gazed upon her gleaming side ,
的 他 WHO 凝视 之上 她 闪闪发光 边 ,

那个凝视着她闪亮侧脸的人，

[fer] [æz; əz][ðə; ði] ['snoʊfɔːl] [ʌv; əv][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [naɪt] ;
Fair as the snowfall of a single night ;
公平的 作为 这 降雪 的 一个 单身的 夜晚 ;

宛如一夜之间飘落的雪花般美丽;

[hɜːr; hər][ɑːrmz][laɪk] [foʊm] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['floʊɪŋ] [taɪd] ;
Her arms like foam upon the flowing tide ;
她 武器 喜欢 泡沫 之上 这 流动 潮 ;

她的双臂如同潮水中的泡沫;

[hɜːr; hər][kɜːrd] - [waɪt] [lɪmz] [ɪn][ɔːl][ðer; ðər] ['bjuːti] [ber] ,
Her curd - white limbs in all their beauty bare ,
她 凝乳 - 白色的 四肢 在 全部 他们的 美丽 裸 ,

她那雪白的四肢赤裸着，展现出全部的美丽，

[streɪt] [æz; əz][ðə; ði] [ruːl] [ʌv; əv] - ['kɑːrpəntər] .
Straight as the rule of Dagda's carpenter .
直的 作为 这 规则 的 - 木匠 .

像达格达木匠的规矩一样笔直。

[hɜːr; hər] [tʃiːks] [wɜːr; wər][laɪk][ðə; ði]['fɑːksglʌv] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [gləuz]
Her cheeks were like the foxglove when it glows
她 脸颊 是 喜欢 这 毛地黄 什么时候 它 发光

她的脸颊像盛开的毛地黄一样红润。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 10]
[页 -]

[第10页]

[æt; ət] [nuːn] : [hɜːr; hər] [aɪz] [bluː] [æz; əz][ðə; ði] ['haɪəsɪnθ] .
At noon : her eyes blue as the hyacinth .
在 中午 : 她 眼睛 蓝色的 作为 这 风信子 .

正午时分：她的眼睛像风信子一样蓝。

[laɪk] ['muːnlaɪt] [strʌk] [tuː; tə]['mɑːrb(ə)l] , ['noʊbli][roʊz]
Like moonlight struck to marble , nobly rose
喜欢 月光 击 到 大理石 , 高贵地 玫瑰

如同月光洒在大理石上，高贵的玫瑰

[hɜːr; hər] [nek] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] ['ʃoʊldərz] ['pɑːlɪʃt] [plɪnθ] ;
Her neck upon her shoulder's polished plinth ;
她 脖子 之上 她 肩膀 抛光 基座 ;

她的脖子靠在她肩膀光滑的基座上;

[ænd; ənd][laɪk][ðə; ði] [laɪt] [ðæt] ['swɪftli] [kʌmz] [ænd; ənd][goʊz]
And like the light that swiftly comes and goes
和 喜欢 这 光 那 迅速地 来 和 去

就像那转瞬即逝的光芒

[θruː] ['breɪkɪŋ] [weɪvz] , [ə'mʌŋ] [hɜːr; hər] [her] [hɜːr; hər][hændz]
Through breaking waves , among her hair her hands
通过 打破 波浪 , 之中 她 头发 她 双手

穿过破碎的浪花，她的双手在她秀发间游走

[broʊk] ['ɪntuː] ['weɪvi] [goʊld] [ɪts] ['pleɪtɪd; 'plætɪd] [strændz] .

Broke	**into**	**wavy**	**gold**	**its**	**plaited**	**strands**	**.**
打破	进入	波浪状	金子	它是	编织	线	.

编织的发丝断裂成波浪状的金色。

[ðen] [keɪm] [hɜːr; hər] ['meidnz] , [braɪt] [ænd; ənd] ['blɑsəmɪŋ]

Then	**came**	**her**	**maidens**	**,**	**bright**	**and**	**blossoming**
然后	来了	她	少女们	,	明亮的	和	盛开

然后是她的侍女们，她们容光焕发，娇艳欲滴。

[wɪð; wɪθ] ['bjuːti] , [ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] ['bjuːti] [boʊd] ,

With	**beauty**	**,**	**and**	**before**	**her**	**beauty**	**bowed**	**,**
和	美丽	,	和	前	她	美丽	鞠躬	,

拥有美貌，而就在她美貌俯首称臣之前，

[ænd; ənd] [stʊd] [ə'raʊnd] [hɜːr; hər] [ɪn] [ə; eɪ] ['læfɪŋ] [rɪŋ]

And	**stood**	**around**	**her**	**in**	**a**	**laughing**	**ring**
和	站立	大约	她	在	一个	笑	戒指

他们围着她，笑声不断。

[tuː; tə] [roʊb] [hɜːr; hər] ['stɑːri] ['splendər] [laɪk] [ə; eɪ] [klaʊd] .

To	**robe**	**her**	**starry**	**splendour**	**like**	**a**	**cloud**	**.**
到	长袍	她	繁星	辉煌	喜欢	一个	云	.

用云朵般的华丽装点她星光璀璨的身姿。

[ænd; ənd] [æz; əz] [hɜːr; hər] [her] [ðeɪ] [twaɪnd] , [ðə; ði] ['hɪd(ə)n] [kɪŋ]

And	**as**	**her**	**hair**	**they**	**twined**	**,**	**the**	**hidden**	**king**
和	作为	她	头发	他们	缠绕	,	这	隐	国王

当她的头发与她们交缠在一起时，隐藏的国王

[skers] [nuː] [ɪf] [ɑːn] [hɜːr; hər] [lɪps] , [ðæt] [nuː] [noʊ] [rɔːŋ] ,

Scarce	**knew**	**if**	**on**	**her**	**lips**	**,**	**that**	**knew**	**no**	**wrong**	**,**
稀少	知道	如果	在	她	嘴唇	,	那	知道	不	错误的	,

几乎不知道她嘴唇上是否写着什么，那句话毫无瑕疵。

[ɔːr] [ɪn] [hɪz; ɪz] [oʊn] [hʌʃt] [hɑːrt] [hiː; hi] [hɜːrd] [ðɪs] [sɔːŋ] .

Or	**in**	**his**	**own**	**hushed**	**heart**	**he**	**heard**	**this**	**song**	**.**
或者	在	他的	自己的	静静地	心	他	听到	这	歌曲	.

或许在他自己静默的心中，他听到了这首歌。

[ðə; ði] [kɪŋ] [kʌmz] ['raɪdɪŋ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [nɔːrθ] ,

The	**king**	**comes**	**riding**	**from**	**the**	**north**	**,**
这	国王	来	骑术	从	这	北	,

国王从北方骑马而来，

[frʌm; frəm] ['bætlz] [wʌn] , [wɪð; wɪθ] [maːtʃɪŋ] [men] .

From	**battles**	**won**	**,**	**with**	**marching**	**men**	**.**
从	战斗	韩元	,	和	行军	男人	.

从胜利的战役中，带着行军的士兵。

[ɑː] , [huːz] [waɪt] ['iːgər] [ɑːrmz] [goʊ] [fɔːrθ]

Ah	**,**	**whose**	**white**	**eager**	**arms**	**go**	**forth**
啊	,	谁	白色的	渴望的	武器	去	前进

啊，那双渴望的白色双臂向前伸展

[tuː; tə] [bɪd] [hɪm; ɪm] ['welkəm] [hoʊm] [ə'gen]

To	**bid**	**him**	**welcome**	**home**	**again**
到	出价	他	欢迎	家	再次

再次欢迎他回家

[wen] [hiː; hi] [kʌmz] ['raɪdɪŋ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [nɔːrθ] ?

When	**he**	**comes**	**riding**	**from**	**the**	**north**	**?**
什么时候	他	来	骑术	从	这	北	?

他什么时候从北方骑马过来?

[ðə; ði] [kɪŋ] [kʌmz] ['raɪdɪŋ][frʌm; frəm][ðə; ði] [saʊθ] ,
The king comes riding from the south ,
这 国王 来 骑术 从 这 南 ,

国王从南方骑马而来，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 11]
[页 -]

[第11页]

[ænd; ənd][hɔːlts] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] ['rɔɪəl] ['lɪs] .
And halts beside the royal liss .
和 停止 旁 这 皇家 利斯 .

并在皇家宫殿旁停了下来。

[ɑː] , [huːz] [ðə; ði] ['hæpi] ['smaɪlɪŋ] [maʊθ]
Ah , whose the happy smiling mouth
啊 , 谁 这 快乐的 微笑 嘴

啊，这是谁那张快乐的笑脸?

[ðæt] ['gɪvz] [ænd; ənd] [teɪks] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [wɔːrm] [kɪs]
That gives and takes a long warm kiss
那 给予 和 需要 一个 长的 温暖的 吻

那是一个漫长而温暖的吻，既是给予也是接受。

[wen] [hiː; hi] [kʌmz] ['raɪdɪŋ][frʌm; frəm][ðə; ði] [saʊθ] ?
When he comes riding from the south ?
什么时候 他 来 骑术 从 这 南 ?

他什么时候从南方骑马过来?

[ðə; ði] [kɪŋ] [kʌmz] ['raɪdɪŋ][frʌm; frəm][ðə; ði] [iːst] .
The king comes riding from the east .
这 国王 来 骑术 从 这 东方 .

国王从东方骑马而来。

[oʊ] [naɪt] [haʊ] [dɑːrk] !
O night how dark !
哦 夜晚 如何 黑暗的 !

夜啊，多么黑暗!

[oʊ] [weɪ] [haʊ] [lɔːŋ] !
O way how long !
哦 方式 如何 长的 !

哦，这都多久啊!

[ɑː] , [huːz] [dɪr] [aɪz] [ʃæl; ʃəl] [laɪt] [ðə; ði] [fiːst] ?
Ah , whose dear eyes shall light the feast ?
啊 , 谁 亲爱的 眼睛 将 光 这 盛宴 ?

啊，谁的明眸将点亮这盛宴?

[ɑː] , [huː] [ʃæl; ʃəl][lɪft][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [wɪð; wɪθ] [sɔːŋ]
Ah , who shall lift his heart with song
啊 , WHO 将 举起 他的 心 和 歌曲

啊，谁能用歌声抚慰他的心灵?

[wen] [hiː; hi] [kʌmz] ['raɪdɪŋ][frʌm; frəm][ðə; ði] [iːst] ?
When he comes riding from the east ?
什么时候 他 来 骑术 从 这 东方 ?

他什么时候从东边骑马过来?

[ðə; ði] [kɪŋ] [kʌmz] ['raɪdɪŋ][frʌm; frəm][ðə; ði] [west] ,
The king comes riding from the west ,
这 国王 来 骑术 从 这 西方 ,

国王从西方骑马而来，

[ænd; ənd] [smaɪlz] ['ʌntəˌʌntu] [hɪm'self] , [ænd; ənd] [saɪz] .

And	smiles	unto	himself	,	and	sighs	.
和	微笑	到	他自己	,	和	叹息	.

他独自微笑，叹了口气。

[ɑː] , [huːz] [ðə; ði] [waɪt] [ænd; ənd] ['iːzfl] [brest]

Ah	,	whose	the	white	and	easeful	breast
啊	,	谁	这	白色的	和	轻松	胸部

啊，那是谁的白皙而安宁的胸膛

[wer] [hiː; hi] [ʃæl; ʃəl] [kloʊz] [hɪz; ɪz] ['kɪŋli] [aɪz]

Where	he	shall	close	his	kingly	eyes
在哪里	他	将	关闭	他的	王者	眼睛

他将在哪里闭上他那双王者之眼

[wen] [hiː; hi] [kʌmz] ['raɪdɪŋ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [west] ?

When	he	comes	riding	from	the	west	?
什么时候	他	来	骑术	从	这	西方	?

他什么时候从西边骑马过来?

[smɔːl] ['wʌndər] [naʊ] [ðæt] - ['liːpɪŋ] [hɑːrt]

Small	wonder	now	that	Eochaidh's	leaping	heart
小的	想知道	现在	那	-	跳跃	心

难怪埃奥凯德的心跳如此剧烈

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	12	]
[	页	-	]

[第12页]

[streɪnd] [laɪk] [ə; eɪ] [haʊnd] [ɪn] [liːʃ] : [jet] [θruː] [hɪz; ɪz] [blɪs]

Strained	like	a	hound	in	leash	:	yet	through	his	bliss
紧张	喜欢	一个	猎犬	在	牵引绳	:	然而	通过	他的	极乐

像被拴住的猎犬般紧绷：然而，他却沉浸在极乐之中

[ðer; ðər] [pæst] [ə; eɪ] [θɪn] [koʊld] [bleɪd] [wɪð; wɪθ] ['sʌd(ə)n] [smɑːrt]

There	passed	a	thin	cold	blade	with	sudden	smart
那里	通过了	一个	薄的	寒冷的	刀刃	和	突然	聪明的

一道纤细冰冷的刀刃突然掠过。

[ʌv; əv] [daʊt] [ðæt] [hiː; hi] [bʌt; bət] [driːmd] , [ʌv; əv] [dred] [ðæt] [ðɪs]

Of	doubt	that	he	but	dreamed	,	of	dread	that	this
的	怀疑	那	他	但	梦见	,	的	恐惧	那	这

他怀疑这一切不过是梦境，恐惧这一切

[wʌz; wəz] [bʌt; bət] [ə; eɪ] ['vɪʒ(ə)n] [ðæt] [wʊd] [suːn] [dɪ'pɑːrt] :

Was	but	a	vision	that	would	soon	depart	:
曾是	但	一个	想象	那	会	很快	离开	:

那不过是一场即将消逝的幻象：

[bʌt; bət] [wen] [ðə; ði] [sɔːŋ] [hæd; həd] ['siːst] , [ðer; ðər] [stʊd] [ðə; ði] [meɪd]

But	when	the	song	had	ceased	,	there	stood	the	maid
但	什么时候	这	歌曲	有	停止	,	那里	站立	这	女佣

但歌声停止后，少女却站在那里。

[flʌʃt] [wɪð; wɪθ] [kiːn] [dʒɔɪ] , [ænd; ənd] [laɪk] [ə; eɪ] [kwiːn] [ə'reɪd] .

Flushed	with	keen	joy	,	and	like	a	queen	arrayed	.
酡	和	敏锐的	喜悦	,	和	喜欢	一个	女王	排列	.

满脸喜悦，宛如盛装打扮的女王。

[ə; eɪ] ['mænt(ə)l] [ʌv; əv] [braɪt] ['pɜːrp(ə)l] , ['weɪvɪŋ] , [wuːnd]

A	mantle	of	bright	purple	,	waving	,	wound
一个	地幔	的	明亮的	紫色的	,	挥手	,	伤口

一件亮紫色的斗篷，飘动着，缠绕着

[hɜːr; hər][fɔːrm] , [ænd; ənd][frʌm; frəm][hɜːr; hər] [ˈʃəuldəz] [waɪt] [æz; əz][mɪlk]

Her	form	,	and	from	her	shoulders	white	as	milk
她	形式	,	和	从	她	肩膀	白色的	作为	牛奶

她的身形，以及她如牛奶般洁白的肩膀

[fel] [ɪn] [rɪˈlʌktənt] [foʊldz][ænd; ənd] [tʌtʃt] [ðə; ðɪ] [graʊnd] .

Fell	in	reluctant	folds	and	touched	the	ground	.
费尔	在	不情愿的	折叠	和	感动	这	地面	.

不情愿地蜷缩着倒下，触到了地面。

[əˈpɑːn][hɜːr; hər] [brest] [ðə; ðɪ] [flæʃ] [ʌv; əv] [ˈeməræld] [sɪlk] —

Upon	her	breast	the	flash	of	emerald	silk	—
之上	她	胸部	这	闪光	的	翠	丝绸	—

她胸前闪过一道翠绿色的丝绸——

[æz; əz] [ðoʊ] [ðə; ðɪ][ˈglɔːri][ʌv; əv] [ɜːrθ] [hæd; həd] [ræpt] [hɜːr; hər][raʊnd] —

As	though	the	glory	of	earth	had	wrapped	her	round	—
作为	尽管	这	荣耀	的	地球	有	包装	她	圆形的	—

仿佛大地的光辉将她环绕——

[mɪkst] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [gloʊ] [ʌv; əv] [red] [ɪmˈbrɔɪdəd] [goʊld]

Mixed	with	the	glow	of	red	embroidered	gold
混合	和	这	辉光	的	红色的	绣花	金子

与绣着金线的红色光芒交织在一起

[ðæt] [siːmd] [wɪð; wɪθ] [laɪt] [hɜːr; hər]['bɑːdi][tuː; tə][ɪnˈfoʊld] .

That	seemed	with	light	her	body	to	enfold	.
那	似乎	和	光	她	身体	到	拥抱	.

那光芒仿佛将她的身体包裹起来。

[ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [briːz] [keɪm] [ˈsɪŋɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [siː]

A	sudden	breeze	came	singing	from	the	sea
一个	突然	微风	来了	歌唱	从	这	海

一阵突如其来的微风从海面吹来，仿佛在歌唱。

[ænd; ənd] [broʊk] [wɪð; wɪθ] [ˈsʌnlaɪt] [θruː] [ðə; ðɪ] [ˈliːfi] [ʃeɪd] .

And	broke	with	sunlight	through	the	leafy	shade	.
和	打破	和	阳光	通过	这	绿叶	阴影	.

阳光透过树叶的缝隙照射进来。

[ðen] [keɪm] [kɪŋ] - [fɔːrθ] , [ænd; ənd][ɑːn][hɪz; ɪz] [niː]

Then	came	King	Eochaidh	forth	,	and	on	his	knee
然后	来了	国王	-	前进	,	和	在	他的	膝盖

于是，埃奥凯德王走了出来，单膝跪地。

[bent] [loʊ] [bɪˈfɔːr] [ðə; ðɪ][ˈsaɪlənt] , [ˈtremblɪŋ] [meɪd] .

Bent	low	before	the	silent	,	trembling	maid	.
弯曲	低的	前	这	沉默的	,	发抖	女佣	.

他弯下腰，俯身看着沉默颤抖的女仆。

" [ðə; ðɪ] [kɪŋ] , " [hiː; hi] [sed] , " [hæz; həz] [kʌm] , [ænd; ənd] [niːl] [tuː; tə] [ðiː] ,

"	The	king	,	"	he	said	,	"	has	come	,	and	kneels	to	thee	,
"	这	国王	,	"	他	说	,	"	有	来	,	和	跪着	到	你	,

“国王来了，”他说，“他向你下跪了。”

[fɔːrˈduːmd] [tuː; tə] [ʃer] [ðə; ðɪ]['bɜːrd(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [θroʊn] ,

Foredoomed	to	share	the	burden	of	his	throne	,
注定失败	到	分享	这	负担	的	他的	王座	,

注定要分担王位的重担，

[ænd; ənd]['glɔːrɪfaɪ][ɪts]['glɔːri][wɪð; wɪθ] [ðaɪn] [oʊn] .

And	glorify	its	glory	with	thine	own	.
和	荣耀	它是	荣耀	和	你的	自己的	.

用你自己的荣耀来荣耀它的荣耀。

" [ðen] [θruː] [hɜːr; hər] [freɪm] [ə; eɪ]['dʒent(ə)l]['tremər] [went]
" Then through her frame a gentle tremor went
" 然后 通过 她 框架 一个 温和的 震颤 去

然后，她身子微微颤抖了一下。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 13]
[页 -]

[第13页]

[ænd; ənd] [lɪt] [hɜːr; hər] [feɪs] [wɪð; wɪθ] [ɪk'skwɪzɪt] [swɪft] ['faɪər]
And lit her face with exquisite swift fire
和 点燃 她 脸 和 精美的 迅速 火

用绚丽迅疾的火焰照亮了她的脸庞

[ðæt] [woʊk] [fər'gɑːtn] [driːmz] , [huːz] ['ʃeɪkən] [sent]
That woke forgotten dreams , whose shaken scent
那 觉醒 被遗忘的 梦境 , 谁 摇晃 香味

那唤醒了被遗忘的梦，那摇曳的香气

['sweitənd] [ðə; ði]['kwaɪət]['waɪndz][ʌv; əv][hɜːr; hər][dɪ'zaɪər]
Sweetened the quiet winds of her desire
加糖 这 安静的 风 的 她 欲望

她渴望的微风变得甜蜜。

[wɪð; wɪθ][sʌm; səm][dɪ'vaɪn] , [ˌʌn'ʌtəd] ['rævɪʃmənt] ,
With some divine , unuttered ravishment ,
和 一些 神圣的 , 未说出口的 强奸 ,

带着某种神圣的、难以言喻的陶醉，

[sʌm; səm] ['ɜːrnɪst] [ʌv; əv] [greɪt] [duːm] [ðæt] [fɪld] [hɜːr; hər] [hɑːrt]
Some earnest of great doom that filled her heart
一些 认真 的 伟大的 厄运 那 已填 她 心

她心中涌起一股强烈的厄运预感

[wɪð; wɪθ] ['sɑːroʊ] , ['dʒɔɪz][mə'dʒestɪk] ['kaʊntərpɑːrt] .
With sorrow , joy's majestic counterpart .
和 悲哀 , 快乐的 雄伟 对应物 .

悲伤，是喜悦的壮丽对应物。

[ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [hed] [ʃiː; ʃi]['dʒentli][leɪd][hɜːr; hər][hænd] ,
Upon his head she gently laid her hand ,
之上 他的 头 她 轻轻地 铺设 她 手 ,

她轻轻地把手放在他的头上，

[ænd; ənd] [sed] , " [ə'raɪz] !
And said , " Arise !
和 说 , " 出现 !

然后说："起来！"

[tuː; tə] [ðiː] [maɪ] [hɑːrt] [hæz; həz] [boʊd]
To thee my heart has bowed
到 你 我的 心 有 鞠躬

我的心已向你俯首。

[wen] ['mɪnstrəl] ['æftər] ['mɪnstrəl] , ['taɪərd][ænd; ənd] [tænd] ,
When minstrel after minstrel , tired and tanned ,
什么时候 吟游诗人 后 吟游诗人 , 疲劳的 和 晒黑的 ,

当一个又一个吟游诗人，疲惫不堪，皮肤黝黑时

[hæz; həz] [sʌpt] [bɪ'saɪd] ['aʊər; ɑːr] [hɑːrθ] , [ænd; ənd] [sʌŋ] [ðə; ði] [praʊd]
Has supped beside our hearth , and sung the proud
有 喝 旁 我们的 炉 , 和 唱 这 自豪的

曾在我们炉边享用晚餐，并歌唱骄傲的

[haɪ] [sɔːŋ] [ðæt] [berz] [ðaɪ] ['greɪtnəs] [θruː] [ðə; ði][lænd] .
High song that bears thy greatness through the land .
高的 歌曲 那 熊 你的 伟大 通过 这 土地 .

崇高的歌声传遍大地，颂扬你的伟大。

[fɔːr; fər] [ðiː] [frʌm; frəm] ['laɪfs] [klɪr] [dɑːn] [maɪ] [lʌv] [rɪ'meɪnd]
For thee from life's clear dawn my love remained
为了 你 从 生活的 清除 黎明 我的 爱 剩余

从生命清晨的曙光起，我对你的爱就从未改变。

[fɪkst] , [ænd; ənd][æt; ət][leŋkθ; leŋθ][tuː; tə] [ðiː] [aɪ][hæv; həv] [ə'teɪnd] .
Fixed , and at length to thee I have attained .
固定的 , 和 在 长度 到 你 我 有 已达到 .

已然定型，最终我已抵达你身边。

" [ˌaɪ'aɪ'aɪ]
" III
" 三、

三

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 14]
[页 -]

[第14页]

[ə'krɔːs] [ðə; ði] [wʊdz] [ʌv; əv] [miːθ] [ðə; ði][bɜːrd][ʌv; əv] [deɪ]
Across the woods of Meath the bird of day
穿过 这 树林 的 米斯 这 鸟 的 天

飞越米斯郡的树林，白昼之鸟

[fel] [frʌm; frəm][ðə; ði] [baʊz] [ʌv; əv] [nuːn] [wɪð; wɪθ] ['bliːdɪŋ] [wɪŋ] ,
Fell from the boughs of noon with bleeding wing ,
费尔 从 这 树枝 的 中午 和 出血 翼 ,

从正午的树枝上坠落，翅膀流血，

[waɪl] [dɑːrk] - [b'raʊd] ['beɪlɔːr] [stroʊd] [ðə; ði] ['iːstərn] [wei] ,
While dark - browed Balor strode the eastern way ,
尽管 黑暗的 - 眉毛 巴洛尔 大步走 这 东 方式 ,

当黑眉巴洛尔大步走向东方时，

[ænd; ənd] ['skætərd] ['dɑːrknəs] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['klaʊdi] [slɪŋ] ,
And scattered darkness from his cloudy sling ,
和 疏散 黑暗 从 他的 多云 吊索 ,

他那朦胧的弹弓中散落着黑暗，

[tɪl] [æt; ət][hɪz; ɪz] [fiːt] [ðə; ði][həusts][ʌv; əv]['iərin] [leɪ]
Till at his feet the hosts of Erin lay
直到 在 他的 脚 这 主持人 的 艾琳 躺

直到爱尔兰的军队都躺在他脚下

['smɪtn] [wɪð; wɪθ] [sliːp] ; [ðen] [raʊnd] [ðer; ðər] [driːmz] [hiː; hi][kæst]
Smitten with sleep ; then round their dreams he cast
迷恋 和 睡觉 ; 然后 圆形的 他们的 梦境 他 投掷

他沉醉于睡意之中；然后他围绕着他们的梦境投掷

[ðə; ði] [tʃeɪnz] [hweə'wɪð] [hiː; hi][baɪndz][hɪz; ɪz] ['prizənəz] [fæst] .
The chains wherewith he binds his prisoners fast .
这 链条 以及 他 结合 他的 囚犯 快速地 .

他用来捆绑囚犯的锁链。

[frʌm; frəm] [dɑːn] [tɪl] [dɑːrk] , [ɪn] ['meni] [ə; eɪ]['hɪroʊ] - [geɪm]
From dawn till dark , in many a hero - game
从 黎明 直到 黑暗的 , 在 许多 一个 英雄 - 游戏

从黎明到黄昏，在许多英雄游戏中

[glæd] [aɪz] [hæd; həd] [flæʃt] , [ɔːr] [bent] [ɪn] [praɪd] ['ɔːgəst]

Glad	eyes	had	flashed	,	or	bent	in	pride	august
高兴的	眼睛	有	闪光灯	,	或者	弯曲	在	自豪	八月

眼中闪过喜悦的光芒，或是骄傲地弯下了腰。

[tuː; tə] [hɪr] [ðə; ði] [tʃænt] [ʌv; əv] [sʌm; səm] [ʌn'daɪɪŋ] [neɪm]

To	hear	the	chant	of	some	undying	name
到	听到	这	咏	的	一些	不朽	姓名

聆听某个不朽之名的吟唱

[huːz] [diːdz] [wɜːr; wər] [strɔːŋ] [æz; əz] [waɪn] .

Whose	deeds	were	strong	as	wine	.
谁	契约	是	强的	作为	葡萄酒	.

他的功绩如同美酒般醇厚。

[ə'nɑːn] [ðə; ði] [dʌst]

Anon	the	dust
匿名	这	灰尘

尘埃落定

[ʌv; əv] ['festɪv] [fiːt] ['stɔrmd] [ɪn] [ə; eɪ] [waɪld] [ə'kleɪm]

Of	festive	feet	stormed	in	a	wild	acclaim
的	节日	脚	暴风雨	在	一个	荒野	欢呼

欢快的脚步声响彻云霄，引来一片热烈的欢呼。

[ə'raʊnd] [ðə; ði] ['rɔɪəl] [pleɪs] [wer] , [saɪd] [baɪ] [saɪd] ,

Around	the	royal	place	where	,	side	by	side	,
大约	这	皇家	地方	在哪里	,	边	经过	边	,

在皇家宫殿周围，并排地，

[sæt] - [ænd; ənd] [ɛ'tãe] [hɪz; ɪz] [nuː] - [meɪd] [braɪd] .

Sat	Eochaidh	and	Etain	his	new	-	made	bride	.
星期六	-	和	伊坦	他的	新的	-	制成	新娘	.

Eochaidh 和 Etain 坐上了他的新婚新娘。

[naʊ] ['eɪnʃənt] [sliːp] , [wɪð; wɪθ] ['saɪləns] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] [kwiːn] ,

Now	ancient	Sleep	,	with	Silence	for	his	queen	,
现在	古老的	睡觉	,	和	沉默	为了	他的	女王	,

如今，古老的沉睡者，以寂静之名，侍奉着他的女王。

[reɪn] [ɔː(r)] [ðoʊz] ['pæləs] [ʌv; əv] ['steɪtli] [fɜːr]

Reigns	o'er	those	palaces	of	stately	fir
统治	超过	那些	宫殿	的	庄严	冷杉

统治着那些雄伟的杉木宫殿

[ðæt] [draʊz] [ɪn] ['kɜːtənd] ['muːnˌlaɪts] ['mɪsti] [ʃiːn] .

That	drowse	in	curtained	moonlight's	misty	sheen	.
那	困倦	在	帘幕	月光	蒙蒙	光泽	.

在朦胧的月光下昏昏欲睡。

[wɪ'ðɪn] , [ðə; ði] ['ærəs] ['hɑːrdli] [siːmz] [tuː; tə] [stɜːr]

Within	,	the	arras	hardly	seems	to	stir
之内	,	这	阿拉斯	几乎	似乎	到	搅拌

里面，帷幔似乎几乎纹丝不动。

[ɪts] ['læŋgərəs] [foʊldz] [ʌv; əv] ['pɜːrp(ə)l] , [bluː] [ænd; ənd] [griːn] ,

Its	languorous	folds	of	purple	,	blue	and	green	,
它是	慵懒的	折叠	的	紫色的	,	蓝色的	和	绿色的	,

它那慵懒的紫色、蓝色和绿色的褶皱，

[huːz] ['kʌlərz] [pɑːrt] [ɔːr] [mɪks] , [æz; əz] [raɪz] [ænd; ənd] [fɔːl]

Whose	colours	part	or	mix	,	as	rise	and	fall
谁	颜色	部分	或者	混合	,	作为	上升	和	落下

它们的色彩分离或混合，如同升起和落下

[ðə; ði][paɪn]['faɪɚz]['oʊdərəs] [gliːmz] [ɑːn] [ruːf] [ænd; ənd][wɔːl] .

The	pine	fire's	odorous	gleams	on	roof	and	wall	.
这	松树	火灾的	有气味的	闪光	在	屋顶	和	墙	.

松木燃烧的火焰散发出阵阵香气，映照在屋顶和墙壁上。

[noʊ] [saʊnd] , [noʊ][laɪf] , [seɪv] [wer] [wɪð; wɪθ][sɔːft] [sə'luːt]

No	sound	,	no	life	,	save	where	with	soft	salute
不	声音	,	不	生活	,	节省	在哪里	和	柔软的	礼炮

没有声音，没有生命，只有一声轻柔的敬礼。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	15	]
[	页	-	]

[第15页]

[ðə; ði][waɪd] - [aɪd] ['sentənəlz][ə; eɪ]['moʊmənt][weɪt]

The	wide	-	eyed	sentinels	a	moment	wait
这	宽的	-	眼睛	哨兵	一个	片刻	等待

睁大眼睛的哨兵们稍作等待

[ænd; ənd]['lɪs(ə)n] ['saɪdlɔːŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['pæsɪŋ] [bruːt]

And	listen	sidelong	to	the	passing	bruit
和	听	横	到	这	通过	杂音

侧耳倾听掠过的喧嚣

[ʌv; əv] ['goʊstli] ['waɪndz] , [ðæt] ['mɜːrmər][æt; ət][ðer; ðər] [steɪt]

Of	ghostly	winds	,	that	murmur	at	their	state
的	幽灵般的	风	,	那	低语	在	他们的	状态

幽灵般的风，在它们的状态中低语

[ænd; ənd] [pæs] , [wɪð; wɪθ] ['piːvɪʃ] [kraɪ][ænd; ənd] ['saʊndləs] [fʊt] ,

And	pass	,	with	peevish	cry	and	soundless	foot	,
和	经过	,	和	易怒的	哭	和	无声	脚	,

然后，带着恼怒的叫喊和无声的脚步声，悄然离去。

[wer] [ðə; ði] [ded] [flai][ə'pɑːn][ðə; ði] ['weɪvlɪs] [moʊt]

Where	the	dead	fly	upon	the	waveless	moat
在哪里	这	死的	飞	之上	这	无波	护城河

死者飞翔在无波的护城河上

[meɪks] [ʌv; əv][ðə; ði] [ded] [drɑːpt] [liːf] [ə; eɪ]['fjuːnərəl][boʊt] .

Makes	of	the	dead	dropped	leaf	a	funeral	boat	.
制作	的	这	死的	掉落	叶子	一个	葬礼	船	.

用死去的树叶做成一艘丧船。

[jet] [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv] ['saɪləns] [soʊ] [prə'faʊnd] ,

Yet	in	the	midst	of	silence	so	profound	,
然而	在	这	中间	的	沉默	所以	深刻的	,

然而，在这深沉的寂静之中，

[wʌn] [stɜːrd] [hɪz; ɪz] ['rʌʃi] [kaʊtʃ] [æz; əz] [ðoʊ] [ɪn][peɪn] ,

One	stirred	his	rushy	couch	as	though	in	pain	,
一	搅拌	他的	匆忙	长椅	作为	尽管	在	疼痛	,

其中一人痛苦地扭动着他那铺着草皮的沙发，

[fɔːr; fər] [θruː] [hɪz; ɪz] [driːmz] [ə; eɪ] ['tɔːrənt] [ʌv; əv] [swɪft] [saʊnd]

For	through	his	dreams	a	torrent	of	swift	sound
为了	通过	他的	梦境	一个	激流	的	迅速	声音

在他的梦中，一阵急促的声音奔涌而出。

['stʌmbld] [ɪn][foʊm] [ə'baʊt][hɪz; ɪz] ['ekəuiŋ] [breɪn] ,

Stumbled	in	foam	about	his	echoing	brain	,
踉跄	在	泡沫	关于	他的	回声	脑	,

在回荡着他大脑的泡沫中踉跄而行，

[ænd; ənd][ɔ:l][hɪz; ɪz] [θɔ:t] [ɪn][laʊd][kən'fju:ʒ(ə)n] [draʊnd]
And all his thought in loud confusion drowned
和 全部 他的 想法 在 大声 困惑 溺水

他所有的思绪都淹没在嘈杂混乱之中

[ænd; ənd] [bɔ:r] [hɪm; ɪm] [tɔ:rd] [ə; eɪ][dɪm][ænd; ənd] ['perələs] [sti:p]
And bore him toward a dim and perilous steep
和 钻孔 他 朝向 一个 暗淡 和 危险的 陡

把他拖向一条昏暗而危险的陡坡

[ðæt] [flʌŋ] [ɪts] ['ʃædoʊ] [ɑ:n][ə; eɪ] ['raɪðɪŋ] [di:p] .
That flung its shadow on a writhing deep .
那 扔 它是 阴影 在 一个 扭动 深的 .

那阴影投射在翻腾的深渊上。

[ðen] [laɪk][ðə; ði][sʌn][əb'skjuəd][baɪ] ['væli] [smoʊk] ,
Then like the sun obscured by valley smoke ,
然后 喜欢 这 太阳 模糊不清 经过 谷 抽烟 ,

就像太阳被山谷的烟雾遮蔽了一样，

[wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [veɪg] ['trʌb(ə)l] ['glu:miŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪ] ,
With some vague trouble glooming in his eye ,
和 一些 模糊的 麻烦 阴郁 在 他的 眼睛 ,

他眼中隐隐透着一丝忧虑，

- [ðə; ði] ['brʌðər] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɪŋ] [ə'woʊk]
Ailill the brother of the king awoke
- 这 兄弟 的 这 国王 醒来

国王的兄弟艾利尔醒了。

[ænd; ənd] [skænd] [ðə; ði] ['pɔ:ˌtents] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] [skaɪ] ,
And scanned the portents of the morning sky ,
和 扫描 这 预兆 的 这 早晨 天空 ,

于是，他环顾四周，观察着晨曦中预示着什么的景象。

[tɪl] [ɑ:n][hɪz; ɪz][maɪnd][ə; eɪ] ['meləurɪŋ] ['reɪdiəns] [broʊk] ,
Till on his mind a mellowing radiance broke ,
直到 在 他的 头脑 一个 柔和 辐射 打破 ,

直到他心中燃起一丝柔和的光芒，

[ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz] [hɑ:rt] [ðer; ðər] [dɔ:nd] [ə; eɪ] ['wʌndrəs] [feɪs]
And in his heart there dawned a wondrous face
和 在 他的 心 那里 黎明 一个 奇妙的 脸

他的心中浮现出一张奇妙的面孔

[ðæt] [lɪt] [hɪz; ɪz][wɜ:rld][wɪð; wɪθ] ['lʌvz] [ɪg'zɔ:ltɪd] [greɪs] .
That lit his world with Love's exalted grace .
那 点燃 他的 世界 和 爱的 崇高 优雅 .

那份爱的崇高恩典照亮了他的世界。

['ɔ:f(ə)n][ɪn] [dri:mz] [ə; eɪ] ['ʃædoʊ] [baɪ][hɪz; ɪz][saɪd]
Often in dreams a shadow by his side
经常 在 梦境 一个 阴影 经过 他的 边

梦中他身边常常有个影子。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 16]
[页 -]

[第16页]

[hæd; həd] [sʌŋ] [ʌv; əv][wʌn] [hu:] [keɪm] [ɪn][sʌm; səm] [greɪt] ['aʊər]
Had sung of one who came in some great hour
有 唱 的 一 WHO 来了 在 一些 伟大的 小时

曾歌颂过一位在某个伟大时刻到来的人。

[wɪð; wɪθ] [lʌv] — [ænd; ənd][woʊ] .

With	Love	—	and	woe	.
和	爱	—	和	悲哀	.

带着爱——和悲伤。

[naʊ] [keɪm] [hɪz; ɪz] ['brʌðɚz] [braɪd] ;

Now	came	his	brother's	bride	;
现在	来了	他的	兄弟	新娘	;

这时，他哥哥的新娘来了;

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi][bent] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər][ɪn][hɜːr; hər]['baʊər] ,

And	when	he	bent	before	her	in	her	bower	,
和	什么时候	他	弯曲	前	她	在	她	凉亭	,

当他俯身在她闺房中时，

[wɪ'ðɪn] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [ðə; ði] ['ʃædoʊ] [roʊz][ænd; ənd][kraɪd] ,

Within	his	heart	the	shadow	rose	and	cried	,
之内	他的	心	这	阴影	玫瑰	和	哭	,

他心中的阴影升起，哭泣着，

[ænd; ənd] [pæst] [ə'weɪ] , [waɪl] [ɔːl][hɪz; ɪz] ['biːɪŋ] [ʃʊk] ,

And	passed	away	,	while	all	his	being	shook	,
和	通过了	离开	,	尽管	全部	他的	存在	摇晃	,

他去世时，他全身都震动不已。

['strɪkən] [wɪð; wɪθ][dʒɔɪ][ænd; ənd] ['sɑːroʊ] [ɪn][ə; eɪ] [lʊk] .

Stricken	with	joy	and	sorrow	in	a	look	.
受打击的	和	喜悦	和	悲哀	在	一个	看	.

眼神中既有喜悦又有悲伤。

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['klæmər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['festl] [taɪm]

Among	the	clamours	of	the	festal	time
之中	这	喧闹声	的	这	节日	时间

在节日的喧嚣中

[hɪz; ɪz] [lʌv] [fɔːr; fər] [iːz] [hiː; hi][hɪd] , [ə'gen] [pər'suːd] ,

His	love	for	ease	he	hid	,	again	pursued	,
他的	爱	为了	舒适	他	隐藏	,	再次	追击	,

他隐藏了自己对安逸的渴望，再次追求。

['faɪndɪŋ] [ə; eɪ] ['sɑːləs] [ɪn][ðə; ði] [tʃɑːntid] [raɪm]

Finding	a	solace	in	the	chanted	rhyme
寻找	一个	慰藉	在	这	吟诵	韵

在吟唱的韵律中找到慰藉

[ʌv; əv] - [bɑːdz] , [ɔːr] [jʊθs] [ɪn] ['meri] [muːd]

Of	agéd	bards	,	or	youths	in	merry	mood
的	-	吟游诗人	,	或者	青年	在	欢乐	情绪

无论是年迈的吟游诗人，还是兴高采烈的年轻人

[wer] ['æŋgri][wɜːrdz][wɜːr; wər] ['kaʊntɪd] [æz; əz][ə; eɪ][kraɪm] ;

Where	angry	words	were	counted	as	a	crime	;
在哪里	生气的	字	是	计数	作为	一个	犯罪	;

当时，说出伤人的话语被视为犯罪;

[ænd; ənd]['faɪərsaɪd] ['frendʃɪp] [stɔːntʃt] [hɪz; ɪz] ['hʌŋgri] [saɪz]

And	fireside	friendship	staunched	his	hungry	sighs
和	炉边	友谊	止血	他的	饥饿的	叹息

炉火旁的友谊止住了他饥饿的叹息。

[wen] [ʃiː; ʃi][noʊ] [mɔːr] [wʌz; wəz]['bæŋkwɪt][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [aɪz] .

When	she	no	more	was	banquet	for	his	eyes	.
什么时候	她	不	更多的	曾是	宴会	为了	他的	眼睛	.

当她不再是他眼中的盛宴时。

[bʌt; bət] [wen] [ðə; ði] ['mærɪdʒ] ['festɪvl; 'festəvəl][wʌz; wəz][pæst] ,

But	when	the	marriage	festival	was	past	,
但	什么时候	这	婚姻	节日	曾是	过去的	,

但婚宴结束后，

[ænd; ənd] ['restləs] [deɪ] [geɪv] [pleɪs] [tuː; tə] ['tɔːtʃərɪŋ] [naɪt] ,

And	restless	day	gave	place	to	torturing	night	,
和	不安	天	给予	地方	到	酷刑	夜晚	,

躁动不安的白昼之后，是令人煎熬的黑夜。

[hɪz; ɪz] ['kæptɪv] ['pæʃ(ə)n] [bɜːrst][ɪts] [tʃeɪnz] , [ænd; ənd][kæst]

His	captive	passion	burst	its	chains	,	and	cast
他的	俘虏	热情	爆裂	它是	链条	,	和	投掷

他那被囚禁的激情挣脱了束缚，并释放了出来

[ɪts] ['ɑːrdər] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][breɪn][ɪn] ['lɪvɪŋ] [laɪt] ;

Its	ardours	from	his	brain	in	living	light	;
它是	热情	从	他的	脑	在	活的	光	;

它从他脑海中迸发出的热情，在鲜活的光芒中闪耀;

[ðen] [laɪk][ðə; ði] [θɪn] [vɔɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [spel] - [reɪzd] [blæst] ,

Then	like	the	thin	voice	of	a	spell	-	raised	blast	,
然后	喜欢	这	薄的	嗓音	的	一个	拼写	-	提高	爆炸	,

然后，就像一声微弱的、被魔法提升的轰鸣声，

[ə; eɪ] ['dɪsənənt] [noʊt][frʌm; frəm]['hɪd(ə)n][hɑːrp] - [strɪŋz] [drɔːn]

A	dissonant	note	from	hidden	harp	-	strings	drawn
一个	不和谐的	笔记	从	隐	竖琴	-	字符串	绘制

隐藏的竖琴琴弦发出不和谐的音符

['trʌbld] [ðə; ði] [driːmz] [ʌv; əv] - [ænd; ənd] [ɛ'tă] .

Troubled	the	dreams	of	Eochaidh	and	Etain	.
麻烦	这	梦境	的	-	和	伊坦	.

扰乱了埃奥凯德和埃坦的梦境。

[baɪ] [deɪ] [ðə; ði] [driːm] [hæd; həd]['feɪdɪd][tuː; tə][ə; eɪ][mɪst]

By	day	the	dream	had	faded	to	a	mist
经过	天	这	梦	有	褪色	到	一个	薄雾

到了白天，梦境已化作一片薄雾。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	17	]
[	页	-	]

[第17页]

[ɪn][sʌm; səm][fɑːr] - ['foʊldɪd] ['væli] [ʌv; əv][ðə; ði][maɪnd] ;

In	some	far	-	folded	valley	of	the	mind	;
在	一些	远的	-	折叠	谷	的	这	头脑	;

在心灵深处某个幽深的山谷里;

[bʌt; bət] [wen] , [hɑːrt] - [tʃɑːrmd] [ɪn] ['iːvnɪŋz] ['æməθɪst] ,

But	when	,	heart	-	charmed	in	evening's	amethyst	,
但	什么时候	,	心	-	迷住了	在	晚上	紫晶	,

但是，当，心被夜晚紫水晶的光芒所吸引时，

[ðə; ði] ['leɪbərɪŋ] [wɜːrld] [gruː] ['wʌndərfəli] [kaɪnd] ,

The	labouring	world	grew	wonderfully	kind	,
这	劳动	世界	生长	太棒了	种类	,

劳动者的世界变得无比友善，

[ænd; ənd] [ˌʌp'tɜːrnd] [lɪps][baɪ] ['bruːdɪŋ] [lʌv] [wɜːr; wər] [kɪst] ;

And	upturned	lips	by	brooding	love	were	kissed	;
和	翻转	嘴唇	经过	沉思	爱	是	亲吻	;

因深情而微微上翘的嘴唇被亲吻;

[laɪk] ['saɪlənt] [reɪn] [ɪn] ['sʌmər] ['twaɪlaɪt] [spɪld] ,
Like silent rain in summer twilight spilled ,
喜欢 沉默的 雨 在 夏天 暮 洒了 ,

如同夏日黄昏时分无声的雨滴倾泻而下，

[ə; eɪ] ['wɑːndərɪŋ] [θɔːt] [kɪŋ] - [tʌtʃt] [ænd; ənd] [tʃɪld] .
A wandering thought King Eochaidh touched and chilled .
一个 漫游 想法 国王 - 感动 和 冷藏 .

国王埃奥凯德脑海中一个游离的念头触动了他，让他感到一阵寒意。

['miːnwaɪl] [wɪð; wɪθ] [steps] [ðæt] [wʊd] [ænd; ənd] [wʊd] [nɑːt] [ʃʌn]
Meanwhile with steps that would and would not shun
同时 和 步骤 那 会 和 会 不是 回避

与此同时，采取的措施既有会回避的，也有不会回避的。

[blɪs] [kreivd] [ænd; ənd] [spɜːnd] ; [wɪð; wɪθ] [tʌŋ] [ðæt] [maɪt] [nɑːt] [spiːk]
Bliss craved and spurned ; with tongue that might not speak
极乐 渴望 和 被拒绝 ; 和 舌头 那 可能 不是 说话

渴望幸福却又拒绝；用可能无法言说的舌头。

[ðə; ði] [peɪn] [ðæt] [sʌm; səm] [streɪndʒ] ['swiːtnəs] [naʊ] [hæd; həd] [wʌn] ,
The pain that some strange sweetness now had won ,
这 疼痛 那 一些 奇怪的 甜味 现在 有 韩元 ,

那份痛苦，如今已被某种奇异的甜蜜所征服。

- [muːvd] [tuː; tə] [ænd; ənd] [froʊ] ; [ænd; ənd] [suːn] [hɪz; ɪz] [tʃiːk]
Ailill moved to and fro ; and soon his cheek
- 已搬 到 和 弗 ; 和 很快 他的 脸颊

艾利尔来回走动；很快，他的脸颊

[peɪld] [laɪk] [ðə; ði] [ɔː'stɪr] ['sɜːrvənt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [sʌn] ;
Paled like the austere Servants of the Sun ;
苍白 喜欢 这 简朴 仆人 的 这 太阳 ;

脸色苍白得像严肃的太阳仆人；

[ænd; ənd] [deɪ] [baɪ] [deɪ] [hɪz; ɪz] ['pæʃənz] ['fæmɪʃt] [fleɪm]
And day by day his passion's famished flame
和 天 经过 天 他的 激情 饥饿 火焰

日复一日，他那渴望的火焰渐渐熄灭。

['nʌrɪʃt] [ɪt'self] [ə'pɑːn] [hɪz; ɪz] ['weɪstɪŋ] [freɪm] .
Nourished itself upon his wasting frame .
营养 本身 之上 他的 浪费 框架 .

它以他日渐消瘦的身体为食。

[ɪn] [veɪn] [ðə; ði] ['kɪŋz] [dɪ'vaɪnərz] ['deɪli] [stroʊv]
In vain the king's diviners daily strove
在 徒劳 这 国王的 占卜者 日常的 努力

国王的占卜师们每日徒劳地努力

[tuː; tə] [faɪnd] [ðə; ði] [sprɪŋ] [ʌv; əv] - ['gæðərɪŋ] [ɪl] ;
To find the spring of Ailill's gathering ill ;
到 寻找 这 春天 的 - 采集 患病的 ;

发现艾利尔聚会的春天生病了；

[ɪn] [veɪn] [ɛ'tæ] [baɪ] [striːm] [ænd; ənd] ['mɜːrmərɪŋ] [groʊv]
In vain Etain by stream and murmuring grove
在 徒劳 伊坦 经过 溪流 和 淙淙 树林

徒劳地，伊坦在溪流和低语的树林旁

[sɔːt] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['ʃædoʊi] [hænd] [ðæt] [held] [hɪz; ɪz] [wɪl] ;
Sought for the shadowy hand that held his will ;
寻求 为了 这 阴暗的 手 那 握住 他的 将要 ;

寻找掌控他意志的神秘之手；

[ænd; ənd] [wen] [dɑ:rk]['beɪlɔ:r] [krækt] [hɪz; ɪz] [wɪp] , [ænd; ənd][droʊv]
And **when** **dark** **Balor** **cracked** **his** **whip** **,** **and** **drove**
和 什么时候 黑暗的 巴洛尔 裂纹 他的 鞭 , 和 驾驶

当黑暗巴洛尔挥动鞭子，驱赶着

[hɪz; ɪz]['wɪntər][hɜ:rd] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] [baʊndz] [ʌv; əv] [deɪ] ,
His **winter** **herd** **across** **the** **bounds** **of** **day** **,**
他的 冬天 一群 穿过 这 界限 的 天 ,

他的冬日牧群穿越白昼的边界，

- [ə'pɑ:n][hɪz; ɪz] [kaʊtʃ] [ɪn] ['wi:knəs] [leɪ] .
Ailill **upon** **his** **couch** **in** **weakness** **lay** **.**
- 之上 他的 长椅 在 弱点 躺 .

艾利尔虚弱地躺在卧榻上。

[soʊ] [wen] [ə; eɪ] [jɪr] [hæd; həd] [pæst] , [ænd; ənd] [θru:] [ðə; ði][lænd]
So **when** **a** **year** **had** **passed** **,** **and** **through** **the** **land**
所以 什么时候 一个 年 有 通过了 , 和 通过 这 土地

一年过去了，走遍了这片土地。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg** **18** **]**
[页 -]

[第18页]

[ðə; ði] [kɪŋ] [went] [fɔ:rθ] [ɑ:n] ['rɔɪəl] ['pɪlgrɪmɪdʒ] ,
The **king** **went** **forth** **on** **royal** **pilgrimage** **,**
这 国王 去 前进 在 皇家 朝圣 ,

国王出国朝圣。

['ʌntəˌʌntu] [ɛ'tæ] [hi:; hi] [geɪv] [hɪz; ɪz][læst] [kə'mænd]
Unto **Etain** **he** **gave** **his** **last** **command**
到 伊坦 他 给予 他的 最后的 命令

他向埃坦下了最后的命令。

[ðæt] [ʃi:; ʃi] , [hɪz; ɪz] ['brʌðɚz] ['sɪknəs] [tu:; tə] [ə'sweɪdʒ] ,
That **she** **,** **his** **brother's** **sickness** **to** **assuage** **,**
那 她 , 他的 兄弟 疾病 到 缓和 ,

她，为了减轻他哥哥的病情，

[wɪð'hoʊld][noʊ][gɪft] , [bʌt; bət] [gɪv] [wɪð; wɪθ] ['ri:gl] [hænd] ;
Withhold **no** **gift** **,** **but** **give** **with** **regal** **hand** **;**
扣压 不 礼物 , 但 给 和 尊贵 手 ;

不要吝惜馈赠，要以王者之手赠送；

[ænd; ənd][ʃʊd; ʃəd] [tʃɪl] [deθ] [bloʊ] [aʊt][hɪz; ɪz] ['flɪkərɪŋ] [bleɪz] ,
And **should** **chill** **death** **blow** **out** **his** **flickering** **blaze** **,**
和 应该 寒意 死亡 吹 出去 他的 闪烁 火焰 ,

如果凛冽的死神吹灭了他心中摇曳的火焰，

[hɪz; ɪz]['fju:nərəl] - [stoʊn][wɪð; wɪθ] ['ɑ:nər] [ʃi:; ʃi][ʃʊd; ʃəd] [reɪz] .
His **funeral** **-** **stone** **with** **honour** **she** **should** **raise** **.**
他的 葬礼 - 石头 和 荣誉 她 应该 增加 .

她应该以庄严的姿态为他竖立墓碑。

[ˌaɪ 'vi:]
IV
第四

第四

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg** **19** **]**
[页 -]

[第19页]

[frʌm; frəm] [deɪ] [tuː; tə] [deɪ] [ɛˈtæ] [wɪð; wɪθ] [ˈiːgər] [θɔːt]
From **day** **to** **day** **Etain** **with** **eager** **thought**
从 天 到 天 伊坦 和 渴望的 想法

日复一日，伊坦满怀热切地思考着。

[ˌaʊtˈræn] [sɪk] - [fliːt] - [ˈfʊtɪd] [niːdz] ;
Outran **sick** **Ailill's** **fleetest** **-** **footed** **needs** **;**
甩开 生病的 - 最快 - 有脚的 需求 ;

躲过了生病的艾利尔最敏捷的需求;

[frʌm; frəm] [sʌn] [ænd; ənd] [wɪnd] [ə; eɪ] [ˈsʌt(ə)l] [ˈmedɪs(ə)n] [kɔːt] ,
From **sun** **and** **wind** **a** **subtle** **medicine** **caught** **,**
从 太阳 和 风 一个 微妙的 药品 捕捉 ,

阳光和微风中孕育出一种微妙的药性物质。

[ænd; ənd] [tʃɑːrmd] [swɪft] [ˈhiːlɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [freʃ] - [struːn] [riːdz]
And **charmed** **swift** **healing** **from** **the** **fresh** **-** **strewn** **reeds**
和 迷住了 迅速 康复 从 这 新鲜的 - 散落的 芦苇

而从新撒下的芦苇中，又能得到神奇的快速治愈。

[əˈpɑːn][hɪz; ɪz] [flɔːr] , [wɪtʃ] [hɜːr; hər] [oʊn] [hændz][hæd; həd] [brɔːt]
Upon **his** **floor** **,** **which** **her** **own** **hands** **had** **brought**
之上 他的 地面 , 哪个 她 自己的 双手 有 带来

在他那地板上，那是她亲手搬来的。

[frʌm; frəm] [ˈfɜːrni] [ˈhɑːloʊz] , [wer] [kuːl] [ˈwɔːtərz] [læft]
From **ferny** **hollows** **,** **where** **cool** **waters** **laughed**
从 蕨类植物 空心 , 在哪里 凉爽的 水 笑了

从蕨类植物丛生的洼地，清凉的溪水潺潺流淌

[ðæt] - [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [kʌp] [wɪð; wɪθ] [ˈglædnəs] [kwɔft] .
That **Ailill** **from** **her** **cup** **with** **gladness** **quaffed** **.**
那 - 从 她 杯子 和 欢乐 畅饮 .

艾莉尔高兴地一饮而尽。

[jet] [wɪð; wɪθ] [iːtʃ] [dɑːn] [ðæt] [keɪm] [wɪð; wɪθ] [ˈgroʊɪŋ] [ˈpaʊər]
Yet **with** **each** **dawn** **that** **came** **with** **growing** **power**
然而 和 每个 黎明 那 来了 和 生长 力量

然而，每一次黎明都伴随着力量的增长。

[ðer; ðər] [gruː] [ə; eɪ] [ˈklaʊdi] [θɔːt] [ɪn] - [maɪnd]
There **grew** **a** **cloudy** **thought** **in** **Ailill's** **mind**
那里 生长 一个 多云 想法 在 - 头脑

艾利尔的脑海中渐渐浮现出一个模糊的念头。

[ðæt] [gluːmd] [ðə; ði][dʒɔɪ][ʌv; əv] [ˈhɛlθs] [rɪˈtɜːrnɪŋ] [ˈaʊər] ,
That **gloomed** **the** **joy** **of** **health's** **returning** **hour** **,**
那 阴郁 这 喜悦 的 健康的 返回 小时 ,

那给重获健康的喜悦蒙上了一层阴影。

[ænd; ənd] [pʊt] [ə; eɪ] [saɪ] [ɪn] [ˈiːvnɪŋz] [ˈdʒent(ə)l] [wɪnd] ,
And **put** **a** **sigh** **in** **evening's** **gentle** **wind** **,**
和 放 一个 叹 在 晚上 温和的 风 ,

让傍晚的微风也发出一声叹息，

[ænd; ənd] [tʌtʃt] [wɪð; wɪθ] [ɪl] - [taɪmd] [frɔːst] [ˈlaɪfs] [ˈoʊpənɪŋ] [ˈflaʊər] ,
And **touched** **with** **ill** **-** **timed** **frost** **life's** **opening** **flower** **,**
和 感动 和 患病的 - 定时 霜 生活的 开幕 花 ,

生命之花初绽时，却被不合时宜的霜冻所侵袭，

[ænd; ənd] [tɜːrnd] [tuː; tə] [ˈpɑːvərti] [ðə; ði] [ˈprɔfəd] [welθ]
And **turned** **to** **poverty** **the** **proffered** **wealth**
和 转向 到 贫困 这 提供的 财富

而原本可以获得的财富却使之陷入贫困。

[ɪn][hændz] [ðæt] [rɔːt] [hɪz; ɪz] ['sɪknəs] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [helθ] .
In hands that wrought his sickness and his health .
在 双手 那 锻 他的 疾病 和 他的 健康 .

亲手缔造了他的疾病，也缔造了他的健康。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] , [ɪn] ['sɜːrvɪs] , [faʊnd] [ə; eɪ]['hɪd(ə)n] [wei]
And she , in service , found a hidden way
和 她 , 在 服务 , 成立 一个 隐 方式

而她在服务中，找到了一条隐秘的道路

[tuː; tə][streɪndʒ] [nuː] ['miːnɪŋz] [ɪn][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][laɪf] ;
To strange new meanings in the eyes of life ;
到 奇怪的 新的 含义 在 这 眼睛 的 生活 ;

在生活的眼中，它有了奇异的新意义；

[ænd; ənd] [riːtʃt] [ə; eɪ][dʒɔɪ] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] [ʃrɪl] [ə'freɪ]
And reached a joy beyond the shrill affray
和 达到 一个 喜悦 超过 这 尖锐 斗殴

并获得了超越喧嚣争吵的喜悦

[ʌv; əv][hɔːrnz][ænd; ənd] [hɑːps] [laʊd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['sɔŋz] [ʌv; əv] [straɪf]
Of horns and harps loud with the songs of strife
的 角 和 竖琴 大声 和 这 歌曲 的 冲突

号角和竖琴奏出喧嚣的战斗之歌

[ɔːr]['lɪt(ə)l] ['traiəmfs] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['pæsɪŋ] [deɪ] ;
Or little triumphs of a passing day ;
或者 小的 胜利 的 一个 通过 天 ;

或一日中的小小胜利；

[ænd; ənd] [grɑːspt] , [ɪn] ['gɪvɪŋ] , ['laɪfs] [moʊst] ['pɜːrfɪkt] [gɪft] —
And grasped , in giving , life's most perfect gift —
和 抓住 , 在 给予 , 生活的 最多 完美的 礼物 —

而给予，则抓住了生命中最完美的礼物——

[lʌv] [ðæt] [ɪz] [reɪzd] [baɪ] [ðæt] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][dʌθ; dəθ][lɪft] .
Love that is raised by that which it doth lift .
爱 那 是 提高 经过 那 哪个 它 确实 举起 .

因所提升之物而升华的爱。

[soʊ] [muːvd] [ðə; ði] [tweɪn] [θruː] ['sʌnʃaɪn] [bɑːrd] [wɪð; wɪθ] [gluːm] ,
So moved the twain through sunshine barred with gloom ,
所以 已搬 这 马克·吐温 通过 阳光 禁止 和 愁云 ,

于是，两人穿过被阴霾遮蔽的阳光，继续前行。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 20]
[页 -]

[第20页]

['faɪndɪŋ] [ɪn] [iːtʃ] [twɪn] ['sɑːləs] [ænd; ənd] [dɪ'sper] :
Finding in each twin solace and despair :
寻找 在 每个 双 慰藉 和 绝望 :

在每对双胞胎身上，既能找到慰藉，也能找到绝望：

[hiː; hi] , [laɪk][ə; eɪ][freɪl][ænd; ənd]['dʒentli] [tendid] [bluːm] ,
He , like a frail and gently tended bloom ,
他 , 喜欢 一个 脆弱 和 轻轻地 倾向于 盛开 ,

他就像一朵娇弱而备受呵护的花朵，

[grʌdʒd] [iːtʃ] ['deɪz] [helθ] [ðæt] [tʊk] [hɪm; ɪm][pæst][hɜːr; hər] [ker] ;
Grudged each day's health that took him past her care ;
心怀怨恨 每个 天 健康 那 采取 他 过去的 她 关心 ;

她对他日渐衰弱、最终离开她身边的每一天都感到愤懑；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] , - [baɪ] [əˈproʊtʃɪŋ] [duːm] ,

And	she	,	o'ershadowed	by	approaching	doom	,
和	她	,	-	经过	接近	厄运	,

而她，笼罩在即将到来的厄运的阴影之下，

['wɑtʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [niːd] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [groʊ] [les] [ænd; ənd] [les] ,

Watching	his	need	of	her	grow	less	and	less	,
观看	他的	需要	的	她	生长	较少的	和	较少的	,

眼看着他对她的需求越来越少，

['sɪkənd] [wɪð; wɪθ] [griːf] [hɜːr; hər][lɪps] [der] [nɑːt] [ɪkˈspres] .

Sickened	with	grief	her	lips	dare	not	express	.
恶心	和	悲伤	她	嘴唇	敢	不是	表达	.

她悲痛欲绝，不敢流露任何情绪。

[tɔːst] [ðʌs] [ɑːn]['hɪd(ə)n] ['biləuz] [ʌv; əv][ðə; ði][soʊl] ,

Tossed	thus	on	hidden	billows	of	the	soul	,
抛掷	因此	在	隐	波澜	的	这	灵魂	,

就这样在灵魂隐秘的波涛中翻腾，

[ænd; ənd] [swept] [baɪ]['waɪndz] [ðæt] [wɔːrd] [əˈgenst] [ðə; ði] [wɪl] ,

And	swept	by	winds	that	warred	against	the	will	,
和	扫荡	经过	风	那	战争	反对	这	将要	,

被与意志相悖的狂风席卷，

[ðeɪ] [dreɪnd] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [drɑːft] [ɪn] ['laɪfs] [pʊr] [boʊl] ,

They	drained	the	little	draught	in	life's	poor	bowl	,
他们	排水	这	小的	草稿	在	生活的	贫穷的	碗	,

他们喝干了生活这只贫瘠之碗里那微不足道的汁液，

[ænd; ənd][ɔːl] [ʌnˈwɪtɪŋ] [rɔːt] [iːtʃ] ['ʌðər] [ɪl] ;

And	all	unwitting	wrought	each	other	ill	;
和	全部	不知情	锻	每个	其他	患病的	;

所有人都在不知不觉中给彼此带来了伤害；

[ʌnˈtɪl] [æt; ət][læst] , [stʌŋ] [pæst][ðə; ði] ['hɑːrts] [kənˈtroʊl] ,

Until	at	last	,	stung	past	the	heart's	control	,
直到	在	最后的	,	被蜇了	过去的	这	心脏的	控制	,

直到最后，痛彻心扉，无法控制。

['mɑːrkɪŋ] - [waɪt] [braʊ] [ænd; ənd] ['pensɪv] [aɪ] ,

Marking	Etain's	white	brow	and	pensive	eye	,
标记	-	白色的	眉头	和	沉思的	眼睛	,

勾勒出伊坦白白的眉毛和沉思的眼神，

[ðʌs] - [broʊk] [ðə; ði] ['saɪləns] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kraɪ] .

Thus	Ailill	broke	the	silence	with	a	cry	.
因此	-	打破	这	沉默	和	一个	哭	.

于是，艾利尔一声喊叫打破了沉默。

" [oʊ] ['bɪtər] [dʒɔɪ] !

"	O	bitter	joy	!
"	哦	苦的	喜悦	!

"哦，苦乐参半！

[oʊ] ['sɑːroʊ] ['pæsɪŋ] [swiːt] !

O	sorrow	passing	sweet	!
哦	悲哀	通过	甜的	!

哦，悲伤转瞬即逝！

[oʊ] ['blɑsəmɪŋ] [laɪf] [ðæt] [liːdz] [tuː; tə] ['lʌvz] [peɪl] [deθ] !

O	blossoming	life	that	leads	to	love's	pale	death	!
哦	盛开	生活	那	线索	到	爱的	苍白	死亡	!

啊，绽放的生命，终将走向爱情苍白的死亡！

[oʊ][geɪn] [ðæt] [spiːdz] [tuː; tə] [lɔːs] [ɑːn] ['lægərd] [fiːt] !
O gain that speeds to loss on laggard feet !
哦 获得 那 速度 到 损失 在 落后者 脚 !

哦，这收益竟以落后者的姿态迅速转化为损失!

[oʊ] ['lɪvɪŋ] [vɔɪs] [ðæt] [kɪlz] [ðə; ði][wɜːrd][ˌaɪ 'tiː] [seθ] !
O living voice that kills the word it saith !
哦 活的 嗓音 那 杀戮 这 单词 它 赛斯说 !

哦，那活生生的声音，竟能扼杀它所说的话语!

[oʊ] ['kuːlɪŋ] [tʌtʃ] [ðæt] ['kɪndlz] ['kwentʃləs] [hiːt] !
O cooling touch that kindles quenchless heat !
哦 冷却 触碰 那 Kindle 无淬火 热 !

啊，这清凉的触感，点燃了永不熄灭的热情!

[haʊ] [ʃæl; ʃəl][aɪ][ɔːl][maɪ] ['hɑːrts] [dɪr] ['bɜːrd(ə)n] [spiːk] ,
How shall I all my heart's dear burden speak ,
如何 将 我 全部 我的 心脏的 亲爱的 负担 说话 ,

我该如何倾诉我心中所有的重担?

[ɔːr] [haʊ] [kiːp] ['saɪləns] [æt; ət] [ðaɪ] ['peɪlɪŋ] [tʃiːk] ?
Or how keep silence at thy paling cheek ?
或者 如何 保持 沉默 在 你的 苍白 脸颊 ?

否则，如何才能让苍白的脸颊保持沉默?

" [aɪ] [lʌv] [ðiː] , [kwiːn] [ɛ'tæ̃] , [bʌt; bət][ɪn] [sʌtʃ] [waɪz]
" I love thee , Queen Etain , but in such wise
" 我 爱 你 , 女王 伊坦 , 但 在 这样的 明智的

“我爱你，伊坦女王，但就是这样。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 21]
[页 -]

[第21页]

[æz; əz]['nevər][mæn] [lʌvd] ['wʊmən] [ˌhɪrtu'fɔːr] :
As never man loved woman heretofore :
作为 绝不 男人 喜爱 女士 此前 :

此前从未有男人如此深爱过女人:

[nɑːt][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [lʌv] [ðæt] [laɪvz; lɪvz][ə'pɑːn][hɜːr; hər] [aɪz] ,
Not with the love that lives upon her eyes ,
不是 和 这 爱 那 生活 之上 她 眼睛 ,

并非是她眼中流露出的爱意，

[ænd; ənd] [kaʊnts] [hɜːr; hər] [brest] [ðə; ði] ['sʌmɪt] [ænd; ənd][ðə; ði] [ʃɔːr]
And counts her breast the summit and the shore
和 计数 她 胸部 这 首脑 和 这 支撑

她数着自己的胸脯，如同山巅和海岸。

[ʌv; əv][ɔːl][dɪ'zaɪər] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [tem'pestʃuəs] [saɪz]
Of all desire , and with tempestuous sighs
的 全部 欲望 , 和 和 暴风雨般的 叹息

所有的欲望，以及狂风暴雨般的叹息

[flɪŋz] [tuː; tə][ðə; ði]['waɪndz][ðə; ði] [spɔɪlz] [ʌv; əv] ['riːzənz] [θrɪft]
Flings to the winds the spoils of reason's thrift
投掷 到 这 风 这 战利品 的 原因 节约

将理性节俭的成果弃之不顾

[ɪn]['bɑːrtər][fɔːr; fər][hɜːr; hər]['bɑːdiːz]['ʌtmoʊst][gɪft] .
In barter for her body's utmost gift .
在 物物交换 为了 她 身体的 极致 礼物 .

以物易物，换取她身体最珍贵的礼物。

" [maɪ] [lʌv] , [oʊ] [kwiːn] , [ɪz] [ðæt] [səˈriːnər] [kaɪnd]
" My love , O queen , is that serener kind
" 我的 爱 ， 哦 女王 ， 是 那 塞雷纳 种类

“我的爱人，哦，女王，是那种更宁静的善良。”

[huːz] [wɜːrd] [aʊtˈrʌnz] [ðə; ði] [ˈlʌmbərɪŋ] [weɪn] [ʌv; əv] [spiːtʃ] ,
Whose word outruns the lumbering wain of speech ,
谁 单词 超越 这 伐木 韦恩 的 演讲 ，

他的话语比缓慢的言语更快，

[ænd; ənd] [sprɪŋz] [ɪn] [laɪt] [frʌm; frəm] [maɪnd] [tuː; tə] [ˈænsər] [maɪnd] ;
And springs in light from mind to answering mind ;
和 弹簧 在 光 从 头脑 到 回答 头脑 ；

心灵之间迸发出光芒，回应心灵；

[ænd; ənd] [teɪks] [ɪts] [blɪs] [bɪˈjɑːnd] [ðə; ði] [ˈbɑːdiːz] [riːtʃ] ,
And takes its bliss beyond the body's reach ,
和 需要 它是 极乐 超过 这 身体的 抵达 ，

并将这种极乐体验带到了肉体无法企及的境界。

[θɔːt] [mɪkst] [wɪð; wɪθ] [θɔːt] , [æz; əz] [ˈsʌnlaɪt] [wɪð; wɪθ] [swiːt] [wɪnd] ;
Thought mixed with thought , as sunlight with sweet wind ;
想法 混合 和 想法 ， 作为 阳光 和 甜的 风 ；

思绪交织，如同阳光与和煦的微风；

[ænd; ənd] [kraʊdz] [ðə; ði] [weɪz] , [wer] [ˈhjuːmən] [ˈsɑːroʊ] [pliːdz] ,
And crowds the ways , where human sorrow pleads ,
和 人群 这 方式 ， 在哪里 人类 悲哀 恳求 ，

拥挤的道路，承载着人类的悲伤，

[wɪð; wɪθ] [ˌdʒɛnɝˈeɪʃənz] [ʌv; əv] [ɪgˈzɔːltɪd] [diːdz] .
With generations of exalted deeds .
和 几代人 的 崇高 契约 .

世世代代的丰功伟绩。

" [ɑː] , [ðen] [teɪk] [bæk] [ðə; ði] [laɪf] [ðæt] [ðaʊ] [hæst] [spent]
" Ah , then take back the life that thou hast spent
" 啊 ， 然后 拿 后退 这 生活 那 你 哈斯特 花费

“啊，那就把你消磨的人生收回去吧。”

[ɪn] [veɪn] , [sɪns] [ðaʊ] [dʌst] [sleɪ] [ænd; ənd] [hiːl] [maɪ] [hɑːrt] ;
In vain , since thou dost slay and heal my heart ;
在 徒劳 ， 自从 你 朋友 杀戮 和 愈合 我的 心 ；

徒劳无功，因为你既能杀死我的心，又能治愈我的心；

[ænd; ənd] [let] [kwɪk] [deθ] [biːt] [daʊn] [maɪ] [ˈfeɪlɪŋ] [tent] ,
And let quick death beat down my failing tent ,
和 让 快的 死亡 打 向下 我的 失败 帐篷 ，

让速死摧毁我摇摇欲坠的帐篷吧。

[ænd; ənd] [ɪts] [loʊn] [ˈhæbɪtənt] [biː; bi] [bloʊn] [əˈpɑːrt]
And its lone habitant be blown apart
和 它是 孤独 居民 是 吹 除

而它唯一的居民将被炸得粉身碎骨。

[θruː] [ðə; ði] [waɪd] [weɪsts] [ʌv; əv] [ˈnaɪts] [blæk] [ˈfɜːrməmənt] ,
Through the wide wastes of night's black firmament ,
通过 这 宽的 废物 的 夜晚 黑色的 苍穹 ，

穿过夜幕漆黑苍穹的广袤荒原，

[wer] [muːv] [ðə; ði] [ˈpaʊɝz] [ɪn] [huːz] [dred] [hændz] [meɪ] [biː; bi]
Where move the Powers in whose dread hands may be
在哪里 移动 这 权力 在 谁 恐惧 双手 可能 是

那些掌握在可怕手中的权力者，将何去何从？

[ðə; ði] [sɔːrs] [ænd; ənd] [end] [ʌv; əv] [driːmz] [ænd; ənd] ['destəni] .
The source and end of dreams and destiny .
这 来源 和 结尾 的 梦境 和 命运 .

梦想与命运的源头与终点。

" [ðer; ðər] [pæst] [ðə; ði] [tʃeɪn] [ʌv; əv] ['aʊərz] [maɪ] ['feɪθf(ə)l] [goʊst]
" There past the chain of hours my faithful ghost
" 那里 过去的 这 链 的 小时 我的 忠实 鬼

“我的忠实幽灵，已然越过时光的锁链。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 22]
[页 -]

[第22页]

[meɪ] [θruː] [ðaɪ] [driːmz] [muːv] ['saɪləntli] [ænd; ənd] [dɪm] ;
May through thy dreams move silently and dim ;
可能 通过 你的 梦境 移动 默默 和 暗淡 ;

愿你的梦境静谧而朦胧地流淌；

[ænd; ənd] [niːdɪŋ] [ðen] [ðə; ði] [liːst] , [meɪ] [sɜːrv] [ðiː] [moʊst] ;
And needing then the least , may serve thee most ;
和 需要 然后 这 至少 , 可能 服务 你 最多 ;

那时，最不需要的东西，反而可能对你最有帮助；

[ɔːr] ['kraɪɪŋ] ['siːwərd] [frʌm; frəm] ['laɪfs] ['mɪsti] [rɪm] ,
Or crying seaward from life's misty rim ,
或者 哭泣 向海 从 生活的 蒙蒙 轮缘 ,

或者从人生迷雾的边缘向大海哭泣，

[kɔːl] [fɔːrθ] [ðaɪ] [hɑːrt] [bɪ'jɑːnd] [ɪts] ['mɔːrt(ə)l] [koʊst] :
Call forth thy heart beyond its mortal coast :
称呼 前进 你的 心 超过 它是 凡人 海岸 :

唤醒你超越凡尘俗世的心灵：

['hæpi] [ɪf] [ɪn] [ðaɪ] ['spɪrɪts] ['weɪkənɪŋ] [saɪ]
Happy if in thy spirit's wakening sigh
快乐的 如果 在 你的 精神的 觉醒 叹

如果你的灵魂在觉醒的叹息中感到快乐

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

《爱之伊坦及其他诗歌》(Etain the Beloved, and Other Poems)
第2/4页

[maɪ] [neɪm] [wʌn] ['mɝːmɝd] ['moʊmənt][lɪv; laɪv][ænd; ənd][daɪ] .

My	name	one	murmured	moment	live	and	die	.
我的	姓名	一	低声说道	片刻	居住	和	死	.

我的名字在低语中一闪而过，生与死。

" [ðʌs] - [spoʊk] ; [ænd; ənd][laɪk][ə; eɪ] ['sʌmər] ['ʃaʊər]

"	Thus	Ailill	spoke	;	and	like	a	summer	shower
"	因此	-	辐	;	和	喜欢	一个	夏天	淋浴

艾利尔说完，就像一场夏日阵雨。

[hɪz; ɪz] ['iːgər] [wɜːrdz] , ['tɪŋglɪŋ] [ɑːn] [hɑːrt] [ænd; ənd][breɪn] ,

His	eager	words	,	tingling	on	heart	and	brain	,
他的	渴望的	字	,	刺痛感	在	心	和	脑	,

他那充满渴望的话语，令我心潮澎湃，大脑也随之颤抖。

[stɜːrd] ['meni] [ə; eɪ] [liːf] [tuː; tə][laɪf] , [ænd; ənd] ['meni] [ə; eɪ] ['flaʊər] ;

Stirred	many	a	leaf	to	life	,	and	many	a	flower	;
搅拌	许多	一个	叶子	到	生活	,	和	许多	一个	花	;

唤醒了许多叶子和许多花朵;

[ænd; ənd][sæŋk] [bɪ'niːθ] [hɜːr; hər] ['spɪrɪts] ['θɜːrsti] [pleɪn] ,

And	sank	beneath	her	spirit's	thirsty	plain	,
和	沉没	下面	她	精神的	渴	清楚的	,

她沉入了她灵魂干渴的平原之下，

[tɪl] ['hɪd(ə)n] [sprɪŋz] , [tʌtʃt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][streɪndʒ] [nuː] ['paʊər] ,

Till	hidden	springs	,	touched	with	a	strange	new	power	,
直到	隐	弹簧	,	感动	和	一个	奇怪的	新的	力量	,

直到那些隐秘的泉水，被一种奇异的新力量触动，

[wel] [ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] [wɪð; wɪθ] [flæʃ] [ʌv; əv] ['sʌd(ə)n] [striːmz]

Welled	in	her	eyes	with	flash	of	sudden	streams
井	在	她	眼睛	和	闪光	的	突然	溪流

她眼中噙满了泪水，瞬间闪过一道道泪痕。

[frʌm; frəm] [hɪlz] [ðæt] [kraʊnd] [sʌm; səm][fɑːr] - [ɔːf] [wɜːrld][ʌv; əv] [driːmz] .

From	hills	that	crowned	some	far	-	off	world	of	dreams	.
从	丘陵	那	加冕	一些	远的	-	离开	世界	的	梦境	.

从遥远梦幻世界的山顶上。

[klɪr] - ['vɪʒ(ə)n] [ɪn][hɜːr; hər] ['medɪteɪtɪv] [aɪ]

Clear	-	visioned	in	her	meditative	eye
清除	-	有远见	在	她	冥想	眼睛

在她冥想的眼神中，目光清晰。

[roʊld] [ðə; ði] [greɪt] [wɜːrld] , [ænd; ənd][loʊ] !

Rolled	the	great	world	,	and	lo	!
滚动	这	伟大的	世界	,	和	洛	!

世界翻滚，瞧!

[ə; eɪ]['saɪlənt] [mɔːθ]

a	silent	moth
一个	沉默的	蛾

一只沉默的飞蛾

['ʃrɛdəd, 'ʃrɛdɪd][ɪts] ['maɪti] [freɪm] , [tɪl] [daʊn] [ðə; ði][skaɪ]
Shredded its mighty frame , till down the sky
碎 它是 强大的 框架 , 直到 向下 这 天空

它那雄伟的身躯被撕成碎片，直至坠落天空

[ˌaɪ 'tiː] ['flʌtəd] [laɪk] [ə; eɪ] [pʊr] [dɪ'skɑːrdɪd] [klɔːθ]
It fluttered like a poor discarded cloth
它 飘动 喜欢 一个 贫穷的 丢弃 布

它像一块破旧的布一样飘动着。

[frʌm; frəm][sʌm; səm] [ded] [feɪs] [flʌŋ] [aʊt][baɪ][hændz] [ðæt] [daɪ] ;
From some dead face flung out by hands that die ;
从 一些 死的 脸 扔 出去 经过 双手 那 死 ;

从垂死之手抛出的死人脸上;

[ænd; ənd] [θɪnd] [laɪk] ['veɪpəz] [raʊnd] [ðə; ði][lɪps][ʌv; əv] [deɪ] ,
And thinned like vapours round the lips of day ,
和 变薄 喜欢 蒸汽 圆形的 这 嘴唇 的 天 ,

渐渐消散，如同白昼唇边的薄雾。

[ænd; ənd] [laɪk] [ə; eɪ] [breθ] [pæst] ['ʌtərli] [ə'weɪ] .
And like a breath passed utterly away .
和 喜欢 一个 气息 通过了 完全地 离开 .

就像呼吸一样彻底消逝了。

[ænd; ənd][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [pæst] [ʃiː; ʃi] [nuː] [ðæt] [ˌnevər'mɔːr]
And as it passed she knew that nevermore
和 作为 它 通过了 她 知道 那 永不再

当时间流逝，她知道，那将永不再来。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 23]
[页 -]

[第23页]

[laɪf] [wʊd] [biː; bi][laɪf] [ə'gen] ; [jet] [ɪn][hɜːr; hər][maɪnd]
Life would be life again ; yet in her mind
生活 会 是 生活 再次 ; 然而 在 她 头脑

生活将再次恢复如初；然而在她心中

['lɜːkt] [ðə; ði][dɪm] [fɪr] [ʌv; əv][wʌn] [huː] [liːvz] [ðə; ði] [ʃɔːr] ,
Lurked the dim fear of one who leaves the shore ,
潜伏 这 暗淡 害怕 的 一 WHO 树叶 这 支撑 ,

离开海岸之人心中潜藏着一丝淡淡的恐惧。

[ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði] ['saɪtləs] ['hæzərd][ʌv; əv][ðə; ði][wɪnd]
And on the sightless hazard of the wind
和 在 这 失明 冒险 的 这 风

以及风带来的无形危险

[muːvz] ['ɪntuː] [daʊt] [ænd; ənd] ['dɑːrknəs] .
Moves into doubt and darkness .
移动 进入 怀疑 和 黑暗 .

陷入怀疑和黑暗。

[ɔː(r)] [ænd; ənd][ɔː(r)]
O'er and o'er
超过 和 超过

一遍又一遍

[ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [hɜːr; hər] [θɔːt] , [tɪl] ['sɔːftli] [ɑːn][hɜːr; hər] [ɪr]
She turned her thought , till softly on her ear
她 转向 她 想法 , 直到 轻轻 在 她 耳朵

她转过身，思绪飘向耳边，轻轻地拂过她的耳畔。

[ðer; ðər] [broʊk] [ə; eɪ] [sɔːŋ] [ə; eɪ] [bɑːrd] [wʌz; wəz] ['tʃæntɪŋ] [nɪr] .

There	broke	a	song	a	bard	was	chanting	near	.
那里	打破	一个	歌曲	一个	诗人	曾是	吟唱	靠近	.

附近吟游诗人正在吟唱的歌声突然中断了。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðə; ði] [strɔːŋ] [ɑːr; ər] ['fɔːlən] [loʊ] ,

Because	the	strong	are	fallen	low	,
因为	这	强的	是	倒下	低的	,

因为强者也跌落谷底，

[huː] [diːmz] [ðæt] [streŋθ] [hɪm'self] [ɪz] [sleɪn] ?

Who	deems	that	Strength	himself	is	slain	?
WHO	认为	那	力量	他自己	是	被杀	?

谁认为力量本身已被击败?

[θruː] [depθ] [ænd; ənd] [haɪt] [hɪz; ɪz] [ɑːrm] [ʃæl; ʃəl] [goʊ] ,

Through	depth	and	height	his	arm	shall	go	,
通过	深度	和	高度	他的	手臂	将	去	,

他的手臂将穿越深渊和高山，

[ænd; ənd] [hiː; hi] [ʃæl; ʃəl] [rɪr] [hɪz; ɪz] [haʊs] [ə'gen] ,

And	he	shall	rear	his	house	again	,
和	他	将	后部	他的	房子	再次	,

他将重建他的家业，

[ɔːl'ðoʊ] [ðə; ði] [strɔːŋ] [ɑːr; ər] ['fɔːlən] [loʊ] .

Although	the	strong	are	fallen	low	.
虽然	这	强的	是	倒下	低的	.

虽然强者也跌落谷底。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [ɔːl] [ɑːr; ər] [ded] ,

Because	the	living	all	are	dead	,
因为	这	活的	全部	是	死的	,

因为活着的人都死了。

[huː] [diːmz] [ðæt] [laɪf] [hæz; həz] [faʊnd] [ə; eɪ] [greɪv] ?

Who	deems	that	Life	has	found	a	grave	?
WHO	认为	那	生活	有	成立	一个	严重	?

谁认为生命已找到归宿?

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] [stɑːrz] [ʃiː; ʃi] [lɪfts] [hɜːr; hər] [hed] ,

Among	the	stars	she	lifts	her	head	,
之中	这	明星	她	电梯	她	头	,

她从繁星中抬起头来，

[ʃiː; ʃi] ['dænsəz, 'dænsɪz] ['laɪtli] [ɑːn] [ðə; ði] [weɪv] ,

She	dances	lightly	on	the	wave	,
她	舞蹈	轻轻	在	这	海浪	,

她轻盈地在波浪上翩翩起舞，

[ɔːl'ðoʊ] [ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [ɔːl] [ɑːr; ər] [ded] .

Although	the	living	all	are	dead	.
虽然	这	活的	全部	是	死的	.

虽然活着的人都如同死去的人。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [hæz; həz] [pæst] ,

Because	the	beautiful	has	passed	,
因为	这	美丽的	有	通过了	,

因为美好已逝，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	24	]
[	页	-	]

[wʌz; wəz] ['bjuːti] [bʌt; bət][ə; eɪ] ['pæsɪŋ] [wɜːrd] ?

Was	Beauty	but	a	passing	word	?
曾是	美丽	但	一个	通过	单词	?

美貌难道只是昙花一现吗?

[bɪ'hoʊld] , [ðə; ðɪ] [dʌst] [θruː] ['keɪɑːs][kæst]

Behold	,	the	dust	through	chaos	cast
看哪	,	这	灰尘	通过	混乱	投掷

看哪，尘埃穿过混沌抛洒而出

[wɪð; wɪθ] ['lʌvliər] ['lʌvlinəs] [ɪz] [stɜːrd] ,

With	lovelier	loveliness	is	stirred	,
和	更可爱	可爱	是	搅拌	,

更美好的事物涌现出来，

[ɔːl'ðoʊ] [ðə; ðɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [hæz; həz] [pæst] .

Although	the	beautiful	has	passed	.
虽然	这	美丽的	有	通过了	.

虽然美好时光已逝。

[ænd; ənd] [ɪf] ['ɝːθs] ['lʌvəz] [lʌv] [ə'mɪs] ,

And	if	earth's	lovers	love	amiss	,
和	如果	地球的	恋人	爱	错误	,

如果地球上的恋人们相爱错了，

[huː] [diːmz] [ðæt] [lʌv] [hæz; həz] ['perɪʃt] [kwaɪt] ?

Who	deems	that	Love	has	perished	quite	?
WHO	认为	那	爱	有	遇难	相当	?

谁认为爱情已经彻底消亡了?

[loʊ] , ['klaʊdi] [lɪps][ðə; ðɪ] ['maʊntnz] [kɪs] ,

Lo	,	cloudy	lips	the	mountains	kiss	,
洛	,	多云	嘴唇	这	山脉	吻	,

看哪，群山亲吻着朦胧的嘴唇，

[ænd; ənd] [deɪ] [ɪz] ['buzəm] [ɑːn][ðə; ðɪ] [naɪt] ,

And	day	is	bosomed	on	the	night	,
和	天	是	丐	在	这	夜晚	,

白昼覆于黑夜之上，

[ɔːl'ðoʊ] ['ɝːθs] ['lʌvəz] [lʌv] [ə'mɪs] .

Although	earth's	lovers	love	amiss	.
虽然	地球的	恋人	爱	错误	.

尽管地球上的恋人们相爱却并不如意。

['swɪftli] [ænd; ənd]['saɪləntli][hɜːr; hər] [θɔːts] [feɪnt] [wɪŋ]

Swiftly	and	silently	her	thought's	faint	wing
迅速地	和	默默	她	想法	头晕的	翼

她的思绪如微弱的翅膀，迅速而无声地飞翔

[sɔːt] [bɪ'twiːn] [wɪnd] [ænd; ənd] [wɪnd] [ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [wei] ;

Sought	between	wind	and	wind	a	certain	way	;
寻求	之间	风	和	风	一个	肯定	方式	;

在风与风之间寻找某种方式;

[fɔːr; fər][wʌn][wʌz; wəz] [kiːn] [wɪð; wɪθ][glæd] [ə'weɪkənɪŋ]

For	one	was	keen	with	glad	awakening
为了	一	曾是	敏锐的	和	高兴的	唤醒

有人渴望醒来，欣喜若狂

[ɪn] ['pɜːrfjuːmd] [mɔːrn] [ʌv; əv][sʌm; səm] [ɪk'stætɪk] [deɪ] ;

In	perfumed	morn	of	some	ecstatic	day	;
在	香	早晨	的	一些	欣喜若狂	天	;

在某个令人陶醉的清晨，香气四溢;

[ænd; ənd][wʌn][wʌz; wəz][laʊd][wɪð; wɪθ][sɔːŋ] , [ænd; ənd] ['kwɪvərɪŋ] [strɪŋ] ,

And	one	was	loud	with	song	,	and	quivering	string	,
和	一	曾是	大声	和	歌曲	,	和	颤抖	细绳	,

其中一架音响亮，琴弦颤动，

[ænd; ənd][ɔːl] ['laɪfs] ['pædʒəntri] [ænd; ənd] ['nɔɪzi] [breθ]

And	all	life's	pageantry	and	noisy	breath
和	全部	生活的	盛大场面	和	嘈杂	气息

还有生命中所有的盛大场面和喧嚣呼吸

[hweə'wɪð] [men] [straɪv] [tuː; tə] [draʊn] [ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv] [deθ] .

Wherewith	men	strive	to	drown	the	voice	of	death	.
以及	男人	努力	到	溺水	这	嗓音	的	死亡	.

人们竭尽全力淹没死亡的声音。

[ðen] [sed] [ɛ'tæ] : " [kɪŋ] - [ɪn][hɪz; ɪz] [maɪt]

Then	said	Etain	:	"	King	Eochaidh	in	his	might
然后	说	伊坦	:	"	国王	-	在	他的	可能

然后埃坦说道："埃奥凯德国王在他的力量中

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	25	]
[	页	-	]

[第25页]

[druː] [ˌem 'iː][tuː; tə][bɑːndz][ʌv; əv] ['hæpinəs] ; [bʌt; bət] [ðaʊ]

Drew	me	to	bonds	of	happiness	;	but	thou
德鲁	我	到	债券	的	幸福	;	但	你

引领我走向幸福的纽带；但你

[ɑːrt][æz; əz][ə; eɪ] [vɔɪs] [ðæt] [kɔːlz] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [naɪt]

Art	as	a	voice	that	calls	across	the	night
艺术	作为	一个	嗓音	那	呼叫	穿过	这	夜晚

艺术如同响彻夜空的呼唤。

[tuː; tə] [wer] [sʌm; səm] [dɑːn] [bloʊz] ['freʃli] [ɑːn][ðə; ði] [braʊ] ,

To	where	some	dawn	blows	freshly	on	the	brow	,
到	在哪里	一些	黎明	打击	新鲜的	在	这	眉头	,

到晨曦初露、阳光轻拂额头的地方，

[ænd; ənd] [lʌv] [wɪð; wɪθ] [lʌv] [muːvz] ['friːli] [æz; əz][ðə; ði] [laɪt] ,

And	love	with	love	moves	freely	as	the	light	,
和	爱	和	爱	移动	自由	作为	这	光	,

爱与爱自由流动，如同光芒。

['mɪŋglɪŋ] [ɪn] ['hæpi] [driːmz] [ðer; ðər] ['ʃædoʊi] [wɪŋz]

Mingling	in	happy	dreams	their	shadowy	wings
混杂	在	快乐的	梦境	他们的	阴暗的	翅膀

在美梦中交融，它们的影子翅膀

[bɪ'jɑːnd] [ðiːz] ['perɪʃɪŋ] [səb'stænʃ(ə)l] [θɪŋz] .

Beyond	these	perishing	substantial	things	.
超过	这些	消亡	重大的	事物	.

超越这些转瞬即逝的物质。

" [ɑː] , [ˌem 'iː] , [ðə; ði][peɪn][ɪn][dʒɔɪ] , [ðə; ði][dʒɔɪ][ɪn] [griːf] !

"	Ah	,	me	,	the	pain	in	joy	,	the	joy	in	grief	!
"	啊	,	我	,	这	疼痛	在	喜悦	,	这	喜悦	在	悲伤	!

"啊，我，喜中痛，悲中喜！"

[huː] [telz] [ðə; ði][end] [wen] [wʌns][hæz; həz] [muːvd] [ðə; ði] [fʊt] ?

Who	tells	the	end	when	once	has	moved	the	foot	?
WHO	讲述	这	结尾	什么时候	一次	有	已搬	这	脚	?

谁能断言一个人迈出的脚步已经结束了？

[ðaɪ] [hænd] [ɪz] [ɑːn] [maɪ] ['laɪfs] [nuː] - ['oʊpənd] [liːf] :
Thy hand is on my life's new - opened leaf :
你的 手 是 在 我的 生活的 新的 - 打开 叶子 :

你的手放在我生命中新展开的叶片上:

[huː] [noʊz] [ðə; ði] [hænd] [meɪ] [plʌk] [ɪts] ['raɪpənd] [fruːt] ?
Who knows the hand may pluck its ripened fruit ?
WHO 知道 这 手 可能 采摘 它是 成熟的 水果 ?

谁知道呢，也许有一天，它会被人摘下成熟的果实?

[tuː; tə] [ðiː] — [ænd; ənd] [pæst] , [ðə; ði] ['dʒɜːrni] [meɪ] [biː; bi] [briːf] .
To thee — and past , the journey may be brief .
到 你 — 和 过去的 , 这 旅行 可能 是 简短的 .

对于你——以及过去的人来说，旅程或许短暂。

[jet] [aɪ] [ðə; ði] ['kɪŋz] [bɪ'hest] [ʃæl; ʃəl] [ɔːl] [fʊl'fɪl] —
Yet I the king's behest shall all fulfil —
然而 我 这 国王的 要求 将 全部 实现 —

然而，我将遵照国王的旨意，一一完成——

- ['nʌθɪŋ] [wɪð'hoʊld] [tuː; tə] [hiːl] [maɪ] ['brʌðɚz] [ɪl] . -
' Nothing withhold to heal my brother's ill . '
- 没有什么 扣压 到 愈合 我的 兄弟 患病的 . -

"我会竭尽全力治好我弟弟的病。"

" [soʊ] [ɪn] [ðə; ði] [geɪz] [ʌv; əv] [dɑːn] [ænd; ənd] ['wʌndərɪŋ] ['flaʊərz]
" So in the gaze of dawn and wondering flowers
" 所以 在 这 目光 的 黎明 和 好奇 花朵

所以，在黎明的凝视和奇花异草中

[wiː; wi] [ʃæl; ʃəl] [kiːp] [trɪst] [baɪ] [striːm] [ænd; ənd] ['wɪspərɪŋ] [triː] ;
We shall keep tryst by stream and whispering tree ;
我们 将 保持 幽会 经过 溪流 和 耳语 树 ;

我们将在溪边和低语树下幽会;

[pər'tʃæns] [tuː; tə] [wɪn] [frʌm; frəm] ['laɪfs] [kən'troʊlɪŋ] ['paʊɚz]
Perchance to win from life's controlling powers
或许 到 赢 从 生活的 控制 权力

或许能战胜生活的掌控力量

[ðə; ði] ['hiːlɪŋ] [ʌv; əv] [ðaɪ] ['hɑːrts] [ɪn'fɜːrməti] ;
The healing of thy heart's infirmity ;
这 康复 的 你的 心脏的 虚弱 ;

医治你心灵的创伤;

[pər'tʃæns] — "
Perchance — "
或许 — "

或许-"

" [oʊ] ! [spiːd] [ðə; ði] ['hæzərd] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['aʊərz] ,
" Oh ! speed the hazard of those hours ,
" 哦 ! 速度 这 冒险 的 那些 小时 ,

"哦！那些时刻的危险啊！"

" [hiː; hi] [kraɪd] , " [ðæt] [blaɪnd] [ðə; ði] [fleɪm] [ʌv; əv] [loʊ] [dɪ'zaɪər]
" He cried , " that blind the flame of low desire
" 他 哭 , " 那 瞎的 这 火焰 的 低的 欲望

他喊道："那蒙蔽了低级欲望之火的黑暗。"

[ɪn] [ðə; ði] [waɪt] [laɪt] [ʌv; əv] ['lʌvz] [træns'mjuːtɪŋ] ['faɪər] .
In the white light of Love's transmuting fire .
在 这 白色的 光 的 爱的 嬗变 火 .

在爱的转化之火的白光中。

" [viː]
" V
" V

"\/

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 26]
[页 -]

[第26页]

[hɑːrd][baɪ][ðə; ðɪ][swɪft] - [wɪŋd] [stɑːr] , [ðə; ðɪ][mɔːθ] - [laɪk] [muːn]
Hard by the swift - winged star , the moth - like moon
难的 经过 这 迅速 - 有翅膀的 星星 , 这 蛾 - 喜欢 月亮

在迅捷之星旁，有一轮形似飞蛾的月亮。

[ʃedz] ['goʊldən][dʌst][ɑːn] [weɪvz] [ʌv; əv][deɪ] [ðæt] [eb]
Sheds golden dust on waves of day that ebb
棚屋 金的 灰尘 在 波浪 的 天 那 落潮

金色的尘埃洒落在退潮的白昼波浪上

['ɪntuː][ðə; ðɪ] [diːp] [bɪ'jɑːnd] ['laɪfs][wɑːn] [lə'guːn] .
Into the deep beyond life's wan lagoon .
进入 这 深的 超过 生活的 万 泻湖 .

深入生命黯淡泻湖之外的深渊。

[ðə; ðɪ]['spaɪdər] [naɪt] [naʊ] [spɪnz][hɪz; ɪz] ['mɑːnstrəs] [web] ,
The spider Night now spins his monstrous web ,
这 蜘蛛 夜晚 现在 旋转 他的 滔天 网站 ,

蜘蛛夜幕降临，开始织造它那可怕的蛛网。

[ænd; ənd][spɑːts][ðə; ðɪ][dɑːrk][wɪð; wɪθ] ['meni] [ə; eɪ] [peɪl] [kə'kuːn]
And spots the dark with many a pale cocoon
和 地点 这 黑暗的 和 许多 一个 苍白 茧

黑暗中点缀着许多苍白的茧

[hʌŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['veɪpərəs] [keɪv] , [huːz] ['fæntəmz] [kriːp]
Hung in his vaporous cave , whose phantoms creep
洪 在 他的 蒸汽 洞穴 , 谁 幻影 潜行者

他被悬挂在他那雾气弥漫的洞穴中，洞穴里的幽灵悄然潜伏。

[ɪn] ['vɪʒənz] [raʊnd][ðə; ðɪ] ['hevi] [breɪn][ʌv; əv] [sliːp] .
In visions round the heavy brain of sleep .
在 愿景 圆形的 这 重的 脑 的 睡觉 .

在睡眠沉重的大脑周围浮现的幻象。

[jet] [wʌn] , [ə'mʌŋ] [ðə; ðɪ] ['sliːpɚz] , ['nevər] [tɜːrnz]
Yet one , among the sleepers , never turns
然而 一 , 之中 这 卧铺 , 绝不 转弯

然而，沉睡者中有一个人，始终没有翻身。

[tuː; tə] [iːz] [hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [weɪt] [ʌv; əv] [naɪt] ;
To ease his shoulder of the weight of night ;
到 舒适 他的 肩膀 的 这 重量 的 夜晚 ;

为了减轻他肩上夜晚的重担;

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [ʃiːld] [ʌv; əv] [swiːt] [ə'blɪviən] [spɜːnz]
But with the shield of sweet oblivion spurns
但 和 这 盾 的 甜的 遗忘 拒绝

但甜蜜遗忘的盾牌却轻蔑地

[ðoʊz] ['wɑːndərɪŋ] [ʃɑːfts] [ðæt] [tiːz] [wɪð; wɪθ][saʊnd][ænd; ənd] [saɪt] ;
Those wandering shafts that tease with sound and sight ;
那些 漫游 轴 那 逗 和 声音 和 视线 ;

那些游移的箭矢，用声音和视觉挑逗着人们;

[tɪl] [ɪn][ə; eɪ]['kwaɪət] , [di:p] [æz; əz] ['kɪŋli] [ɜ:nz]
Till in a quiet , deep as kingly urns
直到 在 一个 安静的 , 深的 作为 王者 骨灰瓮

直到在静谧深邃如王室瓮般的

[ɪn] ['berid] ['pleɪsɪz] , - ['dedli] [laɪz] ,
In buried places , Ailill deadly lies ,
在 埋葬 地方 , - 致命 谎言 ,

在埋葬之处，艾利尔的致命谎言，

[blaɪnd][tu:; tə][ðə; ði] ['spredɪŋ] ['sɪgnəl][ʌv; əv][ðə; ði][skaɪz] .
Blind to the spreading signal of the skies .
瞎的 到 这 传播 信号 的 这 天空 .

对天空中蔓延的信号视而不见。

[naʊ] [ðə; ði] [θɪk] [dɑ:rk] , [ðæt] [prest] - [kɑ:m] [feɪs]
Now the thick dark , that pressed Etain's calm face
现在 这 厚的 黑暗的 , 那 按下 - 冷静的 脸

浓重的黑暗笼罩着伊坦平静的脸庞。

[laɪk] ['sɔftəst] [wʊl] , [θɪnz] [aʊt] , [ænd; ənd] [mu:vz] , [ænd; ənd][lɪfts] ;
Like softest wool , thins out , and moves , and lifts ;
喜欢 最柔软 羊毛 , 薄片 出去 , 和 移动 , 和 电梯 ;

像最柔软的羊毛一样，变薄、移动、提升；

[ænd; ənd][laɪk][ə; eɪ] ['mɛməriz] [veɪg] [rɪ'kʌvərd] [treɪs]
And like a memory's vague recovered trace
和 喜欢 一个 记忆的 模糊的 恢复 痕迹

就像记忆中模糊的痕迹

[ðə; ði]['saɪlənt][wɜ:rld] , ['lu:mɪŋ] [θru:] ['klaʊdi] [rɪfts] ,
The silent world , looming through cloudy rifts ,
这 沉默的 世界 , 迫在眉睫 通过 多云 裂痕 ,

寂静的世界，透过云雾缭绕的裂缝若隐若现。

[floʊts] [g'reɪlɪ] [ɑ:n][ðə; ði] [greɪ] [ə'bɪs] [ʌv; əv] [speɪs] ,
Floats greyly on the grey abyss of space ,
浮标 灰蒙蒙的 在 这 灰色的 深渊 的 空间 ,

灰蒙蒙地漂浮在灰蒙蒙的太空深渊上，

[ðen] ['sloʊli] [fɔ:rmz] , [ænd; ənd][stændz][æt; ət][læst][ɪn] [laɪt]
Then slowly forms , and stands at last in light
然后 缓慢地 表格 , 和 站立 在 最后的 在 光

然后慢慢形成，最终在光芒中屹立。

[bɪlt] [ɑ:n][ðə; ði] ['krʌmbld] ['ru:ɪnz][ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] .
Built on the crumbled ruins of the night .
建造 在 这 崩溃了 废墟 的 这 夜晚 .

建于夜晚的废墟之上。

[su:n] [ɑ:n][ə; eɪ][klaʊd] - [wɪð; wɪθ] ['hi:liətroʊp]
Soon on a cloud o'erhung with heliotrope
很快 在 一个 云 - 和 鸡血石

很快，一朵挂满天芥菜的云

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 27]
[页 -]

[第27页]

['deɪz] [hɑ:rp][ɪz] ['lɪftɪd] , ['waɪər][ɑ:n]['goʊldən]['waɪər] ;
Day's harp is lifted , wire on golden wire ;
天 竖琴 是 抬起 , 金属丝 在 金的 金属丝 ;

白昼的竖琴被举起，琴弦缠绕着金线；

[ænd; ənd] [naʊ] [greɪt] - ['bɜːrnɪŋ] ['fɪŋgərz] [groʊp]

And	now	great	Dagda's	burning	fingers	grope
和	现在	伟大的	-	燃烧	手指	摸索

现在，伟大的达格达燃烧的手指在摸索

[frʌm; frəm] [strɪŋ] [tuː; tə] [strɪŋ] , [ðen] [riːtʃɪŋ] [haɪ] [ænd; ənd] ['haɪər]

From	string	to	string	,	then	reaching	high	and	higher
从	细绳	到	细绳	,	然后	到达	高的	和	更高

从一根绳子到另一根绳子，然后越爬越高。

['ʌntəˌˈʌntu][ðə; ði] ['ʌtərəns] [ʌv; əv][sʌm; səm] ['iːgər] [hoʊp] ,

Unto	the	utterance	of	some	eager	hope	,
到	这	发声	的	一些	渴望的	希望	,

带着某种热切的希望，

[breɪk] [θruː] [ðə; ði]['vaɪbrənt]['sailənsiz] , [ænd; ənd] [sprɪŋ]

Break	through	the	vibrant	silences	,	and	spring
休息	通过	这	充满活力	沉默	,	和	春天

打破充满活力的寂静，春天来了。

['ɪntuː][wʌn] ['lɪvɪŋ] [vɔɪs] [ʌv; əv] [liːf] [ænd; ənd] [wɪŋ] .

Into	one	living	voice	of	leaf	and	wing	.
进入	一	活的	嗓音	的	叶子	和	翼	.

化作一片鲜活的叶子和翅膀的声音。

['sʌmwer] [ðə; ði][snaɪp] [naʊ] [tæps][hɪz; ɪz]['taɪni] [drʌm] ;

Somewhere	the	snipe	now	taps	his	tiny	drum	;
某处	这	狙击	现在	水龙头	他的	微小的	鼓	;

某个地方，鹡鸟正敲着它小小的鼓；

[ðə; ði] [mɔːθ] [goʊz] ['flʌtərɪŋ] ['ʌpwərd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [hiːθ] ;

The	moth	goes	fluttering	upward	from	the	heath	;
这	蛾	去	飘动	向上	从	这	希思	;

飞蛾从荒原上振翅飞向天空；

[ænd; ənd] [wer] [noʊ] ['laɪtəst] [fʊt] [ˌʌn'mɑːrkt] [meɪ] [kʌm] ,

And	where	no	lightest	foot	unmarked	may	come	,
和	在哪里	不	最轻	脚	未标记	可能	来	,

而在那里，再轻盈的脚步也无法不留下痕迹。

[ðə; ði] ['ræbɪt] , ['tɪptoʊ] , [plaɪz][hɪz; ɪz] ['ʃaɪni] [tiːθ]

The	rabbit	,	tiptoe	,	plies	his	shiny	teeth
这	兔子	,	脚尖	,	层	他的	闪亮的	牙齿

兔子踮着脚尖，露出闪亮的牙齿。

[ɑːn] ['lʌʃəs] ['ɜːrbɪdʒˌˈhɜːrbɪdʒ] ; [ænd; ənd][wɪð; wɪθ]['straɪd(ə)nt] [hʌm]

On	luscious	herbage	;	and	with	strident	hum
在	甜美	草本植物	;	和	和	刺耳的	哼

在茂盛的草地上；伴着刺耳的嗡嗡声

[ðə; ði] ['jeloʊ] [biːz] , ['blʌstərɪŋ] [frʌm; frəm] ['flaʊər] [tuː; tə] ['flaʊər] ,

The	yellow	bees	,	blustering	from	flower	to	flower	,
这	黄色的	蜜蜂	,	虚张声势	从	花	到	花	,

黄色的蜜蜂，在花丛间嗡嗡飞舞，

['skætər] [frʌm; frəm] [duː] - [fɪld] [kʌps] [ə; eɪ] ['spɑːrklɪŋ] ['ʃaʊər] .

Scatter	from	dew	-	filled	cups	a	sparkling	shower	.
分散	从	露	-	已填	杯子	一个	闪闪发光	淋浴	.

从盛满露水的杯子中洒下晶莹的水花。

[ðə; ði] ['medəuswiːt] ['ʃeɪks] [aʊt] [ɪts] ['feðəri] [mæs] ;

The	meadowsweet	shakes	out	its	feathery	mass	;
这	绣线菊	奶昔	出去	它是	羽毛状的	大量的	;

绣线菊抖落它蓬松的绒毛；

[ænd; ənd] ['ru:mərəs] ['waɪndz] , [ðæt] [stɜ:r][ðə; ði]['saɪlənt] [i:vz] ,
And **rumorous** **winds** **,** **that** **stir** **the** **silent** **eaves** **,**
和 谣言 风 , 那 搅拌 这 沉默的 檐 ,

还有那阵阵风声，搅动着寂静的屋檐。

['berɪŋ] [ə'brɔ:d] [feɪnt] ['pə:fju:mz] [æz; əz] [ðeɪ] [pæs] ,
Bearing **abroad** **faint** **perfumes** **as** **they** **pass** **,**
轴承 国外 头晕的 香水 作为 他们 经过 ,

她们经过时，身上散发着淡淡的香气。

[θrɪl] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] ['wʌndrəs] [teɪl] [ðə; ði] ['flʌtərɪŋ] [li:vz] ,
Thrill **with** **some** **wondrous** **tale** **the** **fluttering** **leaves** **,**
刺激 和 一些 奇妙的 故事 这 飘动 树叶 ,

感受树叶飘动时讲述的奇妙故事，

[ænd; ənd] ['wɪspər] ['si:krətli] [ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði] [græs]
And **whisper** **secretly** **along** **the** **grass**
和 耳语 偷偷 沿着 这 草

然后沿着草地悄悄低语

[wer] ['gɑ:səmər] , [fɔ:r; fər] ['deɪz] [traɪ'ʌmfl] [mɑ:rtʃ] ,
Where **gossamers** **,** **for** **day's** **triumphal** **march** **,**
在哪里 蛛丝 , 为了 天 凯旋的 行进 ,

薄纱，为了白日的凯旋行进，

[hæŋ] [aʊt][frʌm; frəm] [bleɪd] [tu:; tə] [bleɪd] [ðer; ðər] ['daɪmənd] [ɑ:rtʃ] .
Hang **out** **from** **blade** **to** **blade** **their** **diamond** **arch** **.**
悬挂 出去 从 刀刃 到 刀刃 他们的 钻石 拱 .

他们像钻石拱一样，从一片刀片挂到另一片刀片上。

[fɔ:rθ] [keɪm] [ɛ'tæ] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][kraɪ]
Forth **came** **Etain** **,** **and** **with** **a** **little** **cry**
第四 来了 伊坦 , 和 和 一个 小的 哭

伊坦走了出来，带着一声轻哭

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg** **28** **]**
[页 -]

[第28页]

['skætərd] [ðə; ði] ['kaunslz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['feðəri] [bru:d] ;
Scattered **the** **councils** **of** **the** **feathery** **brood** **;**
疏散 这 议会 的 这 羽毛状的 幼虫 ;

羽翼丰满的鸟群的议会四散而去；

[ænd; ənd] [feɪst] [ʌn'blentʃt] [ðə; ði] [red] ['sʌnz] [wɪŋkləs] [aɪ]
And **faced** **unblenched** **the** **red** **sun's** **winkless** **eye**
和 面对 未漂白的 这 红色的 太阳的 无眼 眼睛

直面赤红太阳那双不眨眼的眼睛，毫不畏惧。

[ðæt] [hɔ:k] - [laɪk] [hʌŋ] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['kwɪvərɪŋ] [wʊd] ;
That **hawk** **-** **like** **hung** **above** **the** **quivering** **wood** **;**
那 鹰 - 喜欢 悬挂 多于 这 颤抖 木头 ;

那只鹰隼般盘旋在颤动的树林上方；

[ænd; ənd] [pæst] [wɪð; wɪθ] ['steɪtli] [step][ænd; ənd] [hed] [ɑ:n] [haɪ]
And **passed** **with** **stately** **step** **and** **head** **on** **high**
和 通过了 和 庄严 步 和 头 在 高的

他迈着庄严的步伐，昂着头，昂首阔步地走过。

[tɔ:rd] [ə; eɪ] [sɪ'klu:dɪd] [pleɪs] — [wer] [wʌn][dʌθ; dəθ][weɪt]
Toward **a** **secluded** **place** **—** **where** **one** **doth** **wait**
朝向 一个 僻 地方 — 在哪里 一 确实 等待

前往一处僻静之地——在那里等待

['saɪlənt][ænd; ənd][ˌɪmpər'tɜ:rbəb(ə)l][æz; əz] [feɪt] .

Silent	and	imperturbable	as	fate	.
沉默的	和	沉着冷静	作为	命运	.

如同命运般沉默而沉着。

['swi:tli] [ðə; ði]['wɪzərd] [pɑ:mz] [ʌv; əv] ['mɔ:rnɪŋ] [sli:k]

Sweetly	the	wizard	palms	of	morning	sleek
甜蜜地	这	巫师	棕榈树	的	早晨	光滑

清晨，巫师的棕榈树光滑而甜美

[hɜ:r; hər] [braʊ] [wɪð; wɪθ] ['spɛlz] ; [ænd; ənd] [wen] [ə; eɪ] ['bʌtərflaɪ]

Her	brow	with	spells	;	and	when	a	butterfly
她	眉头	和	咒语	;	和	什么时候	一个	蝴蝶

她的眉宇间充满了魔力；当一只蝴蝶飞过。

['brʌʃɪz] [wɪð; wɪθ][sɔ:ft] [fə'mɪliər] [wɪŋ] [hɜ:r; hər] [tʃi:k] ,

Brushes	with	soft	familiar	wing	her	cheek	,
画笔	和	柔软的	熟悉的	翼	她	脸颊	,

用柔软熟悉的翅膀轻拂她的脸颊，

[θru:] [ðə; ði] [di:p] [wʊdz] [ʃi:; ʃi] ['hi:rz] [ə; eɪ] ['goʊstli] [saɪ] ,

Through	the	deep	woods	she	hears	a	ghostly	sigh	,
通过	这	深的	树林	她	听到	一个	幽灵般的	叹	,

她听到树林深处传来一声幽灵般的叹息，

[æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ]['hɪd(ə)n][gɑ:d][wɜ:r; wər][feɪn][tu:; tə] [spi:k]

As	if	a	hidden	god	were	fain	to	speak
作为	如果	一个	隐	上帝	是	欣然	到	说话

仿佛一位隐匿的神灵渴望开口说话

[æn; ən] ['eɪnʃənt] ['eɪdʒləs] [lʌv] [ðæt] , [foʊld][baɪ][foʊld] ,

An	ancient	ageless	love	that	,	fold	by	fold	,
一个	古老的	永葆青春	爱	那	,	折叠	经过	折叠	,

一种古老而永恒的爱，层层递进，

[ræps] [hɜ:r; hər][wɪð; wɪθ][dʒɔɪ][ɪn] [θrɑ:bɪŋ] [ɑ:rmz][ʌv; əv][oʊld] .

Wraps	her	with	joy	in	throbbing	arms	of	old	.
卷饼	她	和	喜悦	在	悸动	武器	的	老的	.

用昔日温暖而悸动的双臂，将她紧紧拥抱，满心欢喜。

[naʊ] [ɪz][hɜ:r; hər] ['sændld] [fʊt] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [edʒ]

Now	is	her	sandalled	foot	upon	the	edge
现在	是	她	凉鞋	脚	之上	这	边缘

现在，她穿着凉鞋的脚正站在边缘。

[ʌv; əv][ə; eɪ] [laʊd] - ['li:pɪŋ] [stri:m] , [ðæt] [fliŋz] [ɪts][dæmp]

Of	a	loud	-	leaping	stream	,	that	flings	its	damp
的	一个	大声	-	跳跃	溪流	,	那	投掷	它是	潮湿

一条奔腾咆哮的小溪，溅起阵阵湿气

[tu:; tə] [ku:l] [ðə; ði] ['sɔ:rəl] ['ʃeɪkɪŋ] [ɑ:n][ɪts] [ledʒ]

To	cool	the	sorrel	shaking	on	its	ledge
到	凉爽的	这	酢浆草	摇晃	在	它是	壁架

为了让摇晃着的酢浆草冷却下来

['ʌndər] [ðə; ði] ['skwɜ:rəlz] [paɪn] , [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ][swɑ:mp]

Under	the	squirrel's	pine	,	and	in	a	swamp
在下面	这	松鼠的	松树	,	和	在	一个	沼泽

在松鼠栖息的松树下，以及沼泽地里

[goʊz] [dʌm] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]['herən] - ['hɔ:ntɪd] [sedʒ] ,

Goes	dumb	among	the	heron	-	haunted	sedge	,
去	哑的	之中	这	苍鹭	-	闹鬼的	苧	,

在苍鹭出没的莎草丛中变得沉默寡言。

[wer] [ðə; ði] [swɪft] ['kɪŋfɪʃər] , [ə; eɪ]['moʊmənt] [siːn] ,
Where the swift kingfisher , a moment seen ,
在哪里 这 迅速 翠鸟 , 一个 片刻 已见 ,

迅捷的翠鸟，只见一瞬，

['flæʃɪz] [ænd; ənd] [feɪdz] , [ə; eɪ] [fleɪm] [ʌv; əv] ['sʌd(ə)n] [griːn] .
Flashes and fades , a flame of sudden green .
闪光灯 和 淡出 , 一个 火焰 的 突然 绿色的 .

闪光过后，突然闪过一团绿色的火焰。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ʃiː; ʃi][stændz] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [ə'pɔɪntɪd] [pleɪs] ,
At length she stands within the appointed place ,
在 长度 她 站立 之内 这 任命 地方 ,

最终，她站在了指定的位置上。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 29]
[页 -]

[第29页]

[wer] ['liːfi] [baʊz] [ɪn] ['oʊdərəs] [dʌsk] [ɑːr; ər][blent] .
Where leafy boughs in odorous dusk are blent .
在哪里 绿叶 树枝 在 有气味的 黄昏 是 混合 .

黄昏时分，绿叶繁茂，香气四溢。

[bʌt; bət] ['werfɔːr] [naʊ] [ə'krɔːs] [hɜːr; hər] - [feɪs]
But wherefore now across her trancéd face
但 因此 现在 穿过 她 - 脸

但为何此刻，在她恍惚的脸上

[pæs] [ðə; ði] [kwɪk] ['fɪŋgərz] [ʌv; əv] [bɪ'wɪldərmənt] ,
Pass the quick fingers of bewilderment ,
经过 这 快的 手指 的 困惑 ,

迅速传递困惑的手指，

[ænd; ənd] [daʊt] [ɑːn] [daʊt] [laɪk] ['ʃæˌdoʊz] ['ʃæˌdoʊz] [tʃeɪs] ?
And doubt on doubt like shadows shadows chase ?
和 怀疑 在 怀疑 喜欢 阴影 阴影 追赶 ?

怀疑之上又怀疑，就像影子追逐影子一样?

['feɪntli] [ʃiː; ʃi] [spiːks] , " - [aɪ] [keɪm] [tuː; tə] [siː] .
Faintly she speaks , " Ailill I came to see .
淡淡的 她 说话 , " - 我 来了 到 看 .

她轻声说道："我是来看望艾莉尔的。"

[huː] [ɑːrt] [ðaʊ] — [fɔːr; fər] [ðaʊ] [ɑːrt] [jet] [ɑːrt][nɑːt][hiː; hi] ?
Who art thou — for thou art yet art not he ?
WHO 艺术 你 — 为了 你 艺术 然而 艺术 不是 他 ?

你是谁？因为你虽是他，却不是他。

" [frʌm; frəm][hɜːr; hər][sɔːft] [aɪ] [noʊ] ['luːsnd] [glɑːnsiz] [tel]
" From her soft eye no loosened glances tell
" 从 她 柔软的 眼睛 不 松动 眼神 告诉

从她温柔的眼神中，没有一丝松懈的目光流露出任何情绪。

[dɪ'zaɪər][ɔːr] [dred] , [tuː; tə][hɪm; ɪm] [huːz] ['klaʊdləs] [geɪz]
Desire or dread , to him whose cloudless gaze
欲望 或者 恐惧 , 到 他 谁 无云 目光

对他而言，是渴望还是恐惧，他那澄澈无云的目光

[noʊz] [frʌm; frəm] [wʌt] [haɪts] [ʌv; əv][oʊld][hɜːr; hər] ['futsteps] [fel]
Knows from what heights of old her footsteps fell
知道 从 什么 高度 的 老的 她 脚步声 跌倒

她知道，她的脚步是从古老的高处落下的。

[aʊt] [ʌv; əv] [klɪr] [laɪt] , ['ɪntuː] [ðɪs] [web] [ʌv; əv] [deɪz]
Out **of** **clear** **light** **,** **into** **this** **web** **of** **days**
出去 的 清除 光 , 进入 这 网站 的 天

从明亮的光线中，进入这错综复杂的岁月之网

[ænd; ənd] [naɪts] [ænd; ənd] ['mɪstəri] [ɪn'skruːtəb(ə)l] ,
And **nights** **and** **mystery** **inscrutable** **,**
和 夜晚 和 神秘 难以捉摸 ,

还有那神秘莫测的夜晚和谜团。

[ænd; ənd][maːrks] [haʊ] [ɪn][ðə; ði][kɑːm][ʌv; əv] ['ɪnər] ['paʊər]
And **marks** **how** **in** **the** **calm** **of** **inner** **power**
和 标记 如何 在 这 冷静的 的 内 力量

并标志着内在力量的平静。

[ʃiː; ʃi] [muːvz] [ˌʌn'muːvd] [tuː; tə] [miːt] [hɜːr; hər] ['destɪnd] ['aʊər] .
She **moves** **unmoved** **to** **meet** **her** **destined** **hour** **.**
她 移动 不动 到 见面 她 注定 小时 .

她平静地走向她命中注定的时刻。

" [ɛ'tæ] , " [hiː; hi] ['wɪspəd] , [ænd; ənd] [ə'gen] , " [ɛ'tæ] .
" **Etain** **,** **"** **he** **whispered** **,** **and** **again** **,** **"** **Etain** **.**
" 伊坦 , " 他 低声说道 , 和 再次 , " 伊坦 .

"伊坦，"他低声说道，又说了一遍，"伊坦。"

" [sʌtʃ] ['ʌtər] [lʌv] [went] [θrɑːbɪŋ] [θruː] [hɜːr; hər] [neɪm]
" **Such** **utter** **love** **went** **throbbing** **through** **her** **name**
" 这样的 说出 爱 去 悸动 通过 她 姓名

"如此深沉的爱在她名字中涌动。"

[ðæt] [naɪ] [bɪ'jɑːnd] [hɜːr; hər] [daʊt] [hɜːr; hər] [fʊt] [hæd; həd] [gɔːn] ;
That **nigh** **beyond** **her** **doubt** **her** **foot** **had** **gone** **;**
那 夜 超过 她 怀疑 她 脚 有 已消失 ;

她几乎可以肯定，她的脚已经没了；

[jet] [stʊd] [ʃiː; ʃi] ['weɪvərɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] ['loʊnli] [fleɪm]
Yet **stood** **she** **wavering** **like** **a** **lonely** **flame**
然而 站立 她 摇摆不定 喜欢 一个 孤独 火焰

然而，她却像一团孤寂的火焰，摇摇欲坠地伫立着。

[ˌaʊt'bɜːrnɪŋ] [naɪt] , [ðæt] [fiːlz] [ðə; ði] [ʃeɪk] [ʌv; əv] [dɑːn] ;
Outburning **night** **,** **that** **feels** **the** **shake** **of** **dawn** **;**
燃烧殆尽 夜晚 , 那 感觉 这 摇 的 黎明 ;

燃烧的黑夜，感受着黎明的颤动；

[ðen] [sed] , " [ðaɪ] [neɪm] , [ðæt] [daʊt] [ə'saɪd][hiː; hi][kæst] ? "
Then **said** **,** **"** **Thy** **name** **,** **that** **doubt** **aside** **he** **cast** **?** **"**
然后 说 , " 你的 姓名 , 那 怀疑 旁边 他 投掷 ? "

然后他说道："你的名字，就是他抛开一切疑虑后所说的名字？"

" ['maɪdər] , " [hiː; hi] ['ænsər] , " [kʌm] [fɔːr; fər] [ðiː] [æt; ət][læst] . "
" **Mider** **,** **"** **he** **answered** **,** **"** **come** **for** **thee** **at** **last** **.** **"**
" 米德尔 , " 他 回答 , " 来 为了 你 在 最后的 . "

"米德尔，"他回答说，"终于来接你了。"

" ['maɪdər] ?
" **Mider** **?**
" 米德尔 ?

"Mider？"

" [ʃiː; ʃi] ['ekəud] , " ['maɪdər] ? " [ænd; ənd][ðə; ði] [saʊnd]
" **she** **echoed** **,** **"** **Mider** **?** **"** **and** **the** **sound**
" 她 回声 , " 米德尔 ? " 和 这 声音

她重复道："米德？"然后声音

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 30]
[页 -]

[第30页]

[smoʊt] [ə'paːn] ['hɪd(ə)n] [dɔːz] , [ænd; ənd] [raʊzd] [frʌm; frəm] [sliːp]
Smote upon hidden doors , and roused from sleep
猛击 之上 隐 门 , 和 唤醒 从 睡觉

敲响隐秘之门，从睡梦中惊醒

[feɪnt] [aɪz] [ðæt] [driːmd] , [veɪg] [hændz] [ðæt] [grəupt] [ə'raʊnd]
Faint eyes that dreamed , vague hands that groped around
头晕的 眼睛 那 梦见 , 模糊的 双手 那 摸索 大约

朦胧的眼神，迷离的双手，茫然的摸索。

[ðə; ði] [θɔːt] [bɪ'haɪnd] [hɜːr; hər] [θɔːt] , [ænd; ənd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [diːp]
The thought behind her thought , and from the deep
这 想法 在后面 她 想法 , 和 从 这 深的

她想法背后的含义，以及源自内心深处的感受。

[bɪ'niːθ] [hɜːr; hər] [θɔːt] [klaɪmd] ['ʌpwərd] , [tuː; tə] [ðə; ði] [baʊnd]
Beneath her thought climbed upward , to the bound
下面 她 想法 攀登 向上 , 到 这 边界

她的思绪在她下方向上攀升，直至边界。

[huːz] ['ʃædoʊi] [mɑːrdʒ] [laɪk] ['mɪdnaɪt] [gluːm] [ɪz] [kæst]
Whose shadowy marge like midnight gloom is cast
谁 阴暗的 玛吉 喜欢 午夜 愁云 是 投掷

谁的阴影如同午夜的幽暗般笼罩着

[bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['pæsɪŋ] ['moʊmənt] [ænd; ənd] [ðə; ði] [pæst] .
Between the passing moment and the past .
之间 这 通过 片刻 和 这 过去的 .

介于转瞬即逝的当下与过去之间。

[ðen] ['maɪdər] [sed] , " [fɔːr; fər] [noʊ] [pʊr] ['wɝːmz] [dɪ'zaɪər] ,
Then Mider said , " For no poor worm's desire ,
然后 米德尔 说 , " 为了 不 贫穷的 蠕虫的 欲望 ,

然后米德尔说："为了任何可怜虫的愿望，

[nɔːr] [ɔːt] [ʌv; əv] [ɜːrθ] , [ðaʊ] ['kʌmɛst] , [oʊ] [bɪ'lʌvɪd] !
Nor aught of earth , thou comest , O beloved !
也不 零 的 地球 , 你 彗星 , 哦 心爱 !

你所来的，并非来自尘世，我的爱人啊！

[bʌt; bət] [fɔːr; fər] [ə'nʌðɝz] [gʊd] [ðaɪ] [θɔːts] [kən'spaɪər] ;
But for another's good thy thoughts conspire ;
但 为了 另一个的 好的 你的 想法 合谋 ;

但你的心思却是为了他人的利益；

[ænd; ənd] [fɑːr] [frʌm; frəm] [self] [ðaɪ] [fiːt] [hæv; həv] ['hɪðər] [muːvd]
And far from self thy feet have hither moved
和 远的 从 自己 你的 脚 有 这里 已搬

你的双脚远离自我，来到这里。

[tuː; tə] [ðə; ði] [haɪ] ['pɜːrpəs] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['seɪkrɪd] ['faɪər]
To the high purpose of the sacred fire
到 这 高的 目的 的 这 神圣 火

为了神圣之火的崇高目的

[ðæt] [bɜːrn] [ðaɪn] ['ʌpwərd] [pæθ] [θruː] [dʒɔɪ] [ænd; ənd] [peɪn] ,
That burns thine upward path through joy and pain ,
那 烧伤 你的 向上 小路 通过 喜悦 和 疼痛 ,

那条路会照亮你穿越欢乐与痛苦的上升之路。

[θruː] [bɜːrθ] , [θruː] [laɪf] , [θruː] [deθ] , [tuː; tə][ˌem 'iː] [ə'gen] .
Through birth , through life , through death , to me again .
通过 出生 , 通过 生活 , 通过 死亡 , 到 我 再次 .

生老病死，终将回到我身边。

" [ðen] [æskt] [ʃiː; ʃi][ɔːl] [bɪ'wɪldərd] : " [huː] [ɑːrt] [ðaʊ]
" Then asked she all bewildered : " Who art thou
" 然后 问 她 全部 困惑 : " WHO 艺术 你

然后她茫然地问道："你是谁？"

[huːz] [aɪz] [hæv; həv] [riːd] [maɪ][soʊl] ?
Whose eyes have read my soul ?
谁 眼睛 有 读 我的 灵魂 ?

谁的眼睛看穿了我的灵魂?

" [ænd; ənd] ['ænsər] [hiː; hi] ,
" And answered he ,
" 和 回答 他 ,

他回答说：

" [ðaɪn] [ˌeɪ 'em][aɪ][baɪ][ðə; ðiː] [ˌɪmə'mɔːriəl] [vaʊ]
" Thine am I by the immemorial vow
" 瘦 是 我 经过 这 远古的 发誓

"我凭着亘古的誓言属于你"

[ðæt] [meɪd] [ðiː] [maɪn] , [bɪ'lʌvɪd] !
That made thee mine , beloved !
那 制成 你 矿 , 心爱 !

那让你成为我的，亲爱的!

[ɪ'tɜːrnəli] ,
eternally ,
永恒 ,

永恒地，

[wen] [fɔːr; fər][ə; eɪ][braɪd] - [praɪs] , [ɑːn][ðaɪ] ['pɪrləs] [braʊ]
When for a bride - price , on thy peerless brow
什么时候 为了 一个 新娘 - 价格 , 在 你的 无与伦比 眉头

当聘礼在她那无与伦比的额头上

[aɪ][set][ə; eɪ]['daɪədem] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ðiː] [wɜːrθ]
I set a diadem beyond the worth
我 放 一个 冠冕 超过 这 值得

我戴上了价值连城的冠冕。

[ʌv; əv][ɔːl][ðə; ðiː] [kraʊnz] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ðiː] [kwiːnz] [ʌv; əv] [ɜːrθ] .
Of all the crowns of all the queens of earth .
的 全部 这 皇冠 的 全部 这 女王们 的 地球 .

世间所有女王的王冠。

" ['swɪftli] [hɜːr; hər] [θɔːt] [dɪ'vaɪnɪŋ] , " [wer] , [ænd; ənd] [wen] ,
" Swiftly her thought divining , " Where , and when ,
" 迅速地 她 想法 占卜 , " 在哪里 , 和 什么时候 ,

她迅速地盘算着："地点，以及时间，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 31]
[页 -]

[第31页]

[ænd; ənd] ['werfɔːr] ['pɑːrtɪd] , [ðaʊ] , [bɪ'lʌvɪd] !
And wherefore parted , thou , beloved !
和 因此 分手了 , 你 , 心爱 !

为何离别，我亲爱的你!

[ʃælt] [noʊ] .
shalt **know** **.**
应 知道 .

必知。

[ðæt] [lænd] [wɪtʃ] [gliːmz] [ɪn][ðə; ði] [ræpt] ['poʊəts][ken] ,
That **land** **which** **gleams** **in** **the** **rapt** **poet's** **ken** **,**
那 土地 哪个 闪光 在 这 欣喜若狂 诗人的 肯 ,

那片在诗人陶醉的目光中闪耀的土地，

[set][ɪn][ə; eɪ] [siː] [ðæt][hæz; həz][noʊ] [eb] [ɔːr] [floʊ] ,
Set **in** **a** **sea** **that** **has** **no** **ebb** **or** **flow** **,**
放 在 一个 海 那 有 不 落潮 或者 流动 ,

故事发生在一个没有潮汐涨落的海洋中，

[bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] [spɪr] - [kæst][ʌv; əv][ðə; ði] [driːmz] [ʌv; əv][men] ,
Beyond **the** **spear** **-** **cast** **of** **the** **dreams** **of** **men** **,**
超过 这 矛 - 投掷 的 这 梦境 的 男人 ,

超越人类梦想的矛尖，

[ɪz][maɪn] , [ænd; ənd][frʌm; frəm][ɔːl] [tʃendʒ] [fɑːr] [wɪð'drɔːn]
Is **mine** **,** **and** **from** **all** **changings** **far** **withdrawn**
是 矿 , 和 从 全部 变化 远的 撤回

是我的，远离一切变化

[ðer; ðər] [spredz] [ðə; ði] [relm] [ʌv; əv]['maɪdər] — [ænd; ənd] [ɛ'tæ] .
There **spreads** **the** **realm** **of** **Mider** **—** **and** **Etain** **.**
那里 传播 这 领域 的 米德尔 — 和 伊坦 .

米德尔和埃坦的疆域就在那里。

" [ænd; ənd][ðer; ðər][wiː; wi] [lʌvd] , [tɪl] [ðæt] [ɔːl'maɪti] ['paʊər]
" **And** **there** **we** **loved** **,** **till** **that** **Almighty** **Power**
" 和 那里 我们 喜爱 , 直到 那 全能者 力量

“我们在那里相爱，直到那全能的力量

[huː] [set][ðə; ði][ˈhevəns] ['wiːlɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][nɑːd] ,
Who **set** **the** **heavens** **wheeling** **with** **a** **nod** **,**
WHO 放 这 天 惠灵 和 一个 点头 ,

谁一眨眼就让天体运转起来?

[bluː] [ðiː] , [ə; eɪ] ['bʌtərflaɪ] , [frʌm; frəm] ['flaʊər] [tuː; tə] ['flaʊər] ,
Blew **thee** **,** **a** **butterfly** **,** **from** **flower** **to** **flower** **,**
吹 你 , 一个 蝴蝶 , 从 花 到 花 ,

吹拂你，一只蝴蝶，从一朵花飞到另一朵花，

[ʌn'tɪl] [bɪ'jɑːnd] ['aʊər; ɑːr] [relm] , [ə; eɪ] ['splendɪd] [gɑːd]
Until **beyond** **our** **realm** **,** **a** **splendid** **God**
直到 超过 我们的 领域 , 一个 灿烂 上帝

直到超越我们领域的那位辉煌的神

[nuː] [ðiː] [ænd; ənd] ['tʃerɪʃt] [ɪn][ə; eɪ] ['blɑːsəmi] ['baʊər] ,
Knew **thee** **and** **cherished** **in** **a** **blossomy** **bower** **,**
知道 你 和 珍爱 在 一个 盛开的 凉亭 ,

在繁花似锦的树荫下，我曾认识你，并珍爱你。

[ænd; ənd] ['naɪtli] [ðaɪ] [fer] [fɔːrm][ɪn]['pɜːrp(ə)l][leɪd] ,
And **nightly** **thy** **fair** **form** **in** **purple** **laid** **,**
和 每晚 你的 公平的 形式 在 紫色的 铺设 ,

夜里，你美丽的身影披着紫色的外衣，

[ænd; ənd][æt; ət][ðaɪ][saɪd][hɪz; ɪz] [kaʊtʃ] [ʌv; əv] ['slʌmbər] [meɪd] .
And **at** **thy** **side** **his** **couch** **of** **slumber** **made** **.**
和 在 你的 边 他的 长椅 的 睡眠 制成 .

他为你铺就了安眠之床。

" [bʌt; bət] [ðiː] [ə'gen] [ðə; ði] [breθ] [ʌv; əv] ['tempɪst] [faʊnd] ,
" But thee again the breath of tempest found ,
" 但 你 再次 这 气息 的 暴风雨 成立 ,

但你再次感受到了风暴的气息，

[ænd; ənd] [swept] [ðiː] [fɔːrθ] , [ænd; ənd] [wɜːrl] [frʌm; frəm] [fiːld] [tuː; tə] [fiːld] ,
And swept thee forth , and whirled from field to field ,
和 扫荡 你 前进 , 和 旋转 从 场地 到 场地 ,

它将你席卷而去，从一片田野旋转到另一片田野，

[ænd; ənd] [dæʃt] [ðiː] [wer] [ə; eɪ] [rɔːr] [ʌv; əv] ['festl] [saʊnd]
And dashed thee where a roar of festal sound
和 虚线 你 在哪里 一个 吼 的 节日 声音

然后你被猛地撞向了欢庆的巨响。

[ʃʊk] ['breɪznli] [dɔːft] [helm] [ænd; ənd] ['restɪŋ] [ʃiːld] ,
Shook brazenly doffed helm and resting shield ,
震惊 明目张胆 脱掉 舵 和 休息 盾 ,

他肆无忌惮地摘下头盔和盾牌，

[ænd; ənd] [flʌŋ] [ðiː] [ɪn][ə; eɪ][kʌp] [ðæt] [pæst] [ə'raʊnd]
And flung thee in a cup that passed around
和 扔 你 在 一个 杯子 那 通过了 大约

然后把你扔进一个传递的杯子里

[tuː; tə][wʌn] [huː] [dræŋk][ˌaɪ 'tiː] [diːp] [ɪn]['braɪdl] [mɜːrθ] —
To one who drank it deep in bridal mirth —
到 一 WHO 喝 它 深的 在 新娘 欢笑 —

献给那些沉浸在婚礼喜悦中的人——

[ænd; ənd] [ðaʊ] [wɜːrt][bɔːrn][ə; eɪ] ['dɔːtər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɜːrθ] .
And thou wert born a daughter of the earth .
和 你 沃特 出生 一个 女儿 的 这 地球 .

你生而为大地之女。

" [frʌm; frəm] [jɪr] [tuː; tə] [jɪr] ['laɪfs] ['pleʒərz] [raʊnd] [ðiː] [pleɪd] ,
" From year to year life's pleasures round thee played ,
" 从 年 到 年 生活的 快乐 圆形的 你 玩 ,

“年复一年，生活中的乐趣围绕着你展开，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 32]
[页 -]

[第32页]

[ænd; ənd] [fel] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] ['kwestʃən] [ʌv; əv] [ðaɪn] [aɪz]
And fell behind the question of thine eyes
和 跌倒 在后面 这 问题 的 你的 眼睛

并落入你眼中那疑问的背后

[ðæt] [səːtʃt] [ðə; ði] ['mistəriz] [ʌv; əv] ['liːfi] [ʃeɪd] ,
That searched the mysteries of leafy shade ,
那 搜索 这 谜团 的 绿叶 阴影 ,

那人探寻着绿荫下的奥秘，

[ænd; ənd][ðə; ði] [bluː] ['herən] ['seɪlɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [skaɪz]
And the blue heron sailing in the skies
和 这 蓝色的 苍鹭 帆船 在 这 天空

还有翱翔在天空中的蓝鹭

['kʌtɪŋ] [ðə; ði] ['saɪləns] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['rʌsti] [bleɪd]
Cutting the silence with the rusty blade
切割 这 沉默 和 这 生锈的 刀刃

用生锈的刀刃划破寂静

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] , [ænd; ənd] [sɔːt] [tuː; tə][spaɪ][ðə; ði] ['sʌbtɪl] [maɪt]
His voice , and sought to spy the subtile might
他的 嗓音 , 和 寻求 到 间谍 这 微妙 可能

他的声音，并试图窥探那微妙的力量。

[ðæt] [kɪld] [jʊr; jər] ['gæðərd] ['aɪrɪs][ɪn][ə; eɪ] [naɪt] .
That killed your gathered iris in a night .
那 被杀 你的 聚集 鸢尾花 在 一个 夜晚 .

一夜之间，你采摘的鸢尾花就全死了。

" [ɑː] , [suːn] [aɪ] [sɔː] [swiːt] ['lɔːŋɪŋ] [ɑːn][ðaɪ] [feɪs] ,
" Ah , soon I saw sweet longing on thy face ,
" 啊 , 很快 我 锯 甜的 渴望 在 你的 脸 ,

“啊，很快我就在你脸上看到了甜蜜的渴望，

[ænd; ənd] ['lʌvz] [kəm'pelɪŋ] ['pɑːpi] [ɑːn][ðaɪ] [maʊθ] ,
And love's compelling poppy on thy mouth ,
和 爱的 引人注目的 罂粟 在 你的 嘴 ,

而爱情就像你唇上的罂粟花，令人难以抗拒。

[ænd; ənd] [wɑːtʃt] [ðiː] [roʊb][ðaɪ]['meɪd(ə)n] ['blɑsəmɪŋ] [greɪs]
And watched thee robe thy maiden blossoming grace
和 观看 你 长袍 你的 少女 盛开 优雅

我注视着你披上少女般绽放的优雅华服。

[ænd; ənd] [driːm] [ə; eɪ] [kɪŋ] [keɪm] ['raɪdɪŋ][frʌm; frəm][ðə; ði] [saʊθ] ;
And dream a king came riding from the south ;
和 梦 一个 国王 来了 骑术 从 这 南 ;

梦见一位国王骑马从南方而来；

[jet] [ɪn][ðaɪ] [saɪ] [ɪn] - ['rɔɪəl] [pleɪs] ,
Yet in thy sigh in Eochaidh's royal place ,
然而 在 你的 叹 在 - 皇家 地方 ,

然而，在你于埃奥凯德王宫的叹息中，

[ˌʌn'siːn] [aɪ] [sɔː] [ðə; ði][wɑːft; wæft][ʌv; əv]['hɪd(ə)n] [wɪŋz]
Unseen I saw the waft of hidden wings
看不见 我 锯 这 飘动 的 隐 翅膀

我看不见，却看见了隐匿翅膀的轻拂。

[set][pæst] [ðiːz] ['perɪʃɪŋ] [səb'stænʃ(ə)l] [θɪŋz] .
Set past these perishing substantial things .
放 过去的 这些 消亡 重大的 事物 .

超越这些转瞬即逝的物质。

" [fɔːr; fər] [ðaʊ] [wɜːrt][bɔːrn][fɔːr; fər] [lʌv] [huːz] ['wɪndləs] [seɪl]
" For thou wert born for love whose windless sail
" 为了 你 沃特 出生 为了 爱 谁 无风 帆

“因为你生来就是为了爱，那无风的帆。”

[muːvz] [ɑːn] [greɪt] [diːps] [bɪ'jɑːnd] ['laɪfs] ['ʃæloʊ] [reɪndʒ] .
Moves on great deeps beyond life's shallow range .
移动 在 伟大的 深水 超过 生活的 浅的 范围 .

深入生命浅滩之外的深海。

[lʌv] [lɪŋkt] [ɪn] [fleʃ] [wɪð; wɪθ] ['feɪlɪŋ] [fleʃ] [ʃæl; ʃəl][feɪl] :
Love linked in flesh with failing flesh shall fail :
爱 链接 在 肉 和 失败 肉 将 失败 :

肉体结合的爱情，终将因肉体的衰败而消逝：

[lʌv] [nɪt] [ɪn] [θɔːt] [wɪð; wɪθ] ['tʃeɪndʒɪŋ] [θɔːt] [ʃæl; ʃəl] [tʃeɪndʒ] ,
Love knit in thought with changing thought shall change ,
爱 针织 在 想法 和 变化 想法 将 改变 ,

爱与思想交织，随着思想的改变而改变。

[nɔːr] [ɔːl] [dɪˈzaɪər] [əˈgenst] [sloʊ] [taɪm] [prɪˈveɪl] ;
Nor all desire against slow Time prevail ;
也不 全部 欲望 反对 慢的 时间 占上风 ;

并非所有对抗时间缓慢的愿望都能占上风;

[fɔːr; fər] [ðæt] [oʊld] [wɜːrm] [ɔːl] [driːmz] [ʃæl; ʃəl] [nɔː] [ænd; ənd] [rend] ,
For that old worm all dreams shall gnaw and rend ,
为了 那 老的 蠕虫 全部 梦境 将 啃 和 撕裂 ,

那条老虫将啃噬和撕裂所有的梦想。

[ænd; ənd] [lʌv] [ðæt] [faindz] [æn; ən] [end] — [ɪtˈself] [ʃæl; ʃəl] [end] .
And love that finds an end — itself shall end .
和 爱 那 发现 一个 结尾 — 本身 将 结尾 .

而一段有尽头的爱情，本身也将终结。

" [oʊ] ! [nɑːt] [fɔːr; fər] [ðiː] [ðə; ði] [ˈlɪt(ə)l] [ɜːkɪŋ] [tʃeɪn]
" Oh ! not for thee the little irking chain
" 哦 ！ 不是 为了 你 这 小的 恼人的 链

“哦！你可不喜欢那条烦人的小链子。”

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 33]
[页 -]

[第33页]

[ðæt] [frets] [ðə; ði] [bɑːrk] [ɑːn] [ˈlaɪfs] [ɪkˈspændɪŋ] [boʊl] ;
That frets the bark on life's expanding bole ;
那 琴格 这 吠 在 生活的 扩展 树干 ;

那会给不断扩张的生命之树的树皮带来烦恼;

[nɔːr] [lʌv] [ðæt] [ˈmeɪkɪθ] [friː] , [ðoʊ] [ˌaɪ ˈtiː] [kənˈteɪn]
Nor love that maketh free , though it contain
也不 爱 那 制造 自由的 , 尽管 它 包含

也不是那使人自由的爱，尽管它包含

[ɔːl] [ˈɝːθs] [waɪt] [lʌvz] [ænd; ənd] [ðiː] [suˈpriːm] [ænd; ənd] [soʊl]
All earth's white loves and thee supreme and sole
全部 地球的 白色的 爱 和 你 最高 和 唯一

世间一切白色都爱着你，至高无上，独一无二。

[bɪˈlʌvɪd] [bɪˈniːθ] [ɔːl] [ˈhev(ə)n] ; [fɔːr; fər] [huː] [ʃæl; ʃəl] [geɪn] ,
Beloved beneath all heaven ; for who shall gain ,
心爱 下面 全部 天堂 ; 为了 WHO 将 获得 ,

天下最受爱戴的人；谁能得着呢?

[sɪns] [bɪˈtwiːn] [lʌv] [ænd; ənd] [lʌv] [moʊst] [ˈsʌtəli] [mɪkst]
Since between love and love most subtly mixed
自从 之间 爱 和 爱 最多 微妙地 混合

因为在爱与爱之间，最微妙的混合

[ˌʌnˈtrɑːdn] [ˈsaɪləns] [stændz] [fərˈevər] [fɪkst] ?
Untrodden silence stands forever fixed ?
未踏足的 沉默 站立 永远 固定的 ?

无人踏足的寂静将永远凝固?

" [maɪ] [lʌv] [wʊd] [bruːd] [əˈpɑːn] [ðə; ði] [ˈhoʊli] [θɪŋ]
" My love would brood upon the holy thing
" 我的 爱 会 幼虫 之上 这 圣 事物

我的爱将萦绕于圣物之上。

[wɪˈðɪn] [ðaɪn] [ˈɪnmoʊst] [ˈbiːɪŋ] [ˈfoʊldɪd] [fɑːr] ,
Within thine inmost being folded far ,
之内 你的 最 存在 折叠 远的 ,

在你内心深处，折叠得很深，

[tɪl] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət][leŋkθ; leŋθ] [kʌm] [fɔːrθ] [ɑːn]['pɜːrfɪkt] [wɪŋ]
Till it at length come forth on perfect wing
直到 它 在 长度 来 前进 在 完美的 翼

直到它最终展翅高飞。

[tuː; tə] [brʌʃ] [wɪð; wɪθ] [swiːt] [ɪ'klɪps] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [stɑːr] ,
To brush with sweet eclipse the morning star ,
到 刷子 和 甜的 蚀 这 早晨 星星 ,

用甜蜜的光芒遮蔽晨星，

[ænd; ənd][ɪn] [haɪ] ['hev(ə)n] [ɪts] ['ʌtər] ['ræptʃər] [sɪŋ] ,
And in high heaven its utter rapture sing ,
和 在 高的 天堂 它是 说出 狂喜 唱歌 ,

在至高无上的天堂里，尽情歌唱那全然的狂喜吧!

['fɪlɪŋ] [ðə; ði]['juːnɪvɜːrs][wɪð; wɪθ]['goʊldən] [saʊnd]
Filling the universe with golden sound
填充 这 宇宙 和 金的 声音

让宇宙充满金色的音符

[ʌv; əv] [lʌv] [ɪ'mɔːrt(ə)l] , ['meʒərləs] , [ʌn'baʊnd] !
Of love immortal , measureless , unbound !
的 爱 不朽 , 无量 , 无界 !

永恒的、无边无际的、无限的爱!

" [haʊ] [ʃæl; ʃəl] [ɪ'mɔːrt(ə)l] [lʌv] [faɪnd]['mɔːrt(ə)l] [blɪs] ,
" How shall immortal love find mortal bliss ,
" 如何 将 不朽 爱 寻找 凡人 极乐 ,

"不朽的爱如何才能找到凡间的幸福？"

[ɔːr] ['meʒərləs] [biː; bi] [baʊnd] [ɪn] ['næroʊ] [spiːtʃ] ,
Or measureless be bound in narrow speech ,
或者 无量 是 边界 在 狭窄的 演讲 ,

或者，无限的量度将被局限在狭隘的言辞中。

[ɔːr] [friː] [ænd; ənd][fɔːrdʒ][ðə; ði]['bɑːndɪdʒ][ʌv; əv][ə; eɪ] [kɪs] ?
Or free and forge the bondage of a kiss ?
或者 自由的 和 锻造 这 束缚 的 一个 吻 ?

或者挣脱束缚，缔造一个吻的枷锁?

[neɪ] , [bʌt; bət][ɪts][end][ɪz]['evər][aʊt][ʌv; əv] [riːtʃ] ,
Nay , but its end is ever out of reach ,
不 , 但 它是 结尾 是 曾经 出去 的 抵达 ,

不，但它的终点永远遥不可及。

[ɪts][laɪf] , [ʌv; əv] ['fɛrɝ] [laɪf][ðə; ði] ['krɪsəlɪs] ;
Its life , of fairer life the chrysalis ;
它是 生活 , 的 更公平 生活 这 蛹 ;

它的生命，更美好的生命，蛹;

[ænd; ənd][ɔːl][ɪts] [deɪz] , [dɪ'zaɪərəb(ə)l][ænd; ənd] [fliːt] ,
And all its days , desirable and fleet ,
和 全部 它是 天 , 理想 和 舰队 ,

它的每一天，都令人向往，短暂而美好。

[bʌt; bət] [prɪnts] [ʌv; əv] [ˌʌn'siːn] ['bjuːtiz] ['pæsɪŋ] [fiːt] .
But prints of unseen Beauty's passing feet .
但 印刷 的 看不见 美的 通过 脚 .

但那是无人看见的美人走过的足迹。

" [ɑː] ! [lʌv] [ɪz] [ðaɪn] [huːz] [ɔːl] - [træns'fjuːzɪŋ] [sʌn]
" Ah ! Love is thine whose all - transfusing sun
" 啊 ! 爱 是 你的 谁 全部 - 输血 太阳

啊！爱属于你，那改变一切的太阳

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 34]
[页 -]

[第34页]

[bɜːrn] [aʊt] [ðə; ði] ['mɪstəri] [ʌv; əv] [laɪf] [ænd; ənd] [deθ] ;
Burns out the mystery of life and death ;
烧伤 出去 这 神秘 的 生活 和 死亡 ;

烧尽了生死的奥秘;

[ænd; ənd] [ɔːl] [ðaɪn] ['aʊərz] [bʌt; bət] ['blɑːsəm] ['ʌntəˌʌntu] [wʌn]
And all thine hours but blossom unto one
和 全部 你的 小时 但 开花 到 一

你所有的时间都化作一朵花。

[ðæt] [ˌjuː 'es] [ɪn] ['ʌtər] ['bɑːndɪdʒ] [kəmpæsɛθ] .
That us in utter bondage compasseth .
那 我们 在 说出 束缚 指南针 .

那使我们彻底陷入奴役之中。

[naʊ] [tuː; tə] [ðæt] ['taɪmləs] ['aʊər] ['taɪmz] ['futsteps] [rʌn]
Now to that timeless hour Time's footsteps run
现在 到 那 永恒 小时 时间 脚步声 跑步

如今，时光的脚步奔向那永恒的时刻。

[tuː; tə] [rɪr] ['aʊər; ɑːr] [θroʊn] , [huːz] [fʊt] [ʃæl; ʃəl] ['nevər] [noʊ]
To rear our throne , whose foot shall never know
到 后部 我们的 王座 , 谁 脚 将 绝不 知道

为了筑起我们的王座，它的脚将永远不会知道

[ðə; ði] [tʃeɪf] [ʌv; əv] ['laɪfs] [ɪ'tɜːrn(ə)l] [eb] [ænd; ənd] [floʊ] .
The chafe of life's eternal ebb and flow .
这 摩擦 的 生活的 永恒 落潮 和 流动 .

人生永恒潮起潮落带来的摩擦。

" [ænd; ənd] [hiː; hi] [huːz] [hɑːrt] [lɔːŋ] [taɪm] [wʌz; wəz] ['skaːd] [ænd; ənd] [swept]
" And he whose heart long time was scarred and swept
" 和 他 谁 心 长的 时间 曾是 疤痕 和 扫荡

"而他那颗心早已伤痕累累、饱受摧残的人……"

[baɪ] ['hʌŋgɝɪŋ] ['waɪndz] [ðæt] [rɔbd] [hɪm; ɪm] [ʌv; əv] [rɪ'poʊz] ,
By hungering winds that robbed him of repose ,
经过 饥饿 风 那 被抢劫 他 的 休息 ,

凛冽的寒风夺走了他的安宁，

[ræpt] [ɪn] [diːp] [dʒɔɪ] , [bɪ'jɑːnd] [hɪz; ɪz] [dʒɔɪ] [hæz; həz] [slept]
Wrapt in deep joy , beyond his joy has slept
包裹 在 深的 喜悦 , 超过 他的 喜悦 有 睡着了

沉浸在深深的喜悦中，喜悦之外，他已安然入睡。

['ɪntuː] [ə; eɪ] ['pæʃnləs] [kɑːm] , [ðæt] [weiks] [ænd; ənd] [noʊz]
Into a passionless calm , that wakes and knows
进入 一个 无情 冷静的 , 那 醒来 和 知道

进入一种无情的平静，它醒来并知晓

['lʌvz] [haɪɪst; 'haɪəst] [blɪs] [ɪn] ['ɑːnər] ['steɪnləs] [kept] .
Love's highest bliss in honour stainless kept .
爱的 最高 极乐 在 荣誉 防锈的 保留 .

爱情的最高境界，在于对纯洁无瑕的尊重。

[ˌfer'wel] , [ænd; ənd] [wen] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [waɪl] [hæz; həz] [floʊn]
Farewell , and when a little while has flown
告别 , 和 什么时候 一个 小的 尽管 有 飞行

告别，时光飞逝

[aɪ] [kʌm] [ə'gen] .
I come again .
我 来 再次 .

我还会再来。

" [hiː; hi] ['siːst] .
" He ceased .
" 他 停止 .

他停了下来。

[ʃiː; ʃi] [stʊd] [ə'loʊn] .
She stood alone .
她 站立 独自的 .

她独自一人站在那里。

[fɑːr] [θruː] [ðə; ði][mɔːrn][ðə; ði][hɔːrn][ʌv; əv] - [bluː] ,
Far through the morn the horn of Eochaidh blew ,
远的 通过 这 早晨 这 喇叭 的 - 吹 ,

整个清晨，埃奥凯德的号角声都响彻云霄。

[rʌnəːz] [hɑːt][wɪð; wɪθ][glæd][rɪ'tɜːrn] .
Outspeeding runners hot with glad return .
超越 跑步者 热的 和 高兴的 返回 .

以迅雷不及掩耳之势超越了那些状态火热的跑者，并带着喜悦的归来。

[frʌm; frəm][poʊst][tuː; tə][poʊst][goʊz] ['welkəmɪŋ] [hæ'luː] :
From post to post goes welcoming halloo :
从 邮政 到 邮政 去 欢迎 你好 :

帖子之间互道"哈喽":

[fɑːr][ɔːf][ðə; ði] ['ʃoʊldərd] [spɪr] - ['hedz] [dæns] [ænd; ənd][bɜːrn]
Far off the shouldered spear - heads dance and burn
远的 离开 这 肩部 矛 - 头部 舞蹈 和 烧伤

远处，肩扛的矛头舞动燃烧

[θruː] ['smʌðər] [ʌv; əv] [wiːlz] , [ænd; ənd] [maːtʃɪŋ] [men] [ðæt] [struː]
Through smother of wheels , and marching men that strew
通过 窒息 的 车轮 , 和 行军 男人 那 脞

穿过车轮的窒息，以及散落各处的行军人群

[ðer; ðər] [weɪk] [wɪð; wɪθ] [dʌst] [ænd; ənd] [sɔːŋ] , [ænd; ənd][stɔːrm][æt; ət][læst]
Their wake with dust and song , and storm at last
他们的 唤醒 和 灰尘 和 歌曲 , 和 风暴 在 最后的

尘埃与歌声渐渐远去，暴风雨终于来临。

[raʊnd] [dʌn][ænd; ənd] ['lɪs] , [ðer; ðər] ['prɑːspərəs] ['dʒɜːrni] [pæst] .
Round dun and liss , their prosperous journey past .
圆形的 逼债 和 利斯 , 他们的 繁荣 旅行 过去的 .

圆滚滚的邓恩和利斯，他们繁荣的旅程已经过去。

[ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] [deɪ] [goʊ] ['kwestʃən] [ænd; ənd][rɪ'plaɪ] ,
And all that day go question and reply ,
和 全部 那 天 去 问题 和 回复 ,

整天都在问问题和回答问题，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 35]
[页 -]

[第35页]

[twɪn] ['bɑːdkɪn] ['luːpɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [stʌf] [ʌv; əv][laɪf] :
Twin bodkins looping up the stuff of life :
双 锥子 循环 向上 这 东西 的 生活 :

两根锥子勾勒出生活的本质：

[ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] [dʌsk] , [wɔːrm] [tʃiːk] [ænd; ənd] ['glænsɪŋ] [aɪ]
And all that dusk , warm cheek and glancing eye
和 全部 那 黄昏 , 温暖的 脸颊 和 瞥了一眼 眼睛

还有那黄昏，温暖的脸颊和瞥视的眼神

[bloʊ] [ʌp] ['lʌvz] ['rʌdi] [piːt] [ɪn][mæn][ænd; ənd][waɪf] :
Blow up love's ruddy peat in man and wife :
吹 向上 爱的 红润 泥炭 在 男人 和 妻子 :

炸毁夫妻间爱情的泥炭地:

[ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] [naɪt] , [hɑːps] [θrɑːb] [ænd; ənd] - [kraɪ]
And all that night , harps throb and warpipes cry
和 全部 那 夜晚 , 竖琴 搏动 和 - 哭

整夜，竖琴颤动，笛声哀鸣

[ə'raʊnd] [ðə; ði] [kɪŋ] , [enθ'rəʊnd] [ɪn][dʒɔɪ] [kəm'pliːt] ,
Around the king , enthroned in joy complete ,
大约 这 国王 , 登基 在 喜悦 完全的 ,

国王周围，沉浸在无比的喜悦中，端坐于宝座之上。

[ɛ'tæ̃] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] , - [æt; ət][hɪz; ɪz] [fiːt] .
Etain beside him , Ailill at his feet .
伊坦 旁 他 , - 在 他的 脚 .

伊坦在他身旁，艾利尔在他脚边。

[bʌt; bət] [θruː] [ðə; ði] ['sɔŋz] [ʌv; əv] [preɪz] [ðæt] [raʊnd] [hɪm; ɪm] [swel] ,
But through the songs of praise that round him swell ,
但 通过 这 歌曲 的 称赞 那 圆形的 他 膨胀 ,

但透过环绕着他的赞美之歌，

[wʌn] [vɔɪs] [tuː; tə][hɪm; ɪm][hæz; həz]['mjuːzɪk] [swiːtər] [fɑːr] .
One voice to him has music sweeter far .
一 嗓音 到 他 有 音乐 更甜 远的 .

对他来说，其中一个声音的音乐远比其他地方更加甜美。

[kloʊz] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [ʃiː; ʃi] [naʊ] [ðə; ði] [teɪl] [dʌθ; dəθ] [tel]
Close to his heart she now the tale doth tell
关闭 到 他的 心 她 现在 这 故事 确实 告诉

如今，这个故事深深地印在他的脑海里。

[ʌv; əv]['duːti] [dʌn] , [ænd; ənd] [lʌv] [ɪ'skeɪpt] [ə; eɪ][skɑːr] ; —
Of duty done , and love escaped a scar ; —
的 责任 完毕 , 和 爱 逃脱 一个 瘢痕 ; —

职责已尽，爱也未留下伤痕;

[bʌt; bət][nɑːt][ʌv; əv] [ðæt] [diːp] ['aʊər] , [ʌn'spiːkəb(ə)l]
But not of that deep hour , unspeakable
但 不是 的 那 深的 小时 , 无法形容

但并非那深沉的时刻，那难以言喻的时刻

[wɪð; wɪθ] [ˌvɪzɪ'teɪʃn] [frʌm; frəm] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði][wɜːrld] ,
With visitation from beyond the world ,
和 探视 从 超过 这 世界 ,

伴随着来自异世界的造访，

[ʃʌt] [ɪn][hɜːr; hər] [hɑːrt] , [ə; eɪ] ['blɑːsəm] ['kloʊsli] [kɜːrld] .
Shut in her heart , a blossom closely curled .
关闭 在 她 心 , 一个 开花 密切 卷曲 .

她心中紧闭着一朵蜷缩的花朵。

[ɑːn] - ['rɔɪəl] [braʊ] [sɪts][glæd]['kɑːntent]
On Eochaidh's royal brow sits glad content
在 - 皇家 眉头 坐着 高兴的 内容

埃奥凯德的额头上洋溢着喜悦与满足。

[ðæt] [ʃi:; ʃi] , [feɪts] ['mɪnɪstər] [tu:; tə] - [peɪn] ,
That she , fate's minister to Ailill's pain ,
那 她 , 命运的 部长 到 - 疼痛 ,

她，命运的使者，给艾莉尔带来痛苦，

[hu:] [derd] [ɪn] [feɪθ] [ðə; ði] ['perələs] [dɪ'sent] ,
Who dared in faith the perilous descent ,
WHO 敢于 在 信仰 这 危险的 下降 ,

谁凭着信仰敢于冒险下山?

[naʊ] [stændz] [mɔ:r] [waɪt] [ə'genst] [ə'və:tid] [steɪn] .
Now stands more white against averted stain .
现在 站立 更多的 白色的 反对 避免了 弄脏 .

现在，白色更加醒目地映衬着被遮盖的污渍。

[ænd; ənd] - , [ɔ:l][hɪz; ɪz] [hɑ:rt] [ɪn] ['sɜ:rvɪs] [spent] ,
And Ailill , all his heart in service spent ,
和 - , 全部 他的 心 在 服务 花费 ,

而艾利尔，他已将全部心血奉献给了服务。

[fɪlz] [ðer; ðər][glæd]['aʊərz][wɪð; wɪθ]['tendər] ['frɛndʃɪps] [laɪt]
Fills their glad hours with tender friendship's light
填充 他们的 高兴的 小时 和 投标 友谊的 光

用温柔的友谊之光，点亮他们快乐的时光。

[swi:t] [æz; əz][ðə; ði] [bi:m] [ðæt] ['sɪlvɝz] ['kwaɪət] [naɪt] .
Sweet as the beam that silvers quiet night .
甜的 作为 这 光束 那 银 安静的 夜晚 .

甜美如银光，照亮静谧的夜空。

['vaɪ, 'vi:]
VI
六年级

六

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 36]
[页 -]

[第36页]

[naʊ] [æt; ət] ['laɪfs] [wi:l] [ɛ'tæ] [ðə; ði] [deɪ] - [lɔ:ŋ] [sɪŋz] ;
Now at life's wheel Etain the day - long sings ;
现在 在 生活的 车轮 伊坦 这 天 - 长的 唱歌 ;

如今在人生的车轮上，终日歌唱;

[nɑ:t] [laʊd] , [bʌt; bət] [loʊ] [æz; əz] [wʌn] [hu:] ['mju:zɪŋ] [weɪts]
Not loud , but low as one who musing waits
不是 大声 , 但 低的 作为 一 WHO 沉思 等待

声音不大，而是像沉思者等待时那样低沉。

[æn; ən] ['aʊər] , [hu:z] ['prɑ:mɪs] [ɪn] [hɜ:r; hər] [di:p] [aɪ] [sprɪŋz]
An hour , whose promise in her deep eye springs
一个 小时 , 谁 承诺 在 她 深的 眼睛 弹簧

一个小时，她深邃的眼眸中涌现出希望

[ɪn] [ki:n] [træns'fɪgjərɪŋ] [laɪt] [ðæt] ['kɔntempleɪts]
In keen transfiguring light that contemplates
在 敏锐的 变形 光 那 沉思

在锐利而变幻的光芒中沉思

[ðə; ði] ['mɪstəri] [ʌv; əv] [smɔ:l] , [fə'mɪliər] [θɪŋz]
The mystery of small , familiar things
这 神秘 的 小的 , 熟悉的 事物

小而熟悉的事物所蕴含的奥秘

[meɪd] [greɪt] [wɪð; wɪθ] [gliːmz] [frʌm; frəm][pæst][ðə; ði][vɜːrdʒ][ʌv; əv] [saɪt] ,
Made great with gleams from past the verge of sight ,
制成 伟大的 和 闪光 从 过去的 这 边缘 的 视线 ,

由来自视线边缘之外的光芒造就的伟大，

[ænd; ənd] [streɪndʒ][wɪð; wɪθ] ['ruːmər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪnfɪnət] .
And strange with rumours of the infinite .
和 奇怪的 和 谣言 的 这 无限 .

而且，还流传着关于无限的奇怪传闻。

[ɪn] [ðæt] [braɪt] [relm] [glimpst] [θruː] [ðə; ði] [ʃeɪd] [ʌv; əv] [ðɪs]
In that bright realm glimpsed through the shade of this
在 那 明亮的 领域 瞥见 通过 这 阴影 的 这

在那片透过阴影瞥见的明亮领域

[ʃiː; ʃi] [siːz] [greɪt] [piːs] [rɪ'zɑːlv] ['ɜːθs] ['lɪt(ə)l] [straɪf] ;
She sees great peace resolve earth's little strife ;
她 看到 伟大的 和平 解决 地球的 小的 冲突 ;

她看到伟大的和平化解了地球上的小小纷争；

[ænd; ənd] ['diːpənɪŋ] ['vɪʒ(ə)n] [saʊndz] [ə; eɪ] [diːpər] [blɪs] ,
And deepening vision sounds a deeper bliss ,
和 加深 想象 声音 一个 更深 极乐 ,

而加深视野听起来则是一种更深层次的幸福。

[tɪl] [dʒɔɪ][roʊlz] [raʊnd] [ðə; ði] ['fretɪd] [ʃɔːz] [ʌv; əv][laɪf] ;
Till joy rolls round the fretted shores of life ;
直到 喜悦 卷 圆形的 这 有格纹的 海岸 的 生活 ;

直到喜悦环绕着人生波澜壮阔的海岸；

[ænd; ənd][ɪn] [swɪft] [stroʊk] [ʌv; əv] [heɪt] , [ænd; ənd] ['lʌvz] [lɔːŋ] [kɪs] ,
And in swift stroke of hate , and love's long kiss ,
和 在 迅速 中风 的 恨 , 和 爱的 长的 吻 ,

在仇恨的迅疾一击，以及爱的绵长亲吻中，

[ʃiː; ʃi][maːrks][wʌn] [lɔː] [wɜːrk] [aʊt] [wʌn] ['hɪd(ə)n] [wɪl] ,
She marks one law work out one hidden Will ,
她 标记 一 法律 工作 出去 一 隐 将要 ,

她标记了一项法律程序，制定了一份隐藏的遗嘱，

[ænd; ənd][laɪf][ænd; ənd] [deθ] [wʌn] ['hæpi] [duːm] [fʊl'fɪl] .
And life and death one happy doom fulfil .
和 生活 和 死亡 一 快乐的 厄运 实现 .

生与死，皆是幸福的结局。

[soʊ] [pæs] [hɜːr; hər] [deɪz] [ɪn] ['leɪbər] [sped] [wɪð; wɪθ] [piːs] .
So pass her days in labour sped with peace .
所以 经过 她 天 在 劳动 加速 和 和平 .

让她平静地度过分娩的日子。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði] [kɪŋ] , [hɑːrt] - [iːzd] [ɪn][hɜːr; hər] [rɪ'poʊz] ,
And now the king , heart - eased in her repose ,
和 现在 这 国王 , 心 - 缓解 在 她 休息 ,

而现在，国王因她的安息而感到心安。

['gæðərz] [wɔːrm] [lʌv] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] [laɪk] [ə; eɪ] [fliːs] ;
Gathers warm love about him like a fleece ;
聚集 温暖的 爱 关于 他 喜欢 一个 羊毛 ;

他像羊毛一样，周身散发着温暖的爱意；

[ænd; ənd] [θruː] [ðə; ði][lænd][hɪz; ɪz][dʒɔɪ][waɪd] - ['sɜːrklɪŋ] [goʊz] ,
And through the land his joy wide - circling goes ,
和 通过 这 土地 他的 喜悦 宽的 - 盘旋 去 ,

他的喜悦传遍了整个大地，

['stɜːrɪŋ] [swɪft] [hændz] [ðæt] [bɪd] [ðə; ði] [ɜːrθ] [ɪn'kriːs]
Stirring swift hands that bid the earth increase
搅拌 迅速 双手 那 出价 这 地球 增加

轻快的双手，催促着大地增长

[hɜːr; hər] [gɪft] [ʌv; əv] [gʊd] , [tɪl] [welθ] [ænd; ənd] ['fætnəs] [θrɔːŋ]
Her gift of good , till wealth and fatness throng
她 礼物 的 好的 , 直到 财富 和 肥胖 人群

她慷慨馈赠，直到财富和肥胖蜂拥而至。

[ðer; ðər] ['dʌnz] [wɪð; wɪθ] [preɪz] , [ænd; ənd] [fɪl] [ðer; ðər] [maʊðz] [wɪð; wɪθ] [sɔːŋ] .
Their duns with praise , and fill their mouths with song .
他们的 邓斯 和 称赞 , 和 充满 他们的 嘴 和 歌曲 .

他们用赞美之词回荡，用歌声充满他们的口中。

['laɪfs] ['leɪbər] ['waɪdli] [ʃerd] [ðə; ði] [laɪz]
Life's labour widely shared the lightlier lies
生活的 劳动 广泛 共享 这 更轻 谎言

生活的劳作被广泛地、较轻的谎言所掩盖

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 37]
[页 -]

[第37页]

[ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [deɪz] ; [ænd; ənd] [wen] [ɪts] ['tuːˌmʌlts] [siːs] ,
Along the days ; and when its tumults cease ,
沿着 这 天 ; 和 什么时候 它是 骚乱 停止 ,

随着时光流逝；当喧嚣平息之时，

[friː] [breɪn] [ænd; ənd] [lɪm] [ɑːr; ər] [swɪft] [ɪn] ['raivəlriz]
Free brain and limb are swift in rivalries
自由的 脑 和 肢 是 迅速 在 竞争

自由的大脑和四肢在竞争中反应迅速

[ə'pɑːn] [ðə; ði] ['blʌdləs] ['bætlˌfiːldz] [ʌv; əv] [piːs]
Upon the bloodless battlefields of peace
之上 这 无血 战场 的 和平

在和平的无血战场上

[ɪn] [θɔːts] [ə'freɪ] , [ɔːr] [diːd] [ʌv; əv] [streŋθ] [huːz] [praɪz]
In thought's affray , or deed of strength whose prize
在 想法 斗殴 , 或者 契据 的 力量 谁 奖

在思想的交锋中，或是在力量的较量中，其奖赏

[skers] [mɔːr] [hɪm; ɪm] [huːz] ['paʊər] [prɪ'veɪlz] ,
Scarce more adorneth him whose power prevails ,
稀少 更多的 装饰 他 谁 力量 占上风 ,

唯有掌权者才能真正彰显其荣耀。

[ðæn; ðən] [hɪm; ɪm] [huː] ['strɔːŋli] [dɛəz] [ænd; ənd] ['greɪtli] [feilz] .
Than him who strongly dares and greatly fails .
比 他 WHO 强烈 敢于 和 非常 失败 .

比那些胆大妄为却惨遭失败的人强。

[ænd; ənd] [ɪn] [lɔːŋ] [naɪts] , [wen] [eɪdʒ] [ænd; ənd] ['tʃaɪldhʊd] [sliːp] ,
And in long nights , when age and childhood sleep ,
和 在 长的 夜晚 , 什么时候 年龄 和 童年 睡觉 ,

在漫漫长夜里，当岁月和童年沉睡之时，

[braɪt] [aɪz] [ðæt] ['flɪkər] [raʊnd] [ðə; ði] ['rʌʃˌlɪt] [bɔːrd]
Bright eyes that flicker round the rushlit board
明亮的 眼睛 那 闪烁 圆形的 这 拉什利特 木板

明亮的眼睛在灯火通明的木板周围闪烁。

[mɑːrk] [haʊ] [ðə; ðɪ] [tʃes] - ['pleɪɜ-z] , [ɪn] ['saɪləns] [diːp] ,

Mark	how	the	chess	-	players	,	in	silence	deep	,
标记	如何	这	棋	-	玩家	,	在	沉默	深的	,

注意棋手们是如何在深深的沉默中，

[miːt] [skɪl] [wɪð; wɪθ] [skɪl] , [ʌn'tɪl] [dɪ'laɪt] [ɪz] [rɔːrd]

Meet	skill	with	skill	,	until	delight	is	roared
见面	技能	和	技能	,	直到	喜	是	咆哮

以技取胜，直至欢呼雀跃

[æt; ət] ['kʌnɪŋ] [skiːm] , [ɔːr] [swɪft] [ˌʌn'rekənd] [liːp] :

At	cunning	scheme	,	or	swift	unreckoned	leap	:
在	狡猾	方案	,	或者	迅速	未计算的	飞跃	:

无论是狡猾的计谋，还是迅捷的、出人意料的飞跃：

[bʌt; bət] , [kjuːt] [æz; əz] [fɑːks] [ɔːr] [kwɪk] [æz; əz] [tɜːrn] ['ɔːɪŋ] ,

But	,	cute	as	fox	or	quick	as	tern	awing	,
但	,	可爱的	作为	狐狸	或者	快的	作为	燕鸥	令人敬畏	,

但是，像狐狸一样可爱，或者像燕鸥一样敏捷地鸣叫，

[noʊ] [hænd] [ɪz] [faʊnd] [tuː; tə] [meɪt] [kɪŋ] - [kɪŋ] .

No	hand	is	found	to	mate	King	Eochaidh's	king	.
不	手	是	成立	到	伴侣	国王	-	国王	.

没有找到能与埃奥凯德国王的国王结为伴侣的人。

['laʊdli] [hɪz; ɪz] [feɪm] [roʊlz] [θruː] [ðə; ðɪ] ['ekəuiŋ] [lænd] ;

Loudly	his	fame	rolls	through	the	echoing	land	;
高声	他的	名声	卷	通过	这	回声	土地	;

他的名声响彻大地；

[bʌt; bət] [ɪn] [hɪz; ɪz] [driːmz] , [ɪn] [sʌm; səm] [haɪ] ['tʊrni,'tɜːrni] [met] ,

But	in	his	dreams	,	in	some	high	tourney	met	,
但	在	他的	梦境	,	在	一些	高的	锦标赛	遇见	,

但在他的梦中，他参加了一场高水平的比武大会，

[hiː; hi] [fiːlz] [ə; eɪ] [strɔːŋ] [ɪn'eksərəb(ə)l] [hænd]

He	feels	a	strong	inexorable	hand
他	感觉	一个	强的	无情的	手

他感到一只强大而无情的手正注视着他。

['kaʊntər] [hɪz; ɪz] [krɑːft] [wɪð; wɪθ] [kɑːm] [ʌn'weɪvərɪŋ] [θret]

Counter	his	craft	with	calm	unwavering	threat
柜台	他的	工艺	和	冷静的	坚定不移	威胁

用冷静而坚定的威胁来应对他的伎俩

[baɪ] [æn; ən] [ˌʌn'siːn] [fɑːr] - ['siːɪŋ] ['pleɪər] [plænd] ,

By	an	unseen	far	-	seeing	player	planned	,
经过	一个	看不见	远的	-	看到	玩家	计划	,

由一位未露面、目光远大的幕后策划者策划，

[ðæt] [hɔːnts] [hɪz; ɪz] [θɔːts] [wɪð; wɪθ] [hɪnt] [ʌv; əv] [sʌm; səm] [diːp] [straɪf]

That	haunts	his	thoughts	with	hint	of	some	deep	strife
那	闹鬼的地方	他的	想法	和	暗示	的	一些	深的	冲突

那件事一直萦绕在他的脑海中，隐隐透着某种深深的矛盾。

[weɪdʒd] ['væstli] [ɑːn] [ðə; ðɪ] [bɔːrd] [ʌv; əv] [deθ] [ænd; ənd] [laɪf] .

Waged	vastly	on	the	board	of	death	and	life	.
发动	非常	在	这	木板	的	死亡	和	生活	.

在生死棋盘上展开了激烈的较量。

[ðen] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [kaʊtʃ] , [wɪð; wɪθ] [ˌæprɪ'hensɪv] [aɪ] ,

Then	from	his	couch	,	with	apprehensive	eye	,
然后	从	他的	长椅	,	和	忧虑	眼睛	,

然后，他从沙发上起身，眼神忧虑地看着

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 38]
[页 -]

[第38页]

[fɔːrθ] [goʊz][ðə; ði] [kɪŋ] [fɔːr; fər] ['sɑːləs] .
Forth goes the king for solace .
第四 去 这 国王 为了 慰藉 .

国王出征寻求慰藉。

[maɪl][ɑːn][maɪl]
Mile on mile
英里 在 英里

一英里又一英里

[hɪz; ɪz] ['hæpi] ['rɛlmz] [ɪn] ['dɔnz] [peɪl] ['reɪdiəns] [laɪ]
His happy realms in dawn's pale radiance lie
他的 快乐的 领域 在 黎明 苍白 辐射 说谎

他在黎明苍白光辉中的幸福王国

[sɪ'kjʊr] [ɪn][hɪz; ɪz] [greɪt] [streŋθ] ; [soʊ][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][smaɪl]
Secure in his great strength ; so with a smile
安全的 在 他的 伟大的 力量 ; 所以 和 一个 微笑

他对自己强大的力量充满信心，脸上带着微笑。

[hiː; hi] ['træmplz] [aʊt][ðə; ði] ['naɪts] [θɪn] ['trʌblɪŋ] [kraɪ] ,
He tramples out the night's thin troubling cry ,
他 践踏 出去 这 夜晚 薄的 令人不安的 哭 ,

他践踏了夜里那微弱而令人不安的哭声，

[ðen] [tɔːrd] [hɪz; ɪz] ['pæləs] [tɜːrnz] , [loʊ] !
Then toward his palace turns , lo !
然后 朝向 他的 宫殿 转弯 , 洛 !

然后，他转向他的宫殿，瞧!

[æt; ət][ɪts] [dɔːr]
at its door
在 它是 门

就在它门口

[ðer; ðər][stændz][ə; eɪ] ['tʃiːftən] ['nevər] [siːn] [bɪ'fɔːr] .
There stands a chieftain never seen before .
那里 站立 一个 头目 绝不 已见 前 .

一位从未露面的酋长站在那里。

[st'reɪtlɪ] [hiː; hi][stændz] , [nɔːr][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [praɪdz] [fʊl] [haɪt]
Straightly he stands , nor from his pride's full height
直 他 站立 , 也不 从 他的 骄傲的 满的 高度

他笔直地站着，没有丝毫骄傲的姿态。

[bendz] [hiː; hi][frʌm; frəm] [nek] [tuː; tə] [niː] [wʌn]['pɜːrp(ə)l][foʊld] ;
Bends he from neck to knee one purple fold ;
弯曲 他 从 脖子 到 膝盖 一 紫色的 折叠 ;

他从脖子到膝盖弯下一道紫色的褶皱;

[nɔːr][dɪps][hɪz; ɪz] [spɪr] , [nɔːr]['kæsts][hɪz; ɪz] [ʃiːld] [huːz] [laɪt]
Nor dips his spear , nor casts his shield whose light
也不 蘸酱 他的 矛 , 也不 演员 他的 盾 谁 光

他既不垂矛，也不投掷盾牌，那光芒

[glɪntɪŋ] [frʌm; frəm] ['snoʊi] [bɔːs] [ænd; ənd] [biːd] [ʌv; əv][goʊld] ,
Glinting from snowy boss and bead of gold ,
闪闪发光 从 下雪的 老板 和 珠子 的 金子 ,

从雪白的boss和金珠上闪闪发光，

[straɪks] [frʌm; frəm][ðə; ði] [kɪŋ] [sʌm; səm] ['meməri] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] ,

Strikes	**from**	**the**	**king**	**some**	**memory**	**of**	**the**	**night**	**,**
罢工	从	这	国王	一些	记忆	的	这	夜晚	,

国王想起了那一夜，心中涌起一丝回忆。

[soʊ] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['kwɪkənd] [aɪ] [ɪz] [swɪft] [tuː; tə] [treɪs]

So	**that**	**his**	**quickened**	**eye**	**is**	**swift**	**to**	**trace**
所以	那	他的	加速	眼睛	是	迅速	到	痕迹

因此，他敏锐的目光能够迅速追踪

[ə; eɪ] [tʌtʃ] [ʌv; əv] ['tʃælɪndʒ] [ɪn][ðə; ði]['streɪndʒɝz] [feɪs] .

A	**touch**	**of**	**challenge**	**in**	**the**	**stranger's**	**face**	**.**
一个	触碰	的	挑战	在	这	陌生人的	脸	.

陌生人脸上带着一丝挑衅的神色。

" ['welkəm] , [oʊ]['streɪndʒər] !

"	**Welcome**	**,**	**O**	**stranger**	**!**
"	欢迎	,	哦	陌生人	!

“欢迎你，陌生人！”

[ænd; ənd] ['dʌbli] [wɜːr; wər] [ðaɪ] [neɪm]

and	**doubly**	**were**	**thy**	**name**
和	双倍	是	你的	姓名

你的名是双倍的。

[tuː; tə][ˌem 'iː] [rɪ'viːld] . "

To	**me**	**revealed**	**.**	**"**
到	我	揭晓	.	"

向我揭示了。

" ['maɪdər] : [tuː; tə] [ðiː] [ˌʌn'noʊn] .

"	**Mider**	**:**	**to**	**thee**	**unknown**	**.**
"	米德尔	:	到	你	未知	.

“Mider：致未知的你。

[noʊ][fɑːr] - [sʌŋ] [dʌn] [ɪz] [maɪn] , ['lɪnɪɪdʒ] [ɔːr] [feɪm] ;

No	**far**	**-**	**sung**	**dun**	**is**	**mine**	**,**	**lineage**	**or**	**fame**	**;**
不	远的	-	唱	逼债	是	矿	,	血统	或者	名声	;

没有远方传颂的颂歌与我有关，血统和名声也不属于我；

[jet] [ɪn][maɪ] [relm] [aɪ] [kiːp] [ə; eɪ] ['stedfæst] [θroʊn] ,

Yet	**in**	**my**	**realm**	**I**	**keep**	**a**	**steadfast**	**throne**	**,**
然而	在	我的	领域	我	保持	一个	坚定不移	王座	,

然而，在我的领地里，我拥有一个稳固的王座。

[ænd; ənd][fɔːr; fər][maɪ] ['pleɪər] [pleɪ] [ə; eɪ] ['sʌt(ə)l] [geɪm]

And	**for**	**my**	**pleasure**	**play**	**a**	**subtle**	**game**
和	为了	我的	乐趣	玩	一个	微妙的	游戏

而我，则乐于玩一场微妙的游戏。

[wɪð; wɪθ] [pɑːn] [ænd; ənd] ['pjuːɪsənt] [naɪt] [ænd; ənd] ['wɑtʃɪŋ] [kwiːn] .

With	**pawn**	**and**	**puissant**	**knight**	**and**	**watching**	**queen**	**.**
和	典当	和	强大的	骑士	和	观看	女王	.

拥有兵、强力骑士和观望的皇后。

[feɪm] ['trʌmpits] [fɑːr][ðaɪ] [skɪl] : [naʊ] [biː; bi][ˌaɪ 'tiː] [siːn] .

Fame	**trumpets**	**far**	**thy**	**skill**	**:**	**now**	**be**	**it**	**seen**	**.**
名声	小号	远的	你的	技能	:	现在	是	它	已见	.

名声能传颂你的技艺：现在就让世人见识吧。

" [ɑːn] [swɪft] - [set] [piːs] [ænd; ənd] ['dʒuːəld] ['tʃesbɔːrd] [breɪk]

"	**On**	**swift**	**-**	**set**	**piece**	**and**	**jewelled**	**chessboard**	**break**
"	在	迅速	-	放	片	和	珠宝	棋盘	休息

“在快速放置的棋子和镶满宝石的棋盘上”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 39]
[页 -]

[第39页]

[slænt]['ærəus][frʌm; frəm][ðə; ði] ['skersli] ['rɪzn] [sʌn] .
Slant arrows from the scarcely risen sun .
倾斜 箭头 从 这 几乎 升起 太阳 .

倾斜的箭头从初升的太阳中射出。

[ræŋk] ['feɪsɪz][ræŋk] .
Rank faces rank .
秩 面孔 秩 .

级别高者对级别高者。

" [pleɪ] , [kɪŋ] ! " . . .
" Play , king ! " . . .
" 玩 , 国王 ! " . . .

“下棋吧，国王！”

" [nɑːt] [wɪ'ðaʊt] [steɪk]
" Not without stake
" 不是 没有 赌注

并非毫无风险

[aɪ] [pleɪ] ; [nɔːr] [beɪt] [ðə; ði] ['fɔːrfɪt] ['kwɪkli] [wʌn] , —
I play ; nor bate the forfeit quickly won , —
我 玩 ; 也不 贝特 这 丧失 迅速地 韩元 , —

我玩；也不轻易放弃快速赢得的赌注，——

[ðaɪn] ? "
Thine ? "
瘦 ? "

你的?

" ['fɪfti] [stiːdz] [huːz] [huːvz] [ʃæl; ʃəl]['iərin] [ʃeɪk] .
" Fifty steeds whose hooves shall Erin shake .
" 五十 马匹 谁 蹄子 将 艾琳 摇 .

“五十匹骏马，它们的蹄子将震颤爱尔兰。”

" [ðen] - , ['laɪtli] [æt; ət] [laɪt] - ['siːmɪŋ] [tæsk] ,
" Then Eochaidh , lightly at light - seeming task ,
" 然后 - , 轻轻 在 光 - 似乎 任务 ,

然后，Eochaidh 轻而易举地完成了一项看似轻松的任务，

" [ænd; ənd][maɪn] , " [hiː; hi][smaɪld] , " [wət'evər] [ðaʊ] [ʃælt] [æsk] !
" And mine , " he smiled , " whatever thou shalt ask !
" 和 矿 , " 他 微笑 , " 任何 你 应 问 !

“我的，”他笑着说，“无论你问什么！”

" ['mætʃləs] [ɪn] [skɪl] , [kɪŋ] - [muːvz] [ɪ'leɪt] . . .
" Matchless in skill , King Eochaidh moves elate . . .
" 无比 在 技能 , 国王 - 移动 欣喜 . . .

“技艺无与伦比，埃奥凯德国王行动欢快……”

[wʌn] ['moʊmənt] . . . [ðen] . . . [streɪt] [lɪp][ænd; ənd] [sloʊ] - [drɔːn] [breθ]
One moment . . . then . . . straight lip and slow - drawn breath
一 片刻 . . . 然后 . . . 直的 唇 和 慢的 - 绘制 气息

前一刻……然后……嘴唇紧抿，呼吸缓慢。

[jiːld] ['sʌlənli] [tuː; tə] [ʃʊr] [ɑːn] - ['kʌmɪŋ] [feɪt] .
Yield sullenly to sure on - coming fate .
屈服 闷闷不乐地 到 当然 在 - 未来 命运 .

默默地向即将到来的命运屈服吧。

[bɪ'haɪnd][hɪz; ɪz] [aɪz] [væst] [ʃeɪps] [ʌv; əv] [laɪf] [ænd; ənd] [deθ]

Behind	**his**	**eyes**	**vast**	**shapes**	**of**	**Life**	**and**	**Death**
在后面	他的	眼睛	广阔的	形状	的	生活	和	死亡

他眼中映照着生与死的巨大轮廓

[mu:v] [hænd][tu:; tə][hænd] . . . .

Move	**hand**	**to**	**hand**	**.**	**.**	**.**	**.**
移动	手	到	手	.	.	.	.

手对手地移动……

[su:n] ['ɛndz][ðə; ði] ['strʌg(ə)l] — " [meit] !

Soon	**ends**	**the**	**struggle**	**—**	**"**	**Mate**	**!**
很快	结束	这	斗争	—	"	伴侣	!

斗争很快就结束了——"伙计!

" [ðə; ði]['streɪndʒər][kɔ:lz] . . . .

"	**The**	**stranger**	**calls**	**.**	**.**	**.**	**.**
"	这	陌生人	呼叫	.	.	.	.

陌生人来电……

[kɪŋ] - [boʊst][ɪz] [gɔ:n] !

King	**Eochaidh's**	**boast**	**is**	**gone**	**!**
国王	-	夸	是	已消失	!

埃奥凯德国王的吹嘘已经破灭了!

" [ðə; ði] [steɪk] ?

"	**The**	**stake**	**?**
"	这	赌注	?

"赌注是什么?"

" [hi:; hi] ['veɪgli] [æsks] . . . .

"	**he**	**vaguely**	**asks**	**.**	**.**	**.**	**.**
"	他	依稀	问	.	.	.	.

他含糊地问道……

" [ðaɪ] [waɪf] , [ɛ'tæ] .

"	**Thy**	**wife**	**,**	**Etain**	**.**
"	你的	妻子	,	伊坦	.

"你的妻子，伊坦。"

" [naʊ] [laɪk][ə; eɪ]['spaɪdər] [ræpt] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [sner] ,

"	**Now**	**like**	**a**	**spider**	**wrapped**	**in**	**his**	**own**	**snare**	**,**
"	现在	喜欢	一个	蜘蛛	包装	在	他的	自己的	圈套	,

"现在就像一只被自己设下的陷阱包裹的蜘蛛，

[ðə; ði] [kɪŋ] [tɜ:rnd] [tu:; tə][ænd; ənd][froʊ][tu:; tə][rend][ðə; ði] [spel]

The	**king**	**turned**	**to**	**and**	**fro**	**to**	**rend**	**the**	**spell**
这	国王	转向	到	和	弗	到	撕裂	这	拼写

国王来回踱步，试图解除咒语。

[ʌv; əv] ['gæstli] [lɔ:s] .

Of	**ghastly**	**loss**	**.**
的	阴森	损失	.

惨痛的损失。

[praɪd] ['strɪkən] [tu:; tə] [dɪ'sper]

Pride	**stricken**	**to**	**despair**
自豪	受打击的	到	绝望

骄傲使人绝望

[tʌgd] [æt; ət] ['laɪfs] [ru:f] - [tri:] .

Tugged	**at**	**life's**	**roof**	**-**	**tree**	**.**
拉扯	在	生活的	屋顶	-	树	.

拉扯着生活的屋檐树。

[raʊnd] [hɪm; ɪm] ['ruinɪŋ] [fel]
Round **him** **ruining** **fell**
圆形的 他 毁坏 跌倒

他周围的一切都毁了

[pʌft] [hoʊps] [ænd; ənd] ['brɪt(ə)l] [dʒɔɪz] [ðæt] [broʊk] [ɪn] [er] ;
Puffed **hopes** **and** **brittle** **joys** **that** **broke** **in** **air** **;**
膨胀的 希望 和 脆 喜悦 那 打破 在 空气 ;

虚幻的希望和脆弱的喜悦，在空中破碎;

[ænd; ənd] [haɪ] [dɪ'zaɪɚz] , [reind] [ʃɔ:rt] [ɪn] [saɪt] [ʌv; əv] [goʊl] ,
And **high** **desires** **,** **reined** **short** **in** **sight** **of** **goal** **,**
和 高的 欲望 , 勒住 短的 在 视线 的 目标 ,

远大的愿望，在目标临近时被抑制住了。

['stʌmbld] [tu:; tə] [ɜ:rθ] [ænd; ənd] [snæpt] ['laɪfs] ['tʃæriət] - [poʊl] .
Stumbled **to** **earth** **and** **snapped** **life's** **chariot** **-** **pole** **.**
踉跄 到 地球 和 啪啪 生活的 战车 - 极 .

跌落尘埃，折断了人生的战车杆。

[ðen] [ɪn] [ðæt] ['ʌðɚz] [aɪ] [sʌm; səm] [glæns] [rɪ'vi:ld]
Then **in** **that** **other's** **eye** **some** **glance** **revealed**
然后 在 那 其他的 眼睛 一些 瞥一眼 揭晓

然后，在另一个人的眼中，某个眼神显露出来

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg** **40** **]**
[页 -]

[第40页]

[feɪnt] ['pɪti] . . . .
Faint **pity** **.** **.** **.** **.**
头晕的 遗憾 . . . .

一丝怜悯.....

" [neɪ] , [nɑ:t] [ðɪs] !
" **Nay** **,** **not** **this** **!**
" 不 , 不是 这 !

"不，不是这个！"

" [kɪŋ] - [kraɪd] .
" **King** **Eochaidh** **cried** **.**
" 国王 - 哭 .

"国王埃奥凯德哭了。"

" [teɪk] [ðaʊ] [ðə; ði] ['treʒərz] [wʌn] [ɑ:n] [hɑ:rd] - [fɔ:t] [fi:ld] ,
" **Take** **thou** **the** **treasures** **won** **on** **hard** **-** **fought** **field** **,**
" 拿 你 这 宝藏 韩元 在 难的 - 战斗 场地 ,

"带走你在浴血奋战中赢得的宝藏吧，

[spɔɪlz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['fɜ:roʊ] , ['trɪbju:t] [ʌv; əv] [ðə; ði] [taɪd] :
Spoils **of** **the** **furrow** **,** **tribute** **of** **the** **tide** **:**
战利品 的 这 畦 , 贡 的 这 潮 :

犁沟的战利品，潮汐的贡品:

[ði:z] [fɔ:r; fər] [ðaɪ] ['fɔ:rfɪt] [hɪr] [aɪ] ['fri:li] [ji:ld] ;
These **for** **thy** **forfeit** **here** **I** **freely** **yield** **;**
这些 为了 你的 丧失 这里 我 自由 屈服 ;

我在此甘愿将你所应得的归还给你;

[nɑ:t] [hɜ:r; hər] [hu:z] [smaɪl] [meɪks] ['festɪv] ['laɪfs] [pʊr] [krʌst] ,
Not **her** **whose** **smile** **makes** **festive** **life's** **poor** **crust** **,**
不是 她 谁 微笑 制作 节日 生活的 贫穷的 地壳 ,

不是她，她的笑容能让平淡无奇的生活也变得美好。

[bʌt; bət] [lɔ:st] [wʊd] [tɜ:rn] [ɪts] ['glɔ:riz] ['ɪntu:] [dʌst] !
But **lost** **would** **turn** **its** **glories** **into** **dust** **!**
但 丢失的 会 转动 它是 荣耀 进入 灰尘 !

但失去它，它的辉煌就会化为尘埃!

" [ðə; ði] ['streɪndʒər] ['kɑ:mli] ['ænsər] , " [kɪŋ] , [ðə; ði] [bɜ:rd]
" **The** **stranger** **calmly** **answered** **,** **"** **King** **,** **the** **bird**
" 这 陌生人 平静地 回答 , " 国王 , 这 鸟

陌生人平静地回答道："国王，那只鸟。"

[pɔɪzd] [ɑ:n] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [trɪk] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [breɪn] ,
Poised **on** **a** **little** **trick** **within** **the** **brain** **,**
准备 在 一个 小的 诡计 之内 这 脑 ,

这一切都源于大脑中的一个小窍门，

[sɔ:z] ['sʌnwərd] .
Soars **sunward** **.**
翱翔 向阳面 .

向着太阳翱翔。

[kɪŋz] [ɑ:n] ['ɑ:nɝz] ['laɪtəst] [wɜ:rd]
Kings **on** **honour's** **lightest** **word**
国王 在 荣誉的 最轻 单词

国王们谈荣誉最轻的词

[ˌʌn'ʃeɪkən] , [rɪr] [ə; eɪ] [relm] [ðæt] [ʃæl; ʃəl] [rɪ'meɪn] .
Unshaken **,** **rear** **a** **realm** **that** **shall** **remain** **.**
坚定不移 , 后部 一个 领域 那 将 保持 .

坚定不移，建立永存的王国。

[snæps] [ə; eɪ] [smɔ:l] [strɪŋ] : [loʊ] !
Snaps **a** **small** **string** **:** **lo** **!**
快照 一个 小的 细绳 : 洛 !

弹了一下小绳子：瞧!

[ɔ:l] [ðə; ði] [sɔ:ŋ] [ðæt] [stɜ:rd]
all **the** **song** **that** **stirred**
全部 这 歌曲 那 搅拌

所有那些令人心潮澎湃的歌曲

[wɪð; wɪθ] ['bju:ti] [ænd; ənd] [dʒɔɪ] , [sɪŋks] [laɪk] [stɔ:rm] - ['swɑ:loʊd] [ʃɪps] ,
With **beauty** **and** **joy** **,** **sinks** **like** **storm** **-** **swallowed** **ships** **,**
和 美丽 和 喜悦 , 水槽 喜欢 风暴 - 吞咽 船舶 ,

美丽与喜悦，如同被风暴吞噬的船只般沉没。

[ænd; ənd] [bɑ:dz] [ˌʌn'bɔ:rn] [hɑ:rp] [ə; eɪ] [haɪ] - ['kɪŋz] [ɪ'klɪps] .
And **bards** **unborn** **harp** **a** **high** **-** **king's** **eclipse** **.**
和 吟游诗人 未出生的 竖琴 一个 高的 - 国王的 蚀 .

而未出生的吟游诗人则为至高王的日蚀奏响竖琴。

" [bʌt; bət] [fɪr] [nɑ:t] [ðaʊ] .
" **But** **fear** **not** **thou** **.**
" 但 害怕 不是 你 .

但你不要害怕。

[ðaɪ] [feɪm] [ʃæl; ʃəl] [fi:l] [noʊ] [wɪnd]
Thy **fame** **shall** **feel** **no** **wind**
你的 名声 将 感觉 不 风

你的名声将不受影响

[ʌv; əv] [koʊld] [rɪ'bju:k] ; [fɔ:r; fər] [wen] [ði:z] ['ʃæˌdoʊz] [lɪft] ,
Of **cold** **rebuke** **;** **for** **when** **these** **shadows** **lift** **,**
的 寒冷的 训斥 ; 为了 什么时候 这些 阴影 举起 ,

冷酷的责备；因为当这些阴影散去之时，

[ðaʊ] [ɪn] ['laɪfs] [lɔːs] [ðə; ði] ['spɪrɪts] [geɪn] [ʃælt] [faɪnd] :
Thou in life's loss the Spirit's gain shalt find :
你 在 生活的 损失 这 精神的 获得 应 寻找 :

你在人生的失落中，必能找到灵性的收获:

[ðaʊ] [tuː; tə] [ðaɪ'self] [ʃælt] [gɪv] [ðaɪn] ['ʌtmoʊst] [gɪft] ;
Thou to thyself shalt give thine utmost gift ;
你 到 你自己 应 给 你的 极致 礼物 ;

你要将你最珍贵的礼物献给自己;

[ænd; ənd] [noʊ] [ðaʊ] ['oʊnli] [hæst] [wʌt] [ɪz] [rɪ'zaɪnd] .
And know thou only hast what is resigned .
和 知道 你 仅有的 哈斯特 什么 是 辞职 .

你要知道，你所拥有的只有你已经放弃的东西。

[aɪ] [goʊ] — [bʌt; bət] [kʌm] [ɑːn] [wʌn] [klɪr] - ['əʊmən] [deɪ] ,
I go — but come on one clear - omened day ,
我 去 — 但 来 在 一 清除 - 预兆 天 ,

我走了——但总有一天，在一个预兆清晰的日子里，我会回来的。

[ænd; ənd] [ðaʊ] [ʃælt] [peɪ] [ðaɪ] [det] .
And thou shalt pay thy debt .
和 你 应 支付 你的 债务 .

你必偿还你的债务。

" [hiː; hi] [went] [ə'weɪ] .
" He went away .
" 他 去 离开 .

他走了。

[ɪn] [ðæt] [seɪm] ['aʊər] [ðə; ði] ['hʌŋgri] - [tʃiːp]
In that same hour the hungry nestling's cheep
在 那 相同的 小时 这 饥饿的 - 便宜

就在同一小时，饥饿的雏鸟发出唧唧声。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 41]
[页 -]

[第41页]

[flʌdz] - [draʊzɪŋ] [ɪr] [wɪð; wɪθ] ['dʒent(ə)l] [woʊ] .
Floods Etain's drowsing ear with gentle woe .
洪水 - 困倦 耳朵 和 温和的 悲哀 .

轻柔的悲伤涌入伊坦昏昏欲睡的耳中。

[sliːp] [stɜːrd] [baɪ] ['weɪkɪŋ] , ['weɪkɪŋ] [suːðd] [baɪ] [sliːp] ,
Sleep stirred by waking , waking soothed by sleep ,
睡觉 搅拌 经过 醒来 , 醒来 舒缓 经过 睡觉 ,

睡眠被醒来搅动，醒来又被睡眠安抚。

[ə'raʊnd] [hɜːr; hər] [hɑːrt] [ɪn] [lɪŋkɪŋ] ['ediz] [floʊ] ;
Around her heart in linking eddies flow ;
大约 她 心 在 链接 涡流 流动 ;

在她心脏周围，连绵不断的漩涡状水流;

[tɪl] [æt; ət] [sʌm; səm] ['pæsɪŋ] [wɪnd] [ðæt] ['ʃeɪks] [ðə; ði] [diːp]
Till at some passing wind that shakes the deep
直到 在 一些 通过 风 那 奶昔 这 深的

直到一阵吹过的风，震动了深海。

[ʌv; əv] [driːm] , [ʃiː; ʃi] [weiks] [wɪð; wɪθ] [aɪz] [ðæt] [streɪn] [tuː; tə] [siː]
Of dream , she wakes with eyes that strain to see
的 梦 , 她 醒来 和 眼睛 那 拉紧 到 看

她从梦中醒来，双眼努力睁开，想要看清一切。

[ə; eɪ] ['hɔːntɪŋ] [feɪs] [bɪ'haɪnd] ['laɪfs] ['mɪstəri] .
A haunting face behind life's mystery .
一个 令人难忘 脸 在后面 生活的 神秘 .

生命奥秘背后，一张令人难忘的面孔。

[ænd; ənd][ɪn][loʊn] ['aʊərz] [ʌv; əv] ['meni] [ə; eɪ] ['muːnləs] [naɪt] ,
And in lone hours of many a moonless night ,
和 在 孤独 小时 的 许多 一个 无月 夜晚 ,

在无数个没有月亮的夜晚，寂静无声的时候，

[θruː] ['dʒetɪŋ] ['pɑːplər] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['ʃuːtɪŋ] [snægz]
Through jetting poplars and the shooting snags
通过 喷射 白杨树 和 这 射击 障碍

穿过喷射白杨和射击枯木

[ʌv; əv] ['rɪŋk(ə)ld] [oʊks] , [ðə; ðɪ] [kɪŋ] [dʌθ; dəθ] [siːk] [ə; eɪ] [laɪt]
Of wrinkled oaks , the king doth seek a light
的 皱 橡树 , 这 国王 确实 寻找 一个 光

国王在皱纹橡树中寻求光明

[frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['hɑːrts] ['kwɛstʃənɪŋz] , [huːz] ['pɜːrpəs] [flægz]
From his heart's questionings , whose purpose flags
从 他的 心脏的 质询 , 谁 目的 旗帜

源于他内心深处的疑问，以及他目标的动摇

[bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] [feɪs] , [lest][ɪn][hɜːr; hər] ['aɪz] [klɪr] [saɪt]
Before her face , lest in her eye's clear sight
前 她 脸 , 免得 在 她 眼睛 清除 视线

在她面前，免得在她清晰的视线中。

[wʌn] [θɔːt] [ʌv; əv] ['feɪθlɪsnɪs] [ə; eɪ]['moʊmənt] [riːd]
One thought of faithlessness a moment read
一 想法 的 不忠 一个 片刻 读

一瞬间，我脑海中浮现出不忠的念头。

[ʃʊd; ʃəd] [brɪŋ] [tuː; tə][bɜːrθ][ðə; ðɪ] [θɪŋ] [hiː; hi][moʊst][dʌθ; dəθ] [dred] .
Should bring to birth the thing he most doth dread .
应该 带来 到 出生 这 事物 他 最多 确实 恐惧 .

应该生下他最害怕的东西。

[ˌviːˌaɪ'aɪ]
VII
七

第七章

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 42]
[页 -]

[第42页]

[strɔːŋ] [ɪn][ðə; ðɪ] [streŋθ] [ðæt] [faindz][ɪn]['dʒent(ə)lnəs]
Strong in the strength that finds in gentleness
强的 在 这 力量 那 发现 在 温柔

温柔中蕴藏着强大的力量

[ə; eɪ] [wei] [tuː; tə] [piːs] , [kɪŋ] - [ɑːn][ðə; ðɪ] [θroʊn]
A way to peace , King Eochaidh on the throne
一个 方式 到 和平 , 国王 - 在 这 王座

通往和平之路，埃奥凯德国王登基

[ʌv; əv]['iərin][sɪts] .
Of Erin sits .
的 艾琳 坐着 .

艾琳坐在那里。

[ə'raʊnd] [hɪz; ɪz] ['fʊtstuːl] [pres]
Around **his** **footstool** **press**
大约 他的 脚凳 按

围绕着他的脚凳按压

[haɪ] ['kɛrz] [ʌv; əv] ['sɑːvrənti] , [ðæt] [kraʊd] [hɪz; ɪz] [oʊn]
High **cares** **of** **sovereignty** **,** **that** **crowd** **his** **own**
高的 关心 的 主权 , 那 人群 他的 自己的

主权的重担压得他喘不过气来。

[laɪk] ['gɔsips] [aʊt] [ʌv; əv] [dɔːz] , [ænd; ənd] [iːz] [ðə; ði] [stres]
Like **gossips** **out** **of** **doors** **,** **and** **ease** **the** **stress**
喜欢 八卦 出去 的 门 , 和 舒适 这 压力

就像在户外闲聊一样，可以缓解压力

[ʌv; əv] ['stɔːrmɪŋ] [θɔːt] [wɪtʃ] , [held] [frʌm; frəm] ['kwestʃən] [klɪr] ,
Of **storming** **thought** **which** **,** **held** **from** **question** **clear** **,**
的 暴风雨 想法 哪个 , 握住 从 问题 清除 ,

思绪如风暴般汹涌，清晰明了，无需质疑。

[fɪrz] [ɪts] [mjuːt] [daʊt] , [jet] ['veɪgli] [dauts] [ɪts] [fɪr] .
Fears **its** **mute** **doubt** **,** **yet** **vaguely** **doubts** **its** **fear** **.**
恐惧 它是 沉默的 怀疑 , 然而 依稀 疑虑 它是 害怕 .

它害怕自己无声的怀疑，却又隐隐怀疑自己的恐惧。

[ɪn] ['saɪlənt] [step] , [hʌʃt] [pʌls] , [ænd; ənd] ['lɪsnɪŋ] [geɪz] ,
In **silent** **step** **,** **hushed** **pulse** **,** **and** **listening** **gaze** **,**
在 沉默的 步 , 静静地 脉冲 , 和 聆听 目光 ,

脚步轻盈，脉搏微动，目光专注聆听，

[hiː; hi] [maːrks] [ɪk'spektənsi] [bɪ'haɪnd] [hɜːr; hər] [smaɪl] ,
He **marks** **expectancy** **behind** **her** **smile** **,**
他 标记 预期 在后面 她 微笑 ,

他察觉到她笑容背后隐藏着期待。

[laɪk] [sʌm; səm] [feɪnt] [gliːm] [frʌm; frəm] [hæf] - [rɪ'membər] [deɪz]
Like **some** **faint** **gleam** **from** **half** **-** **remembered** **days**
喜欢 一些 头晕的 闪耀 从 一半 - 记得 天

如同记忆深处隐隐约约的光芒

[er] [ðə; ði] [haɪ] [gɔdz] [hæd; həd] [bloʊn] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [ðɪs] [aɪl]
Ere **the** **high** **Gods** **had** **blown** **them** **to** **this** **isle**
埃雷 这 高的 神 有 吹 他们 到 这 小岛

在诸神将他们吹到这座岛屿之前

[ə'mʌŋ] [ɪn'skruːtəb(ə)l] [dɪ'vaɪdɪd] [weɪz] ,
Among **inscrutable** **divided** **ways** **,**
之中 难以捉摸 分割 方式 ,

在难以捉摸的分歧之中，

[sʌm; səm] ['hɪd(ə)n] ['destəni] [tuː; tə] [mɑːr] [ɔːr] [meɪk]
Some **hidden** **destiny** **to** **mar** **or** **make**
一些 隐 命运 到 马尔 或者 制作

某种隐藏的命运，可能会带来破坏，也可能会成就非凡。

[ɪn] [hændz] [æz; əz] [strɔːŋ] [tuː; tə] [gɪv] [æz; əz] [kwɪk] [tuː; tə] [teɪk] .
In **hands** **as** **strong** **to** **give** **as** **quick** **to** **take** **.**
在 双手 作为 强的 到 给 作为 快的 到 拿 .

一双既能给予又能迅速索取的手。

[naʊ] [tuː; tə] [ðə; ði] [kɪŋ] [ðə; ði] ['hɑːloʊ] ['moʊmənts] [heɪst]
Now **to** **the** **king** **the** **hollow** **moments** **haste**
现在 到 这 国王 这 空洞的 时刻 匆忙

现在对国王来说，空虚的时刻匆匆而过

[ə'krɔ:s] [hɪz; ɪz] [hɑ:rt] [tu:; tə][sʌm; səm] [hɑ:rt] - ['emptid] ['aʊər] :

Across	his	heart	to	some	heart	-	emptied	hour	:
穿过	他的	心	到	一些	心	-	清空	小时	:

穿过他的心扉，走向某个空虚的时刻：

[ænd; ənd] [naʊ] [hi:; hi] [frets] [tu:; tə] [li:p] [wɪð; wɪθ] ['sɪnju:z] [breɪst]

And	now	he	frets	to	leap	with	sinews	braced
和	现在	他	琴格	到	飞跃	和	肌腱	支撑

现在他急于跃起，筋骨紧绷

[θru:] ['lægɪŋ] [deɪz] [ænd; ənd] [mi:t] [ðə; ði] ['θretnɪŋ] ['paʊər] .

Through	lagging	days	and	meet	the	threatening	power	.
通过	滞后	天	和	见面	这	威胁	力量	.

经历漫长的等待，直面威胁的力量。

[jet] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]['kɑ:nflɪkt] , ['ɪnər] [lɪps] [naʊ] [teɪst]

Yet	from	his	conflict	,	inner	lips	now	taste
然而	从	他的	冲突	,	内	嘴唇	现在	品尝

然而，从他的冲突中，内唇如今尝到了滋味

[ðə; ði] ['miŋgld] [waɪn] [ʌv; əv] [swi:t] [ænd; ənd] ['bɪtər] [feɪt] —

The	mingled	wine	of	sweet	and	bitter	fate	—
这	混合	葡萄酒	的	甜的	和	苦的	命运	—

命运的苦乐交织——

[streŋθ] [tu:; tə] [wɪð'stænd] , [ɪn'dʊrəns] [tu:; tə][ə'weɪt] .

Strength	to	withstand	,	Endurance	to	await	.
力量	到	经受	,	耐力	到	等待	.

坚韧不拔，耐心等待。

[ði:z] [nɑ:t][æz; əz][gɪfts][ðə; ði] ['ʃædoʊi] ['trʌbələrz] [ber] ,

These	not	as	gifts	the	shadowy	troublers	bear	,
这些	不是	作为	礼物	这	阴暗的	麻烦制造者	熊	,

这些并非是那些阴险捣乱者带来的礼物，

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	43	]
[	页	-	]

[第43页]

[bʌt; bət][ɑ:n][hɪz; ɪz] ['teɪbl] [spred] [wʌt] [ɪz][hɪz; ɪz] [oʊn] .

But	on	his	table	spread	what	is	his	own	.
但	在	他的	桌子	传播	什么	是	他的	自己的	.

但他桌上摆放的却是他自己的东西。

[soʊ] [mju:zd] [ðə; ði] [kɪŋ] : " [nɑ:t][ɔ:l][frʌm; frəm] [speɪd] [ænd; ənd] [ʃer]

So	mused	the	king	:	"	Not	all	from	spade	and	share
所以	沉思	这	国王	:	"	不是	全部	从	铲	和	分享

国王沉思道："并非一切都来自黑桃和份额。"

[ðə; ði]['hɑ:rvɪst] [kʌmz] : [si:d] [tu:; tə][ɪts] [fru:t] [hæz; həz] [groʊn] ,

The	harvest	comes	:	seed	to	its	fruit	has	grown	,
这	收成	来	:	种子	到	它是	水果	有	生长	,

收获的季节到了：种子已经长成了果实。

[self] - [ʃeɪpt] , [ðoʊ] [stɜ:rd] [baɪ][smɑ:rt][ʌv; əv] [sʌn] [ænd; ənd] [er] ;

Self	-	shaped	,	though	stirred	by	smart	of	sun	and	air	;
自己	-	形状	,	尽管	搅拌	经过	聪明的	的	太阳	和	空气	;

自身形成，但受到阳光和空气的刺激；

[ænd; ənd][ɪn] ['laɪfs] ['mɪriəd] [hændz] ['bi:tn] [ænd; ənd] [prest] ,

And	in	life's	myriad	hands	beaten	and	pressed	,
和	在	生活的	无数	双手	被打败	和	按下	,

在人生无数次的打击和压迫中，

[mæn][ɪz][nɑːt] [meɪd] , [bʌt; bət][mæn] [meɪd] ['mænɪfest] .

Man	is	not	made	,	but	man	made	manifest	.
男人	是	不是	制成	,	但	男人	制成	显现	.

人不是被造的，而是人所显现的。

" [soʊ]['faɪndɪŋ] [geɪn][ɪn] ['θretnd] [lɔːs] , [hɪz; ɪz][maɪnd]

"	So	finding	gain	in	threatened	loss	,	his	mind
"	所以	寻找	获得	在	威胁	损失	,	他的	头脑

因此，他从威胁的损失中寻找收益，他的心思

[self] - [pɔɪzd] , [θruː] ['sɑːroʊ] [ænd; ənd][dʒɔɪ] [meɪks] ['iːv(ə)n] [wei] ,

Self	-	poised	,	through	sorrow	and	joy	makes	even	way	,
自己	-	准备	,	通过	悲哀	和	喜悦	制作	甚至	方式	,

沉着冷静，无论悲伤还是喜悦，都能保持平和的心态。

['kɑːntent] [ɪf] , ['tɔɪlɪŋ] [pæst] , [hɪz; ɪz]['fɪŋgərz][faɪnd]

Content	if	,	toiling	past	,	his	fingers	find
内容	如果	,	辛勤劳作	过去的	,	他的	手指	寻找

如果辛勤劳作的过去终于结束，他的手指就能找到答案，他会感到满足。

[hɜːr; hər]['fɪŋgərz] , [ænd; ənd][ɪn] ['tremblɪŋ] ['saɪləns] [seɪ] ,

Her	fingers	,	and	in	trembling	silence	say	,
她	手指	,	和	在	发抖	沉默	说	,

她的手指，在颤抖的沉默中说：

" [hɪr] [ɪn][ʌn'steɪb(ə)l] ['sɜːrkəmstæns] [in'twain]

"	Here	in	unstable	circumstance	entwined
"	这里	在	不稳定	环境	交织

“这里处于不稳定的环境中，纠缠不清

[wiː; wi] [tuː] [hæv; həv] [kɪst] , [ænd; ənd] ['wɪðər] [wiː; wi] [meɪ] [tend] ,

We	two	have	kissed	,	and	whither	we	may	tend	,
我们	二	有	亲吻	,	和	往哪里去	我们	可能	趋向	,

我们两人已经接吻，而我们将走向何方，

[wʌns] [mɪkst] , [mʌst; məst][faɪnd] [iːtʃ] ['ʌðər] [æt; ət][ðə; ði][end] .

Once	mixed	,	must	find	each	other	at	the	end	.
一次	混合	,	必须	寻找	每个	其他	在	这	结尾	.

混合后，最终必须找到彼此。

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wɪ'ðɪn] [hɜːr; hər] ['hɑːrts] [moʊst]['siːkrət] [pleɪs]

"	And	she	within	her	heart's	most	secret	place
"	和	她	之内	她	心脏的	最多	秘密	地方

“而她内心最隐秘的地方

[hæz; həz] [nəːst] [ə; eɪ] [θɔːt] [ðæt] [gruː] [frʌm; frəm] [deɪ] [tuː; tə] [deɪ] ,

Has	nursed	a	thought	that	grew	from	day	to	day	,
有	护理	一个	想法	那	生长	从	天	到	天	,

心中一直酝酿着一个想法，而且这个想法与日俱增。

[laɪk] [wɪnd] - [bɔːrn] [siːd] [ðæt] [ɑːn][ə; eɪ] ['rɑːki] [feɪs]

Like	wind	-	borne	seed	that	on	a	rocky	face
喜欢	风	-	出生	种子	那	在	一个	岩石	脸

就像风吹散的种子落在岩壁上一样

[faindz] [ruːt] [ænd; ənd] [streŋθ] [tuː; tə] ['ʃætər] ['eɪnʃənt] [sweɪ] ,

Finds	root	and	strength	to	shatter	ancient	sway	,
发现	根	和	力量	到	破碎	古老的	摇摆	,

找到根基和力量，打破古老的统治，

[ə; eɪ] [θɔːt] [ʌv; əv] [lʌv] [ðæt] [tʃeɪfs] [æt; ət][taɪm][ænd; ənd] [speɪs] ,

A	thought	of	Love	that	chafes	at	time	and	space	,
一个	想法	的	爱	那	摩擦	在	时间	和	空间	,

一种超越时空、令人心悸的爱的念头

[ænd; ənd] [muːvz] [frʌm; frəm] [lʌv] [ðæt] [wʌz; wəz] [θruː] [lʌv] [tuː; tə][biː; bi]
And **moves** **from** **Love** **that** **was** **through** **Love** **to** **be**
和 移动 从 爱 那 曾是 通过 爱 到 是

并从爱出发，通过爱而成为

[tuː; tə][sʌm; səm][ɪgˈzɔːltɪd][end][noʊ] [aɪ] [kæn; kən] [siː] .
To **some** **exalted** **end** **no** **eye** **can** **see** **.**
到 一些 崇高 结尾 不 眼睛 能 看 .

通往某种崇高目标的道路，肉眼无法看见。

[jet] [nɔːt] [ʌv; əv] [ðɪs] [wʌz; wəz] [ˈʌtəd] [iːtʃ] [tuː; tə] [iːtʃ] ;
Yet **nought** **of** **this** **was** **uttered** **each** **to** **each** **;**
然而 零 的 这 曾是 说出 每个 到 每个 ;

然而，他们彼此之间却从未提及这些话；

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**Pg** **44** **]**
[页 -]

[第44页]

[bʌt; bət] [wen] , [laɪk] [ˈfɔːrɪst] [ˈmɔnəks] [strɔːŋ] [ænd; ənd] [praʊd] ,
But **when** **,** **like** **forest** **monarchs** **strong** **and** **proud** **,**
但 什么时候 , 喜欢 森林 君主 强的 和 自豪的 ,

但是，当它们像强大而骄傲的森林之王一样，

[ə; eɪ] [ˈsɪlvər] [bɜːrtʃ] [bɪˈsaɪd] [ə; eɪ] [ˈsɪnjuːi] [biːtʃ] ,
A **silver** **birch** **beside** **a** **sinewy** **beech** **,**
一个 银 桦木 旁 一个 筋骨 山毛榉 ,

一棵银桦树旁是一棵枝干粗壮的山毛榉树。

[ðeɪ] [stʊd] [æt; ət] [fiːst] [tuː; tə][heɪl][ðə; ði] [ˈgæðərɪŋ] [kraʊd] ,
They **stood** **at** **feast** **to** **hail** **the** **gathering** **crowd** **,**
他们 站立 在 盛宴 到 冰雹 这 采集 人群 ,

他们站在宴席上，向聚集的人群致意。

[swɪft] [ˈwaɪndz][ʌv; əv][dʒɔɪ] [keɪm] [fʊl] [ʌv; əv] [ˈhæpi] [spiːtʃ] ,
Swift **winds** **of** **joy** **came** **full** **of** **happy** **speech** **,**
迅速 风 的 喜悦 来了 满的 的 快乐的 演讲 ,

欢快的风吹来，伴随着愉悦的言语，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

《爱之伊坦及其他诗歌》(Etain the Beloved, and Other Poems)
第3/4页

[ænd; ənd] [θru:] [ðə; ði][hoʊst] [laɪt] ['ræptʃəz] [læft] [ænd; ənd] [pleɪd] ,
And **through** **the** **host** **light** **raptures** **laughed** **and** **played** **,**
和 通过 这 主持人 光 狂喜 笑了 和 玩 ,

透过主人的光芒，人们欢笑嬉戏，欣喜若狂。

['wɪtləs] [ʌv; əv] ['jɛloʊɪŋ] [li:f] [ɔ:r]['sɑ:d(ə)n] [ʃeɪd] .
Witless **of** **yellowing** **leaf** **or** **sodden** **shade** **.**
愚蠢 的 黄化 叶子 或者 烂 阴影 .

看不见泛黄的叶子或潮湿的阴凉处。

[ðen] [keɪm] [ə; eɪ] [deɪ] [wen] [ɑ:n][ðə; ði] [ber] [flæg] - [stoʊn]
Then **came** **a** **day** **when** **on** **the** **bare** **flag** **-** **stone**
然后 来了 一个 天 什么时候 在 这 裸 旗帜 - 石头

后来有一天，在光秃秃的石板上。

[ðə; ði] [sloʊ] [sneɪl] [krɔ:ld] ; [ðə; ði] ['tʃɛsˌnʌts] ['kændlz] [tɜ:rnd]
The **slow** **snail** **crawled** **;** **the** **chestnut's** **candles** **turned**
这 慢的 蜗牛 爬行 ; 这 栗子的 蜡烛 转向

蜗牛缓慢爬行；栗树的烛光转动

['daʊnwərd] [æz; əz] [ded] ; [ðə; ði] [wʊlf] - [haʊnd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [groʊn]
Downward **as** **dead** **;** **the** **wolf** **-** **hound** **with** **a** **groan**
向下 作为 死的 ; 这 狼 - 猎犬 和 一个 呻吟

倒下，如同死去一般；猎狼犬发出呻吟。

[geɪzd] [ɪn] [kɪŋ] - [aɪz] [θru:] [aɪz] [ðæt] [bə:nd]
Gazed **in** **King** **Eochaidh's** **eyes** **through** **eyes** **that** **burned**
凝视 在 国王 - 眼睛 通过 眼睛 那 烧伤

透过燃烧的双眼，凝视着埃奥凯德国王的眼睛

[greɪt] [θret] ; [ðə; ði] [spɪr] - [græs] ['hɪðər] [ænd; ənd] ['ðɪðər] [bloʊn]
Great **threat** **;** **the** **spear** **-** **grass** **hither** **and** **thither** **blown**
伟大的 威胁 ; 这 矛 - 草 这里 和 那里 吹

巨大的威胁；野草四处飘散

[bent] [ɑ:n][ðə; ði][sænd][ænd; ənd] [treɪst] [ɪts] [rɪŋz] [ə'raɪ] ,
Bent **on** **the** **sand** **and** **traced** **its** **rings** **awry** **,**
弯曲 在 这 沙 和 追踪 它是 戒指 错误 ,

弯下腰，用手指歪斜地描摹着沙滩上的年轮。

[ænd; ənd] [sʌn] [ænd; ənd] [mu:n] [slɪd] ['saɪdweɪz] [daʊn] [ðə; ði][skaɪ] .
And **sun** **and** **moon** **slid** **sideways** **down** **the** **sky** **.**
和 太阳 和 月亮 滑行 侧身 向下 这 天空 .

太阳和月亮从天空中横向滑落。

['swɪftli] [tu:; tə] - [ðə; ði] [dred] ['əʊmənz] [tel]
Swiftly **to** **Eochaidh** **the** **dread** **omens** **tell**
迅速地 到 - 这 恐惧 预兆 告诉

可怕的预兆迅速传到了埃奥凯德耳中。

[ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv] ['fɔ:rfɪtʃər] ; [jet] [tu:; tə] [ɛ'tæ]
The **day** **of** **forfeiture** **;** **yet** **to** **Etain**
这 天 的 没收 ; 然而 到 伊坦

没收之日；然而至于埃坦

[noʊ][wɜːrd][hiː; hi] [spiːks] .

No	word	he	speaks	.
不	单词	他	说话	.

他一句话也没说。

[hɜːr; hər] [aɪz] [soʊ]['sɔːftli] [wel]

Her	eyes	so	softly	well
她	眼睛	所以	轻轻	出色地

她的眼睛如此温柔

[wɪð; wɪθ] ['wʌndrəs] ['bjuːti] , [ɔːl][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [ɪz] [drɔːn]

With	wondrous	beauty	,	all	his	heart	is	drawn
和	奇妙的	美丽	,	全部	他的	心	是	绘制

被这奇妙的美景深深吸引，他的心都为之倾倒。

[ɪn] [lʌv] [tuː; tə][hoʊld][hɜːr; hər][frʌm; frəm][ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [spel] .

In	love	to	hold	her	from	the	coming	spell	.
在	爱	到	抓住	她	从	这	未来	拼写	.

用爱阻止她受到即将到来的诅咒。

[pʊʃt] [pæst][ɪts]['aʊər] , [ðə; ði][ʌn'spoʊkən] [duːm] [meɪ] [breɪk] ,

Pushed	past	its	hour	,	the	unspoken	doom	may	break	,
推动	过去的	它是	小时	,	这	未说出口的	厄运	可能	休息	,

如果时间推移过后，那未曾言明的厄运或许会爆发。

[ænd; ənd] [lʌv] [ænd; ənd] ['ɑːnər] [stænd] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [ʃeɪk] .

And	love	and	honour	stand	without	a	shake	.
和	爱	和	荣誉	站立	没有	一个	摇	.

爱与荣誉坚定不移。

[ɑːn] ['wɪndi] [gæp][ænd; ənd] ['bɑːgi] ['maʊnt(ə)n] [pæθ]

On	windy	gap	and	boggy	mountain	path
在	刮风	差距	和	沼泽地	山	小路

在风口和沼泽山路上

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	45	]
[	页	-	]

[第45页]

[hiː; hi][sets][hɪz; ɪz] ['wɔtʃəz] .

He	sets	his	watchers	.
他	套	他的	观察者	.

他安排了监视者。

[niː] - [diːp] [wer] [ðə; ði][fɪsts]

Knee	-	deep	where	the	fists
膝盖	-	深的	在哪里	这	拳头

拳头齐膝深

[ʌv; əv] ['brækən] [frɑːnd] [ɑːr; ər] [klentʃt] [ɪn]['taɪni] [ræθ] ,

Of	bracken	fronds	are	clenched	in	tiny	wrath	,
的	蕨类植物	叶状体	是	紧握	在	微小的	愤怒	,

蕨类植物的叶片紧紧地攥着，仿佛带着一丝愤怒。

[stɜːrn] [gɑːrdz] [naʊ] [stænd] , [ænd; ənd] [wer] [ɪn] ['skʌlptʃərd] [sɪst]

Stern	guards	now	stand	,	and	where	in	sculptured	cists
斯特恩	守卫	现在	站立	,	和	在哪里	在	雕塑	囊泡

如今，严厉的守卫矗立在雕刻精美的石棺中。

[oʊld] [kɪŋz] [ɑːr; ər] ['hɑːvistid] [ɪn] ['dɛθs] [lɔːŋ] [sweɪð] .

Old	kings	are	harvested	in	Death's	long	swathe	.
老的	国王	是	收获	在	死亡人数	长的	布林	.

老国王们在死神的长矛下被收割。

[kloʊzd] [frʌm; frəm][ə'lɑ:rm][ðə; ði] ['ʃɪŋgld] [ru:fs] [naʊ] [raɪz]

Closed	from	alarm	the	shingled	roofs	now	rise
关闭	从	警报	这	瓦片	屋顶	现在	上升

警报响起，瓦片屋顶缓缓升起。

[rɪŋd] [θru:] [ðə; ði][dɑ:rk][wɪð; wɪθ] ['fleɪmɪŋ] ['sɜ:rtʃɪŋ] [aɪz] .

Ringed	through	the	dark	with	flaming	searching	eyes	.
环状	通过	这	黑暗的	和	炽盛	搜索	眼睛	.

黑暗中，一双双燃烧着火焰般搜寻的眼睛环绕着你。

[ðə; ði][wɜ:rd][hæz; həz] [pæst] , " [ðə; ði] [kɪŋ] [ʃæl; ʃəl][hæv; həv][hɪz; ɪz] [wɪm] :

The	word	has	passed	,	"	The	king	shall	have	his	whim	:
这	单词	有	通过了	,	"	这	国王	将	有	他的	一时兴起	:

话已传开："国王将随心所欲："

[noʊ]['streɪndʒər] [lʊks] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [kwi:n] [tu:; tə] - [naɪt] .

No	stranger	looks	upon	the	queen	to	-	night	.
不	陌生人	看起来	之上	这	女王	到	-	夜晚	.

今晚，没有陌生人能近距离瞻仰女王。

" [ə'raʊnd] [ðə; ði] ['fi:stɪŋ] [bɔ:rd] [men] [greɪt] [ʌv; əv] [lɪm]

"	Around	the	feasting	board	men	great	of	limb
"	大约	这	盛宴	木板	男人	伟大的	的	肢

"宴会桌旁站着四肢高大的男人们

[ʃʌt] [fæst] [i:tʃ] [dɔ:r] , [ænd; ənd][blaɪnd][ðə; ði][hoʊp][ʌv; əv] [saɪt]

Shut	fast	each	door	,	and	blind	the	hope	of	sight
关闭	快速地	每个	门	,	和	瞎的	这	希望	的	视线

紧紧关闭每一扇门，让视线的希望彻底消失。

[wɪð; wɪθ] ['ʃaɪnɪŋ] [ʃi:ldz] [ðæt] [tɜ:rn][ðə; ði] [tɔ:tʃiz] [dɪm] .

With	shining	shields	that	turn	the	torches	dim	.
和	灼灼	盾牌	那	转动	这	火炬	暗淡	.

闪亮的盾牌让火炬黯然失色。

[θroʊnd] [fɜ:rm][ɪn] [streŋθ] [dɪ'faɪɪŋ] ['paʊər] [ɔ:r] [gaɪl] ,

Throned	firm	in	strength	defying	power	or	guile	,
登基	公司	在	力量	反抗	力量	或者	诡计	,

稳坐王座，力量强大，无惧任何权势或诡计。

[hi:; hi][dʒɔɪz] , [ænd; ənd][hoʊps] — [jet] [fɪrz] - [feɪnt] [smaɪl] .

He	joys	,	and	hopes	—	yet	fears	Etain's	faint	smile	.
他	喜悦	,	和	希望	—	然而	恐惧	-	头晕的	微笑	.

他既高兴又充满希望——但同时又害怕伊坦那淡淡的微笑。

[naʊ] [hɑ:rp][ænd; ənd] [sɔ:ŋ] [hæv; həv] [tʌtʃt] [ðer; ðər]['ʌtmoʊst] [haɪt] ,

Now	harp	and	song	have	touched	their	utmost	height	,
现在	竖琴	和	歌曲	有	感动	他们的	极致	高度	,

如今，竖琴和歌声已达到巅峰。

[ænd; ənd][fɔ:l][ɪn]['sʌd(ə)n] ['saɪləns][æt; ət][ə; eɪ][saʊnd]

And	fall	in	sudden	silence	at	a	sound
和	落下	在	突然	沉默	在	一个	声音

听到声音，随即陷入一片寂静。

[di:pər] [ðæn; ðən][saʊnd] , [ænd; ənd] [peɪl] [bɪ'fɔ:r] [ə; eɪ] [laɪt]

Deeper	than	sound	,	and	pale	before	a	light
更深	比	声音	,	和	苍白	前	一个	光

比声音更深邃，在光面前黯然失色

['klɪrər] [ðæn; ðən] [laɪt] .

Clearer	than	light	.
更清晰	比	光	.

比光更清晰。

[ə'bʌv] , [bɪ'niːθ] , [ə'raʊnd] ,
Above , beneath , around ,
多于 , 下面 , 大约 ,

上方、下方、周围

[ɔːl] ['hev(ə)n] [ænd; ənd] [ɜːrθ] [ɑːr; ər] ['ʃeɪkən] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [maɪt]
All heaven and earth are shaken with a might
全部 天堂 和 地球 是 摇晃 和 一个 可能

天地都剧烈震动。

[pæst] [maɪt] , [swɪft] ['tʃæriːəts] [klæʃ] , [ænd; ənd] [mɪkst] [wɪð; wɪθ] [ðiːz] ,
Past might , swift chariots clash , and mixed with these ,
过去的 可能 , 迅速 战车 冲突 , 和 混合 和 这些 ,

昔日的威力，疾驰的战车碰撞，以及与之交织在一起的，

[fɑːr] [θʌndɝɪŋz] [ænd; ənd][ðə; ði] [rɔːr] [ʌv; əv] ['dɪstənt] ['siːz] !
Far thunderings and the roar of distant seas !
远的 雷声 和 这 吼 的 遥远 海域 !

远处传来隆隆雷声和远海的咆哮声!

[ænd; ənd][ɪn][ðer; ðər][mɪdst][ɪz]['maɪdər] , [ə; eɪ] ['ʃaɪnɪŋ] [gɑːd]
And in their midst is Mider , a shining God
和 在 他们的 中间 是 米德尔 , 一个 灼灼 上帝

在他们中间，有一位闪耀的神——米德尔。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 46]
[页 -]

[第46页]

[frʌm; frəm] [huːz] [mə'dʒestɪk] ['prez(ə)ns] ['swɪftli] [spredz]
From whose majestic presence swiftly spreads
从 谁 雄伟 在场 迅速地 传播

其威严的气场迅速扩散开来

[piːs] [nɑːt][ʌv; əv] [ɜːrθ] .
Peace not of earth .
和平 不是 的 地球 .

并非人间的和平。

[bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz] [feɪs] , [ˌʌn'flɔːd]
Before his face , unflawed
前 他的 脸 , 完美无瑕

在他面前，完美无瑕

[baɪ] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv] [teɪnt] , [breɪv] ['wɒrɪrz] [baʊ; boʊ][ðer; ðər] ['hedz] .
By shadow of taint , brave warriors bow their heads .
经过 阴影 的 污点 , 勇敢的 战士 弓 他们的 头部 .

因污秽的阴影，勇敢的战士也低下了头。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði] [kɪŋ] , ['snæpɪŋ] [hɪz; ɪz]['sɪlvər][rɑːd]
And now the king , snapping his silver rod
和 现在 这 国王 , 啪啪 他的 银 杆

国王折断了他的银杖。

[ʌv; əv] ['paʊər] , [wɪð; wɪθ] ['sʌd(ə)n] [aɪz] [meɪd] [klɪr] , [wɪð; wɪθ] [tʃiːks]
Of power , with sudden eyes made clear , with cheeks
的 力量 , 和 突然 眼睛 制成 清除 , 和 脸颊

充满力量，眼神突然变得清澈，脸颊

[fleɪmd] [baɪ] [swɪft] ['vɪʒ(ə)n] , [θruː] [ðə; ði] ['saɪləns] [spiːks] .
Flamed by swift vision , through the silence speaks .
火焰 经过 迅速 想象 , 通过 这 沉默 说话 .

敏锐的洞察力如同火焰，穿透寂静，诉说着什么。

" [naʊ] [hæv; həv][aɪ] [siːn] [ðə; ði] ['ʃaɪnɪŋ] [hænd][ʌv; əv][hɪm; ɪm]

"	Now	have	I	seen	the	shining	hand	of	Him
"	现在	有	我	已见	这	灼灼	手	的	他

如今我已亲眼目睹祂闪亮的手

[huː] [sifts][ðə; ði][wɜːrld][fɔːr; fər][hɪz; ɪz][dɪ'vaɪn][dɪ'zaɪər] ;

Who	sifts	the	world	for	His	divine	desire	;
WHO	筛子	这	世界	为了	他的	神圣的	欲望	;

祂筛选世界，只为实现祂的神圣旨意；

[ænd; ənd] ['gæðərz] , [ænd; ənd] [wɪ'ðɪn] [hɪz; ɪz] - [waɪd] [rɪm]

And	gathers	,	and	within	His	quern's	wide	rim
和	聚集	,	和	之内	他的	-	宽的	轮缘

并聚集，在祂宽阔的磨盘边缘

[graindz][ɔːl] [θɪŋz] [miːt] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [træns'fɔːmɪŋ] ['faɪər] ,

Grinds	all	things	meet	for	His	transforming	fire	,
研磨	全部	事物	见面	为了	他的	转变	火	,

祂将万物磨成粉末，献上祂的转化之火。

[ænd; ənd] [niːdz] [ðem; ðəm][tuː; tə][ə; eɪ] ['pɜːrpəs] [fɑːr][ænd; ənd][dɪm] ;

And	kneads	them	to	a	purpose	far	and	dim	;
和	揉捏	他们	到	一个	目的	远的	和	暗淡	;

并将它们揉捏成一个遥远而模糊的目的；

[huː] ['fæʃənz] [ɔːl] [θɪŋz] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['groʊɪŋ] [plæn] ,

Who	fashions	all	things	to	His	growing	plan	,
WHO	时尚	全部	事物	到	他的	生长	计划	,

祂按照祂不断扩展的计划塑造万物，

[ænd; ənd] [breɪks] . . . [ænd; ənd] ['məʊldz] . . . [ænd; ənd] [breɪks] [ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv][mæn] .

And	breaks	.	.	.	and	moulds	.	.	.	and	breaks	the	heart	of	man	.
和	休息	.	.	.	和	模具	.	.	.	和	休息	这	心	的	男人	.

它破碎……它塑造……它伤透了人的心。

" [teɪk] [ðaʊ] [ðaɪ] [wɪl] — [soʊ][ˌaɪ 'tiː][biː; bi]['hɜːz] ? . . .

"	Take	Thou	Thy	will	—	so	it	be	her's	?	.	.
"	拿	你	你的	将要	—	所以	它	是	她的	?	.	.

“愿祢的旨意成就——那么，她的旨意也应该如此吗？……

" [ə; eɪ][hoʊp]

"	A	hope
"	一个	希望

希望

[ʃuːts] [ə; eɪ][feɪnt] ['æroʊ] ['ɪnstəntli] — [noʊ] [mɔːr] .

Shoots	a	faint	arrow	instantly	—	no	more	.
芽	一个	头晕的	箭	即刻	—	不	更多的	.

瞬间射出一支微弱的箭——仅此而已。

[ə; eɪ]['blaɪndɪŋ]['faɪər][fɔːlz][frʌm; frəm] ['naɪts] ['glɪmərɪŋ] [sloʊp] .

A	blinding	fire	falls	from	night's	glimmering	slope	.
一个	失明	火	瀑布	从	夜晚	微光	坡	.

一道耀眼的火焰从夜色闪烁的山坡上倾泻而下。

[fleɪm] - [laɪk][ðə; ði] [tweɪn] [miːt] [ɑːn][ðə; ði] ['rʌʃi] [flɔːr] —

Flame	-	like	the	twain	meet	on	the	rushy	floor	—
火焰	-	喜欢	这	马克·吐温	见面	在	这	匆忙	地面	—

两人如同火焰般在凌乱的地板上相遇——

[ænd; ənd] ['vænɪʃ] .

And	vanish	.
和	消失	.

然后消失。

[kɪŋ] [ænd; ənd]['klænzmən]['blaɪndli][groʊp]
King and clansmen blindly grope
国王 和 氏族成员 盲目地 摸索

国王和族人盲目摸索

['ɪntuː] [kuːl] [er] .
Into cool air .
进入 凉爽的空气 .

进入凉爽的空气中。

[ə'krɔːs] [ðə; ði][skaɪ] [tuː] [swɔnz]
Across the sky two swans
穿过 这 天空 二 天鹅

天空中两只天鹅

[flaɪ] ['sloʊli] [tɔːrd] [ðə; ði] [deɪ] [ðæt] ['peɪlli] [dɔːnz] .
Fly slowly toward the day that palely dawns .
飞 缓慢地 朝向 这 天 那 苍白 黎明 .

缓缓飞向黎明破晓的黎明。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 47]
[页 -]

[第47页]

['poʊəmz][ænd; ənd] ['lɪrɪks]
POEMS AND LYRICS
诗歌 和 歌词

诗歌和歌词

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 48]
[页 -]

[第48页]

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 49]
[页 -]

[第49页]

[deθ] [ænd; ənd] [laɪf]
DEATH AND LIFE
死亡 和 生活

死亡与生命

[tuː; tə][ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv] [ˌiːvə'liːn] ['nɪkəlz]
To the memory of Eveleen Nicolls
到 这 记忆 的 伊芙琳 尼科尔斯

谨以此纪念伊芙琳·尼科尔斯

[aɪ]
I
我

我

[ðə; ði] [lɔːŋ] , [dɑːrk][sloʊp][ɪz] ['tɑːpt] [wɪð; wɪθ][mɪst] ,
The long , dark slope is topped with mist ,
这 长的 , 黑暗的 坡 是 顶峰 和 薄雾 ,

漫长而阴暗的山坡上笼罩着一层薄雾。

[bʌt; bət] [hɪr] [ðə; ði][sʌn][ɪz][ɑːn][ðə; ði] [græs] :
But here the sun is on the grass :
但 这里 这 太阳 是 在 这 草 :

但这里阳光照耀着草地:

[bɪ'niːθ] , [ðə; ðɪ] [siː] - [weɪvz] [breɪk] , [ænd; ənd] [twɪst]
Beneath , the sea - waves break , and twist
下面 , 这 海 - 波浪 休息 , 和 捻

下方，海浪拍打着海岸，翻滚着。

['bækwərd] [laɪk] [sneɪks] [ʌv; əv]['moʊltən] [glæs] .
Backward like snakes of molten glass .
落后 喜欢 蛇 的 熔融的 玻璃 .

像熔化的玻璃蛇一样向后弯曲。

[ə'krɔːs] [æn; ən] ['eɪnʃənt] [sænd] - [hiːpt] [wɔːl]
Across an ancient sand - heaped wall
穿过 一个 古老的 沙 - 堆积如山 墙

穿过一道古老的沙堆墙

[ðə; ðɪ] [fʊt] [θruː] - [greɪvz; grɑːvz] [fər'gɑːtn] [goʊz] ,
The foot thro ' graves forgotten goes ,
这 脚 喉咙 - 坟墓 被遗忘的 去 ,

穿过被遗忘的坟墓的脚步，

[ænd; ənd]['stɑːps] [wer] [oʊld] , [oʊld] ['vɔɪsɪz] [kɔːl]
And stops where old , old voices call
和 停止 在哪里 老的 , 老的 声音 称呼

最终，在古老的呼唤声中戛然而止。

[θruː] - [ˌdʒɛnɝ'eɪʃənz] [ʌv; əv] [rɪ'poʊz] .
Thro ' generations of repose .
喉咙 - 几代人 的 休息 .

历经数代安宁。

[bʌt; bət] [wer] [ə; eɪ] ['sɑːroʊ] [ʌv; əv][tuː; tə] - [deɪ]
But where a sorrow of to - day
但 在哪里 一个 悲哀 的 到 - 天

但今日的悲伤

[hæz; həz][set][ə; eɪ] ['freʃli] - ['fæʃnd] [maʊnd] ,
Has set a freshly - fashioned mound ,
有 放 一个 新鲜的 - 造型 冢 ,

已筑起一座崭新的土堆，

[ə; eɪ][bɜːrd][slaɪdz] [daʊn] [hɪz; ɪz] ['eri] [wei]
A bird slides down his airy way
一个 鸟 幻灯片 向下 他的 轻盈的 方式

一只鸟沿着他轻盈的小路滑行

[ænd; ənd] [meɪks] [ðə; ðɪ]['saɪləns] [rɪŋ] [wɪð; wɪθ] [saʊnd] .
And makes the silence ring with sound .
和 制作 这 沉默 戒指 和 声音 .

让寂静中回荡着声音。

[iː]
II
三
一

二

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 50]
[页 -]

[第50页]

[wʌt] [gluːm] [maɪt] [naʊ] ['aʊər; ɑːr]['spɪrɪts] [bɔːk]
What gloom might now our spirits balk
什么 愁云 可能 现在 我们的 烈酒 犹豫

如今这般阴郁，或许会令我们的精神举步维艰。

[feɪdz] [aʊt] [bɪˈfɔːr] [ðæt] [haɪ] [rɪˈpruːf] ;
Fades out before that high reproof ;
淡出 出去 前 那 高的 责备 ;

在受到严厉斥责之前就消失了;

[ænd; ənd] [θruː] - [ðə; ði]['fæbrɪk][ʌv; əv][jʊr; jər] [tɔːk]
And thro ' the fabric of your talk
和 喉咙 - 这 织物 的 你的 讲话

透过你谈话的脉络

[goʊ] [laɪt] [ænd; ənd] ['ʃædoʊ] , [wɔːrp][ænd; ənd] [wʊf] ,
Go light and shadow , warp and woof ,
去 光 和 阴影 , 经 和 纬 ,

光与影，经线与纬线，

[wɪð; wɪθ] ['sʌmθɪŋ] [diːpər] [ðæn; ðən][ðə; ði][wɜːrd] , —
With something deeper than the word , —
和 某物 更深 比 这 单词 , —

超越言语的更深层次的东西——

[sʌm; səm] ['steɪtli] ['sɜːrtɪtuːd] [ʌv; əv] [feɪθ]
Some stately certitude of faith
一些 庄严 确定性 的 信仰

某种庄严的信仰确信

[huːz] [aɪ] [æt; ət] [laɪf] [hæd; həd] ['nevər] [blɜːrd] ,
Whose eye at Life had never blurred ,
谁 眼睛 在 生活 有 绝不 模糊 ,

谁的目光从未对生活感到迷茫，

[nɔːr] ['kwivəd] [æt; ət][ðə; ði] [aɪ] [ʌv; əv] [deθ] ,
Nor quivered at the eye of Death ,
也不 颤抖 在 这 眼睛 的 死亡 ,

即使面对死神的眼睛，也毫不颤抖。

[bʌt; bət] [sɔː] , [ɪn] [ðæt] [swɪft] , ['wʊmənz] [weɪ] ,
But saw , in that swift , woman's way ,
但 锯 , 在 那 迅速 , 女性的 方式 ,

但她以那种迅捷的、女人特有的方式看到了这一点。

[θruː] - [tʃendʒ] [tuː; tə][ðə; ði] ['tʃeɪndʒləs] [hoʊl] ,
Thro ' changings to the changeless Whole ,
喉咙 - 变化 到 这 无变化 所有的 ,

透过变化，回归永恒的整体，

[ænd; ənd] [laɪf] [ænd; ənd] [deθ] [æz; əz] [weɪvz] [ðæt] [sweɪ]
And Life and Death as waves that sway
和 生活 和 死亡 作为 波浪 那 摇摆

生与死如同摇曳的波浪

[əˈkrɔːs] [ðə; ði]['oʊʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [soʊl] .
Across the ocean of the Soul .
穿过 这 海洋 的 这 灵魂 .

跨越灵魂的海洋。

[ˌaɪˈaɪˈaɪ]
III
三、

三

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 51]
[页 -]

[ðen] [wen] [ðə; ði] [hɪl] [wʌz; wəz] [lɔ:st] [ɪn] [mɪst] ,
Then when the hill was lost in mist ,
然后 什么时候 这 爬坡道 曾是 丢失的 在 薄雾 ,

后来，当山丘被雾气笼罩时，

[ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ði] [si:] [ðə; ði] [skaɪ] [wʌz; wəz] ['glæst] ,
And in the sea the sky was glassed ,
和 在 这 海 这 天空 曾是 玻璃 ,

海面上的天空如同玻璃般透明。

[wi:; wi] ['wɔndəd] [hoʊm] [ɪn] ['æməθɪst] ;
We wandered home in amethyst ;
我们 漫步 家 在 紫晶 ;

我们漫步在紫水晶般的家中；

[ænd; ənd] [ju:; jʊ] [ə'pɑ:n] [ðə; ði] ['mɔ:roʊ] [pæst]
And you upon the morrow passed
和 你 之上 这 明天 通过了

而你，在第二天就过去了。

[ɑ:n] [ðæt] [læst] ['dʒɜ:rni] [tu:; tə] [ðə; ði] [west]
On that last journey to the West
在 那 最后的 旅行 到 这 西方

在那最后一次西行之旅中

[hu:z] [end] [wʌz; wəz] [ɪn] [ðə; ði] [ət'læntɪk] [weɪv] ,
Whose end was in the Atlantic wave ,
谁 结尾 曾是 在 这 大西洋 海浪 ,

他的终点是大西洋的巨浪，

[wer] , [ɑ:n] [jʊr; jər] ['ju:θs] [traɪ'ʌmfənt] [krest] ,
Where , on your youth's triumphant crest ,
在哪里 , 在 你的 青年的 凯 波峰 ,

在你青春辉煌的巅峰，

[wʌn] [stroʊk] , [ə'nʌðɚz] [laɪf] [tu:; tə] [seɪv] ,
One stroke , another's life to save ,
一 中风 , 另一个的 生活 到 节省 ,

一次中风，就能挽救另一条生命。

[wɪð; wɪθ] ['glɔ:ri] [kraʊnd] [jʊr; jər] [laɪf] [kəm'pli:t] ,
With glory crowned your life complete ,
和 荣耀 加冕 你的 生活 完全的 ,

荣耀加冕，你的人生圆满。

[praʊd] [æz; əz] [ðə; ði] [hɔ:rst] [ænd; ənd] - ['si:z]
Proud as the horsed and pluméd seas
自豪的 作为 这 马 和 - 海域

骄傲如骏马与羽毛之海

[ðæt] [leɪd] [jʊr; jər] ['bɑ:di] [æt; ət] [maɪ] [fi:t] —
That laid your body at my feet —
那 铺设 你的 身体 在 我的 脚 —

你的尸体就那样倒在我的脚下——

[ə; eɪ] ['wʌndər] [pæst] [præk'sitəli:z] .
A wonder past Praxiteles .
一个 想知道 过去的 普拉克西特勒斯 .

超越普拉克西特列斯的奇迹。

[ˌaɪ 'vi:]
IV
第四

第四

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 52]
[页 -]

[第52页]

[oʊ] ! [ber] [hɜːr; hər][baɪ][ðə; ði] ['wiːpɪŋ] [krest] ,
Oh ! bear her by the weeping crest ,
哦 ! 熊 她 经过 这 哭泣 波峰 ,

哦！扶着她走过哭泣的山脊，

[ænd; ənd][pæst][ðə; ði] [fiːldz] [ʌv; əv]['fɔːlən] [ɪrz] ,
And past the fields of fallen ears ,
和 过去的 这 字段 的 倒下 耳朵 ,

穿过遍地落叶的田野，

[ɑːn][hɜːr; hər][læst] ['dʒɜːrni] [frʌm; frəm][ðə; ði] [west] ,
On her last journey from the West ,
在 她 最后的 旅行 从 这 西方 ,

在她最后一次从西方出发的旅程中，

[ðɪs] ['hoʊli]['leɪdi] [deɪ] [ʌv; əv] [terz] .
This holy Lady Day of tears .
这 圣 女士 天 的 眼泪 .

圣母玛利亚的泪水之日。

[bʌt; bət] [jet] , [ðoʊ] - ['hedz] [ɑːr; ər] ['bɛrd] [ænd; ənd] [boʊd] ,
But yet , tho ' heads are bared and bowed ,
但 然而 , 虽然 - 头部 是 裸露 和 鞠躬 ,

然而，尽管他们袒露着头颅，低下了头，

[ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði][roʊd][ðə; ði] ['kiːnər] [kiːn] ,
And down the road the keeners keen ,
和 向下 这 路 这 热心者 敏锐的 ,

而沿着这条路走下去，那些渴望的人依然渴望，

[sʌm; səm]['spɪrɪt] - ['mjuːzɪk] , [diːp] [ænd; ənd] [praʊd] ,
Some spirit - music , deep and proud ,
一些 精神 - 音乐 , 深的 和 自豪的 ,

一些充满灵性的音乐，深沉而自豪，

[slɪps] [aʊt][ðer; ðər] [θɪn] , [ʃrɪl] [kraɪz] [bɪ'twiːn]
Slips out their thin , shrill cries between
滑倒 出去 他们的 薄的 , 尖锐 哭泣 之间

在他们细弱而尖锐的哭声间隙，他们悄悄地发出哭喊声。

[ænd; ənd] , [laɪk][ðə; ði][bɜːrd]
And , like the bird
和 , 喜欢 这 鸟

就像那只鸟一样

[ðæt] ['ʌðər] [deɪ] ,
that other day ,
那 其他 天 ,

那天，

[ðæt] [meɪd] [ðə; ði]['saɪləns] [rɪŋ] [wɪð; wɪθ][saʊnd] ,
That made the silence ring with sound ,
那 制成 这 沉默 戒指 和 声音 ,

那声音打破了寂静，响了起来。

[ˌaɪ 'tiː] [floʊts] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði][sʌn] - [set] [wei] ,
It floats along the sun - set way ,
它 浮标 沿着 这 太阳 - 放 方式 ,

它沿着夕阳西下的航道漂浮着，

[ə; eɪ][dʒɔɪ] [ə'bʌv] ['aʊər; ɑːr] ['sɔːroʊz] [maʊnd] .
A joy above our sorrow's mound .
一个 喜悦 多于 我们的 悲伤的 冢 .

悲伤之丘之上，是喜悦。

[viː]
V
V

\/

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 53]
[页 -]

[第53页]

[wʌt] [griːf] [maɪt] [naʊ] ['aʊər; ɑːr]['spɪrɪts] [bɔːk]
What grief might now our spirits balk
什么 悲伤 可能 现在 我们的 烈酒 犹豫

如今这般悲痛，或许会令我们的灵魂动摇。

[feɪdz] [aʊt] [bɪ'fɔːr] [ðæt] [haɪ] [rɪ'pruːf] ;
Fades out before that high reproof ;
淡出 出去 前 那 高的 责备 ;

在受到严厉斥责之前就消失了;

[ænd; ənd] [θruː] - [ðə; ði] [hʌʃt] [ænd; ənd] ['weɪvərɪŋ] [tɔːk]
And thro ' the hushed and wavering talk
和 喉咙 - 这 静静地 和 摇摆不定 讲话

透过低声细语和颤抖的交谈

[ðæt] [fɪlz] [ðə; ði] [striːts] [frʌm; frəm] [ruːf] [tuː; tə] [ruːf] ,
That fills the streets from roof to roof ,
那 填充 这 街道 从 屋顶 到 屋顶 ,

街道两旁堆满了东西，从屋顶到屋顶，

[ə; eɪ]['faɪər][frʌm; frəm][jʊr; jər] [haɪ] ['ɔːltər] [ʃaɪnz] ,
A fire from your high altar shines ,
一个 火 从 你的 高的 坛 闪耀 ,

你高坛上的火焰闪耀着光芒，

[ænd; ənd] ['kɪndlz] [θruː] - ['aʊər; ɑːr] [dʌsk] [ʌv; əv] [straɪf]
And kindles thro ' our dusk of strife
和 Kindle 喉咙 - 我们的 黄昏 的 冲突

并在我们纷争的黄昏中燃起

[ə; eɪ] [feɪθ] [huːz] ['ɪnər] [aɪ] [di'vainz]
A faith whose inner eye divines
一个 信仰 谁 内 眼睛 神灵

一种能洞察人心的信仰

[ðæt] [deθ] [ɪz] ['mɪnɪstər] [tuː; tə] [laɪf] ,
That Death is minister to Life ,
那 死亡 是 部长 到 生活 ,

死亡是生命的使者。

[ænd; ənd][ɔːl]['aʊər; ɑːr] ['jɪrz] [ə; eɪ]['moʊmənts] [driːm]
And all our years a moment's dream
和 全部 我们的 年 一个 瞬间 梦

我们所有的岁月，都不过是一瞬的梦境。

[ɪn][wʌn] [greɪt] [maɪnd] [ðæt] [grɑːsps][ðə; ði] [hoʊl] ,
In one great Mind that grasps the whole ,
在 一 伟大的 头脑 那 抓住 这 所有的 ,

在一个掌握整体的伟大心灵中，

[ænd; ənd] [laɪf] [ænd; ənd] [deθ] [bʌt; bət] [weɪvz] [ðæt] [gliːm]
And **Life** **and** **Death** **but** **waves** **that** **gleam**
和 生活 和 死亡 但 波浪 那 闪耀

还有生命和死亡，以及那闪烁的波浪

[əˈlɔːŋ] [ðə; ði][ˈoʊʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][soʊl] .
Along **the** **ocean** **of** **the** **Soul** **.**
沿着 这 海洋 的 这 灵魂 .

沿着灵魂的海洋。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**Pg** **54** **]**
[页 -]

[第54页]

[ə; eɪ] [ˈskuːlbɔɪ] [pleɪz] [kuːkˈhulin]
A **SCHOOLBOY** **PLAYS** **CUCHULAIN**
一个 男生 演出 库丘林

一个学童扮演库丘林

- [wei] [ðer; ðər] !
' **Way** **there** **!**
- 方式 那里 !

快到了!

[fɔːr; fər][wʌn] [huː] [ˈheɪsənz] [fɔːrθ]
for **one** **who** **hastens** **forth**
为了 一 WHO 加快 前进

对于一个急于出发的人来说

[tuː; tə] [gɑːrd] [ðə; ði] [ˈmaːtʃiz] [ʌv; əv][ðə; ði] [nɔːrθ] ,
To **guard** **the** **Marches** **of** **the** **North** **,**
到 警卫 这 三月 的 这 北 ,

为了守卫北方边境，

[wer] [ˈkɑːnəxts] [həusts][wɪð; wɪθ] [fleɪm] [ænd; ənd][brænd]
Where **Connacht's** **hosts** **with** **flame** **and** **brand**
在哪里 康诺特的 主持人 和 火焰 和 品牌

康诺特的主人热情洋溢，品牌响亮

[hɜːrl] [ˈmenəs] [tɔːrd] [hɪz; ɪz] [ˈneɪtɪv] [lænd] ,
Hurl **menace** **toward** **his** **native** **land** **,**
投 威胁 朝向 他的 本国的 土地 ,

向他的祖国发出威胁，

[ænd; ənd] - [kɜːrs] [ɑːn][ɑːrm][ænd; ənd] [wɪl]
And **Macha's** **Curse** **on** **arm** **and** **will**
和 - 诅咒 在 手臂 和 将要

玛查的诅咒降临在手臂和意志上

[hæŋz] [ˈdredfəli] [frʌm; frəm] [hɪl] [tuː; tə] [hɪl] .
Hangs **dreadfully** **from** **hill** **to** **hill** **.**
悬挂 极其糟糕 从 爬坡道 到 爬坡道 .

令人胆寒地从一座山峰悬挂到另一座山峰。

- [wei] [ðer; ðər] !
' **Way** **there** **!**
- 方式 那里 !

快到了!

[fɔːr] [ˈvælərəs] [fiːt] [ʌv; əv] [haɪt] ,
Four **valorous** **feet** **of** **height** **,**
四 英勇的 脚 的 高度 ,

四尺高，英勇无畏。

[twelv] [lɔːŋ] , [lɔːŋ] ['jɪrz] [ʌv; əv][eɪdʒ][ænd; ənd] [faɪt] ,
Twelve long , long years of age and fight ,
十二 长的 , 长的 年 的 年龄 和 斗争 ,

十二年漫长的岁月和战斗，

[hiː; hi] [frʌnts] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [θɔːt] [ʌv; əv] [fɪr]
He fronts without a thought of fear
他 前线 没有 一个 想法 的 害怕

他毫不畏惧地挺身而出。

[ten] ['θaʊz(ə)nd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['wʊd(ə)n] [spɪr] .
Ten thousand with his wooden spear .
十 千 和 他的 木制的 矛 .

他带着一万名士兵和他那木矛。

[suːn] [ʃæl; ʃəl][hiː; hi] [flɪŋ] [ðə; ði] ['tʃɑːdʒɪŋ] [fiːld]
Soon shall he fling the charging field
很快 将 他 一扔 这 收费 场地

他很快就会释放出充电场

[bæk] [ɑːn][hɪz; ɪz]['pjuːɪsənt] ['peɪstbɔːrd] [ʃiːld] ,
Back on his puissant pasteboard shield ,
后退 在 他的 强大的 纸板 盾 ,

回到他那坚固的纸板盾牌上，

[ænd; ənd] [suːn] [ʃæl; ʃəl] ['hɔːti] [mə'ɛv] [bend] [daʊn]
And soon shall haughty Maeve bend down
和 很快 将 傲慢 梅芙 弯曲 向下

不久，傲慢的梅芙就会弯下腰

[ə; eɪ] ['væsl] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['tɪnsl] [kraʊn] .
A vassal to his tinsel crown .
一个 附庸 到 他的 箔 王冠 .

他是他那虚幻王冠的附庸。

- [wei] [ðer; ðər] !
' Way there !
- 方式 那里 !

快到了！

[huː] [lɑːfs] [hæz; həz]['hɑːrdli] [hɜːrd]
Who laughs has hardly heard
WHO 笑声 有 几乎 听到

谁笑，谁就几乎没听见

[ə; eɪ]['hɪd(ə)n] ['trʌmpɪts] ['siːkrət][wɜːrd] ,
A hidden trumpet's secret word ,
一个 隐 小号的 秘密 单词 ,

隐藏的小号的秘密词语，

[ɔːr] [glimpst] [θruː] [ðoʊz] [pʊr] [ɑːrmz][hiː; hi] [berz]
Or glimpsed through those poor arms he bears
或者 瞥见 通过 那些 贫穷的 武器 他 熊

或透过他那可怜的双臂瞥见

[ðə; ði] ['wɛpənz] [ðæt] [ðə; ði]['spɪrɪt] [werz] .
The weapons that the spirit wears .
这 武器 那 这 精神 穿着 .

亡灵所穿戴的武器。

[ɪn] [ðæt] [waɪld] [brest] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['jɪrz]
In that wild breast a thousand years
在 那 荒野 胸部 一个 千 年

在那狂野的胸怀里，千年

[raɪz] [ʌp][frʌm; frəm] [ˌɪnɪ'fektʃuəl] [terz] ,
Rise **up** **from** **ineffectual** **tears** **,**
上升 向上 从 无效 眼泪 ,

从无力的泪水中振作起来，

[ænd; ənd]['kɪnd(ə)l][wʌns] [ə'gen] [ðə; ði] [fleɪm]
And **kindle** **once** **again** **the** **flame**
和 点燃 一次 再次 这 火焰

再次点燃火焰

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **55** **]**
[页 -]

[第55页]

[ʌv; əv] ['friːdəm] [æt; ət][ə; eɪ] ['bɜːrnɪŋ] [neɪm] .
Of **Freedom** **at** **a** **burning** **name** **.**
的 自由 在 一个 燃烧 姓名 .

自由之名，燃烧之名。

[wʌt] [ɪf] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][noʊ][flæg] [ʌn'fəːld]
What **if** **for** **him** **no** **flag** **unfurled**
什么 如果 为了 他 不 旗帜 展开

如果对他来说，没有一面旗帜升起呢?

[ʃʊd; ʃəd] [ʃeɪk] [red] ['bæt(ə)l][ɑːn][ðə; ði][wɜːrld] ;
Should **shake** **red** **battle** **on** **the** **world** **;**
应该 摇 红色的 战斗 在 这 世界 ;

应该撼动世界红色战局;

[ɑːn] ['ʌðər] [fiːldz] , [ɪn] ['ʌðər] [muːd] ,
On **other** **fields** **,** **in** **other** **mood** **,**
在 其他 字段 , 在 其他 情绪 ,

换个领域，换个心情，

[ðə; ði] ['eɪnʃənt] ['kɑːnflɪkt][ɪz] [rɪ'nuːd] ,
The **ancient** **conflict** **is** **renewed** **,**
这 古老的 冲突 是 更新 ,

古老的冲突再次爆发。

[ænd; ənd]['maɪk(ə)l][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['wɔːrɪŋ] [klæn]
And **Michael** **and** **his** **warring** **clan**
和 迈克尔 和 他的 战争 氏族

还有迈克尔和他好战的家族

[træmp]['ɑːnwərd] [θruː] [ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv][mæn] .
Tramp **onward** **through** **the** **heart** **of** **man** **.**
流浪汉 向前 通过 这 心 的 男人 .

径直穿过人类的心灵。

[æt; ət] ['laɪfs] [laʊd] [fairz][hiː; hi][ʃæl; ʃəl] [ə'niːl]
At **Life's** **loud** **fires** **he** **shall** **anneal**
在 生活的 大声 火灾 他 将 退火

在人生的烈火中，他将淬炼

[ə; eɪ] ['sʌtələr] [bleɪd] [ðæn; ðən]['trænʃənt; 'trænsiənt; 'trænʒənt; 'trænziənt] [stiːl] ,
A **subtler** **blade** **than** **transient** **steel** **,**
一个 更微妙 刀刃 比 瞬态 钢 ,

比瞬态钢更精巧的刀刃

[wen] [lʌv] , [ɪn'vɪnsəb(ə)l][ɪn] [feɪθ] ,
When **Love** **,** **invincible** **in** **Faith** **,**
什么时候 爱 , 无敌 在 信仰 ,

当爱，在信仰中不可战胜，

[ʃæl; ʃəl] [smaɪl] [ə'pɑ:n] [ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv] [deθ] ,

Shall	**smile**	**upon**	**the**	**face**	**of**	**Death**	**,**
将	微笑	之上	这	脸	的	死亡	,

必将对死神露出微笑，

[ænd; ənd] [wɪl] [ænd; ənd] [hɑ:rt] , [æz; əz] [wʌn] , [kən'spaɪər]

And	**Will**	**and**	**Heart**	**,**	**as**	**one**	**,**	**conspire**
和	将要	和	心	,	作为	一	,	合谋

意志与心，合二为一，密谋着

[tu:; tə] [der] [ðə; ði] ['ʌtmoʊst] [ʌv; əv] [dɪ'zaɪər] .

To	**dare**	**the**	**utmost**	**of**	**desire**	**.**
到	敢	这	极致	的	欲望	.

敢于追求极致的渴望。

[ðen] [ʃæl; ʃəl] [bi:; bi] , [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] ['spɪrɪts] [læns] ,

Then	**shall**	**be**	**,**	**with**	**his**	**spirit's**	**lance**	**,**
然后	将	是	,	和	他的	精神的	槊	,

然后，他将用他灵魂的长矛，

[,ʌn'hɔ:s] [koʊld] [praɪd] [ænd; ənd] ['sɜ:rkəmstæns] ,

Unhorse	**cold**	**Pride**	**and**	**Circumstance**	**,**
下马	寒冷的	自豪	和	环境	,

放下冷漠的骄傲和境遇，

[ʃeɪk] [-] [oʊld] ['strɔ:ŋˌhəʊldz] [tu:; tə] [ðə; ði] [graʊnd] ,

Shake	**Wrong's**	**old**	**strongholds**	**to**	**the**	**ground**	**,**
摇	错误	老的	堡垒	到	这	地面	,

Shake Wrong 的旧据点被夷为平地，

[ænd; ənd] ['raɪts] [vɪk'tɔ:riəs] ['trʌmpɪt] [saʊnd] ,

And	**Right's**	**victorious**	**trumpet**	**sound**	**,**
和	权利	胜利者	喇叭	声音	,

右翼胜利的号角声响起，

[ænd; ənd] [laɪt] ['ɜ:θs] ['ræmˌpɑ:ts] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [gli:m]

And	**light**	**Earth's**	**ramparts**	**with**	**the**	**gleam**
和	光	地球的	城墙	和	这	闪耀

用光芒照亮地球的城墙

[ʌv; əv] ['aɪrləndz] [ˌʌnɪks'tɪŋgwɪʃt] [dri:m]

Of	**Ireland's**	**unextinguished**	**Dream**
的	爱尔兰的	未熄灭的	梦

爱尔兰永不熄灭的梦想

[ðæt] [bə:nd] [ɪn] [hɪm; ɪm] [hu:] ['heɪsnd] [fɔ:rθ]

That	**burned**	**in**	**him**	**who**	**hastened**	**forth**
那	烧伤	在	他	WHO	加快	前进

那火焰在他急忙赶来时燃烧着

[tu:; tə] [gɑ:rd] [ðə; ði] ['ma:tʃiz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [nɔ:rθ] ,

To	**guard**	**the**	**Marches**	**of**	**the**	**North**	**,**
到	警卫	这	三月	的	这	北	,

为了守卫北方边境，

[wen] - [kɜ:rs] [ɑ:n] [ɑ:rm] [ænd; ənd] [wɪl]

When	**Macha's**	**Curse**	**on**	**arm**	**and**	**will**
什么时候	-	诅咒	在	手臂	和	将要

当玛查的诅咒降临在手臂和意志上时

[hʌŋ] ['dredfəli] [frʌm; frəm] [hɪl] [tu:; tə] [hɪl] .

Hung	**dreadfully**	**from**	**hill**	**to**	**hill**	**.**
洪	极其糟糕	从	爬坡道	到	爬坡道	.

沉重地悬挂在山丘之间。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 56]
[页 -]

[第56页]

[haʊ] [ðə; ði] ['maʊntnz] [keɪm] [tuː; tə][biː; bi]
HOW THE MOUNTAINS CAME TO BE
如何 这 山脉 来了 到 是

山脉是如何形成的

[ə; eɪ][bɜːrd][wʌns] [keɪm] [ænd; ənd] [sed] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,
A bird once came and said to me ,
一个 鸟 一次 来了 和 说 到 我 ,

一只鸟飞来对我说：

" [hɪr] [haʊ] [ðə; ði] ['maʊntnz] [keɪm] [tuː; tə][biː; bi] .
" Hear how the mountains came to be .
" 听到 如何 这 山脉 来了 到 是 .

“听听这些山脉是如何形成的。”

[æn; ən]['eɪndʒl][frʌm; frəm][hɪz; ɪz]['krɪst(ə)l] [sfɪr]
An angel from his crystal sphere
一个 天使 从 他的 水晶 领域

一位来自水晶球的天使

[fel] [tuː; tə][ðə; ði] [ɜːrθ] .
Fell to the earth .
费尔 到 这 地球 .

坠落到地上。

[ə; eɪ] ['tʃɪli] [fɪr]
A chilly fear
一个 寒冷 害怕

一阵寒意

[ʃɑːt] [θruː] - [hɪz; ɪz] [wɪŋz] [frʌm; frəm][tɪp][tuː; tə][tɪp] ,
Shot thro ' his wings from tip to tip ,
射击 喉咙 - 他的 翅膀 从 提示 到 提示 ,

从翼尖到翼尖，一枪击穿了他的双翼。

[fɔːr; fər][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['niːðər] [boʊt][nɔːr] [ʃɪp] ,
For there was neither boat nor ship ,
为了 那里 曾是 两者都不 船 也不 船 ,

因为既没有船也没有轮船，

['maʊnt(ə)n][nɔːr] [striːm] , [nɔːr][meɪd][nɔːr][mæn] ,
Mountain nor stream , nor maid nor man ,
山 也不 溪流 , 也不 女佣 也不 男人 ,

山非溪，少女非男子，

[fɑːr][æz; əz][ðə; ði]['eɪndʒəlz] [aɪ] [kʊd; kəd][skæn] ;
Far as the angel's eye could scan ;
远的 作为 这 天使的 眼睛 可以 扫描 ;

天使之眼所能扫视的尽头；

[ded] ['flætnəs] [fɑːr][æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd] [siː]
Dead flatness far as he could see
死的 平坦 远的 作为 他 可以 看

他目之所及之处，尽是死寂的平坦。

[bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['maʊntnz] [keɪm] [tuː; tə][biː; bi] .
Before the mountains came to be .
前 这 山脉 来了 到 是 .

在群山形成之前。

[hiː; hi] [stretʃt] [hɪz; ɪz] [wɪŋz] [tuː; tə][flai][ə'weɪ] ,

He	stretched	his	wings	to	fly	away	,
他	拉伸	他的	翅膀	到	飞	离开	,

他伸展双翼，准备飞走。

[bʌt; bət][raʊnd][hɪz; ɪz] [fiːt] [ðə; ðɪ] ['uːzi] [kleɪ]

But	round	his	feet	the	oozy	clay
但	圆形的	他的	脚	这	黏糊糊的	黏土

但他脚边却是黏糊糊的泥土。

[gript] [fæst] , [ænd; ənd][held][hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ðɪ] [graʊnd] .

Gripped	fast	,	and	held	him	to	the	ground	.
紧握	快速地	,	和	握住	他	到	这	地面	.

紧紧抓住他，把他按倒在地。

[hiː; hi] [stretʃt] [ænd; ənd] [stroʊv] [ʌn'tɪl][ə; eɪ][saʊnd]

He	stretched	and	strove	until	a	sound
他	拉伸	和	努力	直到	一个	声音

他伸展挣扎，直到发出声音

[went] [θruː] - [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][hiː; hi] [nuː] [nɑːt] [wer]

Went	thro	'	him	from	he	knew	not	where
去	喉咙	-	他	从	他	知道	不是	在哪里

他从不知何处穿过了他。

[ænd; ənd] [sed] , - [ðə; ðɪ]['oʊnli] [wei] [ɪz] [prer] . -

And	said	,	'	The	only	way	is	prayer	.	'
和	说	,	-	这	仅有的	方式	是	祷告	.	-

他说："唯一的办法就是祈祷。"

[hiː; hi] [drɑːpt] [hɪz; ɪz] [wɪŋz] [ænd; ənd] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [aɪz] ,

He	dropped	his	wings	and	raised	his	eyes	,
他	掉落	他的	翅膀	和	提高	他的	眼睛	,

他垂下翅膀，抬起头来。

[ænd; ənd][sent][hɪz; ɪz][soʊl]['ɪntuː][ðə; ðɪ][skaɪz] .

And	sent	his	soul	into	the	skies	.
和	发送	他的	灵魂	进入	这	天空	.

并将他的灵魂送入了天堂。

[hiː; hi] [preɪd] [ænd; ənd] [preɪd] , [ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [preɪd]

He	prayed	and	prayed	,	and	as	he	prayed
他	祈祷	和	祈祷	,	和	作为	他	祈祷

他不停地祈祷，当他祈祷时

[ə; eɪ][wɪnd] [ə'mʌŋ] [hɪz; ɪz]['pluːmɪdʒ] [pleɪd]

A	wind	among	his	plumage	played
一个	风	之中	他的	羽毛	玩

一阵风吹过他的羽毛

[ænd; ənd] [bɔːr] [hɪm; ɪm] ['ʌpwərd] [tɔːrd] [hɪz; ɪz] [sfɪr] .

And	bore	him	upward	toward	his	sphere	.
和	钻孔	他	向上	朝向	他的	领域	.

并将他向上托起，送他回到他的领域。

[ə'raʊnd] [hɪz; ɪz] [fiːt] [frʌm; frəm][fɑːr][ænd; ənd] [nɪr]

Around	his	feet	from	far	and	near
大约	他的	脚	从	远的	和	靠近

从远到近，在他脚边盘旋。

[ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ] [saʊnd] [ðæt] [siːmd] [tuː; tə] [seɪ] ,

There	came	a	sound	that	seemed	to	say	,
那里	来了	一个	声音	那	似乎	到	说	,

传来一阵声音，似乎在说：

- [preɪ] [ɑːn] !
' **Pray** **on** **!**
- 祈祷 在 !

继续祈祷!

[preɪ] [ɑːn] !
pray **on** **!**
祈祷 在 !

继续祈祷!

[wiː; wi] [tuː] [wʊd] [preɪ] .
we **too** **would** **pray** **.**
我们 也 会 祈祷 .

我们也会祈祷。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **57** **]**
[页 -]

[第57页]

[ðaɪ] [prer] [hæz; həz] [tʌtʃt] [ðə; ði] ['sliːpɪŋ] ['paʊɚz] :
Thy **prayer** **has** **touched** **the** **sleeping** **Powers** **:**
你的 祷告 有 感动 这 睡眠 权力 :

你的祈祷已触动了沉睡的神灵:

[preɪ] [ɑːn] , [ðaɪ] [prer] [ʃæl; ʃəl] [jet] [biː; bi]['aʊərz] ;
Pray **on** **,** **thy** **prayer** **shall** **yet** **be** **ours** **;**
祈祷 在 , 你的 祷告 将 然而 是 我们的 ;

继续祈祷吧，你的祈祷终将成为我们的祈祷;

[wiː; wi] [tuː] [hæv; həv] [wɪŋz] [ðæt] [paɪn] [fɔːr; fər] [flaɪt] ,
We **too** **have** **wings** **that** **pine** **for** **flight** **,**
我们 也 有 翅膀 那 松树 为了 航班 ,

我们也有渴望飞翔的翅膀，

[wiː; wi] [tuː] [hæv; həv] [aɪz] [ðæt] [lɔːŋ] [fɔːr; fər] [laɪt] . -
We **too** **have** **eyes** **that** **long** **for** **light** **.** **'**
我们 也 有 眼睛 那 长的 为了 光 . -

我们也拥有渴望光明的眼睛。

['ʌpwərd] [hiː; hi] [muːvd] , [ænd; ənd] [stɪl] [hɪz; ɪz] [aɪz]
Upward **he** **moved** **,** **and** **still** **his** **eyes**
向上 他 已搬 , 和 仍然 他的 眼睛

他向上移动，目光依旧凝视着前方。

[wɜːr; wər] ['fɑːsənd] [ɑːn][ðə; ði]['dɪstənt] [skaɪz] ,
Were **fastened** **on** **the** **distant** **skies** **,**
是 系紧 在 这 遥远 天空 ,

被遥远的天空所吸引，

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi][roʊz] [tɔːrd] ['hev(ə)n] [dɪm]
And **as** **he** **rose** **toward** **heaven** **dim**
和 作为 他 玫瑰 朝向 天堂 暗淡

当他升向天空时，光芒渐渐消散。

[hiː; hi] [druː] [ðə; ði] [ɜːrθ] [ʌp]['æftər][hɪm; ɪm] .
He **drew** **the** **earth** **up** **after** **him** **.**
他 画 这 地球 向上 后 他 .

他把泥土从他身后扬起。

[ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [fiːt] [ðə; ði] ['uːzi] [kleɪ]
About **his** **feet** **the** **oozy** **clay**
关于 他的 脚 这 黏糊糊的 黏土

他脚边是黏糊糊的黏土。

[gript] [fæst] , [bʌt; bət][kʊd; kəd][nɑːt][stɑːp][ɔːr] [steɪ]
Gripped fast , but could not stop or stay
紧握 快速地 , 但 可以 不是 停止 或者 停留

紧紧抓住，却无法停止或停留

[hɪz; ɪz] [kɔːrs] , [tɪl] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['skaɪi] [ster]
His course , till on his skyey stair
他的 课程 , 直到 在 他的 天哪 楼梯

他的旅程，直到他登上那高耸入云的阶梯

[hiː; hi] [pɔːzd] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] [niːd] [fɔːr; fər] [prer] ,
He paused beyond the need for prayer ,
他 暂停 超过 这 需要 为了 祷告 ,

他停顿了片刻，似乎已经不需要祈祷了。

[waɪl] [frʌm; frəm][ðə; ði] [er] [bɪ'niːθ] , [ə'raʊnd] ,
While from the air beneath , around ,
尽管 从 这 空气 下面 , 大约 ,

而从下方、周围，

[ðer; ðər][roʊz][ə; eɪ]['tuːmʌlt][ʌv; əv][glæd] [saʊnd] .
There rose a tumult of glad sound .
那里 玫瑰 一个 骚乱 的 高兴的 声音 .

一阵欢呼声响起。

[ðə; ði]['eɪndʒl] [tɜːrnd] [ðə; ði] [saʊnd] [tuː; tə] [siːk] ,
The angel turned the sound to seek ,
这 天使 转向 这 声音 到 寻找 ,

天使循着声音寻找，

[ænd; ənd][loʊ] !
And lo !
和 洛 !

瞧!

[hɪz; ɪz] [fʊt] [wʌz; wəz][ɑːn][ə; eɪ] [piːk]
his foot was on a peak
他的 脚 曾是 在 一个 顶峰

他的脚踩在山峰上

[ðæt] [fel] [ə'weɪ] [tuː; tə] [wer] [ðə; ði][wɜːrld]
That fell away to where the world
那 跌倒 离开 到 在哪里 这 世界

那一切都消失了，世界也随之消失了。

[leɪ] [laɪk][ə; eɪ] ['peɪntɪd] [flæg] [ʌn'fəːld]
Lay like a painted flag unfurled
莱 喜欢 一个 绘 旗帜 展开

像一面展开的彩绘旗帜一样平躺着

[ænd; ənd] ['ʃeɪkən] [aʊt][frʌm; frəm] [siː] [tuː; tə] [siː] , —
And shaken out from sea to sea , —
和 摇晃 出去 从 海 到 海 , —

从一片海洋震荡到另一片海洋，——

[ænd; ənd] [ðʌs] [ðə; ði] ['maʊntnz] [keɪm] [tuː; tə][biː; bi] .
And thus the mountains came to be .
和 因此 这 山脉 来了 到 是 .

于是，群山便形成了。

" [soʊ] [sed] [ðə; ði][bɜːrd] , [ænd; ənd] [wʌt] [ðə; ði] [mæsk]
" So said the bird , and what the masque
" 所以 说 这 鸟 , 和 什么 这 面具

“鸟儿如是说，面具又是什么呢？”

[ʌv; əv] ['miːnɪŋ] [hɪd] , [aɪ] [ment] [tuː; tə][æsk] ;
Of **meaning** **hid** **,** **I** **meant** **to** **ask** **;**
的 意义 隐藏 ， 我 意思是 到 问 ；

我本想问的是其中隐藏的含义；

[bʌt; bət][ɔːf][hiː; hi] [fluː] [bɪ'fɔːr] [aɪ] [nuː] —
But **off** **he** **flew** **before** **I** **knew** **—**
但 离开 他 飞翔 前 我 知道 —

但他还没等我反应过来就飞走了——

[ænd; ənd] [jet] [aɪ] [θɪŋk] [ðə; ði] [teɪl] [ɪz] [truː]
And **yet** **I** **think** **the** **tale** **is** **true**
和 然而 我 思考 这 故事 是 真的

但我认为这个故事是真的。

[ɪf] [wʌn][kʊd; kəd]['oʊnli] [hɪr] [ə'raɪt] ,
If **one** **could** **only** **hear** **aright** **,**
如果 一 可以 仅有的 听到 好的 ，

如果一个人能听清的话，

[ænd; ənd] [siː] [wɪð; wɪθ] ['sʌmθɪŋ] [mɔːr] [ðæn; ðən] [saɪt] .
And **see** **with** **something** **more** **than** **sight** **.**
和 看 和 某物 更多的 比 视线 .

用超越视觉的视角去看待事物。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **58** **]**
[页 -]

[第58页]

[lʌv] [ɪn] ['æbsəns]
LOVE **IN** **ABSENCE**
爱 在 缺席

缺席之爱

[hɪlz] [kraʊnd] [wɪð; wɪθ][eɪdʒ] ,
Hills **crowned** **with** **age** **,**
丘陵 加冕 和 年龄 ，

饱经岁月洗礼的山丘，

[ænd; ənd] ['sɑːləm] ['siːz] ,
And **solemn** **seas** **,**
和 庄严 海域 ，

还有庄严肃穆的大海，

[ɑːr; ər] [fʊl] [ʌv; əv][seɪdʒ]
Are **full** **of** **sage**
是 满的 的 圣人

充满了鼠尾草

[fə'lɑːsəfi] .
Philosophies **.**
哲学 .

哲学。

[jet] , ['lækɪŋ] [ðiː] ,
Yet **,** **lacking** **thee** **,**
然而 ， 缺乏 你 ，

然而，没有了你，

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][waɪz] :
I **am** **not** **wise** **:**
我 是 不是 明智的 :

我并不明智：

[aɪ] [niːd] [ðaɪn] [aɪz]
I need thine eyes
我 需要 你的 眼睛

我需要你的双眼

[ðæt] [aɪ] [meɪ] [siː] !
That I may see !
那 我 可能 看 !

让我有机会亲眼目睹!

['ɪnsekt] [ænd; ənd] [bɜːrd]
Insect and bird
昆虫 和 鸟

昆虫和鸟类

[tʃænt] [proʊz] [ænd; ənd] [vɜːrs] ,
Chant prose and verse ,
咏 散文 和 诗 ,

吟诵散文和诗歌,

['gɑːdz] ['pæʃ(ə)n] - [stɜːrd]
God's passion - stirred
神的 热情 - 搅拌

上帝的激情激荡

[ˌɪn'tɝːprətɝz] .
Interpreters .
口译员 .

口译员。

[hau'eə] [aɪ] [siːk] ,
Howe'er I seek ,
然而 我 寻找 ,

然而我所寻求的,

[ðer; ðər] ['miːnɪŋ] [slɪps] :
Their meaning slips :
他们的 意义 滑倒 :

它们的含义发生了变化:

[aɪ] [niːd] [ðaɪ] [lɪps]
I need thy lips
我 需要 你的 嘴唇

我需要你的嘴唇

[ðæt] [ðeɪ] [meɪ] [spiːk] !
That they may speak !
那 他们 可能 说话 !

让他们能够发言!

[lɔːŋ] [deɪz] [ðæt] [ʃaɪn] ,
Long days that shine ,
长的 天 那 闪耀 ,

阳光灿烂的漫长白昼,

[ɔːr] ['rɪtʃli] [wiːp] ;
Or richly weep ;
或者 丰富 哭泣 ;

或者痛哭流涕;

[ðə; ði] ['drimfəl] [maɪn]
The dreamful mine
这 梦幻般的 矿

梦幻般的矿井

[ʌv; əv] ['hæpi] [sliːp] ,
Of happy sleep ,
的 快乐的 睡觉 ,

酣然入睡

[wɪ'ðaʊt] [ðiː] , [gɪv]
Without thee , give
没有 你 , 给

没有你，就给

[ə; eɪ] ['slendər] [pɑːrt] :
A slender part :
一个 苗条 部分 :

纤细的部分:

[aɪ] [niːd] [ðaɪ] [hɑːrt]
I need thy heart
我 需要 你的 心

我需要你的心

[ðæt] [laɪf] [meɪ] [lɪv; laɪv] !
That life may live !
那 生活 可能 居住 !

生命得以延续!

[hɪr] [ðen] [maɪ][kraɪ] ,
Hear then my cry ,
听到 然后 我的 哭 ,

请听我的呼喊,

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 59]
[页 -]

[第59页]

[ænd; ənd]['heɪs(ə)n] , [swiːt] !
And hasten , sweet !
和 趋 , 甜的 !

快点，宝贝!

[ðə; ði][wɜːrld][ænd; ənd][aɪ]
The world and I
这 世界 和 我

世界和我

[ɑːr; ər] [ˌɪnkəm'pliːt] ;
Are incomplete ;
是 未完成 ;

不完整;

[pʊr] [wɪð; wɪθ][ɔːl] [pelf] ;
Poor with all pelf ;
贫穷的 和 全部不义之财 ;

贫穷却拥有所有财富;

[baʊnd] [moʊst] [wen] [friːd] :
Bound most when freed :
边界 最多 什么时候 自由 :

被束缚最深时获得自由:

[ðaɪ] [self] [aɪ] [niːd] ,
Thy Self I need ,
你的 自己 我 需要 ,

我需要你自己,

[tuː; tə][biː; bi][maɪ][self] !
To be my Self !
到 是 我的 自己 !

做我自己!

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 60]
[页 -]

[第60页]

[triːz] [ɪn] ['wɪntər]
TREES IN WINTER
树木 在 冬天

冬季的树木

[gɔːnt] [ænd; ənd] [sper] ,
Gaunt and spare ,
高特 和 空闲的 ,

面容憔悴，体态瘦削

[ðə; ði] ['sɪli] [triːz]
The silly trees
这 愚蠢的 树木

那些傻树

[strɪp] [ðem; ðəm] [ber]
Strip them bare
条 他们 裸

剥光它们

[tuː; tə] ['wɪntɚz] [briːz] ;
To winter's breeze ;
到 冬天的 微风 ;

致冬日微风;

[jet] [wen] [dʒʊ'laɪ]
Yet when July
然而 什么时候 七月

然而，七月

['sweltəd] [red] ,
Sweltered red ,
酷热 红色的 ,

鲜红欲滴，

[drest] [ˌʌn'duːli]
Dressed unduly
穿着 过度

穿着过于随意

[hiːl] [tuː; tə] [hed] !
Heel to head !
脚跟 到 头 !

脚后跟撞到头!

[huː] [wɪl] ['wɪspər]
Who will whisper
WHO 将要 耳语

谁会低语

['ʌntə,'ʌntu][ˌem 'iː] ,
Unto me ,
到 我 ,

对我而言，

[waɪ] [ɪz] [ðɪs]
Why is this
为什么 是 这

为什么会这样?

[pər'vɜːrsəti] ?
Perversity ?
反常 ?

变态?

[bent] [hɪz; ɪz] [hed]
Bent his head
弯曲 他的 头

他低下了头

[ə; eɪ] ['steɪtli] [biːtʃ] :
A stately beech :
一个 庄严 山毛榉 :

一棵高大的山毛榉树:

['sloʊli] [sed]
Slowly said
缓慢地 说

慢吞吞地说

[ɪn]['dʒent(ə)l] [spiːtʃ] :
In gentle speech :
在 温和的 演讲 :

轻声细语:

" [waɪ] , [oʊ][mæn] !
" Why , O man !
" 为什么 , 哦 男人 !

"哎呀，我的天哪！"

[nɑːt]
not
不是

不是

[faɪnd][ə; eɪ]['mɔːrəl]
Find a moral
寻找 一个 道德

寻找道德教训

([ðoʊ] [juː; jʊ]['kænɑːt]
(Though you cannot
(尽管 你 不能

(尽管你不能

[ɪn][ðə; ði] ['lɒːrəl] ,)
In the laurel ,)
在 这 月桂树 ,)

在月桂树下,)

" [ɪn]['aʊər; ɑːr] ['vɪgər]
" In our vigour
" 在 我们的 活力

"在我们活力之中

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 61]
[页 -]

[第61页]

[ænd; ənd]['aʊər; ɑːr] [pelf] ,
And **our** **pelf** **,**
和 我们的 不义之财 ,

而我们的财富，

[taɪp] [ænd; ənd] ['fɪgjər]
Type **and** **figure**
类型 和 数字

类型和数字

[ʌv; əv] [jɔːr'self] ?
Of **yourself** **?**
的 你自己 ?

你自己呢?

" [sʌn] - [kɪst] ['æməti]
" **Sun** **-** **kissed** **amity**
" 太阳 - 亲吻 和睦

阳光亲吻的友谊

[kən'siːlz]
Conceals
隐藏

隐藏

[wʌt] [kə'læməti]
What **calamity**
什么 灾害

什么灾难

[rɪ'viːlz] :
Reveals **:**
揭示 :

揭示:

" ['sʌmər] [gloʊz]
" **Summer** **glozes**
" 夏天 光泽

“夏日光泽”

[steɪn] [ænd; ənd][skɑːr] ;
Stain **and** **scar** **;**
弄脏 和 瘢痕 ;

污渍和疤痕;

['wɪntər] [ʃoʊz] [juː 'es]
Winter **shows** **us**
冬天 演出 我们

冬天向我们展现

[æz; əz][wiː; wi][ɑːr; ər] .
As **we** **are** **.**
作为 我们 是 .

我们现在就是这样。

" [wel] [ɪf] [ðaʊ] ,
" **Well** **if** **thou** **,**
" 出色地 如果 你 ,

“好吧，如果你，

[ɪn] ['traɪɪŋ] ['aʊər] ,
In **trying** **hour** **,**
在 尝试 小时 ,

在艰难的时刻，

[stænd] , [ɔ:r][baʊ; boʊ] ,
Stand , or bow ,
站立 , 或者 弓 ,

站立，或鞠躬

[ɪn] ['neɪkɪd] ['paʊər] ,
In naked power ,
在 裸 力量 ,

赤裸裸的权力，

" [laɪk] [ðə; ði] [sper]
" Like the spare
" 喜欢 这 空闲的

就像备用的

[bʌt; bət] ['sɪnju:i] [tri:z]
But sinewy trees
但 筋骨 树木

但筋骨繁茂的树木

['stændɪŋ] [ber]
Standing bare
常设 裸

赤裸

[tu:; tə] ['wɪntɚz] [bri:z] !
To winter's breeze !
到 冬天的 微风 !

向冬日的微风致敬!

" [[ˌpi: 'dʒi:] -]
" [Pg 62]
" [页 -]

[第62页]

[ə; eɪ] [sprɪŋ] [kə'pri:s] [baɪ][ə; eɪ] ['rɑ:bɪn]
A SPRING CAPRICE BY A ROBIN
一个 春天 任性 经过 一个 罗宾

知更鸟的春日随想曲

[ru:'bɑ:toʊ]
Rubato
自由巴托

鲁巴托

[hu:] , [ɑ:n] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [deɪ] [ʌv; əv] [sprɪŋ] ,
Who , on such a day of spring ,
WHO , 在 这样的 一个 天 的 春天 ,

谁，在这春光明媚的日子里，

[wʊd] [bi:; bi] ['kerf(ə)l] [haʊ] [hi:; hi] [sɪŋ] ?
Would be careful how he sing ?
会 是 小心 如何 他 唱歌 ?

他会注意自己的歌声吗?

[let] [ðə; ði] [ˌoʊvər'floʊɪŋ] [hɑ:rt]
Let the overflowing heart
让 这 溢出 心

让满溢的心

[get] [ə; eɪ] [stɑ:rt] ,
Get a start ,
得到 一个 开始 ,

开始吧，

[huː] [ʃæl; ʃəl] [ker] [ɪf] [noʊ][wʌn] [noʊz]
Who shall care if no one knows
WHO 将 关心 如果 不 一 知道

如果无人知晓，谁又会在乎呢?

[haʊ] [tuː; tə][faɪnd][ə; eɪ]['pɜːrfɪkt] [kloʊz]
How to find a perfect close
如何 到 寻找 一个 完美的 关闭

如何找到完美的关闭

[tuː; tə][hɪz; ɪz][streɪn] ,
To his strain ,
到 他的 拉紧 ,

对他来说，压力

[wen] [ðə; ði][breɪn] —
When the brain —
什么时候 这 脑 —

当大脑——

[drʌŋk] [wɪð; wɪθ][sʌn][ænd; ənd]['haɪəsɪnθ] ,
Drunk with sun and hyacinth ,
醉 和 太阳 和 风信子 ,

沉醉于阳光和风信子之中，

['prɪmrəʊz] [ænd; ənd] ['bɜːrstɪŋ] [oʊk] ,
Primroses and bursting oak ,
报春花 和 爆发 橡木 ,

报春花和盛开的橡树，

[ænd; ənd][ðə; ði] - [pʌfs] [ʌv; əv][smoʊk]
And the sower's puffs of smoke
和 这 - 泡芙 的 抽烟

还有播种者吐出的缕缕烟雾

['oʊvər] [fiːldz] [ʌv; əv] [braʊn] —
Over fields of brown —
超过 字段 的 棕色的 —

棕色的田野上——

['stʌmblɪŋ] [daʊn]
Stumbling down
踉跄 向下

跌跌撞撞

[ə; eɪ] [mə'loʊdiəs] ['læbərɪnθ] ,
A melodious labyrinth ,
一个 悦耳动听 迷宫 ,

一个旋律优美的迷宫，

['sʌmhaʊ] , ['noʊˌhaʊ] , [faindz][ə; eɪ] [wei] [aʊt] ,
Somehow , nohow , finds a way out ,
不知何故 , 无论如何 , 发现 一个 方式 出去 ,

不知何故，总能找到出路。

[hæz; həz][hɪz; ɪz] [seɪ] [aʊt] —
Has his say out —
有 他的 说 出去 —

发表意见——

[ænd; ənd] [bɪ'gɪnz] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [ə'gen] ,
And begins it all again ,
和 开始 它 全部 再次 ,

然后一切又重新开始。

['kerɪŋ] ['nʌθɪŋ] [haʊ] [hiː; hi] [sɪŋ]
Caring **nothing** **how** **he** **sing**
关怀 没有什么 如何 他 唱歌

他丝毫不在意自己如何唱歌

[wen] [ðə; ði] [breɪn] ,
When **the** **brain** **,**
什么时候 这 脑 ,

当大脑，

[waɪld] [wɪð; wɪθ] [sprɪŋ] ,
Wild **with** **Spring** **,**
荒野 和 春天 ,

春意盎然

['gɪvz] [ə; eɪ] [stɑːrt]
Gives **a** **start**
给予 一个 开始

开始

[tuː; tə] [hɪz; ɪz] [mæd] , [mə'loʊdiəs] , [ˌoʊvər'floʊɪŋ] [hɑːrt] ?
To **his** **mad** **,** **melodious** **,** **overflowing** **heart** **?**
到 他的 疯狂的 , 悦耳动听 , 溢出 心 ?

献给他那颗疯狂、悦耳、满溢的心?

- , ['weksfəd] .
Kilcarberry **,** **Wexford** **.**
- , 韦克斯福德 .

基尔卡伯里，韦克斯福德。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **63** **]**
[页 -]

[第63页]

[ə; eɪ] [sprɪŋ] ['rɑːndəl] [baɪ] [ə; eɪ] ['stɑːrlɪŋ]
A **SPRING** **RONDEL** **BY** **A** **STARLING**
一个 春天 圆盘 经过 一个 椋鸟

一只椋鸟的春之轮唱

[aɪ] [klɪŋk] [maɪ] ['kæstəˌnet] ,
I **clink** **my** **castanet** **,**
我 碰杯 我的 卡斯塔内特 ,

我敲响我的响板，

[ænd; ənd] [biːt] [maɪ] ['lɪt(ə)l] [drʌm] ;
And **beat** **my** **little** **drum** **;**
和 打 我的 小的 鼓 ;

我敲响了我的小鼓；

[fɔːr; fər] [sprɪŋ] [æt; ət] [læst] [hæz; həz] [kʌm] ,
For **spring** **at** **last** **has** **come** **,**
为了 春天 在 最后的 有 来 ,

春天终于来了，

[ænd; ənd] [ɑːn] [maɪ] ['pærəpɪtˌ'pærəpet]
And **on** **my** **parapet**
和 在 我的 栏杆

而在我的城垛上

[ʌv; əv] ['tʃesnʌt] , ['gʌmi] - [wet] ,
Of **chestnut** **,** **gummy** **-** **wet** **,**
的 板栗 , 软糖 - 湿的 ,

栗子味的，黏糊糊的，

[wer] [biːz] [bɪˈgɪn] [tuː; tə] [hʌm] ,
Where bees begin to hum ,
在哪里 蜜蜂 开始 到 哼 ,

蜜蜂开始嗡嗡叫的地方，

[aɪ] [klɪŋk] [maɪ] ['kæstəˌnet] ,
I clink my castanet ,
我 碰杯 我的 卡斯塔内特 ,

我敲响我的响板，

[ænd; ənd] [biːt] [maɪ] ['lɪt(ə)l] [drʌm] .
And beat my little drum .
和 打 我的 小的 鼓 .

然后敲响我的小鼓。

" [sprɪŋ] [goʊz] , " [juː; jʊ] [seɪ] , " [sʌnz] [set] .
" Spring goes , " you say , " suns set .
" 春天 去 , " 你 说 , " 太阳 放 .

“春天过去了，”你说，“太阳落山了。”

" [soʊ] [biː; bi] [ˌaɪ ˈtiː] !
" So be it !
" 所以 是 它 !

“那就这样吧！”

[waɪ] [biː; bi] [glʌm] ?
Why be glum ?
为什么 是 沮丧 ?

何必闷闷不乐呢?

[ɪˈnʌf] , [ðə; ði] [sprɪŋ] [hæz; həz] [kʌm] ;
Enough , the spring has come ;
足够的 , 这 春天 有 来 ;

够了，春天来了;

[ænd; ənd] [wɪˈðaʊt] [fɪr] [ɔːr] [fret]
And without fear or fret
和 没有 害怕 或者 烦恼

而且没有恐惧或忧虑

[aɪ] [klɪŋk] [maɪ] ['kæstəˌnet] ,
I clink my castanet ,
我 碰杯 我的 卡斯塔内特 ,

我敲响我的响板，

[ænd; ənd] [biːt] [maɪ] ['lɪt(ə)l] [drʌm] .
And beat my little drum .
和 打 我的 小的 鼓 .

然后敲响我的小鼓。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 64]
[页 -]

[第64页]

[ðə; ði] ['feri] [rɪŋ]
THE FAIRY RING
这 仙女 戒指

仙女环

[enˈfəʊldid] [ɪn] [ðə; ði] ['feri] [rɪŋ]
Enfolded in the Fairy Ring
包裹 在 这 仙女 戒指

被仙女环包裹

[maɪ] [lʌvd] [wʌn] ['sliːpɪŋ] [laɪz] ,
My loved one sleeping lies ,
我的 喜爱 一 睡眠 谎言 ,

我爱的人睡着了，

[tuː; tə]['sɪmp(ə)l] [soʊlz] [ə; eɪ] ['dredf(ə)l] [θɪŋ] ,
To simple souls a dreadful thing ,
到 简单的 灵魂 一个 可怕 事物 ,

对单纯的人来说，这是件可怕的事。

[fɔːr; fər][hæf][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [aɪz]
For half a hundred eyes
为了 一半 一个 百 眼睛

五十双眼睛

[piːp] [aʊt][frʌm; frəm] [wer] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [græs]
Peep out from where among the grass
窥视 出去 从 在哪里 之中 这 草

从草丛深处探出头来

[floʊts] [ʌp][ə; eɪ]['mædʒɪk] [leɪ]
Floats up a magic lay
浮标 向上 一个 魔法 躺

浮起一个神奇的姿势

[tuː; tə][kɔːl][ðə; ði][soʊlz] [ʌv; əv][ɔːl] [huː] [pæs] ,
To call the souls of all who pass ,
到 称呼 这 灵魂 的 全部 WHO 经过 ,

召唤所有逝者的灵魂，

[tuː; tə] ['ferilænd] [ə'weɪ] .
To fairyland away .
到 仙境 离开 .

前往仙境。

[bʌt; bət][aɪ] [huː] [noʊ] [hɜːr; hər] ['hɑːrts] [dɪ'zaɪər] ,
But I who know her heart's desire ,
但 我 WHO 知道 她 心脏的 欲望 ,

但我知道她内心深处的渴望，

[fɪr] ['niːðər] [spel] [nɔːr] [fraʊn] ;
Fear neither spell nor frown ;
害怕 两者都不 拼写 也不 皱眉 ;

恐惧既不会让人发狂，也不会让人皱眉；

[fɔːr; fər][nɑːt] [tɪl] ['faɪər][ʃæl; ʃəl]['staɪf(ə)l]['faɪər] ,
For not till fire shall stifle fire ,
为了 不是 直到 火 将 窒息 火 ,

直到火熄灭火，

[ɔːr]['wɔːtər]['wɔːtər] [draʊn] ,
Or water water drown ,
或者 水 水 溺水 ,

或者被水淹死，

[ɔːr] [lʌv] [heɪt] [lʌv] , [kæn; kən]['eni] [hɑːrm]
Or love hate love , can any harm
或者 爱 恨 爱 , 能 任何 伤害

或者爱恨交织，会造成任何伤害吗?

[ɪn] ['kɪndrəd] ['hɑːrts] [ə'baɪd] .
In kindred hearts abide .
在 亲属 心 遵守 .

心有灵犀。

[oʊ] ! [ʃiː; ʃi][kæn; kən]['kɑːmbæt] [tʃɑːrm] [wɪð; wɪθ] [tʃɑːrm] ,
Oh ! she can combat charm with charm ,
哦 ! 她 能 战斗 魅力 和 魅力 ,

哦！她可以用魅力对抗魅力！

[maɪ]['elfɪn] - ['hɑrtɪd] [braɪd] !
My elfin - hearted bride !
我的 精灵 - 心地 新娘 !

我那精灵般善良的新娘！

[ænd; ənd][jiː; ji] , [huːz] [maɪndz][ɑːr; ər][set][tuː; tə][wɪn]
And ye , whose minds are set to win
和 是的 , 谁 思想 是 放 到 赢

而你们这些决心要赢的人，

[feɪmz] [liːf] [ɔːr]['fɔrtʃənz, 'fɔrtʃuːnz][praɪz] !
Fame's leaf or fortune's prize !
名声 叶子 或者 命运的 奖 !

名誉之叶还是财富之奖?

[bɪ'wer] [ðə; ði] [spel] [ðæt] ['lɝːks] [wɪ'ðɪn]
Beware the spell that lurks within
提防 这 拼写 那 潜伏者 之内

小心潜藏其中的咒语

[ðə; ði]['sɜːrk(ə)l][ʌv; əv][hɜːr; hər] [aɪz] ;
The circle of her eyes ;
这 圆圈 的 她 眼睛 ;

她眼圈的轮廓;

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][hæz; həz] ['paʊər] [tuː; tə] [bloʊ] [laɪk] [strɔːz]
For she has power to blow like straws
为了 她 有 力量 到 吹 喜欢 吸管

因为她有能力像吸管一样吹动。

['ɝːθs] ['bɔːbəlz] [frʌm; frəm][ðə; ði][hænd] ,
Earth's baubles from the hand ,
地球的 小饰品 从 这 手 ,

地球上的珍宝，出自手中

[ænd; ənd][kɔːl][ðə; ði][soʊlz][ʌv; əv][ɔːl] [huː] [pɔːz] ,
And call the souls of all who pause ,
和 称呼 这 灵魂 的 全部 WHO 暂停 ,

并呼唤所有驻足者的灵魂，

[ə'weɪ] [tuː; tə] ['ferilænd] .
Away to fairyland .
离开 到 仙境 .

前往仙境。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 65]
[页 -]

[第65页]

" - [ˌiː es 'tiː] - ,
" LABORARE EST ORARE ,
" - 东部标准时间 - ,

"LABORARE EST ORARE,

" [ə; eɪ] ['rɑːndoʊ] [ʌv; əv] [fiːld] - ['leɪbərər]
" A RONDEAU OF FIELD - LABOURERS
" 一个 回旋曲 的 场地 - 劳工

《田间劳动者的回旋曲》

" [tuː; tə] ['leɪbər] [ɪz][tuː; tə] [preɪ] .
" To labour is to pray .
" 到 劳动 是 到 祈祷 .

劳动即是祈祷。

" [wiː; wi] [hiːv]
" We heave
" 我们 举

我们举起

[ðə; ði] ['hevi] [kleɪ] ; [wiː; wi][dɪg][ænd; ənd] [kliːv] ;
The heavy clay ; we dig and cleave ;
这 重的 黏土 ; 我们 挖 和 劈开 ;

沉重的黏土；我们挖掘、劈开；

[ænd; ənd] [niːz] [ænd; ənd][hændz] [diːp] [ɪn][ðə; ði][sɑːd] ,
And knees and hands deep in the sod ,
和 膝盖 和 双手 深的 在 这 草皮 ,

膝盖和双手深深地埋在草皮里，

[sɜːrtʃ] [aʊt][ænd; ənd] [ʃeɪp] [ðə; ði] [wɪl] [ʌv; əv][gɑːd]
Search out and shape the Will of God
搜索 出去 和 形状 这 将要 的 上帝

寻求并遵行神的旨意

[kriː'eɪʃənz] ['pɜːrpəs] [tuː; tə] [ə'tʃiːv] .
Creation's purpose to achieve .
创造的 目的 到 达到 .

造物主的目的在于实现。

[slænt] ['ʃaʊɜ-z] [meɪ] [wuːnd] , [ʃɑːrp] ['waɪndz] [bɪ'riːv] —
Slant showers may wound , sharp winds bereave —
倾斜 淋浴 可能 伤口 , 锋利的 风 丧亲 —

斜雨可能造成伤害，强风可能造成丧亲之痛——

[wiː; wi][lɪft][noʊ] [sɔɪld] [ænd; ənd] ['sʌpliənt] [sliːv] :
We lift no soiled and suppliant sleeve :
我们 举起 不 脏的 和 请求者 袖子 :

我们不会掀开肮脏而顺从的袖子：

([ʃʊr] [gɑːd][ænd; ənd] ['meri] [bles] [ðə; ði][rɑːd] :)
(Sure God and Mary bless the rod :)
(当然 上帝 和 玛丽 保佑 这 杆 :)

（愿上帝和玛利亚保佑这根棍子：）

[tuː; tə] ['leɪbər] [ɪz][tuː; tə] [preɪ] .
To labour is to pray .
到 劳动 是 到 祈祷 .

劳动即是祈祷。

[ænd; ənd][soʊ][wiː; wi][ɑːr; ər]['kɑːntent][tuː; tə] [liːv]
And so we are content to leave
和 所以 我们 是 内容 到 离开

所以，我们很乐意离开。

[prerz] [fɔːr; fər] [lɔːŋ] - ['hedɪd] [foʊk][tuː; tə] [wiːv] .
Prayers for long - headed folk to weave .
祈祷 为了 长的 - 标题 民间 到 编织 .

为长头人祈祷，愿他们能织布。

[wiː; wi][wɜːrk][hɪz; ɪz] [wɪl] [ɪn] [ɪr] [ænd; ənd][pɑːd] ;
We work His Will in ear and pod ;
我们 工作 他的 将要 在 耳朵 和 荚 ;

我们遵行祂的旨意，耳听八方，耳听八方；

[ænd; ənd] [wen] [hɪz; ɪz]['hɑːrvɪst] - [aɪz] [ə'plɔːd] ,
And **when** **His** **harvest** **-** **eyes** **applaud** **,**
和 什么时候 他的 收成 - 眼睛 鼓掌 ,

当祂的丰收之眼鼓掌时，

[wiː; wi] [noʊ] — [wʌt] ['ʌðər] [bʌt; bət] [bɪ'liːv] —
We **know** **—** **what** **others** **but** **believe** **—**
我们 知道 — 什么 其他的 但 相信 —

我们知道——但其他人却不相信——

[tuː; tə] ['leɪbər] [ɪz][tuː; tə] [preɪ] .
To **labour** **is** **to** **pray** **.**
到 劳动 是 到 祈祷 .

劳动即是祈祷。

[ˌbæli'mɔːr] , [ˌdɔni'gɔːl] .
Ballymore **,** **Donegal** **.**
巴利莫尔 , 多尼戈尔 .

多尼戈尔郡巴利莫尔。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **66** **]**
[页 -]

[第66页]

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **67** **]**
[页 -]

[第67页]

['pærəfreɪzɪz] [ænd; ənd]
PARAPHRASES **AND**
释义 和

释义和

[ɪntɜːprɪ'teɪʃnz]
INTERPRETATIONS
解释

解释

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **68** **]**
[页 -]

[第68页]

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **69** **]**
[页 -]

[第69页]

['dedələs] [ænd; ənd] ['ɪkərəs]
DAEDALUS **AND** **ICARUS**
代达罗斯 和 伊卡洛斯

代达罗斯和伊卡洛斯

[ðə; ði] ['bɪldər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kritən] ['læbərɪnθ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [sʌn]
The **Builder** **of** **the** **Cretan** **Labyrinth** **and** **his** **Son**
这 建筑商 的 这 克里特岛 迷宫 和 他的 儿子

克里特迷宫的建造者和他的儿子

[kwoʊt] ['dedələs] [tuː; tə]['ɪkərəs] :
Quote **Daedalus** **to** **Icarus** **:**
引用 代达罗斯 到 伊卡洛斯 :

代达罗斯对伊卡洛斯说：

" [wɪð; wɪθ] [ruːl] [ænd; ənd] ['plʌmblɪn] , — [ðʌs] , [ænd; ənd] — [ðʌs] ,
" With rule and plumbline , — thus , and — thus ,
" 和 规则 和 铅垂线 , — 因此 , 和 — 因此 ,

“用直尺和铅垂线，——因此，——因此，

[wiː; wi] [speɪs] [ænd; ənd] [bɪld] ['aʊər; ɑːr] ['læbərɪnθ] ,
We space and build our labyrinth ,
我们 空间 和 建造 我们的 迷宫 ,

我们规划空间并建造我们的迷宫，

[ænd; ənd] [bɪld] , [bɪ'saɪdz] , [ə; eɪ] ['greɪvn] [plɪnθ]
And build , besides , a graven plinth
和 建造 , 除了 , 一个 雕刻 基座

此外，还要建造一个雕刻好的基座。

[tuː; tə] [ber] [ðə; ði]['fjuːtʃər] [feɪm] [ʌv; əv][juː 'es] ,
To bear the future fame of Us ,
到 熊 这 未来 名声 的 我们 ,

为了承载我们未来的名声，

" [kwoʊt] ['dedələs] [tuː; tə] ['ɪkərəs] .
" Quote Daedalus to Icarus .
" 引用 代达罗斯 到 伊卡洛斯 .

“引用代达罗斯对伊卡洛斯的话。”

[kwoʊθ] ['ɪkərəs] [tuː; tə] ['dedələs] :
Quoth Icarus to Daedalus :
引用 伊卡洛斯 到 代达罗斯 :

伊卡洛斯对代达罗斯说：

" [bɪ'fɔːr] [ðiːz] ['kritən] [meɪk] [ə; eɪ] [fʌs] ,
" Before these Cretans make a fuss ,
" 前 这些 克里特人 制作 一个 大惊小怪 ,

“在这些克里特人大吵大闹之前，

[ænd; ənd] [set] ['aʊər; ɑːr] [neɪmz] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ʃaʊt] ,
And set our names up with a shout ,
和 放 我们的 姓名 向上 和 一个 喊 ,

用一声呐喊，将我们的名字铭记于心！

[pər'hæps] [wiːd] ['betər] [fɜːrst] [get] [aʊt] ,
Perhaps we'd better first get out ,
也许 我们会 更好的 第一的 得到 出去 ,

或许我们最好还是先离开。

[ænd; ənd] [ʃoʊ] [ðə; ði]['mæstər] - [maɪnd] [ʌv; əv][juː 'es] ,
And show the master - mind of Us ,
和 展示 这 掌握 - 头脑 的 我们 ,

并展现我们幕后的策划者，

" [kwoʊθ] ['ɪkərəs] [tuː; tə] ['dedələs] .
" Quoth Icarus to Daedalus .
" 引用 伊卡洛斯 到 代达罗斯 .

伊卡洛斯对代达罗斯说道。

[ðen] [raʊnd] [ænd; ənd] [raʊnd] [went] ['dedələs] ,
Then round and round went Daedalus ,
然后 圆形的 和 圆形的 去 代达罗斯 ,

于是代达罗斯绕着圈子转了起来。

[ænd; ənd] [aʊt] [ænd; ənd] [ɪn] [went] ['ɪkərəs] .
And out and in went Icarus .
和 出去 和 在 去 伊卡洛斯 .

于是，伊卡洛斯飞了出去，又飞了进去。

[ðeɪ] ['pɑːrtɪd][fɔːr; fər][æn; ən] ['aʊɚz] [hoʊl] [speɪs] . . . .
They parted for an hour's whole space . . . .
他们 分手了 为了 一个 小时 所有的 空间 . . . .

他们分开整整一个小时.....

[ðeɪ] [met][ə'pɑːn][ðə; ði] ['selfseɪm] [pleɪs] !
They met upon the selfsame place !
他们 遇见 之上 这 自身 地方 !

他们竟然在同一个地方相遇了!

" [aɪ] [θɪŋk] [wɪə(r)] [stʌk] , " [kwoʊθ]['ɪkərəs] ,
" I think we're stuck , " quoth Icarus ,
" 我 思考 是 卡住 , " 引用 伊卡洛斯 ,

"我想我们进退两难了,"伊卡洛斯说道。

" [aɪ] [θɪŋk] [wiː; wi][ɑːr; ər] , " [kwoʊθ] ['dedələs] .
" I think we are , " quoth Daedalus .
" 我 思考 我们 是 , " 引用 代达罗斯 .

"我想我们是的,"代达罗斯说道。

[ɪn] [ʃɔːrt] , [tuː; tə][biː; bi] [pər'spɪkjuəs] ,
In short , to be perspicuous ,
在 短的 , 到 是 清晰的 ,

简而言之，说得更清楚些，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 70]
[页 -]

[第70页]

[laɪk] [ðɪs] [oʊld] [teɪl] [ʌv; əv] ['dedələs] ;
Like this old tale of Daedalus ;
喜欢 这 老的 故事 的 代达罗斯 ;

就像代达罗斯的古老故事一样;

- [spaɪt] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [maʊðz] [wɪð; wɪθ] ['friːdəm] [fɪld] ,
' Spite of our mouths with freedom filled ,
- 尽管如此 的 我们的 嘴 和 自由 已填 ,

尽管我们口中充满了自由,

[frʌm; frəm]['laɪfs] [pʊr] ['trɪviəl] [θɪŋz] [wiː; wi] [bɪld]
From life's poor trivial things we build
从 生活的 贫穷的 琐碎的 事物 我们 建造

我们从生活中微不足道的小事中建造

[ə; eɪ] [meɪz] [ə'baʊt][ðə; ði] [fiːt] [ʌv; əv][juː 'es]
A maze about the feet of us
一个 迷宫 关于 这 脚 的 我们

我们脚下仿佛有个迷宫。

[ðæt] [ʃʌts] [ˌjuː 'es][ɪn][laɪk] ['dedələs] .
That shuts us in like Daedalus .
那 关闭 我们 在 喜欢 代达罗斯 .

那就像把代达罗斯锁在里面一样。

[bʌt; bət] ['dedələs] [ænd; ənd]['ɪkərəs]
But Daedalus and Icarus
但 代达罗斯 和 伊卡洛斯

但代达罗斯和伊卡洛斯

[meɪd] [wɪŋz] , [ænd; ənd][set][ðem; ðəm] — [ðʌs] , [ænd; ənd] — [ðʌs] ;
Made wings , and set them — thus , and — thus ;
制成 翅膀 , 和 放 他们 — 因此 , 和 — 因此 ;

造了翅膀，并将它们安放起来——就这样，就这样;

[ænd; ənd] [ðæt] [blaɪnd] [meɪz] [ðæt] [hemd] [ðem; ðəm][ɪn]
And **that** **blind** **maze** **that** **hemmed** **them** **in**
和 那 瞎的 迷宫 那 包边 他们 在

以及将他们困住的那片盲目迷宫

[ðeɪ] [sˈlʌft] , [æz; əz][drɑːps][ðə; ði] [sneɪk] [ɪts] [skɪn] :
They **sloughed** **,** **as** **drops** **the** **snake** **its** **skin** **:**
他们 脱落 , 作为 滴 这 蛇 它是 皮肤 :

它们脱落了，就像蛇蜕皮一样：

[ænd; ənd][soʊ][æt; ət][læst][ʃæl; ʃəl][ɔːl][ʌv; əv][ˌjuː ˈes] ,
And **so** **at** **last** **shall** **all** **of** **us** **,**
和 所以 在 最后的 将 全部 的 我们 ,

最终，我们所有人都会如此。

[laɪk] [ˈdedələs] [ænd; ənd] [ˈɪkərəs] .
Like **Daedalus** **and** **Icarus** **.**
喜欢 代达罗斯 和 伊卡洛斯 .

就像代达罗斯和伊卡洛斯一样。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**Pg** **71** **]**
[页 -]

[第71页]

[ə; eɪ] [ˈpærəfreɪz]
A **PARAPHRASE**
一个 释义

释义

[frʌm; frəm][ðə; ði][proʊz][ʌv; əv][ˈdʒerəmi] [ˈteilə]
From **the** **Prose** **of** **Jeremy** **Taylor**
从 这 散文 的 杰里米 泰勒

杰里米·泰勒散文集

[æz; əz][ðə; ði][sɪlk] - [wɜːrm] , [ʃʌt] [frʌm; frəm] [saɪt] ,
As **the** **silk** **-** **worm** **,** **shut** **from** **sight** **,**
作为 这 丝绸 - 蠕虫 , 关闭 从 视线 ,

就像蚕一样，与世隔绝，

[kʌts] [ə; eɪ] [ˈpæθweɪ] [ˈɪntuː] [laɪt] ;
Cuts **a** **pathway** **into** **light** **;**
削减 一个 路径 进入 光 ;

开辟一条通往光明的道路；

[meɪks] [ɑːn][ˈmɑːt(ə)ld] [liːvz] [rɪˈpæst]
Makes **on** **mottled** **leaves** **repast**
制作 在 斑驳 树叶 餐饮

在斑驳的叶子上做餐

[tɪl] [ɪts] [ˈwɜːrmi] [koʊt][ɪz][kæst] ;
Till **its** **wormy** **coat** **is** **cast** **;**
直到 它是 蠕虫状的 外套 是 投掷 ;

直到它蜕去那层虫蛀的皮毛；

[ˈwaɪndz][ɪtˈself][ɪn][ˈsɪlkən] [wiːd] ;
Winds **itself** **in** **silken** **weed** **;**
风 本身 在 丝 杂草 ;

缠绕在丝状的草丛中；

[ʃedz] [ðə; ði] [ˈfjuːtʃɚz] [ˈpɜːrli] [siːd] ;
Sheds **the** **future's** **pearly** **seed** **;**
棚屋 这 期货 珍珠般的 种子 ;

播撒未来珍珠般的种子；

[liːvz] [bɪ'haɪnd][ɪts] ['daʊər] [ʌv; əv][sɪlk] ,
Leaves behind its dower of silk ,
树叶 在后面 它是 嫁妆 的 丝绸 ,

丝绸嫁妆落下，

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [wɪŋz] [æz; əz] [waɪt] [æz; əz][mɪlk]
And with wings as white as milk
和 和 翅膀 作为 白色的 作为 牛奶

翅膀洁白如牛奶

[spred] [fɔːr; fər] [flaɪt] , [kəm'pliːts] [ɪts][spæn] ;
Spread for flight , completes its span ;
传播 为了 航班 , 完成 它是 跨度 ;

展开翅膀准备飞行，完成其跨度；

[soʊ] [i'vɔlvz] [ðə; ði][soʊl][ʌv; əv][mæn] .
So evolves the soul of man .
所以 演变 这 灵魂 的 男人 .

人类的灵魂由此进化。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 72]
[页 -]

[第72页]

[ˌhɑːspɪ'tæləti]
HOSPITALITY
热情好客

热情好客

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['aɪrɪʃ] , ['sev(ə)nθ][tuː; tə] [tenθ] ['sentʃəri]
From the Irish , Seventh to Tenth Century
从 这 爱尔兰 , 第七 到 第十 世纪

来自爱尔兰，七至十世纪

[oʊ] [kɪŋ] [ʌv; əv][stɑːrz] [ðæt] [wɑːtʃ] [ðə; ði] [naɪt] !
O king of stars that watch the night !
哦 国王 的 明星 那 手表 这 夜晚 !

夜空中的群星之王啊！

['weðər] [maɪ] [haʊs] [biː; bi][dɑːrk][ɔːr] [braɪt] ,
Whether my house be dark or bright ,
无论 我的 房子 是 黑暗的 或者 明亮的 ,

无论我的房子是黑的还是亮的，

[ɪts] [dɔːr] [tuː; tə] [nʌn] [ʃæl; ʃəl] - [biː; bi] ,
Its door to none shall barréd be ,
它是 门 到 没有任何 将 - 是 ,

任何人不得拒之门外。

[lest] [kraɪst] [ʃʊd; ʃəd][kloʊz][hɪz; ɪz] [haʊs] [tuː; tə][ˌem 'iː] .
Lest Christ should close his house to me .
免得 基督 应该 关闭 他的 房子 到 我 .

免得基督对我关上他的殿堂。

[ænd; ənd] [ɪf] [ðaɪ] [haʊs] [ʃæl; ʃəl][hoʊld][ə; eɪ] [gest] ,
And if thy house shall hold a guest ,
和 如果 你的 房子 将 抓住 一个 客人 ,

如果你的家中来了客人，

[ænd; ənd] [ɔːt] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] [ðaʊ] [hæst] [sə'prest] ,
And aught from him thou hast suppressed ,
和 零 从 他 你 哈斯特 被抑制 ,

你所隐瞒的关于他的任何事，

[nɑːt][ɔːl][tuː; tə][hɪm; ɪm][ðə; ði] [rɔːŋ] [ɪz] [dʌn] :

Not	**all**	**to**	**him**	**the**	**wrong**	**is**	**done**	**:**
不是	全部	到	他	这	错误的	是	完毕	:

并非所有错误都发生在他身上:

[ðaʊ] [hæst] [kən'siːld] [frʌm; frəm] ['mɛriːz] [sʌn] .

Thou	**hast**	**concealed**	**from**	**Mary's**	**Son**	**.**
你	哈斯特	暗	从	玛丽的	儿子	.

你向玛利亚的儿子隐瞒了真相。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**73**	**]**
[	页	-	]

[第73页]

[ðə; ði]['stuːd(ə)nt]

THE	**STUDENT**
这	学生

学生

[frʌm; frəm][ðə; ði]['aɪrɪʃ] , ['sev(ə)nθ][tuː; tə] [tenθ] ['sentʃəri]

From	**the**	**Irish**	**,**	**Seventh**	**to**	**Tenth**	**Century**
从	这	爱尔兰	,	第七	到	第十	世纪

来自爱尔兰，七至十世纪

[haɪ] [ɑːn][maɪ] [hedʒ] [ʌv; əv] [bʊʃ] [ænd; ənd] [triː]

High	**on**	**my**	**hedge**	**of**	**bush**	**and**	**tree**
高的	在	我的	对冲	的	衬套	和	树

在我那高高的灌木和树木篱笆上

[ə; eɪ]['blækbɜːrd] [sɪŋz] [hɪz; ɪz] [sɔːŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,

A	**blackbird**	**sings**	**his**	**song**	**to**	**me**	**,**
一个	黑鸟	唱歌	他的	歌曲	到	我	,

一只黑鸟向我歌唱，

[ænd; ənd][fɑːr] [ə'bʌv] [maɪ] - [bʊk]

And	**far**	**above**	**my**	**linéd**	**book**
和	远的	多于	我的	-	书

远远高于我的那本带横格的书

[aɪ] [hɪr] [ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv] [ren] [ænd; ənd] [rʊk] .

I	**hear**	**the**	**voice**	**of**	**wren**	**and**	**rook**	**.**
我	听到	这	嗓音	的	鹪	和	车	.

我听到了鹪鹩和白嘴鸦的叫声。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [bʊʃ] - [tɑːp] , [ɪn][gɑːrb][ʌv; əv] [greɪ] ,

From	**the**	**bush**	**-**	**top**	**,**	**in**	**garb**	**of**	**grey**	**,**
从	这	衬套	-	顶部	,	在	外衣	的	灰色的	,

从灌木丛顶端，身着灰色服装，

[ðə; ði] ['kʊkuː] [kɔːlz][ðə; ði]['aʊərz][ʌv; əv][deɪ] .

The	**cuckoo**	**calls**	**the**	**hours**	**of**	**day**	**.**
这	布谷鸟	呼叫	这	小时	的	天	.

杜鹃鸟鸣叫着报时。

[raɪt] [wel] [duː][aɪ] — [gɑːd][send][ˌem 'iː] [gʊd] ! —

Right	**well**	**do**	**I**	**—**	**God**	**send**	**me**	**good**	**!**	**—**
正确的	出色地	做	我	—	上帝	发送	我	好的	!	—

没错，我当然——上帝保佑我!

[set] [daʊn] [maɪ] [θɔːts] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [wʊd] .

Set	**down**	**my**	**thoughts**	**within**	**the**	**wood**	**.**
放	向下	我的	想法	之内	这	木头	.

将我的思绪倾注于树林之中。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 74]
[页 -]

[第74页]

[æt; ət][ə; eɪ] ['hoʊli] [wel]
AT A HOLY WELL
在 一个 圣 出色地

在圣井

[hiː; hi] ['drægd] [hɪz; ɪz] [niːz] [frʌm; frəm][flæg][tuː; tə][flæg] ,
He dragged his knees from flag to flag ,
他 拖拽 他的 膝盖 从 旗帜 到 旗帜 ,

他拖着膝盖从一面旗帜挪到另一面旗帜，

[ænd; ənd] [preɪd] [fɔːr; fər] [helθ] [wɪð; wɪθ] [ɔː] - [strʌk] [braʊ] ,
And prayed for health with awe - struck brow ,
和 祈祷 为了 健康 和 敬畏 - 击 眉头 ,

他眉头紧锁，满怀敬畏地祈祷身体健康。

[ðen] [hʌŋ] [hɪz; ɪz] [-] [dɪˈskɑːrdɪd][ræg]
Then hung his ill's discarded rag
然后 悬挂 他的 生病的 丢弃 抹布

然后挂起了他病重时丢弃的破布。

[ɑːn][ðə; ði] - ['hɔːθɔːrn] [baʊ] .
On the o'erhanging hawthorn bough .
在 这 - 山楂 买 .

在垂下的山楂树枝上。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [əˈdɔːrɪŋ] [hʌʃ] [ðæt] [fel] ,
And in the adoring hush that fell ,
和 在 这 崇拜 嘘 那 跌倒 ,

在一片爱慕的寂静中，

[aɪ] , [frʌm; frəm][ðə; ði][fɔːrm][set] ['ɪnli] [friː] ,
I , from the form set inly free ,
我 , 从 这 形式 放 仅限 自由的 ,

我，从完全自由的形式中，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

《爱之伊坦及其他诗歌》(Etain the Beloved, and Other Poems)
第4/4页

[nelt] [æt; ət][maɪ] ['hɑ:rts] [moʊst]['hoʊli] [wel]
Knelt at my heart's most holy well
跪下 在 我的 心脏的 最多 圣 出色地

跪在我心中最神圣的井边

[ænd; ənd] ['wə:ʃip] [maɪn] [oʊn] ['mɪstəri] .
And worshipped mine own mystery .
和 崇拜 矿 自己的 神秘 .

我崇拜我自己的神秘感。

- , ['keri] .
Templemanaghan , Kerry .
- , 克里 .

凯里郡坦普尔马纳汉。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 75]
[页 -]

[第75页]

[ðə; ði] ['pri:sts] [leɪk]
THE PRIEST'S LAKE
这 牧师的 湖

牧师湖

[bɪ'ni:θ] [ðə; ði] [brɪdʒ] , [wɪð; wɪθ] ['nɔɪzi] [raʊt] ,
Beneath the bridge , with noisy rout ,
下面 这 桥 , 和 嘈杂 路线 ,

桥下，车水马龙喧闹不已，

[ðə; ði][ət'læntɪk] [fɪlz] [ðə; ði]['kwaɪət] [leɪk] . . .
The Atlantic fills the quiet lake . . .
这 大西洋 填充 这 安静的 湖 . . .

大西洋的海水注满了静谧的湖泊.....

[ə; eɪ] [pɔ:z] . . . [ə; eɪ][tɜ:rn] . . . [ðen] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃaʊt]
A pause . . . a turn . . . then with a shout
一个 暂停 . . . 一个 转动 . . . 然后 和 一个 喊

停顿.....转身.....然后大喊一声

['si:wərd] [ðə; ði] ['brɪmɪŋ] ['wɔ:tərz] [breɪk] .
Seaward the brimming waters break .
向海 这 充满 水 休息 .

汹涌的海水向大海奔涌而去。

" ['oʊpən][ðaɪ] [geɪts] , " [ðə; ði]['spɪrɪt] [seθ] ,
" Open thy gates , " the Spirit saith ,
" 打开 你的 大门 , " 这 精神 赛斯说 ,

圣灵说："敞开你的门。"

" [oʊ][soʊl] !
" O Soul !
" 哦 灵魂 !

"哦，灵魂!

[maɪ] [weɪv] [ðaɪ] [ʃɔːr] [ʃæl; ʃəl] [swiːp] ,
My **wave** **thy** **shore** **shall** **sweep** **,**
我的 海浪 你的 支撑 将 扫 ,

我的波浪将席卷你的海岸，

[ðen] [bæk] [əˈkrɔːs] [ðə; ðɪ] [pɔːz] [ʌv; əv] [deθ]
Then **back** **across** **the** **pause** **of** **death**
然后 后退 穿过 这 暂停 的 死亡

然后又回到死亡的停顿之中

[drɔː] [ðiː] [wɪð; wɪθ] [ʃaʊtɪŋz] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [diːp] !
Draw **thee** **with** **shoutings** **to** **the** **deep** **!**
画 你 和 喊叫声 到 这 深的 !

用呐喊声将你引向深渊!

" - , [ˌkɑnəˈmɑɹə] .
" **Ardbear** **,** **Connemara** **.**
" - , 康尼马拉 .

“康尼马拉的阿德贝尔。”

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**Pg** **76** **]**
[页 -]

[第76页]

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**Pg** **77** **]**
[页 -]

[第77页]

[ˈsɑːnəts]
SONNETS
十四行诗

十四行诗

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**Pg** **78** **]**
[页 -]

[第78页]

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**Pg** **79** **]**
[页 -]

[第79页]

[ə; eɪ][ˈpeɪpər] - [ˈselər]
A **PAPER** **-** **SELLER**
一个 纸 - 卖方

卖报童

[ˈklɪrli] , [ænd; ənd] [ˈɪtərənt] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈswɪŋɪŋ] [bel] ,
Clearly **,** **and** **iterant** **as** **a** **swinging** **bell** **,**
清楚地 , 和 迭代 作为 一个 摇摆 钟 ,

显然，而且像摇摆的钟一样反复摆动，

[aɪ] [hɜːrd] [əˈkrɔːs] [ðə; ðɪ][ˈsɝːdʒəz, ˈsɝːdʒɪz][ʌv; əv][ðə; ðɪ][strænd]
I **heard** **across** **the** **surges** **of** **the** **Strand**
我 听到 穿过 这 涌动 的 这 斯特兰德

我听到了斯特兰德河两岸的喧嚣声

[ə; eɪ] [ˈwʊmənz] [vɔɪs] , [ænd; ənd] [sɔː] [ə; eɪ] [ˈwʊmənz] [hænd]
A **woman's** **voice** **,** **and** **saw** **a** **woman's** **hand**
一个 女性的 嗓音 , 和 锯 一个 女性的 手

一个女人的声音，还有一只女人的手

[wɪð; wɪθ] " [voʊts] [fɔːr; fər] ['wɪmɪn] .

With	"	Votes	for	Women	.
和	"	投票	为了	女性	.

“妇女投票权”。

" [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['vɪʒ(ə)n] [fel]

"	A	sudden	vision	fell
"	一个	突然	想象	跌倒

突然，一个幻象出现了。

[ə'krɔːs] [maɪ] [pæθ] , [ænd; ənd] [meɪd] [maɪ] ['pʌlsɪz] [swel]

Across	my	path	,	and	made	my	pulses	swell
穿过	我的	小路	,	和	制成	我的	脉冲	膨胀

出现在我眼前，令我心跳加速。

[wɪð; wɪθ]['ægəni][ʌv; əv][dʒɔɪ] : [aɪ] [siːmd] [tuː; tə][stænd]

With	agony	of	joy	:	I	seemed	to	stand
和	痛苦	的	喜悦	:	我	似乎	到	站立

带着极度的喜悦：我似乎站着

[æt; ət][sʌm; səm][fɑːr] [hɪl] , [frʌm; frəm] [wens] [wʌz; wəz] ['feɪntli] [fænd]

At	some	far	hill	,	from	whence	was	faintly	fanned
在	一些	远的	爬坡道	,	从	何处	曾是	淡淡的	扇形

在远处的某个山丘上，隐隐约约地飘来一阵风。

[ə; eɪ] ['wɪspər] , " [hiː; hi] [dɪ'sendɪd] ['ɪntuː] [hel] .

A	whisper	,	"	He	descended	into	Hell	.
一个	耳语	,	"	他	下降	进入	地狱	.

一声低语：“他下到了地狱。”

" ['sɪstər] !

"	Sister	!
"	姐姐	!

“姐姐！

[wɪð; wɪθ] [fʊt] [ɪn] ['gʌtər] , [fʊt] [ɑːn][kɜːrb] ,

with	foot	in	gutter	,	foot	on	kerb	,
和	脚	在	排水沟	,	脚	在	抑制	,

一只脚踩在路沿石上，另一只脚踩在排水沟里。

['teɪstɪŋ] - ['bɪtər] [ɜːrb]

Tasting	humiliations's	bitter	herb
品尝	-	苦的	草本植物

品尝屈辱的苦涩滋味

[ɪn] [ðaɪ] [greɪt] [kɑːm][ʌv; əv][self][leɪd] ['hoʊlli] [daʊn] !

In	thy	great	calm	of	self	laid	wholly	down	!
在	你的	伟大的	冷静的	的	自己	铺设	完全	向下	!

在你伟大的平静中，你完全放下了自我！

[ðaɪn] [ɑːr; ər][ðə; ði] [θɔːrnz] [ʌv; əv]['kraistli] [soʊlz] [huː] [bend]

Thine	are	the	thorns	of	Christly	souls	who	bend
瘦	是	这	荆棘	的	基督的	灵魂	WHO	弯曲

你们是那些弯曲的基督灵魂的荆棘

[tuː; tə][lɪft][ðə; ði][wɜːrld] ; [ænd; ənd] [ðaʊ] [tuː] [ʃælt] [ə'send]

To	lift	the	world	;	and	thou	too	shalt	ascend
到	举起	这	世界	;	和	你	也	应	上升

提升世界；你也将升华

[tuː; tə] [ðaɪn] [oʊn] ['hev(ə)n] [ænd; ənd] [ˌevər'læstɪŋ] [kraʊn] !

To	thine	own	Heaven	and	everlasting	crown	!
到	你的	自己的	天堂	和	永恒	王冠	!

通往你专属的天堂和永恒的冠冕！

[strænd] , ['lʌndən] .
Strand , London .
斯特兰德 , 伦敦 .

伦敦斯特兰德街。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 80]
[页 -]

[第 80 页]

[tuː; tə] [wʌn] [ɪn] ['prɪzn]
TO ONE IN PRISON
到 一 在 监狱

致狱中一人

[dɪr] !
Dear !
亲爱的 !

亲爱的!

[ɑːn] ['lʌvz] ['ɔːltər] [ðaʊ] [hæst][leɪd] [ðiː] [daʊn] ,
on Love's altar thou hast laid thee down ,
在 爱的 坛 你 哈斯特 铺设 你 向下 ,

你已将自己安放在爱的祭坛上，

['priːstəs] [ænd; ənd]['vɪktɪm][ʌv; əv] [sʌtʃ] ['sækrɪfaɪs]
Priestess and Victim of such Sacrifice
女祭司 和 受害者 的 这样的 牺牲

女祭司和此类献祭的受害者

[æz; əz] [maɪt] [melt] [preɪz] [frʌm; frəm] ['veri] ['hɑːrts] [ʌv; əv][aɪs] ,
As might melt praise from very hearts of ice ,
作为 可能 熔化 称赞 从 非常 心 的 冰 ,

如同融化冰冷心灵上的赞美之词，

[bʌt; bət][wɪnz][ðə; ði][skɑːf][ʌv; əv] ['sɪkəfænt] [ænd; ənd] [klaʊn] .
But wins the scoff of sycophant and clown .
但 胜利 这 嘲笑 的 马屁精 和 小丑 .

但却赢得了马屁精和小丑的嘲笑。

[jet] [ɪn] [ðæt] [bænd] , [huːz] ['glɔːri][ɪz][ðə; ði] [fraʊn]
Yet in that band , whose glory is the frown
然而 在 那 乐队 , 谁 荣耀 是 这 皱眉

然而，在那支乐队里，他们的荣耀在于皱眉

[ʌv; əv] ['septərd] ['tɪrəni] [ænd; ənd] [steɪnd] [dɪ'vaɪs] ,
Of sceptred tyranny and stained device ,
的 权杖 暴政 和 染色 设备 ,

权杖暴政与污秽装置，

[ðaʊ] [hæst][ə; eɪ] [pleɪs] ; [ænd; ənd] [ðiː] [ˌaɪ 'tiː][ʃæl; ʃəl] [sə'faɪs]
Thou hast a place ; and thee it shall suffice
你 哈斯特 一个 地方 ; 和 你 它 将 足够了

你有一处地方；这地方对你来说就足够了。

[tuː; tə] [tred] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][ðə; ði] [pæθ] [tuː; tə] [haɪ] [rɪ'naʊn] .
To tread with them the path to high renown .
到 踏 和 他们 这 小路 到 高的 名声 .

与他们一同踏上通往辉煌之路。

[ænd; ənd][aɪ] — ['iːv(ə)n][aɪ] , [ʌn'wɜːrði] [ðoʊ] [aɪ][biː; bi] —
And I — even I , unworthy though I be —
和 我 — 甚至 我 , 不配 尽管 我 是 —

而我——即使是我，尽管我如此不配——

[fɔːr; fər] [ðiːz] [maɪ] ['wuːndz] [ʌv; əv] ['ʌtər] ['loʊnlinəs] ,
For these my wounds of utter loneliness ,
为了 这些 我的 伤口 的 说出 孤独 ,

为了我这些因极度孤独而造成的伤口，

['taɪərd] [hed] [ænd; ənd] ['sliːpləs] [aɪz] , [sʌm; səm][pɑːrt] [wʊd] [kleɪm]
Tired head and sleepless eyes , some part would claim
疲劳的 头 和 失眠 眼睛 , 一些 部分 会 宣称

头痛欲裂，双眼疲惫，有人会这样说。

[ɪn][ðə; ði] [diːp] ['ruːbrɪk][ʌv; əv][ðaɪ] ['mɪstəri] ;
In the deep rubric of thy mystery ;
在 这 深的 评分标准 的 你的 神秘 ;

在你奥秘的深邃范畴内;

[soʊ] [meɪ] [aɪ] , [ɪn] [praʊd] ['jɪrz] [ðæt] [raɪz][tuː; tə] [bles] ,
So may I , in proud years that rise to bless ,
所以 可能 我 , 在 自豪的 年 那 上升 到 保佑 ,

愿我在荣耀的岁月里，升起祝福，

[stænd][ɪn][ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv] [ðaɪn] ['ɑːnɚd] [neɪm] .
Stand in the shadow of thine honoured name .
站立 在 这 阴影 的 你的 荣幸 姓名 .

站在你荣耀名字的荫庇之下。

['noʊv] . - — ['dɛk] . - , - .
Nov . 23 — Dec . 23 , 1910 .
十一月 . - — 12月 . - , - .

1910年11月23日—12月23日。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 81]
[页 -]

[第 81 页]

[ə; eɪ] [hoʊm] - ['kʌmɪŋ]
A HOME - COMING
一个 家 - 未来

回家

[wʌt] [flægz][ɑːr; ər] [ðiːz] ? . . .
What flags are these ? . . .
什么 旗帜 是 这些 ? . . .

这些是什么旗帜?

[wʌt] ['trʌmpits] ? . . .
what trumpets ? . . .
什么 小号 ? . . .

什么号角? .....

[oʊ] ! [wʌt] [drʌmz] ?
Oh ! what drums ?
哦 ! 什么 鼓 ?

哦！什么鼓?

[wʌt] [praɪd] ['ɔːgəst] ? . . .
What pride august ? . . .
什么 自豪 八月 ? . . .

何等的骄傲? .....

[wʌt] ['sɑːləm] ['mɪnstrəlsi] ?
what solemn minstrelsy ?
什么 庄严 吟游诗人 ?

什么庄严的吟游?

[hʌʃ] ! [drʌmz] , [ɪk'stætɪk] [drʌmz] : [seɪ] [huː] [ɪz][ʃiː; ʃi]

Hush	**!**	**drums**	**,**	**ecstatic**	**drums**	**:**	**say**	**who**	**is**	**she**
嘘	!	鼓	,	欣喜若狂	鼓	:	说	WHO	是	她

嘘！鼓声，狂喜的鼓声：说出她是谁。

[ðæt] [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [mə'dʒestɪkli] [kʌmz] .

That	**in**	**the**	**midst**	**majestically**	**comes**	**.**
那	在	这	中间	雄伟地	来	.

那东西在中间雄伟地出现。

[ɪz][ʃiː; ʃi][sʌm; səm] [kwiːn] [huːz] ['hɔːti] [aɪ] [bɪ'nʌmz]

Is	**she**	**some**	**queen**	**whose**	**haughty**	**eye**	**benumbs**
是	她	一些	女王	谁	傲慢	眼睛	麻木

她难道是位傲慢目光令人麻木的女王吗?

[praʊd] ['poʊt(ə)nteɪt] ; [huːz] [wɜːrd][kæn; kən][lɪft][ðə; ði] [siː]

Proud	**potentates**	**;**	**whose**	**word**	**can**	**lift**	**the**	**sea**
自豪的	统治者	;	谁	单词	能	举起	这	海

骄傲的统治者；他们的话语能撼动大海。

[ʌv; əv] ['ʃætərɪŋ] [wɔːr] , [ænd; ənd] [flɪŋ] [red] ['mɪzəri]

Of	**shattering**	**war**	**,**	**and**	**fling**	**red**	**misery**
的	破碎	战争	,	和	一扔	红色的	苦难

战争的毁灭，以及血染的苦难

[ə'krɔːs] [ðə; ði][wɜːrld] ? . . .

Across	**the**	**world**	**?**	**.**	**.**	**.**
穿过	这	世界	?	.	.	.

遍及世界各地？.....

[spiːk] , [drʌmz] !

Speak	**,**	**drums**	**!**
说话	,	鼓	!

鼓声响起!

[oʊ] ! ['eɪkɪŋ] [drʌmz] !

Oh	**!**	**aching**	**drums**	**!**
哦	!	疼痛	鼓	!

哦！鼓声令人心痛!

[hʌʃ] ! [hʌʃ] ! [waɪld] [drʌmz] , [drʌmz] [ɪn][maɪ] ['hæpi] [hɑːrt] !

Hush	**!**	**hush**	**!**	**wild**	**drums**	**,**	**drums**	**in**	**my**	**happy**	**heart**	**!**
嘘	!	嘘	!	荒野	鼓	,	鼓	在	我的	快乐的	心	!

嘘！嘘！狂野的鼓声，在我快乐的心中响起!

[nɑːt] [ðʌs] [ʃiː; ʃi] [kʌmz] , [maɪ] ['laɪfs] [ɪg'zɔːltɪd] [kwiːn] ,

Not	**thus**	**she**	**comes**	**,**	**my**	**life's**	**exalted**	**queen**	**,**
不是	因此	她	来	,	我的	生活的	崇高	女王	,

她并非以这种方式到来，我生命中至高无上的女王，

[bʌt; bət][ɪn] [swiːt] ['saɪləns][fɑːr] - [preɪz] .

But	**in**	**sweet**	**silence**	**far**	**outlauding**	**praise**	**.**
但	在	甜的	沉默	远的	-	称赞	.

但那甜蜜的沉默远远胜过赞美。

['hɝːz] [nɑːt][ðə; ði] ['fleɪmɪŋ] [sɔːrd] [ðæt] [pʊts][ə'pɑːrt] ,

Her's	**not**	**the**	**flaming**	**sword**	**that**	**puts**	**apart**	**,**
她的	不是	这	炽盛	剑	那	放置	除	,

她并非那把将一切分开的火焰之剑，

[bʌt; bət] ['raɪts] [rɪ'zɪstlɪs] [bleɪd] , [huːz] [stroʊk] [ˌʌn'siːn]

But	**Right's**	**resistless**	**blade**	**,**	**whose**	**stroke**	**unseen**
但	权利	无力抵抗	刀刃	,	谁	中风	看不见

但莱特的刀锋势不可挡，其攻击无人察觉。

['wuːndz] [bʌt; bət][tuː; tə] [hiːl] , [ænd; ənd] [kraʊn] [wɪð; wɪθ] ['friːdəmz] [beɪz] !

Wounds	**but**	**to**	**heal**	**,**	**and**	**crown**	**with**	**Freedom's**	**bays**	**!**
伤口	但	到	愈合	,	和	王冠	和	自由的	海湾	!

伤口终将愈合，自由的欢呼声终将响起!

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**82**	**]**
[	页	-	]

[第 82 页]

[lʌv] , [ðə; ði] [dɪ'strɔɪər]

LOVE	**,**	**THE**	**DESTROYER**
爱	,	这	驱逐舰

爱，毁灭者

[kʌm] [frʌm; frəm][bɪ'haɪnd] [ðoʊz] [aɪz] , [ðæt] [aɪ] [meɪ] [siː]

Come	**from**	**behind**	**those**	**eyes**	**,**	**that**	**I**	**may**	**see**
来	从	在后面	那些	眼睛	,	那	我	可能	看

从那双眼睛后面走出来，让我能够看见

[ðaɪ'self] , [bɪ'lʌvɪd] ! [nɑːt][lɪp] , [ɔːr][hænd] , [ɔːr][breɪn] .

Thyself	**,**	**beloved**	**!**	**not**	**lip**	**,**	**or**	**hand**	**,**	**or**	**brain**	**.**
你自己	,	心爱	!	不是	唇	,	或者	手	,	或者	脑	.

亲爱的，是你自己！不是嘴唇，不是手，也不是大脑。

[ðiːz] [ɑːr; ər][nɑːt] [ðaʊ] .

These	**are**	**not**	**thou**	**.**
这些	是	不是	你	.

这些不是你。

[ðiːz] [ɑːr; ər][ðə; ði]['sɜːrv(ə)l] [treɪn]

These	**are**	**the**	**servile**	**train**
这些	是	这	奴性的	火车

这是奴役列车

[ðæt] [kraʊd] [ˌem 'iː][frʌm; frəm] [ðaɪn] ['ɪnmoʊst] ['mɪstəri] .

That	**crowd**	**me**	**from**	**thine**	**inmost**	**mystery**	**.**
那	人群	我	从	你的	最	神秘	.

那些将我从你最深邃的奥秘中驱逐出去的人。

[ʃoʊ] [ˌem 'iː] [ðaɪ] ['neɪkɪd] [soʊl] ! . . .

Show	**me**	**thy**	**naked**	**soul**	**!**	**.**	**.**	**.**
展示	我	你的	裸	灵魂	!	.	.	.

让我看看你赤裸的灵魂!

[ɔːr][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi]

or	**it**	**may**	**be**
或者	它	可能	是

或者可能是

[ðæt] , ['lækɪŋ] [ðɪs] , [aɪ][ʃæl; ʃəl] , [ɪn] ['lʌvz] [mæd][streɪn] ,

That	**,**	**lacking**	**this**	**,**	**I**	**shall**	**,**	**in**	**Love's**	**mad**	**strain**	**,**
那	,	缺乏	这	,	我	将	,	在	爱的	疯狂的	拉紧	,

若缺少此物，我将在爱情的疯狂驱使下，

['ʃætər] [ðə; ði][fɔːrm] , [ænd; ənd][sɪft][ˌaɪ 'tiː][greɪn][baɪ][greɪn]

Shatter	**the**	**form**	**,**	**and**	**sift**	**it**	**grain**	**by**	**grain**
破碎	这	形式	,	和	筛	它	粮食	经过	粮食

打碎模具，一粒一粒地筛。

[tuː; tə][faɪnd] [ðaɪn] ['ʌtər] [self] — [ðiː] — ['veri] [ðiː] ! . . .

To	**find**	**thine**	**utter**	**Self**	**—**	**thee**	**—**	**very**	**Thee**	**!**	**.**	**.**	**.**
到	寻找	你的	说出	自己	—	你	—	非常	汝	!	.	.	.

去寻找你全然的自我——你——真正的你！.....

[ɑː] ! [lʌv] , [fər'gɪv] ! . . .
Ah ! Love , forgive ! . . .
啊 ! 爱 , 原谅 ! . . .

啊！爱，宽恕！

[biː; bi] [ðɪs] [maɪ] ['penɪtəns]
Be this my penitence
是 这 我的 忏悔

这就是我的忏悔

[ðæt] [ɪn][maɪ] ['pæʃ(ə)n] [aɪ][hæv; həv] [glimpst] [ðə; ði][goʊl]
That in my passion I have glimpsed the goal
那 在 我的 热情 我 有 瞥见 这 目标

在我的热情中，我瞥见了目标

[ʌv; əv][ɔːl][kə'læməti] , [ænd; ənd] ['ʃʊrli] [skænd]
Of all calamity , and surely scanned
的 全部 灾害 , 和 一定 扫描

所有的灾难，当然都经过了扫描

[ɪn] [flʌd] [ænd; ənd] [fleɪm] , ['ɜːrθkweɪk] [ænd; ənd] ['pestɪləns] ,
In flood and flame , earthquake and pestilence ,
在 洪水 和 火焰 , 地震 和 瘟疫 ,

在洪水和火焰、地震和瘟疫中，

[lʌv] ['reɪdʒɪŋ] [fɔːrθ] , [tuː; tə][faɪnd] ['lʌvz] ['ɪnmoʊst][soʊl] ,
Love raging forth , to find Love's inmost soul ,
爱 愤怒 前进 , 到 寻找 爱的 最 灵魂 ,

爱如烈火般涌出，去寻找爱的灵魂深处。

[wɪð; wɪθ]['braɪdl] [gɪfts] [ɪn] ['ruːɪnz] ['ɔːf(ə)l] [hænd] !
With bridal gifts in Ruin's awful hand !
和 新娘 礼物 在 废墟 可怕 手 !

新娘礼物竟然落入了鲁因那可怕的手中！

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 83]
[页 -]

[第 83 页]

['envɔɪ]
ENVOY
使者

使者

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 84]
[页 -]

[第 84 页]

[ðə; ði] ['lʌvɪŋ] [kʌp]
THE LOVING CUP
这 爱 杯子

爱之杯

[aɪ]
I
我

我

[aɪ] [reɪz] [tuː; tə][juː; jʊ] , [oʊ] [kwiːn] , [ðɪs] ['lʌvɪŋ] [kʌp] , [ðɪs] ['meðə(r)] ,
I raise to you , O Queen , this Loving Cup , this Mether ,
我 增加 到 你 , 哦 女王 , 这 爱 杯子 , 这 母 ,

我向您，哦女王，举起这爱之杯，这圣餐杯，

[fɪld] [wɪð; wɪθ] [miːd]
Filled with Mead
已填 和 米德

装满了蜂蜜酒

[meɪd] [frʌm; frəm] ['hʌni] [ʌv; əv][ðə; ði] ['heðər] ,
Made from honey of the heather ,
制成 从 蜂蜜 的 这 希瑟 ,

由石楠花蜜制成

[brɔːt] [baɪ] ['meni] [ə; eɪ] ['hʌmɪŋ] [wɪŋ] ,
Brought by many a humming wing ,
带来 经过 许多 一个 哼唱 翼 ,

由许多嗡嗡作响的翅膀带来，

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ]['wɔːtər][frʌm; frəm][ðə; ði] [sprɪŋ] ;
And with water from the spring ;
和 和 水 从 这 春天 ;

还有来自泉水的水；

[mɪkst] [baɪ] ['kʌnɪŋ] [hændz] [tə'geðər]
Mixed by cunning hands together
混合 经过 狡猾 双手 一起

由狡猾之手混合在一起

[ɪn][ə; eɪ] ['foʊmi] [fər'ment]
In a foamy ferment
在 一个 泡沫状 发酵

在泡沫发酵中

[ðaʊ] [wʊd] [liːd]
Thou would lead
你 会 带领

你将引领

['sʌlən] [tʌŋz] [tuː; tə] [sɔːŋ] ,
Sullen tongues to song ,
忧郁 舌头 到 歌曲 ,

忧郁的舌头唱着歌，

[ɪf] [ə'lɔːŋ]
If along
如果 沿着

如果沿着

[hɑːrpstrɪŋz] [naʊ] [ə; eɪ] ['raʊzɪŋ] [er] [went] .
Harpstrings now a rousing air went .
竖琴弦 现在 一个 振奋人心的 空气 去 .

竖琴弦奏出了一首振奋人心的曲子。

[iː]
II
三

二

[bʌt; bət][ɪn] [ðɪs] ['aʊər; ɑːr] [soʊlz] - [ɪ'spaʊzl]
But in this our souls ' espousal
但 在 这 我们的 灵魂 - 订婚

但在这灵魂的结合中

[æks][nɔːr] ['skiːn]
Axe nor skeen
斧头 也不 斯基恩

斧头或刀

[θrɑːb] [ænd; ənd] [bliːd]
Throb **and** **bleed**
搏动 和 流血

搏动和流血

[fɔːr; fər][ðə; ði] [spɪr] - [klæʃ] [ʌv; əv] [kə'raʊzl] ,
For **the** **spear** **-** **clash** **of** **carousal** **,**
为了 这 矛 - 冲突 的 旋转木马 ,

为了狂欢节的长矛碰撞，

[spɔɪlz] [ʌv; əv] ['slɔːtər]
Spoils **of** **slaughter**
战利品 的 屠宰

屠宰的战利品

['rævənɪŋ] :
Ravening **:**
贪婪 :

贪婪：

[noʊ] , [fɔːr; fər] [piːs] [hæz; həz] [mɪkst] ['aʊər; ɑːr]['meðə(r)] ,
No **,** **for** **peace** **has** **mixed** **our** **mether** **,**
不 , 为了 和平 有 混合 我们的 母 ,

不，因为和平已经使我们的婚姻破裂。

[wɪð; wɪθ][ɪts] [miːd] ,
With **its** **Mead** **,**
和 它是 米德 ,

以及它的蜂蜜酒，

[oʊ][maɪ] [kwiːn] ,
O **my** **Queen** **,**
哦 我的 女王 ,

我的女王啊，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **85** **]**
[页 -]

[第 85 页]

[meɪd] [frʌm; frəm] ['hʌni] [ʌv; əv][ðə; ði] ['heðər] ,
Made **from** **honey** **of** **the** **heather** **,**
制成 从 蜂蜜 的 这 希瑟 ,

由石楠花蜜制成

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ]['wɔːtər]
And **with** **water**
和 和 水

以及水

[frʌm; frəm][ðə; ði] [sprɪŋ] .
From **the** **spring** **.**
从 这 春天 .

来自泉水。

[ˌaɪ'aɪ'aɪ]
III
三、

三

[ɑː] !
Ah **!**
啊 !

啊!

[bʌt; bət] [wʌt] [ə'veɪl]
but **what** **avail**
但 什么 可用

但又能怎样呢?

[sɔ:ŋ] [ænd; ənd] [eɪl] ,
Song **and** **ale** **,**
歌曲 和 麦芽酒 ,

歌声与麦芽酒，

[ɪf] [bɪ'ni:θ] ['aʊər; ɑ:r] [kwɔfɪŋ]
If **beneath** **our** **quaffing**
如果 下面 我们的 畅饮

如果在我们畅饮之下

[mu:vz] [nɑ:t] ['sʌmθɪŋ] [di:pər] [ðæn; ðən]['aʊər; ɑ:r] ['læfɪŋ] ?
Moves **not** **something** **deeper** **than** **our** **laughing** **?**
移动 不是 某物 更深 比 我们的 笑 ?

难道我们的笑声背后没有更深层次的东西吗?

[ˌaɪ 'vi:]
IV
第四

第四

[soʊ][tu:; tə][ju:; jʊ] , [oʊ] [kwi:n] ,
So **to** **you** **,** **O** **Queen** **,**
所以 到 你 , 哦 女王 ,

所以，女王陛下，

[hɪr] [wɪð; wɪθ][hændz] [ˌʌn'si:n]
Here **with** **hands** **unseen**
这里 和 双手 看不见

这里双手看不见

[aɪ] [reɪz] [maɪ] ['hɑ:rts] [di:p] ['meðə(r)] ,
I **raise** **my** **Heart's** **deep** **Mether** **,**
我 增加 我的 心脏的 深的 母 ,

我高举我心中的梅瑟，

[wer] [tə'geðər] ,
Where **together** **,**
在哪里 一起 ,

在一起的地方，

['swi:tnəs] [brɔ:t] [ɑ:n] ['fænsiz] [wɪŋ]
Sweetness **brought** **on** **Fancy's** **wing**
甜味 带来 在 精致的 翼

甜蜜带来了花哨的翅膀

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['flaʊərz]
From **the** **flowers**
从 这 花朵

从花中

[ʌv; əv] ['hæpi] ['aʊərz] ,
Of **happy** **hours** **,**
的 快乐的 小时 ,

欢乐时光，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [drɑ:ft] [frʌm; frəm] [θɔ:ts] [ku:l] [sprɪŋ] ,
And **a** **draught** **from** **Thought's** **cool** **spring** **,**
和 一个 草稿 从 想法 凉爽的 春天 ,

以及来自思想清凉泉水的一缕清凉，

[blend] [ɪn] ['sɔŋz] [mə'loʊdiəs] [fər'ment] ,
Blend **in** **song's** **melodious** **ferment** **,**
混合 在 歌曲的 悦耳动听 发酵 ,

融入歌曲的旋律律动中，

[wɪð; wɪθ] [æn; ən] ['ʌndərtoʊn]
With **an** **undertone**
和 一个 底色

带着一丝底色

[kɔ:t] [ɪn] [di:pər] ['aʊərz] [ə'loʊn] ,
Caught **in** **deeper** **hours** **alone** **,**
捕捉 在 更深 小时 独自的 ,

独自一人陷入更深的时光，

[wen] [ə'lɔ:ŋ] ['laɪfs] ['sɑ:ləm] [hɑ:rp] [ðə; ði] ['spɪrɪts] [er] [went] .
When **along** **Life's** **solemn** **harp** **the** **Spirit's** **air** **went** **.**
什么时候 沿着 生活的 庄严 竖琴 这 精神的 空气 去 .

当灵魂的气息沿着生命庄严的竖琴飘荡。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg** **86** **]**
[页 -]

[第 86 页]

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg** **87** **]**
[页 -]

[第 87 页]

[noʊts]
NOTES
笔记

笔记

[ɛ'tæ] [ðə; ði] [bɪ'lʌvɪd] : — [ðɪs] ['poʊəm] [ɪz] ['faʊndɪd] [ɑ:n] [æn; ən] ['eɪnʃənt] ['aɪrɪʃ] [mɪθ] .
Etain **the** **Beloved** **:** **—** **This** **poem** **is** **founded** **on** **an** **ancient** **Irish** **myth** **.**
伊坦 这 心爱 : 一 这 诗 是 创立 在 一个 古老的 爱尔兰 神话 .

爱人埃坦：——这首诗取材于古老的爱尔兰神话。

[ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [nɑ:t] [ə; eɪ] [trænz'leɪʃ(ə)n] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['geilik] ; [bʌt; bət] ['ræðər] [ɪz] [æn; ən] [ə'tempt] [æt; ət]
It **is** **not** **a** **translation** **from** **the** **Gaelic** **;** **but** **rather** **is** **an** **attempt** **at**
它 是 不是 一个 翻译 从 这 盖尔语 ; 但 相当 是 一个 试图 在
[ˌtrænsˌfɪgjə'reɪʃn] ,
transfiguration **,**
变形 ,

这并非盖尔语的翻译，而是一种改写尝试。

[baɪ] ['si:kɪŋ] [tu:; tə] " [ʌn'foʊld] ['ɪntu:] [laɪt] " [ðə; ði] ['spɪrɪtʃuəl] ['vɪʒ(ə)n] [ðæt] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n] ,
by **seeking** **to** **"** **unfold** **into** **light** **"** **the** **spiritual** **vision** **that** **was** **the** **inspiration** **,**
经过 寻求 到 " 展开 进入 光 " 这 精神 想象 那 曾是 这 灵感 ,

通过努力将作为灵感的精神愿景“展现于世”，

[ænd; ənd] [ɪz] [ðə; ði] ['si:krət] [ʌv; əv] [ðə; ði] [pər'sɪstəns] [ænd; ənd] [rɪ'zɪliəns] , [ʌv; əv] [ðə; ði] [kelt; selt] .
and **is** **the** **secret** **of** **the** **persistence** **and** **resilience** **,** **of** **the** **Celt** **.**
和 是 这 秘密 的 这 持久性 和 弹力 , 的 这 凯尔特 .

这就是凯尔特人坚持不懈和顽强不屈的秘诀。

[sʌtʃ] [ˌmɔdəfɪ'keɪʃənz] [æz; əz][aɪ][hæv; həv] [meɪd] [ɪn][ðə; ði]['stɔːri][hæv; həv] ['niːðər] [ˌɑːrkiˌə'lɑːdʒɪkəl][nɔːr]
Such modifications as I have made in the story have neither archæological nor
这样的 修改 作为 我 有 制成 在 这 故事 有 两者都不 考古学 也不
[ˌfɪlə'lɑːdʒɪkl] [sɪg'nɪfɪkəns] :
philological significance :
语文学 意义 :

我对故事所做的这些修改既不具有考古学意义，也不具有语言学意义：

[ðeɪ] [ə'raɪz][ɪn'taɪərli][frʌm; frəm] [wət'evər] ['meʒər] [ʌv; əv] ['ɪnsaɪt] ['ɪntuː][ɑːr'tɪstɪk] [nə'sesəti] , [ɑːn]
they arise entirely from whatever measure of insight into artistic necessity , on
他们 出现 完全 从 任何 措施 的 洞察力 进入 艺术 必要性 , 在
[ðə; ði][saɪd][ʌv; əv] [pjʊr] ['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] ,
the side of pure literature ,
这 边 的 纯的 文学 ,

它们完全源于对艺术必然性的任何程度的洞察力，站在纯粹文学的一边。

[hæz; həz] [bɪn] ['græntɪd][tuː; tə][ˌem 'iː] ;
has been granted to me ;
有 到过 的确 到 我 ;

已授予我；

[ænd; ənd]['ɔːlsoʊ][frʌm; frəm] [ə'biːdiəns] [tuː; tə][ə; eɪ] [vjuː] [ʌv; əv][ðə; ði]['juːnɪvɜːrs] [wɪtʃ] [ɪz] [ɪm'bɑːdid] [ɪn]
and also from obedience to a view of the universe which is embodied in
和 还 从 服从 到 一个 看法 的 这 宇宙 哪个 是 具身化的 在
[ðə; ði] ['eɪnʃənt] ['aɪrɪʃ] [mɪ'θɑːlədʒi] ,
the ancient Irish mythology ,
这 古老的 爱尔兰 神话 ,

也源于对古代爱尔兰神话中所体现的宇宙观的服从。

[ænd; ənd] [huːz] [ˌɑːpɜ'eɪʃənz] [ðə; ði] ['pɜːsənɪdʒz] [ʌv; əv][ðə; ði]['stɔːri]['bɑːdi] [fɔːrθ] [æz; əz] ['saɪki] ['bɑdɪd]
and whose operations the personages of the story body forth as Psyche bodied
和 谁 运营 这 人物 的 这 故事 身体 前进 作为 精神 有形的
[fɔːrθ] [ðə; ði][soʊl][ʌv; əv][hjuː'mænəti][tuː; tə][ðə; ði] [griːk] .
forth the soul of humanity to the Greek .
前进 这 灵魂 的 人类 到 这 希腊语 .

故事中的人物体现了他们的行动，就像普赛克体现了希腊人心中的人类灵魂一样。

[ðə; ði] [neɪmz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pɜːsənɪdʒz] [meɪ] [biː; bi] [prə'naʊnst] [ðʌs] : [ɛ'tæ] — - - , -
The names of the personages may be pronounced thus : Etain — Etawn ' , Eochaidh
这 姓名 的 这 人物 可能 是 发音 因此 : 伊坦 — - - , -
— - , - — - , ['maɪdər] — - .
— Yo'hee , Ailill — Al'yil , Mider — Mid'yir .
— - , - — - , 米德尔 — - .

这些人物的名字可以这样发音：Etain—Etawn'、Eochaidh—Yo'hee、Ailill—Al'yil、Mider—Mid'yir。

['dɑːgdə][ɪz][ðə; ði]['aɪrɪʃ][gɑːd][ʌv; əv] [deɪ] , ['beɪlɔːr][ðə; ði]['aɪrɪʃ][gɑːd][ʌv; əv] [naɪt] .
Dagda is the Irish God of Day , Balor the Irish God of Night .
达格达 是 这 爱尔兰 上帝 的 天 , 巴洛尔 这 爱尔兰 上帝 的 夜晚 .

达格达是爱尔兰的白昼之神，巴洛尔是爱尔兰的黑夜之神。

[ə; eɪ] [dʌn] [ɪz][ə; eɪ]['fɔːtifaid] ['dwelɪŋ] , [ə; eɪ] ['lɪs] [ɪz][ə; eɪ] [pleɪs] [fɔːr; fər] [də'mestɪk] ['ænɪmlz] .
A dun is a fortified dwelling , a liss is a place for domestic animals .
一个 逼债 是 一个 强化 住宅 , 一个 利斯 是 一个 地方 为了 国内的 动物 .

dun 是设防的住所，liss 是家畜的住所。

[deθ] [ænd; ənd] [laɪf] : — [ɑːn]['fraɪdeɪ] , ['ɔːgəst] - , - ,
Death and Life : — On Friday , August 13 , 1909 ,
死亡 和 生活 : — 在 星期五 , 八月 - , - ,

生死：——1909年8月13日，星期五，

[ðə; ði] ['ɔ:θər] [went] [baɪ] ['kʌrək] [frʌm; frəm] [dʌŋkwɪn] [tu:; tə][ðə; ði] [greɪt] ['blæskɪt] ['aɪlənd] , ['keri] ,

the	author	went	by	currach	from	Dunquin	to	the	Great	Blasket	Island	,	Kerry	,
这	作者	去	经过	沼泽	从	邓昆	到	这	伟大的	布拉斯克特	岛	,	克里	,

作者乘坐库拉克船从邓昆前往凯里郡的大布拉斯凯特岛。

[tu:; tə]['vɪzɪt] [mɪs] [ˌi:və'li:n] ['nɪkəlz] , [em] . [ə; eɪ] . , [hu:] [wʌz; wəz] ['spendɪŋ] [ə; eɪ]['hɑ:lədeɪ][ɑ:n][ðə; ði]

to	visit	Miss	Eveleen	Nicolls	,	M	.	A	.	,	who	was	spending	a	holiday	on	the
到	访问	错过	伊芙琳	尼科尔斯	,	M	.	一个	.	,	WHO	曾是	开支	一个	假期	在	这

['aɪlənd] .

island	.
岛	.

去拜访正在岛上度假的伊芙琳·尼科尔斯小姐（文学硕士）。

[ɪn'sted] [ʌv; əv]['dʒɔɪnɪŋ][hɜ:r; hər] , [æz; əz][wʌz; wəz] [ɪn'tendɪd] , [ɪn]['mju:zɪk][ænd; ənd][ˌkɑ:nvər'seɪʃ(ə)n]

Instead	of	joining	her	,	as	was	intended	,	in	music	and	conversation
反而	的	加入	她	,	作为	曾是	故意的	,	在	音乐	和	对话

[ə'mʌŋst] [ðə; ði] ['aɪləndərz] ,

amongst	the	islanders	,
在	这	岛民	,

她本应像原计划那样，与岛民们一起唱歌聊天，但最终却.....

[hi:; hi][hæd; həd][tu:; tə] [pɑ:r'tɪsɪpeɪt] [ɪn][æn; ən] [ɪn'devər] , [ə'læs] !

he	had	to	participate	in	an	endeavour	,	alas	!
他	有	到	参加	在	一个	努力	,	唉	!

唉，他不得不参与一项活动!

[ˌʌnsək'sesfl] , [tu:; tə] [rɪ'stɔ:r] [hɜ:r; hər][tu:; tə][laɪf] .

unsuccessful	,	to	restore	her	to	life	.
不成功	,	到	恢复	她	到	生活	.

未能使她复活。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['beɪðɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['fɪʃər] - [gɜ:rl] .

She	had	been	bathing	with	a	fisher	-	girl	.
她	有	到过	洗澡	和	一个	渔夫	-	女孩	.

她当时正和一个渔家女一起洗澡。

[ðə; ði] ['lætər] [gɑ:t]['ɪntu:] ['dɪfəkəltɪz] [ɪn][ðə; ði] [strɔ:ŋ] [ət'læntɪk] ['kɜ:rənt] ,

The	latter	got	into	difficulties	in	the	strong	Atlantic	current	,
这	后者	得到	进入	困难	在	这	强的	大西洋	当前的	,

后者在强劲的大西洋洋流中遇到了困难。

[ænd; ənd][æn; ən] ['efərt] [baɪ] [mɪs] ['nɪkəlz] [tu:; tə] [seɪv] [ðə; ði][gɜ:rl] ['endɪd] [ɪn][ðə; ði][hə'roʊɪk]['sækrɪfaɪs]

and	an	effort	by	Miss	Nicolls	to	save	the	girl	ended	in	the	heroic	sacrifice
和	一个	努力	经过	错过	尼科尔斯	到	节省	这	女孩	结束	在	这	英勇	牺牲

[ʌv; əv][hɜ:r; hər] [oʊn] [laɪf] .

of	her	own	life	.
的	她	自己的	生活	.

尼科尔斯小姐为救这个女孩而英勇牺牲了自己的生命。

[ə; eɪ] ['sku:lbɔɪ] [pleɪz] [ku:k'hulin] : — [ku:k'hulin] , [ðə; ði] [su'pri:m] ['hɪroʊ][ʌv; əv]['keltɪk]['roʊmæns] ,

A	Schoolboy	plays	Cuchulain	:	—	Cuchulain	,	the	supreme	hero	of	Celtic	romance	,
一个	男生	演出	库丘林	:	—	库丘林	,	这	最高	英雄	的	凯尔特人	浪漫	,

[hu:] , ['sɪŋg(ə)l] - ['hændɪd] ,

who	,	single	-	handed	,
WHO	,	单身的	-	递交	,

一个学童扮演库丘林：——库丘林，凯尔特浪漫故事中的至高英雄，他单枪匹马，

[dɪ'fendɪd] [hɪz; ɪz] ['prɑ:vɪns] [ə'genst] [ðə; ði]['ɑ:rmi][ʌv; əv] [kwi:n] [mə'ɛv] .

defended	his	province	against	the	army	of	Queen	Maeve	.
辩护	他的	省	反对	这	军队	的	女王	梅芙	.

他保卫了自己的省份，抵御了梅芙女王的军队。

[mə'ɛv] [hæd; həd] ['tʃoʊzn] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['fɔːreɪ][ðə; ði][taɪm] [wen] [ðə; ði] ['ʌlstər] [tʃiːfs] [leɪ][ɪn] ['wiːknəs]

Maeve	had	chosen	for	a	foray	the	time	when	the	Ulster	chiefs	lay	in	weakness
梅芙	有	选定	为了	一个	突袭	这	时间	什么时候	这	阿尔斯特	酋长们	躺	在	弱点

['ʌndər][ə; eɪ] [kɜːrs] [baɪ][ðə; ði] ['wɔːriər] ['gɑːdəs] ,

under	a	curse	by	the	warrior	Goddess	,
在下面	一个	诅咒	经过	这	战士	女神	,

梅芙选择在阿尔斯特酋长们因受到战神诅咒而虚弱不堪的时候发动突袭。

['mætʃə] .

Macha	.
马查	.

玛查。

[ˌhɑːspɪ'tæləti] : [ðə; ði]['stuːd(ə)nt] : — [pʊt]['ɪntuː] [vɜːrs] [frʌm; frəm][ðə; ði]['lɪtərəl][trænz'leɪʃənz, træn'sleɪʃənz]

Hospitality	:	The	Student	:	—	Put	into	verse	from	the	literal	translations
热情好客	:	这	学生	:	—	放	进入	诗	从	这	文字	翻译

[ʌv; əv]['kuːnoʊ]['maɪər][ɪn] " ['eɪnʃənt] ['aɪrɪʃ]['poʊətri] .

of	Kuno	Meyer	in	"	Ancient	Irish	Poetry	.
的	久能	迈耶	在	"	古老的	爱尔兰	诗	.

款待：学生：——根据 Kuno Meyer 在《古代爱尔兰诗歌》中的直译写成诗歌。

" [tuː; tə][wʌn][ɪn] ['prɪzn] : [ə; eɪ][hoʊm] - ['kʌmɪŋ] :

"	To	One	in	Prison	:	A	Home	-	coming	:
"	到	一	在	监狱	:	一个	家	-	未来	:

致狱中一人：回家：

— [ɔ'keɪʒənd] [baɪ][ðə; ði] [ɪm'prɪznmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɔθɚz] [waɪf][fɔːr; fər] ['teɪkɪŋ] [pɑːrt][ɪn][ðə; ði]

—	Occasioned	by	the	imprisonment	of	the	author's	wife	for	taking	part	in	the
—	引发	经过	这	监禁	的	这	作者的	妻子	为了	采取	部分	在	这

['æktɪv] ['muːvmənt] [fɔːr; fər][ðə; ði][pə'lɪtɪk(ə)l] [ɪn'frænʧaɪzmənt] [ʌv; əv] ['wɪmɪn] .

active	movement	for	the	political	enfranchisement	of	women	.
积极的	移动	为了	这	政治的	选举权	的	女性	.

—起因是作者的妻子因积极参与争取妇女政治权利的运动而被监禁。

[bʊks] [baɪ][dʒeɪmz][eɪtʃ] . ['kʌznz]

BOOKS	BY	JAMES	H	.	COUSINS
图书	经过	詹姆斯	H	.	表兄弟姐妹

詹姆斯·H·库辛斯的著作

[ðə; ði] [kwest] .

THE	QUEST	.
这	寻求	.

探索。

[ˌsiː'ɑːr] . 8vo .

Cr	.	8vo	.
Cr	.	8vo	.

Cr. 8vo。

[klɔːθ] , 2s .

Cloth	,	2s	.
布	,	2s	.

布料，2 先令。

6d .

6d	.
6d	.

6d.

[net] ; ['peɪpər] - ['kʌvər] , 1s .

net	;	paper	-	cover	,	1s	.
网	;	纸	-	覆盖	,	1s	.

网状；纸质封面，1 先令。

[net] .
net .
网 .

网。

" ['rerli] [ɪz][ˌaɪ 'ti:][ðə; ði] ['fɔ:rtʃən] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'vju:ər] [tu:; tə] [mi:t] [wɪð; wɪθ] [vɜ:rs] [ʌv; əv] [sʌtʃ]
" Rarely is it the fortune of the reviewer to meet with verse of such
" 很少 是 它 这 财富 的 这 评论员 到 见面 和 诗 的 这样的
[dɪ'stɪŋkʃn] .
distinction .
区别 .

评论家很少有幸遇到如此杰出的诗歌。

" — [nu:] ['aɪərlənd] [rɪ'vju:] .
" — New Ireland Review .
" — 新的 爱尔兰 审查 .

——《新爱尔兰评论》

" [æn; ən][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] [fɪld] [wɪð; wɪθ] ['hɔ:ntɪŋ] [ænd; ənd] [rɪ'freʃɪŋ] ['ɪmɪdʒɪz] . " — [blæk]
" An imagination filled with haunting and refreshing images . " — Black
" 一个 想像力 已填 和 令人难忘 和 令人耳目一新 图片 . " — 黑色的

“充满令人难忘又耳目一新的意象的想象力。”——布莱克

[ænd; ənd] [waɪt] .
and White .
和 白色的 .

还有白色。

" [hɪz; ɪz] [ɪk'strɔ:rdəneri] [ɪ'mædʒɪnətɪv] ['paʊɚz] , [hɪz; ɪz] [skɪl] [ɪn] ['peɪntɪŋ] [wɜ:rd] - ['pɪktʃərz] , [ænd; ənd]
" His extraordinary imaginative powers , his skill in painting word - pictures , and
" 他的 非凡的 富有想象力的 权力 , 他的 技能 在 绘画 单词 - 图片 , 和
[ðə; ði] ['glæmər] [wɪtʃ] [hi:; hi] [θroʊz] ['oʊvər][ɔ:l] ,
the glamour which he throws over all ,
这 魅力 哪个 他 投掷 超过 全部 ,

“他非凡的想象力，他描绘画面的技巧，以及他赋予一切的魅力，

[ɑ:r; ər] ['mɑ:rvələs] . " — ['aɪrɪʃ]
are marvellous . " — Irish
是 奇妙 . " — 爱尔兰

太棒了。”——爱尔兰人

[ˌɪndɪ'pendənt] .
Independent .
独立的 .

独立的。

[ðə; ði] [ə'weɪkənɪŋ] .
THE AWAKENING .
这 唤醒 .

觉醒。

['rɔɪəl] 16mo .
Royal 16mo .
皇家 16mo .

皇家16个月

[klɔ:θ] , [gɪlt] , 1s .
Cloth , gilt , 1s .
布 , 镀金 , 1s .

布面，烫金，1先令。

[net] ; ['peɪpər] , 6d .
net ; paper , 6d .
网 ; 纸 , 6d .

净重；纸张，6便士。

[net] .
net .
网 .

网。

[wɪð; wɪθ] ['dekəreɪtɪv] ['bɔ:rdərz][ænd; ənd]['kʌvər] [dɪ'zaɪnd] [baɪ][ti:] . [skɔt] .
With decorative borders and cover designed by T . Scott .
和 装饰性的 边界 和 覆盖 设计 经过 T . 斯科特 .

装饰边框和封面由 T. Scott 设计。

" [ju'ni:k] ['mæstəri] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɑ:nɪt] . " — ['aɪrɪʃ]
" Unique mastery of the sonnet . " — Irish
" 独特的 精通 的 这 十四行诗 . " — 爱尔兰

“对十四行诗的独特驾驭。”——爱尔兰

[nu:z] .
News .
消息 .

消息。

" [raɪp] [θɔ:t] [fɪtli] [ɪk'sprest] .
" Ripe thought fitly expressed .
" 成熟 想法 合适地 表达 .

思想成熟，表达恰当。

[ə; eɪ] [nu:] ['pleʒər] [ɑ:n] [i:tʃ] [peɪdʒ] . " — ['glɑ:sgəu]
A new pleasure on each page . " — Glasgow
一个 新的 乐趣 在 每个 页 . " — 格拉斯哥

每一页都带来新的乐趣。——格拉斯哥

['herəld] .
Herald .
先驱报 .

先驱报。

[ðə; ði] [bel] - [bræntʃ] .
THE BELL - BRANCH .
这 钟 - 分支 .

贝尔分部。

['fu:lskæp] 8vo .
Foolscap 8vo .
活页纸 8vo .

8开本。

['bɔrdz] , ['aɪrɪʃ] ['lɪnɪn] [bæk] , 1s .
Boards , Irish linen back , 1s .
板 , 爱尔兰 亚麻布 后退 , 1s .

木板，爱尔兰亚麻布背衬，1先令。

[net] .
net .
网 .

网。

" [ɑːr'tɪstɪkli] ['mɪstər] . ['kʌznz] [kæn; kən]['oʊnli][biː; bi][pʊt] [bɪ'loʊ] [ðə; ði] [tuː] ['lidər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
" **Artistically** **Mr** **.** **Cousins** **can** **only** **be** **put** **below** **the** **two** **leaders** **of** **his**
" 艺术上 先生 . 表兄弟 能 仅有的 是 放 以下 这 二 领导人 的 他的
['muːvmənt] ;
movement **;**
移动 ;

“从艺术角度来看，库辛斯先生只能排在他所属运动的两位领军人物之后；

[hiː; hi][hæz; həz][ðə; ði][kɑːm] [ɪn'tensəti] , [ðə; ði] ['sʌt(ə)l] ['streɪndʒnəs] [ʌv; əv] [sɪm'plɪsəti] ,
he **has** **the** **calm** **intensity** **,** **the** **subtle** **strangeness** **of** **simplicity** **,**
他 有 这 冷静的 强度 , 这 微妙的 奇怪 的 简单 ,

他身上有一种沉稳的气质，一种质朴中透出的微妙的奇特感。

[wɪtʃ] [siːm] [tuː; tə][biː; bi][æz; əz] ['iːzi] [æz; əz] ['briːðɪŋ] [tuː; tə][æn; ən] ['aɪrɪʃ] ['poʊət] .
which **seem** **to** **be** **as** **easy** **as** **breathing** **to** **an** **Irish** **poet** **.**
哪个 似乎 到 是 作为 简单的 作为 呼吸 到 一个 爱尔兰 诗人 .

对一位爱尔兰诗人来说，这似乎就像呼吸一样简单。

" — [ðə; ði]['neɪʃ(ə)n] .
" **—** **The** **Nation** **.**
" 一 这 国家 .

——《国家》杂志。

" ['mɪstər] . ['kʌznz] [hæz; həz]['grædʒuəli] [pɝ'fɛktəd] [ə; eɪ] ['meθəd] [ʌv; əv][self] - [ɪk'spreʃ(ə)n] , [ænd; ənd]
" **Mr** **.** **Cousins** **has** **gradually** **perfected** **a** **method** **of** **self** **-** **expression** **,** **and**
" 先生 . 表兄弟 有 逐步地 完善 一个 方法 的 自己 - 表达 , 和
[hɪz; ɪz] [vɜːrs] , [ɪk'skwɪzɪtli,'ekskwɪzɪtli] ['fæʃnd] ,
his **verse** **,** **exquisitely** **fashioned** **,**
他的 诗 , 精美绝伦 造型 ,

“库辛斯先生逐渐完善了一种自我表达的方式，他的诗歌精雕细琢，

[di'laits] [wɪð; wɪθ][ɪts][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl][noʊt] .
delights **with** **its** **individual** **note** **.**
美味 和 它是 个人 笔记 .

它以其独特的音色令人愉悦。

" — ['nɔːrðərn] [wɪg] .
" **—** **Northern** **Whig** **.**
" 一 北方 辉格党 .

“——北方辉格党人。

" ['meni] [æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] ['poʊət] [wʊd] ['wɪlɪŋli] ['sækrɪfaɪs][ə; eɪ][peɪdʒ][ɔːr] [tuː] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
" **Many** **an** **English** **poet** **would** **willingly** **sacrifice** **a** **page** **or** **two** **of** **his**
" 许多 一个 英语 诗人 会 心甘情愿 牺牲 一个 页 或者 二 的 他的
['kɑːnsəmət; 'kɑːnsəmeɪt] [vɜːrs] [ɪf] [hiː; hi] [maɪt] [bʌt; bət] [kætʃ] [ðə; ði] [tʃɑːrm] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['lʌləbaɪ]
consummate **verse** **if** **he** **might** **but** **catch** **the** **charm** **of** **such** **a** **lullaby**
完善 诗 如果 他 可能 但 抓住 这 魅力 的 这样的 一个 催眠曲
[æz; əz] [ðɪs] .
as **this** **.**
作为 这 .

“许多英国诗人宁愿牺牲自己精心创作的一两页诗句，也要捕捉到这首摇篮曲的魅力。”

" — [ðə; ði]
" **—** **The**
" 一 这

“-这

[taɪmz] .
Times **.**
《时代周刊》 .

时代。

['mɔ:nsəl] [ænd; ənd] ['kʌmpəni] , ['lɪmɪtɪd] ,
MAUNSEL AND COMPANY , LIMITED ,
曼塞尔 和 公司 , 有限的 ,

MAUNSEL AND COMPANY, LIMITED,

- ['mɪd(ə)l] ['æbi] [stri:t] , ['dʌblɪn] .
96 MIDDLE ABBEY STREET , DUBLIN .
- 中间 修道院 街道 , 都柏林 .

都柏林米德尔修道院街96号。

[-] [noʊts] :
TRANSCRIBER'S NOTES :
转录员的 笔记 :

转录员注释:

['ɑ:bviəs] [ˌtaɪpə'græfɪk(ə)l] ['erərz] [hæv; həv] [bɪn] [kə'rektɪd] .
Obvious typographical errors have been corrected .
明显的 印刷 错误 有 到过 已更正 .

明显的拼写错误已更正。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神